叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自克利夫兰深处的怪物(the Creature From Cleveland Depths) 000001

2. 来自克利夫兰深处的怪物(the Creature From Cleveland Depths) 000002

3. 来自克利夫兰深处的怪物(the Creature From Cleveland Depths) 000003

4. 来自克利夫兰深处的怪物(the Creature From Cleveland Depths) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自克利夫兰深处的怪物(The Creature from Cleveland Depths)

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] [dɪ'sembər] - .

Transcriber's	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**December**	**1962**	**.**
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	星系	十二月	-	.

转录者注：本电子文本摘自 1962 年 12 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kə'rekʃnz] [ɑ:r; ər]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['dɑ:tɪd] [ˌʌndər'laɪn] , [laɪk] [ðɪs] .

Corrections	**are**	**indicated**	**by**	**a**	**dotted**	**underline**	**,**	**like**	**this**	**.**
更正	是	表明的	经过	一个	虚线	强调	,	喜欢	这	.

更正部分用虚线下划线标出，像这样。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] - [də'rektɪd]['sɔ:rsərər][ænd; ənd][æn; ən]['aʊtər] -

Here	**is**	**a**	**modern**	**tale**	**of**	**an**	**inner**	**-**	**directed**	**sorcerer**	**and**	**an**	**outer**	**-**
这里	是	一个	现代的	故事	的	一个	内	-	指导	巫师	和	一个	外	-

[də'rektɪd] ['sɔ:rsərərz] [ə'prentɪs] ... [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] —

directed	**sorcerer's**	**apprentice**	**...**	**a**	**tale**	**of**	**—**
指导	巫师的	学徒	...	一个	故事	的	—

这是一个关于一位内向型巫师和一位外向型巫师学徒的现代故事.....一个关于——的故事

[ðə; ði]

THE
这

这

['kri:tʃər]

CREATURE
生物

生物

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

['kli:vlənd] [depθs]

CLEVELAND	**DEPTHS**
克利夫兰	深度

克利夫兰深度

[baɪ] [frɪts] ['li:bɝ]

By	**FRITZ**	**LEIBER**
经过	弗里茨	莱伯

作者：弗里茨·莱伯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]

Illustrated	**by**	**WOOD**
插图	经过	木头

由伍德绘制

“ [kʌm] [ɑːn] , ['gʌsi] , ” [feɪ] [prɔdid] ['kwaɪətli] ,
“ **COME on , Gussy , ” Fay prodded quietly ,**
“ 来 在 , 格西 , ” 仙女 催促 悄悄 ,

“来吧，格西，”费伊轻声催促道。

“ [kwɪt] ['stɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [ber] [ænd; ənd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ]
“ quit stalking around like a neurotic bear and suggest something for my
“ 辞职 跟踪 大约 喜欢 一个 神经质 熊 和 建议 某物 为了 我的
[ɪn'venʃ(ə)n] [tiːm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] .
invention team to work on .
发明 团队 到 工作 在 .

“别像只神经质的熊一样到处乱窜，给我的发明团队提点建议，让他们研究点什么吧。”

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ə'bʌv,graʊnd] [ɔːl] [naɪt] . ”
I enjoy visiting you and Daisy , but I can't stay aboveground all night . ”
我 享受 访问 你 和 雏菊 , 但 我 不能 停留 地上部分 全部 夜晚 . ”

我很喜欢来看你和黛西，但我不能整晚都待在地面上。

“ [ɪf] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ʃeltərz] [meɪks] [juː; jʊ] ['nɜːrvəs] , [dəunt] [kʌm] [ə'raʊnd] ['eni] [mɔːr] ,
“ If being outside the shelters makes you nervous , don't come around any more ,
“ 如果 存在 外部 这 避难所 制作 你 紧张的 , 不 来 大约 任何 更多的 ,

“如果你觉得待在避难所外面很紧张，那就别再来了。”

” [gʌstɝsən] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [stɔːk] .
” Gusterson told him , continuing to stalk .
” 古斯特森 讲述 他 , 继续 到 茎 .

“古斯特森一边跟踪他，一边告诉他。”

“ [waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [tiːm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] ?
“ Why doesn't your invention team think of something to invent ?
“ 为什么 不 你的 发明 团队 思考 的 某物 到 发明 ?

“为什么你们的发明团队想不出什么发明的东西呢？”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] ?
Why don't you ?
为什么 不 你 ?

你为什么不呢?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

” [ɪn] [ðə; ði] “ [hɑː] ! ” [leɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
” In the “ Hah ! ” lay triumphant condemnation of a whole way of life .
” 在 这 “ 哈哈 ! ” 躺 凯 谴责 的 一个 所有的 方式 的 生活 .

“哈！”这声呐喊中蕴含着对整个生活方式的胜利式谴责。

“ [wiː; wi] [duː] , ” [feɪ] [ri'spɔndid] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , “ [bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] ['vjuːpɔɪnt] ['sʌmtaɪmz] ['hɛlps]
“ We do , ” Fay responded imperturbably , “ but a fresh viewpoint sometimes helps
“ 我们 做 , ” 仙女 回应 沉着冷静 , “ 但 一个 新鲜的 观点 有时 帮助
. ”
: ”
. ”

“是的，”费伊镇定地回答道，“但有时新的视角会有所帮助。”

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
“ I'll say it does !
“ 患病的 说 它 做 !

“我倒觉得确实如此！”

[feɪ] , [juː; jʊ]['bɜːrglər] , [aɪl] [bet] [juːv] [gɑːt] ['twenti] ['piːp(ə)l] [laɪk] [maɪ'self][juː; jʊ] [mɪlk] [fɔːr; fər] [friː]
Fay , you burglar , I'll bet you've got twenty people like myself you milk for free
仙女 , 你 窃贼 , 患病的 赌注 你已经 得到 二十 人们 喜欢 我 你 牛奶 为了 自由的
[aɪ'diːəz] .
ideas .
想法 .

费伊，你这个窃贼，我敢打赌你至少有二十个像我这样的人，你榨取他们的免费创意。

[fɜːrst][juː; jʊ] ['ɪrɪteɪt] [ðer; ðər][bɑːrk][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]
First you irritate their bark and then you make the
第一的 你 刺激 他们的 吠 和 然后 你 制作 这

首先你要激怒它们的树皮，然后你才能.....

[raʊndz] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði]['leɪteks][ɔːr][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [gluːp] .
rounds every so often to draw off the latex or the maple gloop .
回合 每一个 所以 经常 到 画 离开 这 乳胶 或者 这 枫 黏液 .

每隔一段时间用勺子舀一勺，把乳胶或枫糖浆刮掉。

" [feɪ] [smaɪld] .
" Fay smiled .
" 仙女 微笑 .

费伊笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] [ðæt] [sə'saɪəti] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][uː'treɪ] ['ɪnər] -
" It ought to please you that society still has a use for you outre inner -
" 它 应该 到 请 你 那 社会 仍然 有 一个 使用 为了 你 外部 内 -
[də'rektɪd] [taɪps] .
directed types .
指导 类型 .

"你应该感到高兴，因为社会仍然需要你们这些特立独行、内向的人。"

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒuːniər] [ɪg'zekjətɪv] [steɪ] [ə'bʌvˌgraʊnd] ['æftər][dɑːrk] ,
It takes something to make a junior executive stay aboveground after dark ,
它 需要 某物 到 制作 一个 初级 管理人员 停留 地上部分 后 黑暗的 ,

要让一名初级主管在天黑后还留在地面上，需要一些手段。

[wen] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [praʊl] . "
when the missiles are on the prowl . "
什么时候 这 导弹 是 在 这 潜行 . "

当导弹正在巡逻时。"

" [sə'saɪəti][kɑːnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːr]['ɪtəd] [peɪ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , " [gʌstɝsən]
" Society can't have much use for us or it'd pay us something , " Gusterson
" 社会 不能 有 很多 使用 为了 我们 或者 它会 支付 我们 某物 , " 古斯特森
['saʊərli] [ə'sɜːrtɪd] ,
sourly asserted ,
酸涩地 断言 ,

"社会肯定用不上我们，否则就会付我们点钱了，"古斯特森酸溜溜地断言道。

['steriŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['tæŋkləs] [ˌtiː 'viː][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]
staring blankly at the tankless TV and kicking it lightly as he passed on
凝视 茫然地 在 这 无水箱 电视 和 踢 它 轻轻 作为 他 通过了 在
.
:
.

他目光呆滞地盯着没有水箱的电视机，轻轻踢了一下电视机，然后就去世了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['gʌsi] .
" No , you're wrong about that , Gussy .
" 不 , 你是 错误的 关于 那 , 格西 .

"不，你错了，格西。"

['mʌniːz] [nɑːt][ðə; ði] [kiː] [goʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɪnər] - - .

Money's	not	the	key	goad	with	you	inner	-	directeds	.
钱的	不是	这	钥匙	刺激	和	你	内	-	-	.

对于你们这些内向型的人来说，金钱并不是主要的驱动力。

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [streɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [məʊtɪ'veɪʃnz] [tʃiːf] . ”

I	got	that	straight	from	our	Motivations	chief	.	”
我	得到	那	直的	从	我们的	动机	首席	.	”

我直接从我们的激励主管那里了解到的。

“ [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][juːz] [ɪn'sted] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['groʊsər] ?

“	Did	he	tell	you	what	we	should	use	instead	to	pay	the	grocer	?
“	做过	他	告诉	你	什么	我们	应该	使用	反而	到	支付	这	杂货商	?

“他有没有告诉你我们应该用什么来支付杂货店的货款？”

[ə; eɪ] [diːp] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] , ['meɪbi] ?

A	deep	inner	sense	of	achievement	,	maybe	?
一个	深的	内	感觉	的	成就	,	或许	?

或许是内心深处的一种成就感？

[feɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː]['eni] [friː] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər]['maɪkroʊ] ['sɪstəmz] ? ”

Fay	,	why	should	I	do	any	free	thinking	for	Micro	Systems	?	”
仙女	,	为什么	应该	我	做	任何	自由的	思维	为了	微	系统	?	”

费伊，我为什么要为微系统公司做任何自由思考？

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['gʌsi] .

“	I'll	tell	you	why	,	Gussy	.
“	患病的	告诉	你	为什么	,	格西	.

“我来告诉你为什么，格西。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk][aɪ'diːəz] .

Simply	because	you	get	a	kick	out	of	insulting	us	with	sardonic	ideas	.
简单地	因为	你	得到	一个	踢	出去	的	侮辱	我们	和	讽刺的	想法	.

仅仅因为你们喜欢用讽刺挖苦的言辞来侮辱我们。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪriəsli] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

If	we	take	one	of	them	seriously	,	you	think	we're	degrading	ourselves	,
如果	我们	拿	一	的	他们	严重地	,	你	思考	是	降级	我们自己	,

如果我们认真对待其中任何一个，你就会认为我们是在贬低自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

and	that	pleases	you	even	more	.
和	那	请	你	甚至	更多的	.

这让你更加高兴。

[laɪk] ['meɪkɪŋ] ['sʌmwʌn] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['laʊzi] [pʌn] .

Like	making	someone	laugh	at	a	lousy	pun	.
喜欢	制作	某人	笑	在	一个	糟糕	双关语	.

就像用蹩脚的笑话逗人发笑一样。

” [gʌstɝsən] [held] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['roʊmɪŋ] [ænd; ənd] [grɪnd] .

”	GUSTERSON	held	still	in	his	roaming	and	grinned	.
”	古斯特森	握住	仍然	在	他的	漫游	和	咧嘴一笑	.

“古斯特森停止了游荡，咧嘴一笑。”

“ [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [hʌ] ?

“	That	the	reason	,	huh	?
“	那	这	原因	,	嗯	?

原来是这个原因啊？

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʌltrə] -
I suppose my suggestions would have to be something in the line of ultra -
我 认为 我的 建议 会 有 到 是 某物 在 这 线 的 极端主义者 -
['sʌb'mɪniətʃəˌraɪzd] [kəm'pjuːtərz] ,
subminiaturized computers ,
超小型化 计算机 ,

我想我的建议应该会是关于超小型化计算机之类的东西。

[wer] [wʌn] ['sɪnɪstər] [faɪn] - [etʃt] ['mɑːlɪkjuːl] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [θriː] [bɪg] ['bʌmblɪŋ] [breɪn]
where one sinister fine - etched molecule does the work of three big bumbling brain
在哪里 一 险恶 美好的 - 蚀刻 分子 做 这 工作 的 三 大的 笨拙 脑
['sɛlz] ? ”
cells ? ”
细胞 ? ”

一个精巧邪恶的分子竟然能完成三个笨拙的大脑细胞的工作?

“ [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .
“ Not necessarily .
“ 不是 一定 .

“未必。

['maɪkroʊ] ['sɪstəmz] [ɪz] ['bræntʃɪŋ] [aʊt] .
Micro Systems is branching out .
微 系统 是 分枝 出去 .

微系统公司正在拓展业务。

[wiːl] [æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] [stɑːr] .
Wheel as free as a rogue star .
车轮 作为 自由的 作为 一个 流氓 星星 .

车轮自由自在，如同一颗流浪的恒星。

[bʌt; bət] [aɪl] [pæs] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][prə'moʊʃ(ə)n][jʊr; jər][wʌn] ['mɑːlɪkjuːl] - [θriː] [breɪn] [sel] ['spɑːrklər] .
But I'll pass along to Promotion your one molecule - three brain cell sparkler .
但 患病的 经过 沿着 到 晋升 你的 一 分子 - 三 脑 细胞 烟花 .

但我会把你的这个一分子三细胞的绝妙想法转交给推广部门。

[its] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [its] ['kætʃi] . ”
It's a slight exaggeration , but it's catchy . ”
它是 一个 轻微 夸张 , 但 它是 朗朗上口的 . ”

虽然有点夸张，但很朗朗上口。

“ [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [kɪdz] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][ædz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː]
“ I'll have my kids watch your ads to see if you use it
“ 患病的 有 我的 孩子们 手表 你的 广告 到 看 如果 你 使用 它

“我会让我的孩子们看你的广告，看看你是否使用了它。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [suː] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʌndərwɜːrld] .
and then I'll sue the whole underworld .
和 然后 患病的 起诉 这 所有的 地狱 .

然后我要把整个黑道都告上法庭。

” [gʌstɝsən] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stɔːkɪŋ] .
” Gusterson frowned as he resumed his stalking .
” 古斯特森 皱眉 作为 他 恢复 他的 跟踪 .

古斯特森皱着眉头，继续跟踪。

[hiː; hi][stɛərd] ['pʌzəldli] [æt; ət][ðə; ði] [æn'tiːk] [ˌtiː 'viː] .
He stared puzzledly at the antique TV .
他 凝视 困惑地 在 这 古董 电视 .

他困惑地盯着那台老式电视机。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][pluː'toʊniəm]['tɜːrmaɪt] ? ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	**How**	**about**	**inventing**	**a**	**plutonium**	**termite**	**?**	**”**	**he**	**said**	**suddenly**	**.**
”	如何	关于	发明	一个	钚	白蚁	?	”	他	说	突然	.

“不如我们发明一种钚白蚁吧？”他突然说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔkˌpaɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɜːriŋ] [juː; jʊ] [moʊlz] [tuː; tə] [deθ] .

“	**It**	**would**	**get**	**rid**	**of**	**those**	**stockpiles**	**that**	**are**	**worrying**	**you**	**moles**	**to**	**death**	**.**
”	它	会	得到	摆脱	的	那些	库存	那	是	令人担忧	你	鼹鼠	到	死亡	.

“这将消除那些让你们这些鼹鼠担心得要死的库存。”

” [feɪ] ['grɪmɪst] [ˌnɔnkɔ'mitəli] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Fay**	**grimaced**	**noncommittally**	**and**	**cocked**	**his**	**head**	**.**
”	仙女	做了个鬼脸	不置可否	和	上膛	他的	头	.

费伊不置可否地做了个鬼脸，歪着头。

“ [wel] , [ðen] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [mæsk] ?

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**how**	**about**	**a**	**beauty**	**mask**	**?**
”	出色地	,	然后	,	如何	关于	一个	美丽	面具	?

“那么，敷个美容面膜怎么样？”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [heɪ] ?

How	**about**	**that**	**,**	**hey**	**?**
如何	关于	那	,	嘿	?

怎么样，是吧?

[aɪ][dəunt] [miːn] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

I	**don't**	**mean**	**one**	**to**	**repair**	**a**	**woman's**	**complexion**	**,**
我	不	意思是	一	到	维修	一个	女性的	肤色	,

我指的不是那种用来修复女性肤色的产品，

[bʌt; bət][wʌn] [ʃiːd] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['ðætɪd] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] - - [jɪr] - [oʊld]

but	**one**	**she'd**	**wear**	**all**	**the**	**time**	**that'd**	**make**	**her**	**look**	**like**	**a**	**17**	**-**	**year**	**-**	**old**
但	一	棚	穿	全部	这	时间	那样的话	制作	她	看	喜欢	一个	-	-	年	-	老的

['sekspɑːt] .

sexpot **.**
性感尤物 .

但她会一直穿着那件让她看起来像个17岁性感少女的衣服。

['ðætɪd] [end][hɜːr; hər] ['wʌrɪs] . ”

That'd	**end**	**her**	**worries**	**.** **”**
那样的话	结尾	她	担忧	. ”

那样就能消除她的担忧了。

“ [heɪ] , [ðæts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['deɪzi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	**Hey**	**,**	**that's**	**for**	**me**	**,**	**”**	**Daisy**	**called**	**from**	**the**	**kitchen**	**.**
”	嘿	,	那就是	为了	我	,	”	雏菊	称为	从	这	厨房	.

“嘿，那是给我的，”黛西从厨房喊道。

“ [aɪl] [meɪk] [gʌstɚsən] ['sʌfər] .

“	**I'll**	**make**	**Gusterson**	**suffer**	**.**
”	患病的	制作	古斯特森	遭受	.

“我会让古斯特森付出代价。”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [krɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['bɛgɪŋ] [maɪ] [ˌɪmə'tʃʊr] ['feɪvərz]

I'll	**make**	**him**	**crawl**	**around**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**begging**	**my**	**immature**	**favors**
患病的	制作	他	爬行	大约	在	他的	双手	和	膝盖	乞讨	我的	不成熟	恩惠

. ”

:	**”**
.	”

我会让他跪在地上，乞求我幼稚的恩惠。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [gʌstɝsən] [kɔːld] [bæk] .
“ No , you won't , ” Gusterson called back .
“ 不 , 你 惯于 , ” 古斯特森 称为 后退 .

“不，你不会的，”古斯特森回应道。

“ [juː; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [sker] [ðə; ði][kɪdz] .
“ You having a face like that would scare the kids .
“ 你 拥有 一个 脸 喜欢 那 会 吓 这 孩子们 .

“你长成那样会吓到孩子的。”

['betər] ['kæns(ə)l] [ðæt] [wʌn] , [feɪ] .
Better cancel that one , Fay .
更好的 取消 那 一 , 仙女 .

费伊，最好取消那次行程。

[hæf]
Half
一半

一半

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [reɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk]['viːnə] - [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] [θɔːt] . ”
the adult race looking like Vina Vidarsson is too awful a thought . ”
这 成人 种族 寻找 喜欢 维纳 - 是 也 可怕 一个 想法 . ”

成年人长得像维娜·维达尔松那样，想想都觉得可怕。

“ [jɑː] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [skerd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ” ['deɪzi] [dʒɪəd] .
“ Yah , you're just scared of making a million dollars , ” Daisy jeered .
“ 耶和华 , 你是 只是 害怕的 的 制作 一个 百万 美元 , ” 雏菊 嘲笑 .

“是啊，你就是害怕赚一百万美元，”黛西嘲讽道。

“ [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] , ” [gʌstɝsən] [sed] ['sɑːləmli] ,
“ I sure am , ” Gusterson said solemnly ,
“ 我 当然 是 , ” 古斯特森 说 庄严地 ,

“当然是，”古斯特森郑重地说。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['fʌzi] [flɔːr] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɜːrki] [glæs] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət]
scanning the fuzzy floor from one murky glass wall to the other , hesitating at
扫描 这 模糊 地面 从 一 浑浊的 玻璃 墙 到 这 其他 , 犹豫不决 在
[ðə; ði][ˌtiː 'viː] .
the TV .
这 电视 .

他目光从一面朦胧的玻璃墙扫到另一面，扫过模糊的地板，在电视机前犹豫不决。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊmi] [naʊ] ,
“ How about something homey now ,
“ 如何 关于 某物 温馨 现在 ,

“现在来点家常菜怎么样？”

[laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['prɪkli] ['sɪlɪndəz] [ðæt] [roʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flɔːr] [kə'lektɪŋ] [lɪnt] [ænd; ənd]
like a flock of little prickly cylinders that roll around the floor collecting lint and
喜欢 一个 群 的 小的 带刺的 气缸 那 卷 大约 这 地面 收集 皮棉 和
[flʌb] ?
flub ?
失败 ?

就像一群浑身长满刺的小圆柱体，在地板上滚动，收集灰尘和绒毛？

[ðeid] [wɜːrk][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [kæts][kʊd; kəd][bæt] - [ɪm] [ə'raʊnd] .
They'd work by electricity , or at a pinch cats could bat ' em around .
他们会 工作 经过 电 , 或者 在 一个 捏 猫 可以 蝙蝠 - 呃 大约 .

它们靠电力驱动，或者在紧急情况下，猫也可以用爪子拍打它们。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðeid] [biː; bi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [həːdid] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪnt] [kliːnd] [ɔːf]
Every **so** **often** **they'd** **be** **automatically** **herded** **together** **and** **the** **lint** **cleaned** **off**
每一个 所以 经常 他们会 是 自动地 放牧 一起 和 这 皮棉 已清洗 离开
[ðə; ði] ['bristlz] . ”
the **bristles** **.** **”**
这 刷毛 . ”

它们会被定期自动赶到一起，然后清理刷毛上的绒毛。

“ [noʊ] [gʊd] , ” [feɪ] [sed] .
“ **No** **good** **,** **”** **Fay** **said** **.**
“ 不 好的 , ” 仙女 说 .

“不行，”费伊说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][lɪnt] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd][kæts][ɑːr; ər][vər'boʊt(ə)n] .
“ **There's** **no** **lint** **underground** **and** **cats** **are** **verboten** **.**
“ 有 不 皮棉 地下 和 猫 是 禁止 .

“地下没有棉絮，而且禁止养猫。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌvˌgraʊnd] ['mɑːrkɪt] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] ['mʌniˌwaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]
And **the** **aboveground** **market** **doesn't** **amount** **to** **more** **moneywise** **than** **the**
和 这 地上部分 市场 不 数量 到 更多的 金钱方面 比 这
[steɪt] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌɪlə'nɔɪ] .
state **of** **Southern** **Illinois** **.**
状态 的 南方 伊利诺伊州 .

而且，地上市场的规模在经济上并不比伊利诺伊州南部地区更大。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['grændɝ] , ['gʌsi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'præktɪk(ə)l] — [juː; jʊ][kɑːnt] [sel] ['piːp(ə)l] ['mɪrli]
Keep **it** **grander** **,** **Gussy** **,** **and** **more** **impractical** **—** **you** **can't** **sell** **people** **merely**
保持 它 更宏伟 , 格西 , 和 更多的 不切实际 — 你 不能 卖 人们 仅仅
['juːsf(ə)l][aɪ'diːəz] .
useful **ideas** **.**
有用 想法 .

古西，把它做得更宏大、更不切实际一些——你不可能把仅仅有用的想法卖给别人。

” [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæsək] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] .
” **From** **his** **hassock** **in** **the** **center** **of** **the** **room** **he** **looked** **uneasily** **around** **.**
” 从 他的 长凳 在 这 中心 的 这 房间 他 看起来 不安地 大约 .

他坐在房间中央的矮凳上，不安地环顾四周。

“ [seɪ] ,
“ **Say** **,**
“ 说 ,

“说，

[dɪd] [ðæt] ['vaɪələt] [toʊn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['kliːvlənd] ['haɪdrədʒən] [bɑːm] [ɔːr]
did **that** **violet** **tone** **in** **the** **glass** **come** **from** **the** **high** **Cleveland** **hydrogen** **bomb** **or**
做过 那 紫色 语气 在 这 玻璃 来 从 这 高的 克利夫兰 氢 炸弹 或者
[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][eɪdʒ][ænd; ənd][ˌʌltrə'vaɪələt] ,
is **it** **just** **age** **and** **ultraviolet** **,**
是 它 只是 年龄 和 紫外线 ,

玻璃上的紫色色调是克利夫兰氢弹爆炸造成的，还是仅仅是年代久远和紫外线照射的结果？

[laɪk] ['dezərt] [glæs] ? ”
like **desert** **glass** **?** **”**
喜欢 沙漠 玻璃 ? ”

像沙漠玻璃吗？

“ [noʊ] , ['sʌmˌbɑːdiːz] ['grænfɑːðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kʌlər] , ” [gʌstɝsən] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
“ NO , somebody's grandfather liked it that color , ” Gusterson informed him with
“ 不 , 某人的 祖父 喜欢 它 那 颜色 , ” 古斯特森 知情的 他 和
['hæpi] ['bɪtərnəs] .
happy bitterness .
快乐的 苦味 .

“不，是某人的祖父喜欢这个颜色，”古斯特森带着一丝苦涩的喜悦告诉他。

“ [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði] [glæs] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt][ðə; ði][tɪnt] .
“ I like it too — the glass , I mean , not the tint .
“ 我 喜欢 它 也 — 这 玻璃 , 我 意思是 , 不是 这 着色 .

“我也喜欢它——我是指玻璃，不是颜色。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
People who live in glass houses can see the stars — especially when there's a
人们 WHO 居住 在 玻璃 房屋 能 看 这 明星 — 尤其 什么时候 有 一个
['wɪndoʊ] - ['wɑːʃɪŋ] [striːk] [ɪn][ðer; ðər][dʒɜːrm] - ['plæzəm] . ”
window - washing streak in their germ - plasm . ”
窗户 - 洗涤 条纹 在 他们的 细菌 - 血浆 . ”

住在玻璃房子里的人能看到星星——尤其当他们的种质中带有擦窗的痕迹时。

“ ['gʌsi] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [muːv] [ˌʌndər'graʊnd] ?
“ Gussy , why don't you move underground ?
“ 格西 , 为什么 不 你 移动 地下 ?

“格西，你为什么不搬到地下去呢？”

” [feɪ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [noʊt] .
” Fay asked , his voice taking on a missionary note .
” 仙女 问 , 他的 嗓音 采取 在 一个 传教士 笔记 .

“费伊问道，他的声音带着传教士的语气。

“ [its] [ə; eɪ][lɑːt] ['iziə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
“ It's a lot easier living in one room , believe me .
“ 它是 一个 很多 更轻松 活的 在 一 房间 , 相信 我 .

“相信我，住在一个房间里要容易得多。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][træmp][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['hʌntɪŋ] [θɪŋz] . ”
You don't have to tramp from room to room hunting things . ”
你 不 有 到 流浪汉 从 房间 到 房间 打猎 事物 . ”

你不用挨个房间到处找东西。

“ [aɪ][laɪk][ðə; ði]['eksərsaɪz] , ” [gʌstɝsən] [sed] ['staʊtli] .
“ I like the exercise , ” Gusterson said stoutly .
“ 我 喜欢 这 锻炼 , ” 古斯特森 说 坚定地 .

“我喜欢这项运动，”古斯特森坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][bet] - [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'graʊnd] .
“ But I bet Daisy'd prefer it underground .
“ 但 我 赌注 - 更喜欢 它 地下 .

但我敢打赌，黛西会更喜欢地下墓穴。

[ænd; ənd][jʊr; jər][kɪdz] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðer; ðər]['fɑːðər][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] [red]
And your kids wouldn't have to explain why their father lives like a Red
和 你的 孩子们 不会 有 到 解释 为什么 他们的 父亲 生活 喜欢 一个 红色的
['ɪndiən] .
Indian .
印度 .

这样你的孩子就不用解释为什么他们的父亲过着像印第安人一样的生活了。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['seɪfti]['fæktər][ænd; ənd][ɪn'ʃʊrəns]['seɪvɪŋz][ænd; ənd][ə; eɪ][krɪpt][tʃɜːrtʃ]
Not 不是 | **to** 到 | **mention** 提到 | **the** 这 | **safety** 安全 | **factor** 因素 | **and** 和 | **insurance** 保险 | **savings** 节省 | **and** 和 | **a** 一个 | **crypt** 密室 | **church** 教会
[wɪ'ðɪn]['iːzi]['dɪstəns].
within 之内 | **easy** 简单的 | **slidewalk** 滑梯步道 | **distance** 距离 | **.** .

更不用说安全因素、保险节省以及步行即可轻松到达的地下教堂了。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li], [wiː; wi][siː][ðə; ði][stɑːrz][ɔːl][ðə; ði][taɪm], ['betər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — [baɪ][rɪ'piːtər].
Incidentally 顺便 | **,** | **we** 我们 | **see** 看 | **the** 这 | **stars** 明星 | **all** 全部 | **the** 这 | **time** 时间 | **,** | **better** 更好的 | **than** 比 | **you** 你 | **do** 做 | **—** — | **by** 经过 | **repeater** 中继器 | **.** .
”
”
”

顺便说一句，我们一直都能看到星星，而且比你们看得更清楚——通过中继器。

“[stɑːrz][baɪ][rɪ'piːtər], ”[gʌstɝsən]['mɝːmɝd][tuː; tə][ðə; ði]['siːlɪŋ], ['pɔːzɪŋ][fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə]
“ “ | **Stars** 星星 | **by** 经过 | **repeater** 中继器 | **,** , | **”** ” | **Gusterson** 古斯特森 | **murmured** 低声说道 | **to** 到 | **the** 这 | **ceiling** 天花板 | **,** , | **pausing** 暂停 | **for** 为了 | **God** 上帝 | **to** 到
['kɑːment].
comment 评论 | **.** .

“用复读机看星星，”古斯特森对着天花板喃喃自语，停顿了一下，等着上帝发表评论。

[ðen], “[noʊ], [feɪ],
Then 然后 | **,** , | **“** “ | **No** 不 | **,** , | **Fay** 仙女 | **,** ,

然后，“不，费伊，

['iːv(ə)n][ɪf][aɪ][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][sʌtʃ][ə; eɪ][bæd] - [lʌk]['hæri]
even 甚至 | **if** 如果 | **I** 我 | **could** 可以 | **afford** 买得起 | **it** 它 | **—** — | **and** 和 | **stand** 站立 | **it** 它 | **—** — | **I'm** 我是 | **such** 这样的 | **a** 一个 | **bad** 坏的 | **-** - | **luck** 运气 | **Harry** 哈里
[ðæt][dʒʌst][wen][aɪ][gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːl]['seɪfli][stoʊd][æt; ət][ðə; ði][en]['maɪnəs][wʌn][sʌb'levl],
that 那 | **just** 只是 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **got** 得到 | **us** 我们 | **all** 全部 | **safely** 安全 | **stowed** 已存放 | **at** 在 | **the** 这 | **N** N | **minus** 减 | **1** 1 | **sublevel** 子级别 | **,** ,

即使我负担得起——而且也能忍受——我这个倒霉蛋哈利，好不容易把我们都安全地安置在N-1层地下室，

[ðə; ði]['soʊviːˌɛts][wʊd][dɪ'skʌvər][æn; ən]['ɜːrθkweɪk][bɑːm][ðæt][strʌk][frʌm; frəm][bɪ'loʊ],
the 这 | **Soviets** 苏联人 | **would** 会 | **discover** 发现 | **an** 一个 | **earthquake** 地震 | **bomb** 炸弹 | **that** 那 | **struck** 击 | **from** 从 | **below** 以下 | **,** ,

苏联人将会发现一种从地下发动的地震炸弹。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə]['fɑːloʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['triːˌtɔps].
and 和 | **I'd** ID | **have** 有 | **to** 到 | **follow** 跟随 | **everybody** 大家 | **back** 后退 | **to** 到 | **the** 这 | **treetops** 树梢 | **.** .

我得跟着大家回到树顶上去。

[heɪ]!
Hey 嘿 | **!** !

嘿！

[haʊ][ə'baʊt]['bʌb(ə)l]['hoʊmz][ɪn]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ɜːrθ]?
How 如何 | **about** 关于 | **bubble** 气泡 | **homes** 房屋 | **in** 在 | **orbit** 轨道 | **around** 大约 | **earth** 地球 | **?** ?

如果把泡泡屋建在绕地球轨道上呢?

['maɪkroʊ]['sɪstəmz][kʊd; kəd][ˌsʌb'dɪvaɪd][ðə; ði]['wɝːldz][moʊst]['speɪʃəs]['sʌbɜːrb]
Micro 微 | **Systems** 系统 | **could** 可以 | **subdivide** 细分 | **the** 这 | **world's** 世界的 | **most** 最多 | **spacious** 宽敞 | **suburb** 市郊

微型系统公司可能会将世界上最宽敞的郊区分割成更小的地块。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][moʊlz][kʊd; kəd][goʊ] .

and	all	you	moles	could	go	ellipsing	.
和	全部	你	鼹鼠	可以	去	省略号	.

你们这些鼹鼠都可以滚蛋了。

[speɪs] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] : [noʊ] [er] , [noʊ] [ʃɑːk] [weɪvz] .

Space	is	as	safe	as	there	is	:	no	air	,	no	shock	waves	.
空间	是	作为	安全的	作为	那里	是	:	不	空气	,	不	震惊	波浪	.

太空是世界上最安全的：没有空气，没有冲击波。

[friː] ['fɔlz] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['restfulnis] — [greɪt] [helθ] ['benɪfɪts] .

Free	fall's	the	ultimate	in	restfulness	—	great	health	benefits	.
自由的	瀑布	这	最终的	在	安宁	—	伟大的	健康	好处	.

自由落体是极致的放松方式——对健康大有裨益。

[kə'mjuːt] [baɪ] ['rɑːkɪt] — [ɔːr] ['betər] [jet] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][duː][ɔːl][jʊr; jər] ['bɪznəs] [baɪ][ˌtiː 'viː] -

Commute	by	rocket	—	or	better	yet	stay	home	and	do	all	your	business	by	TV	-
通勤	经过	火箭	—	或者	更好的	然而	停留	家	和	做	全部	你的	商业	经过	电视	-

['telɪfoʊn] ,

telephone	,
电话	,

乘坐火箭通勤——或者更好的办法是待在家里，通过电视电话处理所有事务。

[ɔːr][baɪ]['wɔːldəu] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

or	by	waldo	if	it	were	that	sort	of	thing	.
或者	经过	沃尔多	如果	它	是	那	种类	的	事物	.

或者，如果是那种情况的话，那就是沃尔多。

['iːv(ə)n][pet][jʊr; jər][gɜːrl][baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] — [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] ['bʌb(ə)l] , [juː; jʊ][ɪn] [jɔːrz] , ['wɪzɪŋ]

Even	pet	your	girl	by	remote	control	—	she	in	her	bubble	,	you	in	yours	,	whizzing
甚至	宠物	你的	女孩	经过	偏僻的	控制	—	她	在	她	气泡	,	你	在	你的	,	呼啸

[θruː] ['vækjuːm] .

through	vacuum	.
通过	真空	.

甚至可以用遥控器抚摸你的女孩——她在她自己的泡泡里，你在你自己的泡泡里，在真空中飞驰。

[oʊ] , [dæm] - [dæm] - [dæm] - [dæm] - [dæm] !

Oh	,	damn	-	damn	-	damn	-	damn	-	DAMN	!
哦	,	该死	-	该死	-	该死	-	该死	-	该死	!

哦，该死！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː] , [hɪz; ɪz][bɪg][hændz] ['klentʃɪŋ]

"	He	was	glaring	at	the	blank	screen	of	the	TV	,	his	big	hands	clenching
"	他	曾是	刺眼	在	这	空白的	屏幕	的	这	电视	,	他的	大的	双手	紧握

[ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] .

and	unclenching	.
和	放松	.

他怒视着电视机的空白屏幕，大手不停地攥紧又松开。

" [dəunt][let] [feɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['æpəpleksi] — ['hiːz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['deɪzi] [sed] ,

"	Don't	let	Fay	give	you	apoplexy	—	he's	not	worth	it	,	"	Daisy	said	,
"	不	让	仙女	给	你	中风	—	他是	不是	值得	它	,	"	雏菊	说	,

"别让费伊把你气得中风——不值得，"黛西说。

['stɪkɪŋ] [hɜːr; hər][trɪm] [hed] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [feɪ] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] , " ['gʌsi]

sticking	her	trim	head	in	from	the	kitchen	,	while	Fay	inquired	anxiously	,	"	Gussy
粘性	她	修剪	头	在	从	这	厨房	,	尽管	仙女	询问	焦虑地	,	"	格西

, [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

,	what's	the	matter	?	"
,	是什么	这	事情	?	"

她从厨房探出头来，费伊焦急地问道："格西，出什么事了？"

“ ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːrm] !
“ Nothing , you worm !
“ 没有什么 , 你 蠕虫 !

“什么都没有，你这虫子！”

” [gʌstɜ-sən] [rɔːrd] ,
” Gusterson roared ,
” 古斯特森 咆哮 ,

古斯特森咆哮道：

“ [ɪk'sept] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [tuːn] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌtiː 'viː] ['proʊgræm] [aɪv]
“ Except that an hour ago I forgot to tune in on the only TV program I've
“ 除了 那 一个 小时 前 我 忘了 到 调 在 在 这 仅有的 电视 程序 我已经
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [jɪr] — ['fɪnɪgənz] [weɪk] [skɔːrd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ,
wanted to hear this year — Finnegans Wake scored for English ,
通缉 到 听到 这 年 — 芬尼根 唤醒 得分 为了 英语 ,

“只不过一个小时前，我忘了收看今年我唯一想看的电视节目——《芬尼根守灵夜》的英语配乐。”

['geilik][ænd; ənd] [broʊg] .
Gaelic and brogue .
盖尔语 和 布洛克鞋 .

盖尔语和爱尔兰口音。

[oʊ] , [dæm] - [dæm] - [dæm] ! ”
Oh , damn - damn - DAMN ! ”
哦 , 该死 - 该死 - 该死 ! ”

哦，该死！该死！该死！

“ [tuː] [bæd] , ” [feɪ] [sed] ['laɪtli] .
“ Too bad , ” Fay said lightly .
“ 也 坏的 , ” 仙女 说 轻轻 .

“太可惜了，”费伊淡淡地说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [flæt] [ˌtiː 'viː] [tuː] . ”
“ I didn't know they were releasing it on flat TV too . ”
“ 我 没有 知道 他们 是 发布 它 在 平坦的 电视 也 . ”

“我不知道他们也会在平板电视上发行。”

“ [wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
“ WELL , they were !
“ 出色地 , 他们 是 !

“没错，他们确实是！”

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [dæm] [bɪg] [tuː; tə] [kiːp] [kəm'pliːtli] [ˌʌndər'graʊnd] .
Some things are too damn big to keep completely underground .
一些 事物 是 也 该死 大的 到 保持 完全地 地下 .

有些东西体积太大，不可能完全埋在地下。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [fər'get] !
And I had to forget !
和 我 有 到 忘记 !

我不得不忘记！

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [mɪs] ['evriθɪŋ] !
I'm always doing it — I miss everything !
我是 总是 正在做 它 — 我 错过 一切 !

我总是这样——我什么都错过了！

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][ræt] , ” [hiː; hi] [blɑːtid] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [feɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Look	here	,	you	rat	,	”	he	blatted	suddenly	at	Fay	,	shaking	his	finger	under	the
看	这里	,	你	鼠	,	”	他	喷溅	突然	在	仙女	,	摇晃	他的	手指	在下面	这

['lætɜ-z] [tʃɪn] ,

latter's	chin	,
后者的	下巴	,

“听着，你这只老鼠！”他突然冲着费伊厉声说道，同时用手指指着费伊的下巴。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] ['ɪgnərənt] [tiːm] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn'vent] .

“	I'll	tell	you	what	you	can	have	that	ignorant	team	of	yours	invent	.
“	患病的	告诉	你	什么	你	能	有	那	无知	团队	的	你的	发明	.

“我告诉你，你可以让你那群无知的团队发明些什么。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [fɪks] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['sekrəteri] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːd] ['ɔːrdərz]['ɪntuː]

They	can	fix	me	up	a	mechanical	secretary	that	I	can	feed	orders	into
他们	能	使固定	我	向上	一个	机械的	秘书	那	我	能	喂养	订单	进入

[ænd; ənd] ['ðætəl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [kʌmz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌtiː 'viː][ɔːr]

and	that'll	remind	me	when	the	exact	moment	comes	to	listen	to	TV	or
和	那将	提醒	我	什么时候	这	精确的	片刻	来	到	听	到	电视	或者

[foʊn] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr][meɪl][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][ɔːr] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ɔːr] [lʊk]

phone	somebody	or	mail	in	a	story	or	write	a	letter	or	pick	up	a	magazine	or	look
电话	某人	或者	邮件	在	一个	故事	或者	写	一个	信	或者	挑选	向上	一个	杂志	或者	看

[æt; ət][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['ɔrbətɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ɔːr] [fetʃ] [ðə; ði][kɪdz][frʌm; frəm] [skuːl] [ɔːr] [baɪ]

at	an	eclipse	or	a	new	orbiting	station	or	fetch	the	kids	from	school	or	buy
在	一个	蚀	或者	一个	新的	轨道	车站	或者	拿来	这	孩子们	从	学校	或者	买

['deɪzi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Daisy	a	bunch	of	flowers	or	whatever	it	is	.
雏菊	一个	束	的	花朵	或者	任何	它	是	.

他们可以给我配一个机械秘书，我可以向它输入指令，它会在合适的时间提醒我该看电视、打电话、寄稿子、写信、拿杂志、看日食、看新的轨道空间站、接孩子放学、给黛西买一束花等等。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

It's	got	to	be	something	that's	always	with	me	,
它是	得到	到	是	某物	那就是	总是	和	我	,

它必须是我一直随身携带的东西。

[nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get] [sɪk] [ʌv; əv]

not	something	I	have	to	go	and	consult	or	that	I	can	get	sick	of
不是	某物	我	有	到	去	和	咨询	或者	那	我	能	得到	生病的	的

[ænd; ənd][pʊt] [daʊn] ['sʌmwer] .

and	put	down	somewhere	.
和	放	向下	某处	.

这不是我需要去查阅的东西，也不是我可以厌倦后随手扔到一边的东西。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]['fɔːrsəbli] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs][ænd; ənd][dəunt]

And	it's	got	to	remind	me	forcibly	enough	so	that	I	take	notice	and	don't
和	它是	得到	到	提醒	我	强制	足够的	所以	那	我	拿	注意	和	不

[dʒʌst] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

just	shrug	it	aside	,
只是	耸肩	它	旁边	,

它必须足够有力地提醒我，让我注意到它，而不是置之不理。

[laɪk][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː]['iːv(ə)n] [wen] ['deɪzi] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [θɪŋz] .

like	I	sometimes	do	even	when	Daisy	reminds	me	of	things	.
喜欢	我	有时	做	甚至	什么时候	雏菊	提醒	我	的	事物	.

就像我有时也会做的那样，即使黛西提醒我一些事情。

[ðæts] [wʌt] [jʊr; jər]['stuːpɪd] [tiːm] [kæn; kən][ɪn'vent][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

That's	what	your	stupid	team	can	invent	for	me	!
那就是	什么	你的	愚蠢的	团队	能	发明	为了	我	!

这就是你们这群笨蛋团队能为我发明的东西！

[ɪf] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [aɪl] [peɪ] - [ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ! ”

If they do a good job , I'll pay ' em as much as fifty dollars ! ”

如果 他们 做 一个 好的 工作 , 患病的 支付 - 呃 作为 很多 作为 五十 美元 ! ”

如果他们干得好，我最多付给他们五十美元！

“ [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [feɪ] ['kɑːmɛntəd] ['kuːlli] ,

“ That doesn't sound like anything so very original to me , ” Fay commented coolly ,

“ 那 不 声音 喜欢 任何事物 所以 非常 原来的 到 我 , ” 仙女 评论 冷静地 ,

“这听起来并没有什么特别新颖的地方，”费伊冷冷地评论道。

['liːnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wægɪŋ] ['fɪŋgər] .

leaning back from the wagging finger .

倾斜 后退 从 这 摇尾巴 手指 .

向后靠去，躲避那根摇晃的手指。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['siːniər] [ɪg'zekjətɪvz] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“ I think all senior executives have something of that sort .

“ 我 思考 全部 高级的 高管 有 某物 的 那 种类 .

“我认为所有高管都有类似的想法。”

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] ['sekrəteri] [kiːps] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][faɪl] ... . ”

At least , their secretary keeps some kind of file ... . ”

在 至少 , 他们的 秘书 保持 一些 种类 的 文件 ... . ”

至少，他们的秘书还留存着一些档案……

“ [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spaɪkt] ['fɔːlsiz] [ænd; ənd]['naɪˌlɑːnz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

“ I'm not looking for something with spiked falsies and nylons up to the

“ 我是 不是 寻找 为了 某物 和 尖峰 假体 和 尼龙 向上 到 这

[nek] ,

neck ,

脖子 ,

“我不是在寻找那种戴着尖刺假睫毛、穿着尼龙丝袜一直到脖子的装扮，

” [ˌɪntə'dʒektid] [gʌstɝsən] , [huːz] [aɪ'diːəz][ə'baʊt] ['sekrətəriz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lʊrɪd] .

” interjected Gusterson , whose ideas about secretaries were a trifle lurid .

” 插话 古斯特森 , 谁 想法 关于 秘书 是 一个 琐事 骇人的 .

“古斯特森插话道，他对秘书的看法有点耸人听闻。”

“ [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ]

“ I just want a

“ 我 只是 想 一个

我只想要一个

[mək] [rɪ'maɪndər] — [ðæts] [ɔːl] ! ”

mech reminder — that's all ! ”

机械 提醒 — 那就是 全部 ! ”

机械装置提醒——就这些！

“ [wel] , [aɪl] [kiːp] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] , ” [feɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

“ Well , I'll keep the idea in mind , ” Fay assured him ,

“ 出色地 , 患病的 保持 这 主意 在 头脑 , ” 仙女 保证 他 ,

“嗯，我会记住这个主意的，”费伊向他保证道。

“ [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['hoʊmz][ænd; ənd] ['bjuːti] ['mæsks] .

“ along with the bubble homes and beauty masks .

“ 沿着 和 这 气泡 房屋 和 美丽 面具 .

“还有泡泡屋和美容面膜。”

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [dɪ'veləp] ['eniθɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] .

If we ever develop anything along those lines , I'll let you know .

如果 我们 曾经 发展 任何事物 沿着 那些 线条 , 患病的 让 你 知道 .

如果以后我们在这方面有任何进展，我会通知你。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] ['bjuːti] [mæsk] , [aɪl] [brɪŋ] ['deɪzi] [ə; eɪ]['paɪlət]['mɑːd(ə)l] — [tuː; tə][juːz][tuː; tə] [sker]

If	it's	a	beauty	mask	,	I'll	bring	Daisy	a	pilot	model	—	to	use	to	scare
如果	它是	一个	美丽	面具	,	患病的	带来	雏菊	一个	飞行员	模型	—	到	使用	到	吓

[streɪndʒ] [kɪdz] .

strange	kids	.
奇怪的	孩子们	.

如果是美容面膜，我会给黛西带一个试用装——用来吓唬奇怪的小孩。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	He	put	his	watch	to	his	ear	.
"	他	放	他的	手表	到	他的	耳朵	.

他把手表贴在耳朵上。

" [gʊd] [lɔːrd] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Good	lord	,	I'm	going	to	have	to	cut	to	make	it	underground	before	the
"	好的	主	,	我是	去	到	有	到	切	到	制作	它	地下	前	这

[meɪn] [dɔːz] [kloʊz] .

main	doors	close	.
主要的	门	关闭	.

"我的天哪，我得赶紧钻进地下，赶在大门关闭之前。"

[dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sekənd] ['kɜːrfjuː] !

Just	ten	minutes	to	Second	Curfew	!
只是	十	分钟	到	第二	宵禁	!

距离第二次宵禁还有十分钟!

- [baɪ] , [gʌs] .

'	By	,	Gus	.
-	经过	,	格斯	.

拜拜，格斯。

- [baɪ] , [deɪz] .

'	By	,	Daze	.
-	经过	,	发呆	.

再见，Daze。

" [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪts] [aʊt] ,

"	Two	minutes	later	,	living	room	lights	out	,
"	二	分钟	之后	,	活的	房间	灯	出去	,

两分钟后，客厅的灯灭了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] ['feɪz] [fɔːr'ʃɔːrtnd] ['ænt.laɪk] ['fɪgjər] ['skɜːriːɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] [ɪl] - [lɪt] [pɑːrk]

they	watched	Fay's	foreshortened	antlike	figure	scurrying	across	the	balding	ill	-	lit	park
他们	观看	费伊的	缩短	像蚂蚁一样	数字	匆匆忙忙	穿过	这	秃顶	患病的	-	点燃	公园

[tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['eskəleɪtər] .

toward	the	nearest	escalator	.
朝向	这	最近的	自动扶梯	.

他们看着费伊那因透视关系而显得矮小的蚂蚁般的身影，匆匆穿过光线昏暗、秃顶的公园，朝着最近的自动扶梯跑去。

[gʌstɝsən] [sed] , " [wɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [braɪt] [speɪs] - [pʊr] ['glæmər] ['beɪsmənt]

Gusterson	said	,	"	Weird	to	think	of	that	big	bright	space	-	poor	glamor	basement
古斯特森	说	,	"	诡异的	到	思考	的	那	大的	明亮的	空间	-	贫穷的	魅力	地下室

['stretʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['evriwer] [ˌʌndər'niːθ] .

stretching	around	everywhere	underneath	.
伸展	大约	到处	下	.

古斯特森说："想到下面到处都是那种又大又亮又小、充满魅力的地下室，真是奇怪。"

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] ['smiti] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [nuː] [bʌlb] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ? "

Did	you	remind	Smitty	to	put	a	new	bulb	in	the	elevator	?	"
做过	你	提醒	史密蒂	到	放	一个	新的	电灯泡	在	这	电梯	?	"

你提醒史密蒂给电梯换新灯泡了吗?

“ [ðə; ði] [smɪθs] [muːvd] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['deɪzi] [sed] ['toʊnləsli] .
“ The Smiths moved out this morning , ” Daisy said tonelessly .
“ 这 史密斯 已搬 出去 这 早晨 , ” 雏菊 说 无声地 .

“史密斯一家今天早上搬走了，”黛西语气平淡地说。

“ [ðeɪ] [went] [ˌʌndər'niːθ] . ”
“ They went underneath . ”
“ 他们 去 下 . ”

“他们钻了下去。”

“ [laɪk] ['kɒkrəʊtʃɪz] , ” [gʌstɚsən] [sed] .
“ Like cockroaches , ” Gusterson said .
“ 喜欢 蟑螂 , ” 古斯特森 说 .

“就像蟑螂一样，”古斯特森说。

“ ['kɒkrəʊtʃɪz] ['liːvɪn] - [ə; eɪ]['sɪŋkɪn] - [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] .
“ Cockroaches leavin ' a sinkin ' apartment building .
“ 蟑螂 离开 - 一个 下沉 - 公寓 建筑 .

“蟑螂从一栋正在下沉的公寓楼里逃出来。”

[nekst][ðə; ði] - [biː; bi] - - [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltərz] . ”
Next the ghosts'll be retreatin ' to the shelters . ”
下一个 这 - 是 - - 到 这 避难所 . ”

接下来，这些鬼魂就要撤退到避难所去了。

“ ['enihaʊ] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][wɪə(r)]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒænɪtər] , ” ['deɪzi] [sed] .
“ Anyhow , from now on we're our own janitors , ” Daisy said .
“ 无论如何 , 从 现在 在 是 我们的 自己的 清洁工 , ” 雏菊 说 .

“总之，从现在开始，我们自己打扫卫生，”黛西说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [dʒʌst] [liːvz] [θriː] ['fæməliz] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðɪs] [glæs] [deθ] [træp] .
“ Just leaves three families besides us loyal to this glass death trap .
“ 只是 树叶 三 家庭 除了 我们 忠诚 到 这 玻璃 死亡 陷阱 .

“除了我们之外，只剩下三个家庭还忠于这个玻璃死亡陷阱。”

[nɑːt]['kaʊntɪn] - ['goʊsts] .
Not countin ' ghosts .
不是 计数 - 鬼魂 .

不算鬼魂。

” [hiː; hi] [said] .
“ He sighed .
” 他 叹了口气 .

他叹了口气。

[ðen] , “ [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [muːv] [bɪ'loʊ] , ['deɪzi] ?
Then , “ You like to move below , Daisy ?
然后 , “ 你 喜欢 到 移动 以下 , 雏菊 ?

然后，“黛西，你喜欢往下挪吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
“ he asked softly , putting his arm lightly across her shoulders .
” 他 问 轻轻 , 推杆 他的 手臂 轻轻 穿过 她 肩膀 .

他轻声问道，同时将手臂轻轻搭在她的肩上。

“ [get][ə; eɪ] ['wuːzi] ['aɪfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
“ Get a woozy eyeful of the bright lights and all for a change ?
“ 得到 一个 晕乎乎的 赏心悦目 的 这 明亮的 灯 和 全部 为了 一个 改变 ?

“想体验一下灯光刺眼的感觉，就为了换个环境吗？”

[biː; bi][ə; eɪ][ræt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
Be **a** **rat** **for** **a** **while** **?**
是 一个 鼠 为了 一个 尽管 ?

想不想当一段时间的老鼠?

['meɪbi] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi][bæts] .
Maybe **we're** **getting** **too** **old** **to** **be** **bats** **.**
或许 是 获得 也 老的 到 是 蝙蝠 .

或许我们年纪太大，不适合再当蝙蝠了。

[aɪ][kʊd; kəd] [skraʊndʒ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [dʒɑːb][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['klɑːzɪt][ɔːl][tuː; tə]
I **could** **scrounge** **me** **a** **company** **job** **and** **have** **a** **thinking** **closet** **all** **to**
我 可以 乞讨 我 一个 公司 工作 和 有 一个 思维 壁橱 全部 到
[maɪ'self][ænd; ənd] [tuː] ['sekrətəriz] [wɪð; wɪθ] ['steɪnləs] [stiːl] [brests] .
myself **and** **two** **secretaries** **with** **stainless** **steel** **breasts** **.**
我 和 二 秘书 和 防锈的 钢 乳房 .

我可以勉强找份公司的工作，拥有一个完全属于我自己的思考空间，还有两个胸部是不锈钢材质的秘书。

- [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] ['kliːnər] .
Life'd **be** **easier** **for** **you** **and** **a** **lot** **cleaner** **.**
- 是 更轻松 为了 你 和 一个 很多 清洁工 .

你的生活会更轻松、更干净。

[ænd; ənd] [juːd] [sliːp] ['seɪfər] . ”
And **you'd** **sleep** **safer** **.** **”**
和 你会 睡觉 更安全 . ”

这样你就能睡得更安心了。

“ [ðæts] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
“ **That's** **true** **,** **”** **she** **answered** **and** **paused** **.**
“ 那就是 真的 , ” 她 回答 和 暂停 .

“没错，”她回答道，然后停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər]['fɪŋgərtɪp] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mɜːrki] [glæs] ,
She **ran** **her** **fingertip** **slowly** **across** **the** **murky** **glass** **,**
她 跑 她 指尖 缓慢地 穿过 这 浑浊的 玻璃 ,

她用指尖缓缓划过浑浊的玻璃，

[ɪts]['vaɪələt][tɪnt] ['berli] [pər'septəb(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ][koʊld][dɪm] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .
its **violet** **tint** **barely** **perceptible** **against** **a** **cold** **dim** **light** **across** **the** **park** **.**
它是 紫色 着色 仅仅 可感知的 反对 一个 寒冷的 暗淡 光 穿过 这 公园 .

在公园昏暗的冷光映衬下，它那淡淡的紫色几乎难以察觉。

“ [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sneɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] ,
“ **But** **somehow** **,** **”** **she** **said** **,** **snaking** **her** **arm** **around** **his** **waist** **,**
“ 但 不知何故 , ” 她 说 , 蛇形 她 手臂 大约 他的 腰部 ,

“但是不知怎么的，”她说着，手臂环住了他的腰，

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [sliːp] ['hæpiːɚ] — [ɔːr][wʌn][bɪt][ɪk'saɪtɪd] .
“ **I** **don't** **think** **I'd** **sleep** **happier** **—** **or** **one** **bit** **excited** **.**
“ 我 不 思考 ID 睡觉 更快乐 — 或者 一 少量 兴奋的 .

“我想我不会睡得更安稳——或者说，不会有丝毫兴奋。”

” [iː]
” **II**
” 二

“II

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] [feɪ] , ['drɑːpɪŋ] [ɪn] [ə'gen] ,
THREE **weeks** **later** **Fay** **,** **dropping** **in** **again** **,**
三 周 之后 仙女 , 下降 在 再次 ,

三周后，费伊再次来访。

['hændɪd][tuː; tə] ['deɪzi] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ræðər] [smɔːl]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hiː; hi][wʌz; wəz]

handed	to	Daisy	the	larger	of	the	two	rather	small	packages	he	was
递交	到	雏菊	这	更大的	的	这	二	相当	小的	包裹	他	曾是

['kæriɪŋ] .

carrying	.
携带	.

他把携带的两个小包裹中较大的一个递给了黛西。

" [its] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['bjuːti] [mæsk] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , " [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][wɪg] ,

"	It's	a	so	-	called	beauty	mask	,	"	he	told	her	,	"	complete	with	wig	,
"	它是	一个	所以	-	称为	美丽	面具	,	"	他	讲述	她	,	"	完全的	和	假发	,

['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] ['wetəbl] ['velvɪt] [lɪps] .

eyelashes	,	and	wettable	velvet	lips	.
睫毛	,	和	可湿式	天鹅绒	嘴唇	.

"这是一款所谓的美容面膜，"他告诉她，"配有假发、睫毛和可湿润的天鹅绒嘴唇。"

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [briːðz] — [pɪnhoʊld] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stætɪk] [əd'hɪrəns] - [tʃɑːrdʒ] .

It	even	breathes	—	pinholed	elastiskin	with	a	static	adherence	-	charge	.
它	甚至	呼吸	—	针孔	-	和	一个	静止的	依从性	-	收费	.

它甚至还能呼吸——一种带有静电吸附电荷的针孔弹性皮肤。

[bʌt; bət]['maɪkroʊ] ['sɪstəmz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [θæŋk] [gɑːd] .

But	Micro	Systems	had	nothing	to	do	with	it	,	thank	God	.
但	微	系统	有	没有什么	到	做	和	它	,	感谢	上帝	.

但谢天谢地，Micro Systems公司与此事无关。

['bjuːti] [trɪks] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [its] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [tiːn]

Beauty	Trix	put	it	on	the	market	ten	days	ago	and	it's	already	started	a	teen
美丽	特里克斯	放	它	在	这	市场	十	天	前	和	它是	已经	开始	一个	青少年

- [eɪdʒ] [kreɪz] .

-	age	craze	.
-	年龄	狂热	.

Beauty Trix 十天前将这款产品推向市场，如今已在青少年中掀起了一股热潮。

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ,

boys	are	wearing	them	too	,
男孩们	是	穿着	他们	也	,

男孩子也戴着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [jɪpɪŋ] [æt; ət] [trɪks] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [trænz'vestɪzəmˌtræns'vestɪzəm]

and	the	police	are	yipping	at	Trix	for	encouraging	transvestism
和	这	警察	是	吠叫	在	特里克斯	为了	鼓励	易装癖

[wɪð; wɪθ] ['saɪkɪk] [riːpə(ː)'kʌʃəns] . "

with	psychic	repercussions	.	"
和	精神	反响	.	"

警方正在严厉批评Trix鼓励异装癖，认为这会造成心理上的影响。

" ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] ['sʌmwer] [ðæt] [trɪks] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [səb'sɪdieri] [ʌv; əv]['maɪkroʊ] ?

"	Didn't	I	hear	somewhere	that	Trix	is	a	secret	subsidiary	of	Micro	?
"	没有	我	听到	某处	那	特里克斯	是	一个	秘密	子公司	的	微	?

"我好像在哪儿听说Trix是Micro的秘密子公司？"

" [gʌstɜ˞sən] [di'mɑːndid] , ['rɪrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪ'lektrɪk] ['taɪpraɪtər] .

"	Gusterson	demanded	,	rearing	up	from	his	ancient	electric	typewriter	.
"	古斯特森	要求	,	饲养	向上	从	他的	古老的	电的	打字机	.

"古斯特森从他那台老式电动打字机旁站起身来，大声问道。"

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['raɪtɪŋ] , [feɪ] — [its] [ðə; ði] [gʌt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
“ **No , you're not stopping me writing , Fay — it's the gut of evening .**
“ 不 , 你是 不是 停止 我 写作 , 仙女 — 它是 这 肠道 的 晚上 .

“不，你阻止不了我写作，费伊——现在是傍晚时分。”

[ɪf] [aɪ][duː] ['eni] [mɔːr] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [dʒuːs][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] [tə'mɑːroʊ] .
If I do any more I won't have any juice to start with tomorrow .
如果 我 做 任何 更多的 我 惯于 有 任何 汁 到 开始 和 明天 .

如果我再榨汁，明天就没果汁可用了。

[aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sænəti] ['θriləz] ['muːvɪŋ] .
I got another of my insanity thrillers moving .
我 得到 其他 的 我的 疯狂 惊悚片 移动 .

我的又一部惊悚悬疑小说开拍了。

[ə; eɪ]['riːəl][ˌaɪ 'diː] - ['tiːzər] .
A real id - teaser .
一个 真实的 ID - 预告片 .

真是个引人遐想的东西。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn][nɑːt]['oʊnli][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['kreɪzi][bʌt; bət][ðə; ði]['roʊbɑːt] [saɪ'kaɪətrɪst] [tuː] . ”
In this one not only all the characters are crazy but the robot psychiatrist too . ”
在 这 一 不是 仅有的 全部 这 人物 是 疯狂的 但 这 机器人 精神科医生 也 . ”

在这部作品中，不仅所有角色都疯了，就连机器人精神科医生也是疯子。

“ [ðə; ði] ['vɛndɪŋ] [məʃiːnz] [ɑːr; ər]['dʒʌmpɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪn'sænəti]['nɑːvəlz] , ” [feɪ] ['kɑːmɛntəd] .
“ The vending machines are jumping with insanity novels , ” Fay commented .
“ 这 自动售货机 机器 是 跳 和 疯狂 小说 , ” 仙女 评论 .

“自动售货机里全是些荒诞小说，”费伊评论道。

“ [ɑːd] [ðeə(r)] [soʊ]['pɑːpjələr] .
“ Odd they're so popular .
“ 奇怪的 它们是 所以 受欢迎的 .

“真奇怪，它们居然这么受欢迎。”

” [gʌstɝsən] ['tʃɔːtld] .
” Gusterson chortled .
” 古斯特森 轻笑 .

古斯特森轻笑了一声。

“ [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [juː; jʊ]['aʊtər] - [də'rektɪd] [moʊlz] [wɪl] [ək'sept][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]['eni] [mɔːr] ['iːv(ə)n][ɪn]
“ The only way you outer - directed moles will accept individuality any more even in
“ 这 仅有的 方式 你 外 - 指导 鼹鼠 将要 接受 个性 任何 更多的 甚至 在
[ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l] ['kærəktər] ,
a fictional character ,
一个 虚构的 特点 ,

“你们这些向外看的鼹鼠，只有这样才能接受个性，哪怕是在虚构人物身上。”

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]['suːpər'iːgoʊz] ['getɪŋ] ['siːsɪk] , [ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kreɪzi] .
without your superegos getting seasick , is for them to be crazy .
没有 你的 超我 获得 晕船 , 是 为了 他们 到 是 疯狂的 .

如果你的超我感觉不到晕船，那它们就是疯了。

[heɪ] , ['deɪzi] !
Hey , Daisy !
嘿 , 雏菊 !

嘿，黛西！

['lemi] [siː] [ðæt] ['bjuːti] [mæsk] !
Lemme see that beauty mask !
让我 看 那 美丽 面具 !

让我看看那款美容面膜！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] , ['bækɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" But his wife , backing out of the room ,
" 但 他的 妻子 , 后盾 出去 的 这 房间 ,

但他的妻子却退出了房间，

[hʌgɪd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] ['sɑːləmli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
hugged the package to her bosom and solemnly shook her head .
拥抱 这 包裹 到 她 怀 和 庄严地 摇晃 她 头 .

她把包裹紧紧抱在胸前，郑重地摇了摇头。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [gʌstɝsən] [kəm'pleɪnd] ,
" A hell of a thing , " Gusterson complained ,
" 一个 地狱 的 一个 事物 , " 古斯特森 抱怨 ,

"真是件糟糕的事，"古斯特森抱怨道。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ]['stoʊlən][aɪ'diːəz] [lʊk] [laɪk] . "
" not even to be able to see what my stolen ideas look like . "
" 不是 甚至 到 是 有能力的 到 看 什么 我的 被盗 想法 看 喜欢 . "

"甚至连看看我被窃取的创意最终呈现出来的样子都做不到。"

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , " [feɪ] [sed] .
" I got a present for you too , " Fay said .
" 我 得到 一个 展示 为了 你 也 , " 仙女 说 .

"我也给你准备了一份礼物，"费伊说。

" ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [in'venʃənz] ['sʌmwʌn]
" Something you might think of as a royalty on all the inventions someone
" 某物 你 可能 思考 的 作为 一个 皇室 在 全部 这 发明 某人
[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
thought of a little ahead of you .
想法 的 一个 小的 前方 的 你 .

"你可以把它理解为对那些比你早想到一些发明的人所支付的版税。"

['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ,vælju'eɪʃ(ə)n] .
Fifty dollars by your own evaluation .
五十 美元 经过 你的 自己的 评估 .

你自行评估，五十美元。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['pækɪdʒ] .
" He held out the smaller package .
" 他 握住 出去 这 较小的 包裹 .

他递出了较小的包裹。

" [jʊr; jər] ['tɪklər] . "
" Your tickler . "
" 你的 挠痒痒 . "

"你的挠痒痒器。"

" [maɪ] [wʌt] ?
" My what ?
" 我的 什么 ?

"我的什么？"

" [gʌstɝsən] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
" Gusterson demanded suspiciously .
" 古斯特森 要求 可疑地 .

"古斯特森狐疑地问道。"

" [jʊr; jər] ['tɪklər] .
" Your tickler .
" 你的 挠痒痒 .

"你的挠痒痒器。"

[ðə; ði] [mək] [rɪ'maɪndər][ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] .

The	**mech**	**reminder**	**you**	**wanted**	**.**
这	机械	提醒	你	通缉	.

你想要的机械提醒。

[ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][faɪl][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ki:ps] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [bɔ:s] [tu:; tə][du:]

It	**turns**	**out**	**that**	**the**	**file**	**a**	**secretary**	**keeps**	**to**	**remind**	**her**	**boss**	**to**	**do**
它	转弯	出去	那	这	文件	一个	秘书	保持	到	提醒	她	老板	到	做

['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['tɪklər] [faɪl] .

certain	**things**	**at**	**certain**	**times**	**is**	**called**	**a**	**tickler**	**file**	**.**
肯定	事物	在	肯定	时代	是	称为	一个	挠痒痒	文件	.

原来，秘书用来提醒老板在特定时间做特定事情的文件叫做提醒文件。

[soʊ][wi:; wi] [neɪmd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tɪklər] .

So	**we**	**named**	**this**	**a**	**tickler**	**.**
所以	我们	命名	这	一个	挠痒痒	.

所以我们把它叫做挠痒器。

[hɪr] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" [gʌstɝsən] [stɪl] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

" Gusterson	**still**	**didn't**	**touch**	**the**	**package**	**.**
" 古斯特森	仍然	没有	触碰	这	包裹	.

"古斯特森仍然没有碰那个包裹。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [pʊt][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] [ti:m] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] [ðæt] ['nɑ:nsens] ? "

" You	**mean**	**you**	**actually**	**put**	**your**	**invention**	**team**	**to**	**work**	**on**	**that**	**nonsense**	**? "**
" 你	意思是	你	实际上	放	你的	发明	团队	到	工作	在	那	废话	? "

"你是说你真的让你的发明团队去搞这种无聊的东西？"

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

" Well	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
" 出色地	,	什么	做	你	思考	?

"那么，你觉得呢？"

[dəunt][bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Don't	**be**	**scared**	**of**	**it**	**.**
不	是	害怕的	的	它	.

不要害怕。

[hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .

Here	**,**	**I'll**	**show**	**you**	**.**
这里	,	患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

" [æz; əz][hi:; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [feɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [jet] ['weðər]

" As	**he**	**unwrapped**	**the**	**package**	**,**	**Fay**	**said**	**,**	**"**	**It**	**hasn't**	**been**	**decided**	**yet**	**whether**
" 作为	他	拆开	这	包裹	,	仙女	说	,	"	它	还没有	到过	决定	然而	无论

[wi:l] [ˌmænju'fæktʃər][ˌaɪ 'ti:] [kə'mɜ:rʃəli] .

we'll	**manufacture**	**it**	**commercially**	**.**
出色地	生产	它	商业上	.

费伊一边拆开包装一边说："我们还没有决定是否会进行商业化生产。"

[ɪf] [wi:; wi][du:] , [aɪl] [pʊt] [θru:] [ə; eɪ] ['vaʊtʃər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər] - [dɪ'veləpmənt]

If	**we**	**do**	**,**	**I'll**	**put**	**through**	**a**	**voucher**	**for**	**you**	**—**	**for**	**'**	**development**
如果	我们	做	,	患病的	放	通过	一个	代金券	为了	你	—	为了	-	发展

[ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

consultation	**'**	**or**	**something**	**like**	**that**	**.**
咨询	-	或者	某物	喜欢	那	.

如果可以的话，我会给你开一张代金券——用于"发展咨询"之类的用途。

['sɑːri] [noʊ] ['rɔɪəltiz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Sorry	no	royalty's	possible	.
对不起	不	皇室的	可能的	.

抱歉，无法支付版税。

['deɪvɪdsənz] [skwɑːd][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][aɪ'diːə] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Davidson's	squad	had	started	to	work	up	the	identical	idea	three	years	ago	,
戴维森的	队	有	开始	到	工作	向上	这	完全相同的	主意	三	年	前	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ʃelvd] .

but	it	got	shelved	.
但	它	得到	搁置	.

戴维森的团队三年前就开始着手研究同样的想法，但后来被搁置了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [snuːp] [θruː] [ðə; ði] ['klɔzits] .

I	found	it	on	a	snoop	through	the	closets	.
我	成立	它	在	一个	史努比	通过	这	壁橱	.

我是在翻衣柜的时候发现的。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[lʊks] [rɪtʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Looks	rich	,	doesn't	it	?
看起来	富有的	,	不	它	?

看起来很有档次，不是吗?

” [ɑːn][ðə; ði] ['skaːd] [blæk] ['teɪblˌtɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌlli] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvəri] ['ɑːbdʒekt][ə'baʊt][ðə; ði]

”	ON	THE	scarred	black	tabletop	was	a	dully	gleaming	silvery	object	about	the
”	在	这	疤痕	黑色的	桌面	曾是	一个	沉闷地	闪闪发光	银色	目的	关于	这

[saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌpt] [hænd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz]

size	and	shape	of	a	cupped	hand	with	fingers
尺寸	和	形状	的	一个	杯状	手	和	手指

在满是划痕的黑色桌面上，放着一个泛着暗淡光泽的银色物体，大小和形状都像一只捧着的手，手指清晰可见。

['mɜːrdʒɪŋ] .

merging	.
合并	.

合并。

[ə; eɪ]['taɪni] ['pelɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [nɪr] - [ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪər][led] [ɔːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

A	tiny	pellet	on	a	short	near	-	invisible	wire	led	off	from	it	.
一个	微小的	颗粒	在	一个	短的	靠近	-	无形的	金属丝	引领	离开	从	它	.

从它引出一根几乎看不见的短导线，导线上连着一个微小的颗粒。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['eriə] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	back	was	a	punctured	area	suggesting	the	face	of	a
在	这	后退	曾是	一个	刺破	区域	建议	这	脸	的	一个

['maɪkrəfoʊn] ;

microphone	;
麦克风	;

背面有一个穿孔区域，看起来像是麦克风的正面;

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] [ænd; ənd][taɪm][ɪn]['aʊərz][ænd; ənd] ['mɪnɪts]

there	was	also	a	window	with	a	date	and	time	in	hours	and	minutes
那里	曾是	还	一个	窗户	和	一个	日期	和	时间	在	小时	和	分钟

['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

showing	through	and	next	to	that	four	little	buttons	in	a	row	.
显示	通过	和	下一个	到	那	四	小的	按钮	在	一个	排	.

还有一个窗口，显示日期和时间（以小时和分钟为单位），旁边是一排四个小按钮。

[ðə; ði][kɑːn'keɪv] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] “ [hænd] ” [wʌz; wəz] [smuːð] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	concave	underside	of	the	silvery	“	hand	”	was	smooth	except	for	a
这	凹	底面	的	这	银色	“	手	”	曾是	光滑的	除了	为了	一个

['sentrəl] ['eriə] [wer] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l]['rəuləz] [keɪm] [θruː] .

central	area	where	what	looked	like	two	little	rollers	came	through	.
中央	区域	在哪里	什么	看起来	喜欢	二	小的	滚筒	来了	通过	.

银色“手”的凹面底部光滑，只有中央区域有两个看起来像小滚轮的东西凸出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ['ʌndər][jʊr; jər] [ʃɜːrt] , ” [feɪ] [ɪk'spleɪnd] ,

“	It	goes	on	your	shoulder	under	your	shirt	,	”	Fay	explained	,
“	它	去	在	你的	肩膀	在下面	你的	衬衫	,	”	仙女	解释	,

“它戴在衬衫下面的肩膀上，”费伊解释说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʌk] [ðə; ði] ['pelɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

“	and	you	tuck	the	pellet	in	your	ear	.
“	和	你	塞进	这	颗粒	在	你的	耳朵	.

然后你把弹丸塞进耳朵里。

[wiː; wi] [maɪt] [wɜːrk][ʌp][boʊn] [kən'dʌkʃn] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mɑːd(ə)l] .

We	might	work	up	bone	conduction	on	a	commercial	model	.
我们	可能	工作	向上	骨	传导	在	一个	商业的	模型	.

我们可能会在商业模型上研究骨传导技术。

[ˌɪn'saɪd][ɪz][æn; ən] ['ʌltrə] - [sloʊ] [faɪn] - ['waɪər][rɪ'kɔːrdər] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [spuːl] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Inside	is	an	ultra	-	slow	fine	-	wire	recorder	holding	a	spool	that	runs	for	a
里面	是	一个	极端主义者	-	慢的	美好的	-	金属丝	录音机	保持	一个	线轴	那	跑步	为了	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

内部是一个超慢速细线录音机，装有可运行一周的线轴。

[ðə; ði] [klɑːk] [lets] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['eni] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sɛvən] - [deɪ] ['waɪər][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The	clock	lets	you	go	to	any	place	on	the	7	-	day	wire	and	record
这	钟	让我们	你	去	到	任何	地方	在	这	7	-	天	金属丝	和	记录

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

a	message	.
一个	信息	.

这款时钟可以让你前往 7 天线路上的任何地点并录制一条消息。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [gɪv] [juː; jʊ]['veriəb(ə)l] [spiːd] [ɪn]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

The	buttons	give	you	variable	speed	in	going	there	,
这	按钮	给	你	多变的	速度	在	去	那里	,

这些按钮可以让你以不同的速度行驶。

[soʊ][juː; jʊ][dəunt] [weɪst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] .

so	you	don't	waste	too	much	time	making	a	setting	.
所以	你	不	浪费	也	很多	时间	制作	一个	环境	.

这样你就不会浪费太多时间进行设置。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [næk] [ɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , [bʌt; bət] [its] ['iːzəli] [ə'kwaɪrd] .

There's	a	knack	in	fingering	them	efficiently	,	but	it's	easily	acquired	.
有	一个	诀窍	在	指法	他们	高效	,	但	它是	容易地	获得	.

熟练地用手指按压它们是有技巧的，但很容易掌握。

” [feɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tɪklər] .

”	Fay	picked	up	the	tickler	.
”	仙女	挑选	向上	这	挠痒痒	.

费伊拿起了挠痒痒的工具。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌtiː 'viː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt]
“ For instance , suppose there's a TV show you want to catch tomorrow night
“ 为了 实例 , 认为 有 一个 电视 展示 你 想 到 抓住 明天 夜晚
[æt; ət] ['twenti] - [tuː] ['hʌndrəd] .
at twenty - two hundred .
在 二十 - 二 百 .

“例如，假设你想在明天晚上 22 点观看一个电视节目。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌtnz] .
” He touched the buttons .
” 他 感动 这 按钮 .

他按了按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hwɜːɪŋ] .
There was the faintest whirring .
那里 曾是 这 最微弱 嗡嗡声 .

传来极其轻微的嗡嗡声。

[ðə; ði] [klɑːk] [feɪs] [blɜːrd] ['briːfli] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['hiːd] ['menʃ(ə)nd] .
The clock face blurred briefly three times before showing the setting he'd mentioned .
这 钟 脸 模糊 简要地 三 时代 前 显示 这 环境 他会 提及 .

钟面短暂地模糊了三次，然后才显示出他提到的设置。

[ðen] [feɪ] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌŋktʃəd] ['eriə] : “ [tɜːrn][ɑːn][ˌtiː 'viː] ['tʃæn(ə)l] [tuː] , [juː; jʊ][bɪg] ['dʌmi]
Then Fay spoke into the punctured area : “ Turn on TV Channel Two , you big dummy
! **!**

然后费伊对着被扎破的地方说：“打开电视二频道，你这个大笨蛋！”

” [hiː; hi] [grɪnd] ['oʊvər][æt; ət] [gʌstɝsən] .
” He grinned over at Gusterson .
” 他 咧嘴一笑 超过 在 古斯特森 .

他朝古斯特森咧嘴一笑。

“ [wen] [juːv] [gɑːt][ɔːl][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['loʊdɪd] [ɪn] ,
“ When you've got all your instructions to yourself loaded in ,
“ 什么时候 你已经 得到 全部 你的 指示 到 你自己 已加载 在 ,

“当你把所有给自己设定的指令都输入进去之后，

[juː; jʊ] ['sɪŋkrənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][roʊl] .
you synchronize with the present moment and let her roll .
你 同步 和 这 展示 片刻 和 让 她 卷 .

你与当下同步，让她顺其自然。

[fɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Fit it on your shoulder and forget it .
合身 它 在 你的 肩膀 和 忘记 它 .

把它挎在肩上，然后就不用管它了。

[oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [dʌz] ['tɪk(ə)l][juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [di'livəz] [æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
Oh , yes , and it literally does tickle you every time it delivers an instruction
. **:**
.

哦，是的，而且它每次发出指令时都真的会让你痒痒的。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəuləz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] .
That's what the little rollers are for .
那就是 什么 这 小的 滚筒 是 为了 .

这些小滚轮就是用来做这个的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Believe	**me**	**,**	**you**	**can't**	**ignore**	**it**	**.**
相信	我	,	你	不能	忽略	它	.

相信我，你不能忽视它。

[kʌm] [ɑːn] , ['gʌsi] , [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

Come	**on**	**,**	**Gussy**	**,**	**take**	**off**	**your**	**shirt**	**and**	**try**	**it**	**out**	**.**
来	在	,	格西	,	拿	离开	你的	衬衫	和	尝试	它	出去	.

来吧，格西，脱掉上衣试试。

[wiːl] [fiːd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][nekst][ten] ['mɪnɪts] [soʊ][juː; jʊ][get][ðə; ðiˌ] [fiːl]

We'll	**feed**	**in**	**some**	**instructions**	**for**	**the**	**next**	**ten**	**minutes**	**so**	**you**	**get**	**the**	**feel**
出色地	喂养	在	一些	指示	为了	这	下一个	十	分钟	所以	你	得到	这	感觉

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] . ”

of	**how**	**it**	**works**	**.**	**”**
的	如何	它	作品	.	”

接下来十分钟我们会给你一些操作说明，让你了解它的工作原理。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , ” [gʌstɚsən] [sed] .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**,**	**”**	**Gusterson**	**said**	**.**
“	我	不	想	到	,	”	古斯特森	说	.

“我不想那样，”古斯特森说。

“ [nɑːt] [raɪt] [naʊ] .

“	**Not**	**right**	**now**	**.**
“	不是	正确的	现在	.

“现在还不行。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [snɪf] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

I	**want**	**to**	**sniff**	**around**	**it**	**first**	**.**
我	想	到	嗅	大约	它	第一的	.

我想先四处闻闻。

[maɪ][gɑːd] , [its] [smɔːl] !

My	**God**	**,**	**it's**	**small**	**!**
我的	上帝	,	它是	小的	!

我的天哪，它好小！

[bɪ'saɪdz] ['evriθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋk] ? ”

Besides	**everything**	**else**	**it**	**does**	**,**	**does**	**it**	**think**	**?**	**”**
除了	一切	别的	它	做	,	做	它	思考	?	”

除了其他所有功能之外，它会思考吗?

“ [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , ['gʌsi] !

“	**Don't**	**pretend**	**to**	**be**	**an**	**idiot**	**,**	**Gussy**	**!**
“	不	假装	到	是	一个	笨蛋	,	格西	!

“别装傻了，格西！”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌltrə] - [sʌb] - ['maɪkroʊ] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] [ðɪs] [smɔːl]

You	**know**	**very**	**well**	**that**	**even**	**with**	**ultra**	**-**	**sub**	**-**	**micro**	**nothing**	**quite**	**this**	**small**
你	知道	非常	出色地	那	甚至	和	极端主义者	-	子	-	微	没有什么	相当	这	小的

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə][duː]['eni] ['θɪŋkɪŋ] .

can	**possibly**	**have**	**enough**	**elements**	**to**	**do**	**any**	**thinking**	**.**
能	可能	有	足够的	元素	到	做	任何	思维	.

你很清楚，即使是超微型的东西，这么小的物体也不可能包含足够的元素来进行思考。

” [gʌstɚsən] [ʃ'rʌgd] .

”	**Gusterson**	**shrugged**	**.**
”	古斯特森	耸了耸肩	.

古斯特森耸了耸肩。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ I don't know about that .
“ 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[aɪ] [θɪŋk] [bʌgz] [θɪŋk] .
I think bugs think .
我 思考 漏洞 思考 .

我认为虫子也会思考。

” [feɪ] [groʊn] ['feɪntli] .
” FAY groaned faintly .
” 仙女 呻吟 淡淡的 .

费伊轻轻呻吟了一声。

“ [bʌgz] ['ɑ:pəreɪt][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , ['gʌsi] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Bugs operate by instinct , Gussy , ” he said .
“ 漏洞 操作 经过 本能 , 格西 , ” 他 说 .

“虫子是凭本能行事的，格西，”他说。

“ [ə; eɪ] ['pætərnd] [ru:'ti:n] .
“ A patterned routine .
“ 一个 图案 常规 .

“有规律的作息。”

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][skæn] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] . ”
They do not scan situations and consequences and then make decisions . ”
他们 做 不是 扫描 情况 和 结果 和 然后 制作 决策 . ”

他们不会先分析形势和后果，然后再做决定。

“ [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [bʌgz] [tu:; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] , ” [gʌstɚsən] [sed] .
“ I don't expect bugs to make decisions , ” Gusterson said .
“ 我 不 预计 漏洞 到 制作 决策 , ” 古斯特森 说 .

“我不指望虫子能做出决定，”古斯特森说。

“ [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ][dəunt][laɪk] ['pi:p(ə)l]
“ For that matter I don't like people
“ 为了 那 事情 我 不 喜欢 人们

“就此而言，我不喜欢人。”

[hu:] [goʊ] [ə'raʊnd] ['ɑ:lə] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [dɪ'sɪʒənz] . ”
who go around alla time making decisions . ”
WHO 去 大约 阿拉 时间 制作 决策 . ”

他们总是到处做决定。”

“ [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:] , ['gʌsi] ,
“ Well , you can take it from me , Gussy ,
“ 出色地 , 你 能 拿 它 从 我 , 格西 ,

“好吧，你可以相信我，格西。”

[ðæt] [ðɪs] ['tɪklər] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnətʃəraɪzd] ['waɪər] [rɪ'kɔ:rdər] [ænd; ənd] [klɑ:k] ... [ænd; ənd][ə; eɪ]
that this tickler is just a miniaturized wire recorder and clock ... and a
那 这 挠痒痒 是 只是 一个 微型化 金属丝 录音机 和 钟 ... 和 一个
['tɪklər] .
tickler .
挠痒痒 .

这个“挠痒痒器”其实就是一个微型的金属丝录音机和时钟……以及一个挠痒痒器。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] . ”
It doesn't do anything else . ”
它 不 做 任何事物 别的 . ”

它不做其他任何事。

“ [nɑːt] [jet] ， ['meɪbi] ， ” [gʌstɜ-sən] [sed] ['dɑːrkli] .
“ Not yet , maybe , ” Gusterson said darkly .
“ 不是 然而 ， 或许 ， ” 古斯特森 说 黑暗 .

“也许还没到时候，”古斯特森阴沉地说。

“ [nɑːt] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] .
“ Not this model .
“ 不是 这 模型 .

“不是这个型号。”

[feɪ] , [aɪm] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [bʌgz] ['θɪŋkɪŋ] .
Fay , I'm serious about bugs thinking .
仙女 ， 我是 严肃的 关于 漏洞 思维 .

费伊，我是认真的，我非常重视漏洞思考。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][ɪg'zæktli] [θɪŋk] ， [ðeɪ] [fiːl] .
Or if they don't exactly think , they feel .
或者如果 他们 不 确切地 思考 ， 他们 感觉 .

或者说，他们不怎么思考，而是用感觉来表达。

[ðeɪv] [gɑːt][æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['drɑːmə] .
They've got an interior drama .
他们有 得到 一个 内部的 戏剧 .

他们之间有一场内部冲突。

[æn; ən] ['ɪnər] [gloʊ] .
An inner glow .
一个 内 辉光 .

由内而外散发的光芒。

[ðeə(r)] ['kɑːnʃəs] .
They're conscious .
它们是 有意识的 .

他们有意识。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ， [feɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][jʊr; jər] ['riːəli] [kəm'pleks][ɪˌlek'trɑːnɪk][kəm'pjuːtərz][ɑːr; ər]
For that matter , Fay , I think all your really complex electronic computers are
为了 那 事情 ， 仙女 ， 我 思考 全部 你的 真的 复杂的 电子的 计算机 是
['kɑːnʃəs] [tuː] . ”
conscious too . ”
有意识的 也 . ”

费伊，就此而言，我认为你所有那些真正复杂的电子计算机也都有意识。

“ [kwɪt] ['kɪdɪŋ] ， ['gʌsi] . ”
“ Quit kidding , Gussy . ”
“ 辞职 开玩笑 ， 格西 . ”

“别开玩笑了，格西。”

“ [huːz] ['kɪdɪŋ] ? ”
“ Who's kidding ? ”
“ 谁是 开玩笑 ? ”

“谁在开玩笑？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ You are .
“ 你 是 .

“你是。

[kəm'pjuːtərz] ['sɪmpli] [ɑːnt] [ə'laɪv] . ”
Computers simply aren't alive . ”
计算机 简单地 不是 活 . ”

计算机根本不是活的。

“ [wɒts] [ə'laɪv] ?
“ **What's alive ?**
“ 是什么 活 ?

“什么还活着？”

[ə; eɪ][wɜːrd] .
A word .
一个 单词 .

一个词。

[aɪ] [θɪŋk] [kəm'pjuːtərz][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] , [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ðeə(r)] ['ɑpəretɪŋ] .
I think computers are conscious , at least while they're operating .
我 思考 计算机 是 有意识的 , 在 至少 尽管 它们是 操作 .

我认为计算机是有意识的，至少在运行过程中是这样。

[ðeɪv] [gɑːt] [ðæt] ['ɪnər] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə'wernəs] .
They've got that inner glow of awareness .
他们有 得到 那 内 辉光 的 意识 .

他们内心散发着觉悟的光芒。

[ðeɪ] [sɔːrt][ʌv; əv] ... [wel] ... ['medɪteɪt] . ”
They sort of ... well ... meditate . ”
他们 种类 的 ... 出色地 ... 幽思 . ”

他们有点像……嗯……冥想。

“ ['gʌsi] , [kəm'pjuːtərz] ['hævnt] [gɑːt]['eni] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər] ['mediteitiŋ] .
“ Gussy , computers haven't got any circuits for meditating .
“ 格西 , 计算机 还没有 得到 任何 电路 为了 冥想 .

“格西，电脑里没有冥想电路。”

[ðeə(r)] [nɑːt] ['proʊgræmd] [fɔːr; fər] ['mɪstɪkl] [ˌluːkjə'breɪʃənz] .
They're not programmed for mystical lucubrations .
它们是 不是 程序 为了 神秘 沉思 .

它们并非为神秘冥想而设计的。

[ðeɪv] [dʒʌst][gɑːt] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɔːbləms] [ðeə(r)] [ɑːn] . ”
They've just got circuits for solving the problems they're on . ”
他们有 只是 得到 电路 为了 解决 这 问题 它们是 在 . ”

他们只是有解决当前问题的电路而已。

“ [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðeɪv] [gɑːt]['prɑːbləm] - ['sɑːlvɪŋ] ['sɜːrkɪt] — [laɪk][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] .
“ Okay , you admit they've got problem - solving circuits — like a man has .
“ 好的 , 你 承认 他们有 得到 问题 - 解决 电路 — 喜欢 一个 男人 有 .

“好吧，你承认他们有解决问题的能力——就像人一样。”

[aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] , [ðeə(r)] ['kɑːnʃəs] .
I say if they've got the equipment for being conscious , they're conscious .
我 说 如果 他们有 得到 这 设备 为了 存在 有意识的 , 它们是 有意识的 .

我认为，如果他们具备意识的条件，他们就是有意识的。

[wʌt] [hæz; həz] [wɪŋz] , [flaɪz] . ”
What has wings , flies . ”
什么 有 翅膀 , 苍蝇 . ”

凡有翅膀的，都会飞。

“ [ɪn'kluːdɪŋ] [stʌft] [aulz] [ænd; ənd][gɪlt] ['iːgəlz] [ænd; ənd]['doʊdoʊ] — [ænd; ənd] [wʊd] - ['bɜːrnɪŋ]
“ Including stuffed owls and gilt eagles and dodoes — and wood - burning
“ 包括 填充 猫头鹰 和 镀金 老鹰 和 渡渡鸟 — 和 木头 - 燃烧
['ɛəpleinz] ? ”
airplanes ? ”
飞机 ? ”

“包括填充猫头鹰、镀金鹰、渡渡鸟，还有烧木头的飞机模型吗？”

“ ['meɪbi] , ['ʌndər] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

“	**Maybe**	,	**under**	**some**	**circumstances**	.
“	或许	,	在下面	一些	情况	.

“或许在某些情况下是这样。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] - ['bɜːrnɪŋ] ['erpleɪn] .

There	**was**	**a**	**wood**	**-**	**burning**	**airplane**	**.**
那里	曾是	一个	木头	-	燃烧	飞机	.

那里有一架烧木头的飞机。

[feɪ] , ” [gʌstɝsən] [kən'tɪnjuːd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [fɔːr; fər] ['emfəsɪs] , “ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk]

Fay	**,**	**”**	**Gusterson**	**continued**	**,**	**wagging**	**his**	**wrists**	**for**	**emphasis**	**,**	**“**	**I**	**really**	**think**
仙女	,	”	古斯特森	持续	,	摇尾巴	他的	手腕	为了	强调	,	“	我	真的	思考

[kəm'pjuːtərz] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] .

computers	**are**	**conscious**	**.**
计算机	是	有意识的	.

“费伊,”古斯特森继续说道，同时摇晃着手腕以示强调，“我真的认为计算机是有意识的。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

They	**just**	**don't**	**have**	**any**	**way**	**of**	**telling**	**us**	**that**	**they**	**are**	**.**
他们	只是	不	有	任何	方式	的	讲述	我们	那	他们	是	.

他们根本没有办法告诉我们他们就是这样的人。

[ɔːr] ['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

Or	**maybe**	**they**	**don't**	**have**	**any**	**reason**	**to**	**tell**	**us**	**,**
或者	或许	他们	不	有	任何	原因	到	告诉	我们	,

或许他们根本没有理由告诉我们。

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skɑːtʃ] [bɔɪ] [huː] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd]

like	**the**	**little**	**Scotch**	**boy**	**who**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**until**	**he**	**was**	**fifteen**	**and**
喜欢	这	小的	苏格兰威士忌	男生	WHO	没有	说	一个	单词	直到	他	曾是	十五	和

[wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] . ”

was	**supposed**	**to**	**be**	**deaf**	**and**	**dumb**	**.**	**”**
曾是	据称	到	是	聋	和	哑的	.	”

就像那个直到十五岁才开口说话的苏格兰小男孩，人们都以为他又聋又哑。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ? ”

“	**Why**	**didn't**	**he**	**say**	**a**	**word**	**?**	**”**
“	为什么	没有	他	说	一个	单词	?	”

他为什么一句话也不说?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

“	**Because**	**he'd**	**never**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**.**
“	因为	他会	绝不	有	任何事物	到	说	.

“因为他从来没有说过什么话。”

[ɔːr] [teɪk] [ðoʊz] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [fə'kɪr] , [feɪ] ,

Or	**take**	**those**	**Hindu**	**fakirs**	**,**	**Fay**	**,**
或者	拿	那些	印度教徒	苦行僧	,	仙女	,

或者说说那些印度教苦行僧，费伊。

[huː] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['fiŋgəneilz] [groʊ]

who	**sit**	**still**	**and**	**don't**	**say**	**a**	**word**	**for**	**thirty**	**years**	**or**	**until**	**their**	**fingernails**	**grow**
WHO	坐	仍然	和	不	说	一个	单词	为了	三十	年	或者	直到	他们的	指甲	生长

[tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['vɪlɪdʒ] .

to	**the**	**next**	**village**	**.**
到	这	下一个	村庄	.

他们静静地坐着，三十年一言不发，直到指甲长到隔壁村子那么大。

[ɪf] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [fə'kɪr] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [kəm'pjuːtərz] [kæn; kən] !

If	**Hindu**	**fakirs**	**can**	**do**	**that**	**,**	**computers**	**can**	**!**
如果	印度教徒	苦行僧	能	做	那	,	计算机	能	!

如果印度苦行僧都能做到，电脑也一定可以!

" ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['mæstɪˌkeɪtɪŋ][ə; eɪ]['lemən] , [feɪ] [æskt] ['kwaɪətli] , " ['gʌsi] ,
" **Looking as if he were masticating a lemon , Fay asked quietly , " Gussy ,**
" 寻找 作为 如果 他 是 咀嚼 一个 柠檬 , 仙女 问 悄悄 , " 格西 ,

费伊面无表情地，仿佛在咀嚼柠檬，轻声问道："格西，

[dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ɪn'sænəti]['nɑ:v(ə)l] ?
did you say you're working on an insanity novel ?
做过 你 说 你是 在职的 在 一个 疯狂 小说 ?

你说你在写一部关于精神错乱的小说?

" [gʌstɚsən] [fraund] ['fɪrsli] .
" **GUSTERSON frowned fiercely .**
" 古斯特森 皱眉 激烈地 .

古斯特森狠狠地皱起了眉头。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] , " [hi:; hi] [ə'kju:zd] [feɪ] .
" **Now you're kidding , " he accused Fay .**
" 现在 你是 开玩笑 , " 他 被告 仙女 .

"你开玩笑吧？"他指责费伊。

" [ðə; ði]['dɜ:rti][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɪdɪŋ] , [tu:] . "
" **The dirty kind of kidding , too . "**
" 这 肮脏的 种类 的 开玩笑 , 也 . "

"还有那种荤段子。"

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [feɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [kən'trɪʃ(ə)n] .
" **I'm sorry , " Fay said with light contrition .**
" 我是 对不起 , " 仙女 说 和 光 忏悔 .

"对不起，"费伊略带歉意地说。

" [wel] , [naʊ] [ju:v] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] ['tɪklər] ?
" **Well , now you've sniffed at it , how about trying on Tickler ?**
" 出色地 , 现在 你已经 嗅了嗅 在 它 , 如何 关于 尝试 在 挠痒痒 ?

"既然你已经闻过了，不如试试 Tickler 吧？"

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [blʌntid] ['kres(ə)nt][ænd; ənd] ['dʒɒgd] [ˌaɪ 'ti:] ['temptɪŋli] ['ʌndər]
" **He picked up the gleaming blunted crescent and jogged it temptingly under**
" 他 挑选 向上 这 闪闪发光 钝化 新月 和 慢跑 它 诱人地 在下面
- [tʃɪn] .
Gusterson's chin .
- 下巴 .

他捡起那枚闪闪发光的钝头新月形硬币，诱惑地在古斯特森的下巴下晃来晃去。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
" **Why should I ?**
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

" [gʌstɚsən]
" **Gusterson**
" 古斯特森

古斯特森

[æskt] , ['stepɪŋ] [bæk] .
asked , stepping back .
问 , 步进 后退 .

边问边后退。

" [feɪ] , [aɪm][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ɪrz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
" **Fay , I'm up to my ears writing a book .**
" 仙女 , 我是 向上 到 我的 耳朵 写作 一个 书 .

"费伊，我忙得不可开交，正在写一本书。"

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

The	last	thing	I	want	is	something	interrupting	me	to	make	me	listen	to	a
这	最后的	事物	我	想	是	某物	打断	我	到	制作	我	听	到	一个

[lɑːt][ʌv; əv][dʒʌŋk][ænd; ənd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['juːsləs] [θɪŋz] . ”

lot	of	junk	and	do	a	lot	of	useless	things	.	”
很多	的	垃圾	和	做	一个	很多	的	无用	事物	.	”

我最不想的就是有人打断我，让我听一大堆垃圾信息，做一大堆无用的事情。

“ [bʌt; bət] , ['dæmɪt] , ['gʌsi] !

“	But	,	dammit	,	Gussy	!
“	但	,	该死	,	格西	!

“但是，该死的，格西！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] !

It	was	all	your	idea	in	the	first	place	!
它	曾是	全部	你的	主意	在	这	第一的	地方	!

这完全是你最初的想法！

” [feɪ] [blɑːtid] .

”	Fay	blatted	.
”	仙女	喷溅	.

费伊滔滔不绝地说。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ] [miːn] ,

Then	,	catching	himself	,	he	added	,	“	I	mean	,
然后	,	捕捉	他自己	,	他	额外	,	“	我	意思是	,

然后，他意识到自己说错了话，又补充道：“我的意思是，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][sɔːrt][ʌv; əv]

you	were	one	of	the	first	people	to	think	of	this	particular	sort	of
你	是	一	的	这	第一的	人们	到	思考	的	这	特别的	种类	的

['ɪnstrəmənt] . ”

instrument	.	”
乐器	.	”

你是最早想到这种特殊乐器的人之一。

“ ['meɪbi] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [sʌm; səm] [mɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [ðen] .

“	Maybe	so	,	but	I've	done	some	more	thinking	since	then	.
“	或许	所以	,	但	我已经	完毕	一些	更多的	思维	自从	然后	.

“也许是这样，但我之后又思考了一些事情。”

” - [vɔɪs] [gruː] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɑːləm] .

”	Gusterson's	voice	grew	a	trifle	solemn	.
”	-	嗓音	生长	一个	琐事	庄严	.

“古斯特森的声音变得略显严肃。”

“ ['ɪnər] - [də'rektɪd] [ˌwɜːrθ'waɪl] ['θɪŋkɪn] - .

“	Inner	-	directed	worthwhile	thinkin	'	.
“	内	-	指导	值得	思考	-	.

“内在导向的有价值的思考。”

[feɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [fə'gets] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

Fay	,	when	a	man	forgets	to	do	something	,
仙女	,	什么时候	一个	男人	忘记了	到	做	某物	,

费伊，当一个男人忘记做某事时，

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['riːəli] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ɔːl] [rɔɪld] [ʌp]

it's	because	he	really	doesn't	want	to	do	it	or	because	he's	all	roiled	up
它是	因为	他	真的	不	想	到	做	它	或者	因为	他是	全部	翻腾	向上

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

down	in	his	unconscious	.
向下	在	他的	无意识	.

那是因为他真的不想做，或者是因为他的潜意识里充满了各种复杂的情绪。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['deɪndʒər]['sɪgnəl][ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [rɔɪlɪŋ] ,
He ought to take it as a danger signal and investigate the roiling ,
他 应该 到 拿 它 作为 一个 危险 信号 和 调查 这 翻滚 ,

他应该将其视为危险信号，并调查这股翻腾的动静。

[nɑːt]['haɪər][hɪm'self][ə; eɪ]['hjuːmən][ɔːr] [mək] [rɪ'maɪndər] . ”
not hire himself a human or mech reminder . ”
不是 聘请 他自己 一个 人类 或者 机械 提醒 . ”

他不会雇佣任何人或机器来提醒自己。

“ [bʊʃ'wɑː] , ” [feɪ] [rɪ'tɔːtɪd] .
“ Bushwa , ” Fay retorted .
“ 布什瓦 , ” 仙女 反驳 .

“布什瓦，”费伊反驳道。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [raɪt] [ˌmɛmɝ'ændəmz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [teɪk] [noʊts] . ”
“ In that case you shouldn't write memorandums or even take notes . ”
“ 在 那 案件 你 不应该 写 备忘录 或者 甚至 拿 笔记 . ”

“既然如此，你就不应该写备忘录，甚至不应该做笔记。”

“ ['meɪbi] [aɪ] ['ʃʊdənt] , ” [gʌstɝsən] [ə'griːd] ['leɪmli] .
“ Maybe I shouldn't , ” Gusterson agreed lamely .
“ 或许 我 不应该 , ” 古斯特森 同意 跛行 .

“也许我不应该，”古斯特森无力地同意道。

“ [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] [tuː] . ”
“ I'd have to think that over too . ”
“ ID 有 到 思考 那 超过 也 . ”

“我也得好好考虑一下。”

“ [hɑː] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈！

” [feɪ] [dʒɪəd] .
” Fay jeered .
” 仙女 嘲笑 .

费伊嘲笑道。

“ [noʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['gʌsi] .
“ No , I'll tell you what your trouble is , Gussy .
“ 不 , 患病的 告诉 你 什么 你的 麻烦 是 , 格西 .

“不，我会告诉你你遇到的麻烦是什么，格西。”

[jʊə(r)] ['sɪmpli] [skerd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'træpʃn] .
You're simply scared of this contraption .
你是 简单地 害怕的 的 这 装置 .

你只是害怕这个装置而已。

[juːv] ['loʊdɪd] [jʊr; jər] [skʌl] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['stɔːri] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [mə'ʃiːnz] ['spraʊtɪŋ] [maɪndz]
You've loaded your skull with horror - story nonsense about machines sprouting minds
你已经 已加载 你的 颅骨 和 恐怖 - 故事 废话 关于 机器 发芽 思想
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['iːv(ə)n] [skerd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mɪnətʃəraɪzd]
and taking over the world — until you're even scared of a simple miniaturized
和 采取 超过 这 世界 — 直到 你是 甚至 害怕的 的 一个 简单的 微型化
[ænd; ənd] [klɑːkt] [rɪ'kɔːrdər] .
and clocked recorder .
和 已记录 录音机 .

你的脑子里塞满了关于机器长出意识并统治世界的恐怖故事胡言乱语——以至于你甚至害怕一个简单的微型时钟录音机。

" [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" He thrust it out .
" 他 推力 它 出去 .

他把它猛地推了出去。

" ['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [gʌstɚsən] [əd'mɪtɪd] , [kən'troʊlɪŋ] [ə; eɪ] [flɪntʃ] .
" Maybe I am , " Gusterson admitted , controlling a flinch .
" 或许 我 是 , " 古斯特森 承认 , 控制 一个 退缩 .

"也许是吧,"古斯特森承认道，努力克制住内心的颤抖。

" ['ɑːnɪstli] , [feɪ] ,
" Honestly , Fay ,
" 诚实地 , 仙女 ,

"说实话，费伊，

[ðæt] ['θɪŋz] [gɑːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn] [ɪts] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
that thing's got a gleam in its eye as if it had ideas of its own .
那 事物 得到 一个 闪耀 在 它是 眼睛 作为 如果 它 有 想法 的 它是 自己的 .

那东西眼神闪烁，仿佛有自己的想法。

['næsti] [aɪ'diːəz] . "
Nasty ideas . "
可恶的 想法 . "

糟糕的想法。

" ['gʌsi] , [juː; jʊ] [nʌt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ] . "
" Gussy , you nut , it hasn't got an eye . "
" 格西 , 你 坚果 , 它 还没有 得到 一个 眼睛 . "

"格西，你个傻瓜，它根本没有眼睛。"

" [nɑːt] [naʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [gɑːt] [ðə; ði] [gliːm] — [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [kʌm] .
" Not now , no , but it's got the gleam — the eye may come .
" 不是 现在 , 不 , 但 它是 得到 这 闪耀 — 这 眼睛 可能 来 .

"现在还不是时候，但它闪闪发光——也许眼睛会睁开。"

[its] [ðə; ði] ['tʃeʃər] [kæt] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .
It's the Cheshire cat in reverse .
它是 这 柴郡 猫 在 撤销 .

这是反过来的柴郡猫。

[ɪf] [juːd] [step] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt]
If you'd step over here and look at yourself holding it , you could see what
如果 你会 步 超过 这里 和 看 在 你自己 保持 它 , 你 可以 看 什么
[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

如果你走到这边来看看自己拿着它的样子，你就会明白我的意思了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [kəm'pjuːtərz] [spraʊt] [maɪndz] , [feɪ] .
But I don't think computers sprout minds , Fay .
但 我 不 思考 计算机 发芽 思想 , 仙女 .

但我不认为电脑会滋生思想，费伊。

[aɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪv] [gɑːt] [maɪndz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [maɪnd] ['elɪmənts; 'eləmənts] . "
I just think they've got minds , because they've got the mind elements . "
我 只是 思考 他们有 得到 思想 , 因为 他们有 得到 这 头脑 元素 . "

我认为他们有头脑，因为他们具备思维能力。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

"嚯，嚯！"

" [feɪ] [mɑːkt] .
" **Fay** **mocked** **.**
" 仙女 嘲笑 .

费伊嘲讽道。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [saɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [saɪd] , " [hiː; hi] [tʃɑːntid] .
" **Everything** **that** **has** **a** **material** **side** **has** **a** **mental** **side** **,** " **he** **chanted** **.**
" 一切 那 有 一个 材料 边 有 一个 精神的 边 , " 他 吟诵 .

他念诵道："凡有物质层面的事物，都有精神层面。"

" ['evriθɪŋ] [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
" **Everything** **that's** **a** **body** **is** **also** **a** **spirit** **.**
" 一切 那就是 一个 身体 是 还 一个 精神 .

"凡是有形之物，亦皆有灵性之物。"

['gʌsi] , [ðæt] ['duːbiəs] [oʊld] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['duːəlɪzəm] [went] [aʊt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] . "
Gussy **,** **that** **dubious** **old** **metaphysical** **dualism** **went** **out** **centuries** **ago** **.** "
格西 , 那 可疑 老的 形而上学的 二元论 去 出去 几个世纪 前 . "

"格西，那种可疑的旧形而上学二元论几个世纪前就过时了。"

" ['meɪbi] [soʊ] , " [gʌstɝsən] [sed] ,
" **Maybe** **so** **,** " **Gusterson** **said** **,**
" 或许 所以 , " 古斯特森 说 ,

"也许是这样，"古斯特森说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [stɪl] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ['duːbiəs] ['duːəlɪzəm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði]
" **but** **we** **still** **haven't** **anything** **but** **that** **dubious** **dualism** **to** **explain** **the**
" 但 我们 仍然 还没有 任何事物 但 那 可疑 二元论 到 解释 这
['hjuːmən] [maɪnd] , [hæv; həv] [wiː; wi] ?
human **mind** **,** **have** **we** **?**
人类 头脑 , 有 我们 ?

但是，除了这种可疑的二元论之外，我们仍然没有任何其他理论来解释人类的思维，不是吗?

[its] [ə; eɪ] ['dʒeli] [ʌv; əv] [nɜːrv] ['sɛlz] [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] .
It's **a** **jelly** **of** **nerve** **cells** **and** **it's** **a** **vision** **of** **the** **cosmos** **.**
它是 一个 果冻 的 神经 细胞 和 它是 一个 想象 的 这 宇宙 .

它是由神经细胞构成的胶状物，也是宇宙的景象。

[ɪf] [ðæt] ['iznt] ['duːəlɪzəm] , [wʌt] [ɪz] ? "
If **that** **isn't** **dualism** **,** **what** **is** **?** **"**
如果 那 不是 二元论 , 什么 是 ? "

如果这都不算二元论，那什么才算呢?

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] .
" **I** **give** **up** **.**
" 我 给 向上 .

"我放弃。

['gʌsi] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [aʊt] [ðɪs] ['tɪklər] ? "
Gussy **,** **are** **you** **going** **to** **try** **out** **this** **tickler** **?** **"**
格西 , 是 你 去 到 尝试 出去 这 挠痒痒 ? "

格西，你要试试这个挠痒痒器吗?

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

"不！ "

" [bʌt; bət] ['dæmɪt] , ['gʌsi] , [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! — ['præktɪkli] . "
" **But** **dammit** **,** **Gussy** **,** **we** **made** **it** **just** **for** **you** **!** **—** **practically** **.** **"**
" 但 该死 , 格西 , 我们 制成 它 只是 为了 你 ! — 几乎 . "

"但是，该死的，格西，我们几乎就是为你做的！ "

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] . ”
“ **Sorry , but I'm not coming near the thing . ”**
“ 对不起 , 但 我是 不是 未来 靠近 这 事物 . ”

“抱歉，我不会靠近那东西。”

“ [zen] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] , ” [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [in'təund] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
“ **Zen come near me , ” a husky voice intoned behind them .**
“ 禅 来 靠近 我 , ” 一个 沙哑 嗓音 吟诵 在后面 他们 .

“禅，靠近我，”他们身后传来一个沙哑的声音。

“ [tə'naɪt] [aɪ][vænt][ə; eɪ][mæn] .
“ **Tonight I vant a man .**
“ 今晚 我 范特 一个 男人 .

“今晚我想要个男人。”

” ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [slɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪlvər] [ʃiːθ] .
” **STANDING in the door was something slim in a short silver sheath .**
” 常设 在 这 门 曾是 某物 苗条的 在 一个 短的 银 鞘 .

“门口站着一个身形纤细、身披银色短鞘的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['goʊldən] [bæŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [snʌb] - [noʊzd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
It had golden bangs and the haughtiest snub - nosed face in the world .
它 有 金的 刘海 和 这 最傲慢的 冷落 - 鼻子 脸 在 这 世界 .

它有着金色的刘海和世界上最傲慢的翘鼻子。

[ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
It slunk toward them .
它 斯伦克 朝向 他们 .

它悄悄地向他们靠近。

“ [maɪ][gɑːd] , ['viːnə] - !
“ **My God , Vina Vidarsson !**
“ 我的 上帝 , 维纳 - !

“我的天哪，维娜·维达尔松！”

” [gʌstɜ-sən] [jeld] .
” **Gusterson yelled .**
” 古斯特森 大喊 .

“古斯特森喊道。”

“ ['deɪzi] , [ðæts] [tə'rɪfɪk] , ” [feɪ] [ə'plɔːd] , ['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **Daisy , that's terrific , ” Fay applauded , going up to her .**
“ 雏菊 , 那就是 了不起 , ” 仙女 鼓掌 , 去 向上 到 她 .

“黛西，太棒了！”费伊鼓掌着走上前去。

[ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪps] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] .
She bumped him aside with a swing of her hips , continuing to advance .
她 撞 他 旁边 和 一个 摇摆 的 她 臀部 , 继续 到 进步 .

她扭动臀部将他撞到一边，继续向前走去。

“ [nɑːt][juː; jʊ] , ['ræti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θroʊtɪli] .
“ **Not you , Ratty , ” she said throatily .**
“ 不是 你 , 老鼠 , ” 她 说 喉咙里发出低沉的声音 .

“不是你，老鼠，”她沙哑地说。

“ [aɪ][vænt][ə; eɪ]['riːəl][mæn] . ”
“ **I vant a real man . ”**
“ 我 范特 一个 真实的 男人 . ”

“我想要一个真正的男人。”

“ [feɪ] , [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['viːnə] - [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [mæsk] , ” [gʌstɜ-sən] [sed] ,
“ **Fay , I suggested Vina Vidarsson's face for the beauty mask , ” Gusterson said ,**
“ 仙女 , 我 建议 维纳 - 脸 为了 这 美丽 面具 , ” 古斯特森 说 ,

“费伊，我建议用维娜·维达尔松的脸来做这款美容面膜的模特，”古斯特森说。

['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

walking	around	his	wife	and	shaking	a	finger	.
步行	大约	他的	妻子	和	摇晃	一个	手指	.

他绕着妻子走来走去，摇晃着一根手指。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [trɪks] [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] . "

"	Don't	tell	me	Trix	just	happened	to	think	of	that	too	.	"
"	不	告诉	我	特里克斯	只是	发生	到	思考	的	那	也	.	"

"别告诉我特里克斯也碰巧想到了这一点。"

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

"	What	else	could	they	think	of	?
"	什么	别的	可以	他们	思考	的	?

他们还能想到什么呢?

" [feɪ] [læft] .

"	Fay	laughed	.
"	仙女	笑了	.

费伊笑了。

" [ðɪs] ['si:z(ə)n] [seks] [mi:nz] [ˌvi:'vi:] [ænd; ənd] ['noʊbɑ:di] [els] .

"	This	season	sex	means	VV	and	nobody	else	.
"	这	季节	性别	方法	VV	和	无人	别的	.

"本季性爱只指VV，不指其他人。"

" [æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [grɪn] [flikt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	An	odd	little	grin	flicked	his	lips	,
"	一个	奇怪的	小的	咧嘴笑	轻弹	他的	嘴唇	,

他嘴角勾起一抹奇特的微笑，

[ə; eɪ] [tɪk] ['trævld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .

a	tic	traveled	up	his	face	and	his	body	twitched	slightly	.
一个	抽搐	旅行	向上	他的	脸	和	他的	身体	抽搐	轻微地	.

他的脸上抽搐了一下，身体也微微颤抖了一下。

" [seɪ] , [foʊks] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] .

"	Say	,	folks	,	I'm	going	to	have	to	be	leaving	.
"	说	,	各位	,	我是	去	到	有	到	是	离开	.

"各位，我得走了。"

[its] [ɪg'zæktli] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] ['sekənd] ['kɜ:rfju:] .

It's	exactly	fifteen	minutes	to	Second	Curfew	.
它是	确切地	十五	分钟	到	第二	宵禁	.

距离第二次宵禁还有整整十五分钟。

[læst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑ:t] ['hɑ:rtbɜ:rn] .

Last	time	I	had	to	run	and	I	got	heartburn	.
最后的	时间	我	有	到	跑步	和	我	得到	胃灼热	.

上次我跑步的时候得了胃灼热。

[wen] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˌdaʊn'sterz] ?

When	are	you	people	going	to	move	downstairs	?
什么时候	是	你	人们	去	到	移动	楼下	?

你们什么时候搬到楼下去?

[aɪl] [li:v] ['tɪklər] , ['gʌsi] .

I'll	leave	Tickler	,	Gussy	.
患病的	离开	挠痒痒	,	格西	.

我会离开蒂克勒，格西。

[pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

Play	around	with	it	and	get	used	to	it	.
玩	大约	和	它	和	得到	用过的	到	它	.

多尝试几次，熟悉一下。

- [baɪ] [naʊ] . ”
' By now . ”
- 经过 现在 . ”

“到现在为止。”

“ [heɪ] , [feɪ] , ” [gʌstɜ·sən] [kɔːld] ['kjʊriəsli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'veləpt] ['æbsəluːt] [taɪm] [sens] ?
“ Hey , Fay , ” Gusterson called curiously , “ have you developed absolute time sense ?
“ 嘿 , 仙女 , ” 古斯特森 称为 奇怪的是 , “ 有 你 发达 绝对 时间 感觉 ?

“嘿，费伊，”古斯特森好奇地喊道，“你是不是已经发展出了绝对的时间感？”

” [feɪ] [grɪnd] [ə; eɪ][bɪg][grɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — ['ɔːlmoʊst] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][grɪn][fɔːr; fər][soʊ]
” Fay grinned a big grin from the doorway — almost too big a grin for so
” 仙女 咧嘴一笑 一个 大的 咧嘴笑 从 这 门口 — 几乎 也 大的 一个 咧嘴笑 为了 所以
[smɔːl] [ə; eɪ][mæn] .
small a man .
小的 一个 男人 .

”费伊站在门口咧嘴一笑——对于他这样个子矮小的人来说，笑容几乎太大了。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .
“ I didn't need to , ” he said softly , patting his right shoulder .
“ 我 没有 需要 到 , ” 他 说 轻轻 , 轻拍 他的 正确的 肩膀 .

“我没必要那样做，”他轻声说道，拍了拍自己的右肩。

“ [maɪ] ['tɪklər] [toʊld][ˌem 'iː] .
“ My tickler told me .
“ 我的 挠痒痒 讲述 我 .

“我的挠痒痒者告诉我。”

” [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” He closed the door behind him .
” 他 关闭 这 门 在后面 他 .

他关上了身后的门。

[æz; əz][saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [strʌt] [sɪ'deɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['tʃɪli] - ['lʊkɪŋ]
As side - by - side they watched him strut sedately across the murky chilly - looking
作为 边 - 经过 - 边 他们 观看 他 支撑 平静地 穿过 这 浑浊的 寒冷 - 寻找
[pɑːrk] , [gʌstɜ·sən] [mjuːzd] ,
park , Gusterson mused ,
公园 , 古斯特森 沉思 ,

他们并肩看着他迈着沉稳的步伐穿过阴冷昏暗的公园，古斯特森沉思道。

“ [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɑːnsens] - ['gædʒɪts] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][taɪm]
“ So the little devil had one of those nonsense - gadgets on all the time
“ 所以 这 小的 魔鬼 有 一 的 那些 废话 - 小工具 在 全部 这 时间
[ænd; ənd][aɪ]['nevər] ['noʊtɪst] .
and I never noticed .
和 我 绝不 注意到 .

“所以，这小家伙一直戴着那种乱七八糟的小玩意儿，我竟然从来没注意到。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ?
Can you beat that ?
能 你 打 那 ?

你能超越这个结果吗?

” ['sʌmθɪŋ] [druː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['vaɪələt] - [tɪndʒd] [stɑːrz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [braɪt] [laɪn] [ðæt] ['kwɪkli] ['feɪdɪd]
” Something drew across the violet - tinged stars a short bright line that quickly faded
” 某物 画 穿过 这 紫色 - 带点色调 明星 一个 短的 明亮的 线 那 迅速地 褪色
.
:
.

“有什么东西划过泛着紫光的星空，画出一道短暂而明亮的线条，但很快就消失了。”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么?

” [gʌstɜ-sən] [æskt] ['gluːmɪli] .
” Gusterson asked gloomily .
” 古斯特森 问 阴郁地 .

”古斯特森沮丧地问道。”

“ [nekst][tuː; tə][læst][steɪdʒ][ʌv; əv]['mɪs(ə)l] - [hɪr] ? ”
“ Next to last stage of missile - here ? ”
” 下一个 到 最后的 阶段 的 导弹 - 这里 ? ”

”导弹倒数第二级——在这里吗? ”

“ [wəʊnt][juː; jʊ]['set(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ?
“ Won't you settle for an old - fashioned shooting star ?
” 惯于 你 定居 为了 一个 老的 - 造型 射击 星星 ?

”难道你就不能接受一颗老式的流星吗? ”

” ['deɪzi] [æskt] ['sɔːftli] .
” Daisy asked softly .
” 雏菊 问 轻轻 .

”黛西轻声问道。”

[ðə; ði] (['wetəbl]) ['velvɪt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [saʊnd]
The (wettable) velvet lips of the mask made even her natural voice sound
这 (可湿式) 天鹅绒 嘴唇 的 这 面具 制成 甚至 她 自然的 嗓音 声音
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

面具上（可沾水的）天鹅绒般的嘴唇，甚至让她原本的声音听起来都不一样了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] .
She reached a hand back of her neck to pull the thing off .
她 达到 一个 手 后退 的 她 脖子 到 拉 这 事物 离开 .

她伸手到后颈，把那东西扯了下来。

“ [heɪ] , [dəunt][duː] [ðæt] , ” [gʌstɜ-sən] [prəu'testid][ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [vɔɪs] .
“ Hey , don't do that , ” Gusterson protested in a hurt voice .
” 嘿 , 不 做 那 , ” 古斯特森 抗议 在 一个 伤害 嗓音 .

”嘿，别那样做，”古斯特森受伤地抗议道。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['eniweɪ] . ”
“ Not for a while anyway . ”
” 不是 为了 一个 尽管 反正 . ”

”至少暂时不会。”

“ ['hoʊkeɪ] !
“ Hokay !
” 好的 !

”好的！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrʃli] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” she said harshly , turning on him .
” 她 说 严厉地 , 转弯 在 他 .

她厉声说道，转身看向他。

“ [zen] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [dɔːg] !
“ Zen down on your knees , dog !
” 禅 向下 在 你的 膝盖 , 狗 !

”跪下，狗狗！ ”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

"III

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [gʌstɜ˞sən] [wʌz; wəz]['loʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][hoʊm] [stretʃ] [ɑːn]
IT **WAS** **a** **fortnight** **and** **Gusterson** **was** **loping** **down** **the** **home** **stretch** **on**
它 曾是 一个 两星期 和 古斯特森 曾是 慢跑 向下 这 家 拉紧 在
[hɪz; ɪz] - , - - [wɜːrd][ɪnˈsænəti]
his **40** **,** **000** **-** **word** **insanity**
他的 - , - - 单词 疯狂

两周过去了，古斯特森正朝着他那4万字的疯狂之作迈进最后阶段。

['nɑːv(ə)l] [bɪ'fɔːr] [feɪ] [drɑːpt] [ɪn] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['prɑːmptli] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] .
novel **before** **Fay** **dropped** **in** **again** **,** **this** **time** **promptly** **at** **high** **noon** **.**
小说 前 仙女 掉落 在 再次 , 这 时间 及时 在 高的 中午 .

在费伊再次造访之前，小说就已经写完了，这次是正午时分。

['nɔːrməli] [feɪ] [krɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['slɪðər] ,
Normally **Fay** **cringed** **his** **shoulders** **a** **trifle** **and** **was** **inclined** **to** **slither** **,**
通常情况下 仙女 畏缩 他的 肩膀 一个 琐事 和 曾是 倾斜 到 滑行 ,
[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stroʊd] [əˈgresɪvli] ,
but **now** **he** **strode** **aggressively** **,**
但 现在 他 大步走 咄咄逼人 ,

平时费伊会微微耸肩，有溜走的倾向，但现在他却大步向前，咄咄逼人。

[hɪz; ɪz][legz] ['sɪzərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fæst] , [loʊ] [guːstɛp] .
his **legs** **scissoring** **in** **a** **fast** **,** **low** **goosestep** **.**
他的 腿 剪刀式 在 一个 快速地 , 低的 鹅步 .

他双腿快速地、低低地交叉着，迈着鹅步。

[hiː; hi] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['sʌnglæsɪz] [ðæt] [ɔːl] [moʊlz] [wɔːr] ['tɑːpsaɪd][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
He **whipped** **off** **the** **sunglasses** **that** **all** **moles** **wore** **topside** **by** **day** **and** **began** **to**
他 鞭打 离开 这 太阳镜 那 全部 鼹鼠 穿着 上部 经过 天 和 开始 到
[paʊnd] [gʌstɜ˞sən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [waɪl] ['kɔːlɪŋ] ['bɔɪstərəsli] ,
pound **Gusterson** **on** **the** **back** **while** **calling** **boisterously** **,**
磅 古斯特森 在 这 后退 尽管 呼叫 喧闹地 ,

他一把扯下鼹鼠们白天在地面上都会戴的太阳镜，一边大声喊叫，一边开始捶打古斯特森的后背。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['gʌsi] [oʊld] [bɔɪ] , [oʊld] [bɔɪ] ?
" **How** **are** **you** **,** **Gussy** **Old** **Boy** **,** **Old** **Boy** **?**
" 如何 是 你 , 格西 老的 男生 , 老的 男生 ?

"老伙计，你好吗？"

" ['deɪzi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [gʌstɜ˞sən] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .
" **Daisy** **came** **in** **from** **the** **kitchen** **to** **see** **why** **Gusterson** **was** **choking** **.**
" 雏菊 来了 在 从 这 厨房 到 看 为什么 古斯特森 曾是 窒息 .

"黛西从厨房进来，想看看古斯特森为什么被噎住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [græbd] [ænd; ənd]['vaɪələntli] ['bʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ,
She **was** **instantly** **grabbed** **and** **violently** **bussed** **to** **the** **accompaniment** **of** **,**
她 曾是 即刻 抓住 和 暴力 乘坐公共汽车 到 这 伴奏 的 ,
" ['haɪjə] , ['gɔːrdʒəs] !
" **Hiya** **,** **Gorgeous** **!**
" 嗨 , 华丽的 !

她立刻被抓住，并被粗暴地推搡着，同时伴随着"嗨，美女！"

[jʌm] - [jʌm] !
Yum **-** **yum** **!**
美味 - 好吃 !

好吃！

[haʊ] [ə'baʊt] [æd] - ['lɪbɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['wiːkend] ?
How about ad - libbing that some weekend ?
如何 关于 广告 - 解放 那 一些 周末 ?

不如找个周末即兴发挥一下?

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [feɪ] ['deizidli] , ['ræspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ]
" She stared at Fay dazedly , rasping the back of her hand across her mouth
" 她 凝视 在 仙女 茫然地 , 粗糙 这 后退 的 她 手 穿过 她 嘴
,
,
,

她茫然地盯着费伊，用手背擦了擦嘴唇。

[waɪl] [gʌstɝsən] [jeld] , " [kwɪt] [ðæt] !
while Gusterson yelled , " Quit that !
尽管 古斯特森 大喊 , " 辞职 那 !

古斯特森大喊："住手！"

[wɒts] [gɑːt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] , [feɪ] ?
What's got into you , Fay ?
是什么 得到 进入 你 , 仙女 ?

费伊，你怎么了?

[hæv; həv] [ðeɪ] [træns'fəːd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr] & [diː] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [mə'ræl] ?
Have they transferred you out of R & D to Company Morale ?
有 他们 转移 你 出去 的 拉 & D 到 公司 士气 ?

他们是否已将你从研发部门调到公司士气部门?

[duː] [ðeɪ] [laɪn] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['sekrətəriz] [æt; ət] [roʊl] [kɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən]
Do they line up all the secretaries at roll call and make you give them an
做 他们 线 向上全部 这 秘书 在 卷 称呼 和 制作 你 给 他们 一个
[eɪt] - ['aʊər] ['enərˌdʒaɪz] [kɪs] ? "
eight - hour energizing kiss ? "
八 - 小时 充满活力 吻 ? "

他们会在点名的时候把所有秘书排成一排，然后让你给她们来个长达八小时的"活力之吻"吗?

" [hɑː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" Ha , wouldn't you like to know ?
" 哈 , 不会 你 喜欢 到 知道 ?

"哈，你难道不想知道吗？"

" [feɪ] [ri'tɔːtid] .
" Fay retorted .
" 仙女 反驳 .

费伊反驳道。

[hiː; hi] [grɪnd] , [twɪtʃt] ['dʒʌmpiŋ] , [held] [stɪl] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['hʌsəld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði]
He grinned , twitched jumpingly , held still a moment , then hustled over to the
他 咧嘴一笑 , 抽搐 跳跃地 , 握住 仍然 一个 片刻 , 然后 匆忙 超过 到 这
[fɑːr] [wɔːl] .
far wall .
远的 墙 .

他咧嘴一笑，身体抽搐了一下，停顿了一会儿，然后匆匆跑到远处的墙边。

" [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ræpt] ,
" Look out there , " he rapped ,
" 看 出去 那里 , " 他 说唱 ,

"往外看，"他唱道。

['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['vaɪələt] [glæs] [æt; ət][ə; eɪ][gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['nɪrəst] [oʊld]
pointing **through** **the** **violet** **glass** **at** **a** **gap** **between** **the** **two** **nearest** **old**
指向 通过 这 紫色 玻璃 在 一个 差距 之间 这 二 最近的 老的
['skaɪskreɪpər] [ə'pɑːrtmənts] .
skyscraper **apartments** **.**
摩天大楼 公寓 .

透过紫色的玻璃，他指着两栋最近的老旧摩天大楼公寓之间的缝隙。

“ [ɪn] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [juːl] [siː] [ðem; ðəm] [test] [ðə; ði] [nuː] ['niːd(ə)l] [bɑːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
“ **In** **thirty** **seconds** **you'll** **see** **them** **test** **the** **new** **needle** **bomb** **at** **the** **other**
“ 在 三十 秒 你会 看 他们 测试 这 新的 针 炸弹 在 这 其他
[end][ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] .
end **of** **Lake** **Erie** **.**
结尾 的 湖 伊利 .

“30秒后，您将看到他们在伊利湖的另一端测试新型针状炸弹。

[its] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] .
It's **educational** **.**
它是 教育 .

它很有教育意义。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ɔːf]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['vɪgərəsli] ['seməˌfɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
” **He** **began** **to** **count** **off** **seconds** **,** **vigorously** **semaphoring** **his** **arm** **.**
” 他 开始 到 数数 离开 秒 , 大力 信号旗 他的 手臂 .

他开始数秒，同时用力地挥动着手臂。

“ ... [tuː] ... [θriː] ... ['gʌsi] , [aɪv] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər] [tuː] [jaːdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ **...** **Two** **...** **three** **...** **Gussy** **,** **I've** **put** **through** **a** **voucher** **for** **two** **yards** **for** **you** **.**
“ ... 二 ... 三 ... 格西 , 我已经 放 通过 一个 代金券 为了 二 码 为了 你 .

“.....二.....三.....格西，我已经给你办了一张两码布料的代金券。”

['bʌdʒɪtɪŋ] [skwɔːkt] , [bʌt; bət][aɪ] ['preʃərd] - [ɪm] .
Budgeting **squawked** **,** **but** **I** **pressured** **'** **em** **.**
预算编制 尖叫 , 但 我 受压 - 呃 .

预算部门抱怨连连，但我还是给他们施加了压力。

” ['deɪzi] [skwiːld] , “ [jaːdz] ! — [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dɑːlər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ? ” [waɪl] [gʌstɝsən]
” **Daisy** **squealed** **,** **“** **Yards** **!** **—** **are** **those** **dollar** **thousands** **?** **”** **while** **Gusterson**
” 雏菊 尖叫 , “ 码 ! — 是 那些 美元 数千 ? ” 尽管 古斯特森
[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] , “ [ðen] [jʊə(r)] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɪklər] ? ”
was **asking** **,** **“** **Then** **you're** **marketing** **the** **tickler** **?** **”**
曾是 问 , “ 然后 你是 营销 这 挠痒痒 ? ”

黛西尖叫道：“码！——那是几千美元吗？”与此同时，古斯特森问道：“那你是在推销挠痒痒器吗？”

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[jes] , ” [feɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] .
Yes **,** **”** **Fay** **replied** **to** **them** **in** **turn** **.**
是的 , ” 仙女 回复 到 他们 在 转动 .

“是的，”费伊也回答道。

“ ... [naɪn] ... [ten] ...
“ **...** **Nine** **...** **ten** **...**
“ ... 九 ... 十 ...

“.....九.....十.....”

” [ə'gen] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] .
” **Again** **he** **grinned** **and** **twitched** **.**
” 再次 他 咧嘴一笑 和 抽搐 .

他又咧嘴一笑，身体抽搐了一下。

“ [taɪm] [fɔːr; fər] [nuːn] [kɑːm] - [stɑːf] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [stə'kɑːtoʊ] .

“	**Time**	**for**	**noon**	**Com**	**-**	**staff**	**,**	”	**he**	**announced**	**staccato**	**.**
“	时间	为了	中午	com	-	职员	,	”	他	宣布	断奏	.

“中午时分，通讯员们,”他断断续续地宣布。

“ ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [hʌʃ] [bɑːks] .

“	**Pardon**	**the**	**hush**	**box**	**.**
“	赦免	这	嘘	盒子	.

“请原谅我的静音装置。”

” [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] [foʊn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

”	**He**	**whipped**	**a**	**pancake**	**phone**	**from**	**under**	**his**	**coat**	**,**
”	他	鞭打	一个	饼子	电话	从	在下面	他的	外套	,

他从外套底下掏出一个煎饼手机，

[klæpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['fɪrsli] [bʌt; bət] [ɪn'ɔːdəbli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːɪŋ]

clapped	**it**	**over**	**his**	**face**	**and**	**spoke**	**fiercely**	**but**	**inaudibly**	**into**	**it**	**,**	**continuing**
鼓掌	它	超过	他的	脸	和	辐	激烈地	但	听不见	进入	它	,	继续

[tuː; tə] ['seməfɔːr] .

to	**semaphore**	**.**
到	信号	.

他把球拍在脸上，对着球大声说话，但声音却听不见，同时继续打着旗语。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [foʊn] [ə'weɪ] .

Suddenly	**he**	**thrust**	**the**	**phone**	**away**	**.**
突然	他	推力	这	电话	离开	.

他突然把手机甩开了。

“ ['twenti] - [naɪn] ... ['θɜːrti] ...

“	**Twenty**	**-**	**nine**	**...**	**thirty**	**...**
“	二十	-	九	...	三十	...

“二十九.....三十.....”

[taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [bloʊz] !

Thar	**she**	**blows**	**!**
塔尔	她	打击	!

她吹气了！

” [æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [striːk] [ʃɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n]

”	**An**	**incandescent**	**streak**	**shot**	**up**	**the**	**sky**	**from**	**a**	**little**	**above**	**the**	**far**	**horizon**
”	一个	白炽灯	条纹	射击	向上	这	天空	从	一个	小的	多于	这	远的	地平线

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌbli] ['dæzlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**a**	**doubly**	**dazzling**	**point**	**of**	**light**	**appeared**	**just**	**above**	**the**	**top**	**of**	**it**	**,**
和	一个	双倍	耀眼的	观点	的	光	出现	只是	多于	这	顶部	的	它	,

“一道耀眼的光束从远方地平线上方一点的地方射向天空，在其顶端出现了一个更加耀眼的光点。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][gɑːd] ['dɑːtɪŋ] [æn; ən] “ [aɪ] ” .

with	**the**	**effect**	**of**	**God**	**dotting**	**an**	**“**	**i**	**”**	**.**
和	这	影响	的	上帝	点缀	一个	“	我	”	.

就像上帝在字母“i”上点上点一样。

“ [hɑː] , ['ðætəl] ['skjuːər] ['espiənɑːʒ] ['sætlˌlaɪts] [laɪk] [swɔtɪŋ] [flaɪz] !

“	**Ha**	**,**	**that'll**	**skewer**	**espionage**	**satellites**	**like**	**swatting**	**flies**	**!**
“	哈	,	那将	烤肉串	间谍	卫星	喜欢	拍打	苍蝇	!

“哈哈，那可就跟拍苍蝇一样轻松干掉间谍卫星了！ ”

” [feɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz][ðə; ði]['pɔːrtent]['feɪdɪd] .

”	**Fay**	**proclaimed**	**as**	**the**	**portent**	**faded**	**.**
”	仙女	宣布	作为	这	预兆	褪色	.

“随着预兆消散，费伊宣布道。”

“ ['breɪsɪŋ] !
“ Bracing !
“ 支撑 !

“支撑!

['gʌsi] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tɪklər] ?
Gussy , where's your tickler ?
格西 , 在哪里? 你的 挠痒痒 ?

格西，你的挠痒痒器呢?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [spuːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ðætəl] ['ræzl] - ['dæz(ə)l][juː; jʊ] . ”
I've got a new spool for it that'll razzle - dazzle you . ”
我已经 得到 一个 新的 线轴 为了 它 那将 炫目 - 炫 你 . ”

我给它配了个新线轴，保证让你眼前一亮。

“ [aɪl] [bet] , ” [gʌstɚsən] [sed] ['draɪli] .
“ I'll bet , ” Gusterson said drily .
“ 患病的 赌注 , ” 古斯特森 说 干巴巴地 .

“我敢打赌，”古斯特森冷冷地说。

“ ['deɪzi] ? ”
“ Daisy ? ”
“ 雏菊 ? ”

“雏菊？ ”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kɪdz][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
“ You gave it to the kids and they got to fooling with it and
“ 你 给予 它 到 这 孩子们 和 他们 得到 到 愚弄 和 它 和
[broʊk][ˌaɪ 'tiː] . ”
broke it . ”
打破 它 . ”

“你把它给了孩子们，他们玩闹着把它弄坏了。”

“ [noʊ] ['mætər] , ” [feɪ] [toʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][saɪdˌwaɪz] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ No matter , ” Fay told them with a large sidewise sweep of his hand .
“ 不 事情 , ” 仙女 讲述 他们 和 一个 大的 横向 扫 的 他的 手 .

“没关系，”费伊说着，大幅度地向侧面挥了挥手。

“ ['betər] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .
“ Better you wait for the new model .
“ 更好的 你 等待 为了 这 新的 模型 .

“最好等等新款车型。”

[its] [ə; eɪ][sɪks] - [wei] [ɪm'pruːvmənt] . ”
It's a six - way improvement . ”
它是 一个 六 - 方式 改进 . ”

这是六方面的改进。

“ [soʊ][aɪ]['gædər] , ” [gʌstɚsən] [sed] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli] .
“ So I gather , ” Gusterson said , eyeing him speculatively .
“ 所以 我 收集 , ” 古斯特森 说 , 觊觎 他 推测性地 .

“我猜也是这样，”古斯特森一边说着，一边若有所思地打量着他。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'dʒekt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][koʊ'keɪn] ?
“ Does it automatically inject you with cocaine ?
“ 做 它 自动地 注入 你 和 可卡因 ?

“它会自动给你注射可卡因吗？ ”

[ə; eɪ] [fɪks] ['evri] ['aʊər][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ? ”
A fix every hour on the second ? ”
一个 使固定 每一个 小时 在 这 第二 ? ”

每隔一小时就进行一次修复?

“ [hɑː] - [hɑː] , [dʒoʊk] .
“ Ha - ha , joke .
“ 哈 - 哈 , 开玩笑 .

“哈哈，开玩笑的。”

['gʌsi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'tʃiːvz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['eni] [dəup] [æt; ət] [ɔːl] .
Gussy , it achieves the same effect without using any dope at all .
格西 , 它 实现 这 相同的 影响 没有 使用 任何 太棒了 在 全部 .

Gussy，它完全不使用任何毒品就能达到同样的效果。

['lɪs(ə)n] : [ə; eɪ] ['tɪklər] [ri'maindz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] — [jʊr; jər] ['tʃænsɪz]
Listen : a tickler reminds you of your duties and opportunities — your chances
听 : 一个 挠痒痒 提醒 你 的 你的 职责 和 机会 — 你的 机会
[fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] !
for happiness and success !
为了 幸福 和 成功 !

听着：挠痒痒可以提醒你你的职责和机遇——你获得幸福和成功的机会！

[wɒts] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [nekst] [step] ? ”
What's the obvious next step ? ”
是什么 这 明显的 下一个 步 ? ”

下一步最显而易见的是什么？

“ [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
“ THROW it out the window .
“ 扔 它 出去 这 窗户 .

把它扔出窗外。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [ˌʌndər'graʊnd] ? ”
By the way , how do you do that when you're underground ? ”
经过 这 方式 , 如何 做 你 做 那 什么时候 你是 地下 ? ”

对了，你在地下的时候是怎么做到的？

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [haɪ] - [spiːd] ['gɑːrbɪdʒ] [buːsts] .
“ We have hi - speed garbage boosts .
“ 我们 有 你好 - 速度 垃圾 提升 .

“我们有高速垃圾加速器。”

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [nekst] [step] [ɪz] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['tɪklər] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
The obvious next step is you give the tickler a heart .
这 明显的 下一个 步 是 你 给 这 挠痒痒 一个 心 .

显而易见的下一步就是给挠痒痒的人加上一颗心。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [telz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] [pə'sweidz] [juː; jʊ] .
It not only tells you , it warmly persuades you .
它 不是 仅有的 讲述 你 , 它 热情地 说服 你 .

它不仅告诉你，而且还热情地说服你。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dʒʌst] [seɪ] , - [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ['tʃæn(ə)l] [tuː] , [dʒɔɪs] ['proʊgræm] , - [ˌaɪ 'tiː] [brɪl]
It doesn't just say , ' Turn on the TV Channel Two , Joyce program , ' it brills
它 不 只是 说 , - 转动 在 这 电视 渠道 二 , 乔伊斯 程序 , - 它 布利斯
[æt; ət] [juː; jʊ] ,
at you ,
在 你 ,

它不只是说“打开电视二频道，收看乔伊斯节目”，而是向你炫耀。

- [kɪd] , [oʊld] [kɪd] , [reɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] [ænd; ənd] [flɪp] [ðæt] [tuː] [swɪtʃ] !
' Kid , Old Kid , race for the TV and flip that Two Switch !
- 孩子 , 老的 孩子 , 种族 为了 这 电视 和 翻动 那 二 转变 !

“孩子，老孩子，快跑到电视机前，拨动那个二号开关！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][paɪps] [ðɪs] ['sekənd] [plʌs] [ten] — [juːl] [ɪn'dʒɔɪ]

There's	a	great	show	coming	through	the	pipes	this	second	plus	ten	—	you'll	enjoy
有	一个	伟大的	展示	未来	通过	这	管道	这	第二	加	十	一	你会	享受

[ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

the	hell	out	of	yourself	!
这	地狱	出去	的	你自己	!

接下来十分钟将有一场精彩的演出——你一定会看得非常过瘾!

[græb][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['ekstəsi] ! - ”

Grab	a	ticket	to	ecstasy	!	'	”
抓住	一个	票	到	狂喜	!	-	”

快来抢购一张通往极乐世界的门票吧!

“ [maɪ][gɑːd] , ” [gʌstɚsən] [gɑːspt] , “ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊlts] [its] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ]

“	My	God	,	”	Gusterson	gasped	,	“	are	those	the	kind	of	jolts	it's	giving	you	now
“	我的	上帝	,	”	古斯特森	倒吸一口气	,	“	是	那些	这	种类	的	震动	它是	给予	你	现在

? ”

?	”
?	”

“我的天哪,”古斯特森倒吸一口凉气,“这就是它现在带给你的那种震动吗?”

“ [dəunt][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌsi] ?

“	Don't	you	get	it	,	Gussy	?
“	不	你	得到	它	,	格西	?

“你还不明白吗,格西?”

[juː; jʊ]['nevər] [loʊd][jʊr; jər] ['tɪklər] [ɪk'sept] [wen] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['bɔiəntli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

You	never	load	your	tickler	except	when	you're	feeling	buoyantly	enthusiastic	.
你	绝不	加载	你的	挠痒痒	除了	什么时候	你是	感觉	轻快地	热情的	.

只有当你兴致勃勃、热情高涨的时候,你才会给你的挠痒器上弦。

[juː; jʊ][dəunt][dʒʌst] [tel] [jɔːr'self] [wʌt] [tuː; tə][duː]['aʊər][baɪ]['aʊər][nekst] [wiːk] ,

You	don't	just	tell	yourself	what	to	do	hour	by	hour	next	week	,
你	不	只是	告诉	你自己	什么	到	做	小时	经过	小时	下一个	星期	,

你不可能事先告诉自己下周每小时该做什么,

[juː; jʊ] [sel] [jɔːr'self] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

you	sell	yourself	on	it	.
你	卖	你自己	在	它	.

你靠它推销自己。

[ðæt] [wei] [juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli] [meɪk] ['dʌbli] [ʃʊr] [juːl] [ə'beɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kɑːnstəntli]

That	way	you	not	only	make	doubly	sure	you'll	obey	instructions	but	you	constantly
那	方式	你	不是	仅有的	制作	双倍	当然	你会	服从	指示	但	你	不断地

['riːi'nɔkjuleit] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] . ”

reinoculate	yourself	with	your	own	enthusiasm	.	”
重新接种	你自己	和	你的	自己的	热情	.	”

这样不仅可以确保你双倍地遵守指示,还能不断地激发你的热情。

“ [aɪ][kɑːnt][stænd][maɪ'self] [wen] [aɪm] [ðæt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , ” [gʌstɚsən] [sed] .

“	I	can't	stand	myself	when	I'm	that	enthusiastic	,	”	Gusterson	said	.
“	我	不能	站立	我	什么时候	我是	那	热情的	,	”	古斯特森	说	.

“我热情起来的时候,自己都受不了,”古斯特森说。

“ [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftərwərdz] . ”

“	I	feel	ashamed	for	hours	afterwards	.	”
“	我	感觉	羞愧	为了	小时	然后	.	”

“事后我感到羞愧好几个小时。”

“ [jʊə(r)] [wɔːrpt] — [ɔːl] [ðɪs] ['loʊnli] [skaɪ] - [laɪf] .

“	You're	warped	—	all	this	lonely	sky	-	life	.
“	你是	扭曲的	—	全部	这	孤独	天空	-	生活	.

“你脑子有问题——所有这些孤独的天空生活。”

[wɒts] [mɔːr] , ['gʌsi] ,
What's more , Gussy ,
是什么 更多的 , 格西 ,

而且，格西，

[θɪŋk] [haʊ] [stɪl] [mɔːr] [pər'sweɪsɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm]
think how still more persuasive some of those instructions would be if they came
思考 如何 仍然 更多的 有说服力的 一些 的 那些 指示 会 是 如果 他们 来了
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [best] ['gɜːlz][moʊst] [vɔɪs] ,
to a man in his best girl's most bedroomy voice ,
到 一个 男人 在 他的 最好的 女孩们 最多 卧室 嗓音 ,

想想看，如果这些指示是用他最爱的女人最温柔的声音告诉一个男人的，那该有多么具有说服力啊！

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɑːktɜːz] [ɔːr] - [ɪf] [its] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ɔːr]['viːnə] - !
or his doctor's or psycher's if it's that sort of thing — or Vina Vidarsson's !
或者 他的 医生的 或者 - 如果 它是 那 种类 的 事物 — 或者 维纳 - !

或者他的医生或心理医生的，如果是那种情况的话——或者维娜·维达尔松的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自克利夫兰深处的怪物(The Creature from Cleveland Depths)
第2/4页

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [deɪz] , [dəunt] [wer] [ðæt] ['bju:ti] [mæsk][ˌaʊt'saɪd] .
By **the** **way** **,** **Daze** **,** **don't** **wear** **that** **beauty** **mask** **outside** **.**
经过 这 方式 , 发呆 , 不 穿 那 美丽 面具 外部 .

对了，Daze，别把那款美容面膜涂在外面。

[its] [ə; eɪ][grænd] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] ['evər] [sɪns] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ti:n] - ['eɪdʒɚz]['raiətid] [θru:] ['tʌn(ə)l] -
It's **a** **grand** **misdemeanor** **ever** **since** **ten** **thousand** **teen** **-** **agers** **rioted** **through** **Tunnel** **-**
市场 穿着 他们 .
[mɑ:rt] ['werɪŋ] [ðem; ðəm] .
Mart **wearing** **them** **.**

自从一万名青少年穿着这种鞋子在 Tunnel-Mart 超市闹事以来，这已经成了一项重大的轻罪。

[ænd; ənd][vi:vi:z] ['su:.ɪŋ] [trɪks] . ”
And **VV's** **sueing** **Trix** **.** **”**
和 VV的 起诉 特里克斯 . ”

VV正在起诉Trix。”

“ [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['deɪzi] [sed] .
“ **No** **chance** **of** **that** **,** **”** **Daisy** **said** **.**
“ 不 机会 的 那 , ” 雏菊 说 .

“绝对不可能，”黛西说。

“ [gʌstɚsən] [gɑ:t][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][bɪt][ɔ:f][ðə; ði][noʊz] .
“ **Gusterson** **got** **excited** **and** **bit** **off** **the** **nose** **.**
“ 古斯特森 得到 兴奋的 和 少量 离开 这 鼻子 .

“古斯特森兴奋起来，一口咬掉了鼻子。”

” [ʃi:; ʃi] [pɪntʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['delɪkətli] .
” **She** **pinched** **her** **own** **delicately** **.**
” 她 捏 她 自己的 轻柔地 .

她轻轻地捏了捏自己的嘴唇。

“ [aɪ'd][noʊ] [mɔ:r] [ə'beɪ] [maɪ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [self] , ” [gʌstɚsən] [wʌz; wəz] ['bru:dɪŋ] ,
“ **I'd** **no** **more** **obey** **my** **enthusiastic** **self** **,** **”** **Gusterson** **was** **brooding** **,**
“ ID 不 更多的 服从 我的 热情的 自己 , ” 古斯特森 曾是 沉思 ,

“我再也不会听从自己那股热情劲儿了，”古斯特森沉思道。

“ [ðæn; ðən][aɪ'd][ə'beɪ][ə; eɪ][nə'poʊliən] [drʌŋk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brændi][ɔ:r][ə; eɪ] [hɑ:pt] - [ʌp][ˌes 'ti:] .
“ **than** **I'd** **obey** **a** **Napoleon** **drunk** **on** **his** **own** **brandy** **or** **a** **hopped** **-** **up** **St** **.**
“ 比 ID 服从 一个 拿破仑 醉 在 他的 自己的 白兰地 或者 一个 跳跃 - 向上 英石 .
['frænsɪs] .
Francis **.**
弗朗西斯 .

“我宁愿服从喝醉了自己白兰地的拿破仑，或者嗑药过量的圣方济各。”

[ˌri:ɪ'nɒkjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪn'θu:ziæzəm] ?
Reinoculated **with** **my** **own** **enthusiasm** **?**
再次接种 和 我的 自己的 热情 ?

重新燃起了我的热情?

[aɪ'd][daɪ][dʒʌst][laɪk][frʌm; frəm] [sneɪk] - [baɪt] ! ”
I'd **die** **just** **like** **from** **snake** **-** **bite** **!** **”**
ID 死 只是 喜欢 从 蛇 - 咬 ! ”

我会像被蛇咬了一样死去!

“ [wɔːrpt] , [aɪ] [sed] , ” [feɪ] ['dɔgmətaɪz] , ['stæmpɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ **Warped , I said , ” Fay dogmatized , stamping around .**
“ 扭曲的 , 我 说 , ” 仙女 教条化的 , 冲压 大约 .

“扭曲，”我说。费伊固执地说道，一边跺着脚。

“ ['gʌsi] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [pər'sweɪsɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]
“ **Gussy , having the instructions persuasive instead of neutral turned out to be**
“ 格西 , 拥有 这 指示 有说服力的 反而 的 中性的 转向 出去 到 是
['oʊnli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wedʒ] .
only the opening wedge .
仅有的 这 开幕 楔 .

“Gussy，把指示说得有说服力而不是中立，结果证明这只是个开始。

[ðə; ði] [nekst] [step] ['wɔznt] [soʊ] ['ɑːbviəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
The next step wasn't so obvious , but I saw it .
这 下一个 步 不是 所以 明显的 , 但 我 锯 它 .

下一步并不那么显而易见，但我看到了。

['juːzɪŋ] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] ['vɜːrb(ə)l] ['stɪmjəlaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɪklər] ,
Using subliminal verbal stimuli in his tickler ,
使用 潜意识 口头 刺激 在 他的 挠痒痒 ,

在他的挠痒器中使用潜意识语言刺激，

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['kɑːnstənt] [sə'pɔːrtɪv] [juː'fɔːrɪk] ['θerəpi] - ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] !
a man can be given constant supportive euphoric therapy 24 hours a day !
一个 男人 能 是 给定 持续的 支持 欣快 治疗 - 小时 一个 天 !

可以每天 24 小时为男性提供持续的欣快支持疗法！

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['empti] ['waɪər] .
And it makes use of all that empty wire .
和 它 制作 使用 的 全部 那 空的 金属丝 .

它充分利用了所有闲置的电线。

[wiːv] [ri'vaivd] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [daɪ'næmɪk] - [neɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
We've revived the ideas of a pioneer dynamic psycher named Dr . Coué .
我们已经 复活 这 想法 的 一个 先锋 动态的 - 命名 博士 . - .

我们复兴了一位名叫库埃博士的先驱动态心理学家的思想。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[raɪt] [naʊ] [maɪ] ['tɪklər] [ɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɪn] [toʊnz] [tuː] [sɔːft] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['kɑːnʃəs]
right now my tickler is saying to me — in tones too soft to reach my conscious
正确的 现在 我的 挠痒痒 是 说 到 我 — 在 音调 也 柔软的 到 抵达 我的 有意识的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

现在我的痒痒肉正用一种轻柔到我无法察觉的语气对我说：

[bʌt; bət] [duː] [ðeɪ] [stæb] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] !
but do they stab into the unconscious !
但 做 他们 刺 进入 这 无意识 !

但他们真的会刺向昏迷不醒的人吗？

— - [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] ['evri] [weɪ] [aɪm] ['getɪŋ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] .
— ' Day by day in every way I'm getting sharper and sharper .
— - 天 经过 天 在 每一个 方式 我是 获得 更锐利 和 更锐利 .

“我一天比一天在各个方面都变得越来越敏锐。”

- [ˌaɪ 'tiː]['ɔːltə(r)neɪts] [ðæt] [wɪð; wɪθ] - ['gʌtsiə] [ænd; ənd] ['gʌtsiə] - [ænd; ənd] ... [wel] , [fər'get] [ðæt] .

'	It	alternates	that	with	'	gutsier	and	gutsier	'	and	...	well	,	forget	that	.
-	它	备选方案	那	和	-	更大胆	和	更大胆	-	和	...	出色地	,	忘记	那	.

它交替使用"越来越大胆"和.....好吧，算了。

- ['moʊstli] [juːst] - ['betər] [ænd; ənd] ['betər] - [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [tuː] ['dʒen(ə)rəl] .

Coué	mostly	used	'	better	and	better	'	but	that	seems	too	general	.
-	大多	用过的	-	更好的	和	更好的	-	但	那	似乎	也	一般的	.

库埃大多使用"越来越好"，但这似乎太笼统了。

[ænd; ənd] ['evri] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðem; ðəm] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪklər] ['gɪvz]

And	every	hundredth	time	it	says	them	out	loud	and	the	tickler	gives
和	每一个	百分之一	时间	它	说道	他们	出去	大声	和	这	挠痒痒	给予

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [brʌʃ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [feɪnt] [kuːtʃ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] . "

me	a	brush	—	just	a	faint	cootch	—	to	make	sure	I'm	keeping	in	touch	.	"
我	一个	刷子	—	只是	一个	头晕的	库奇	—	到	制作	当然	我是	保持	在	触碰	.	"

每重复一百次，它就会大声念出来，挠痒痒的人还会轻轻地挠挠我的阴部——只是轻轻地挠一下——以确保我跟得上节奏。"

" [ðæt] [θɜːrd] [wɜːrd] - [per] , " ['deɪzi] ['wʌndɝd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [,remə'nisntli] .

"	That	third	word	-	pair	,	"	Daisy	wondered	,	feeling	her	mouth	reminiscently	.
"	那	第三	单词	-	一对	,	"	雏菊	想知道	,	感觉	她	嘴	令人回味	.

"第三个词组，"黛西心想，一边回忆着，一边摸了摸自己的嘴唇。

" [kʊd; kəd][aɪ] [ges] ?

"	Could	I	guess	?
"	可以	我	猜测	?

我可以猜吗?

" - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .

"	GUSTERSON'S	eyes	had	been	growing	wider	and	wider	.
"	-	眼睛	有	到过	生长	更广泛	和	更广泛	.

"古斯特森的眼睛越睁越大。"

" [feɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Fay	,	"	he	said	,
"	仙女	,	"	他	说	,

"费伊，"他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [juːz][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

"	I	could	no	more	use	my	mind	for	anything	if	I	knew	all	that	was	going	on
"	我	可以	不	更多的	使用	我的	头脑	为了	任何事物	如果	我	知道	全部	那	曾是	去	在

[ɪn][maɪ] ['ɪnər] [ɪr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [brʌʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [baɪ] [θriː]

in	my	inner	ear	than	if	I	were	being	brushed	down	with	brooms	by	three
在	我的	内	耳朵	比	如果	我	是	存在	刷过	向下	和	扫帚	经过	三

['wɪtʃɪz] .

witches	.
女巫	.

"如果我知道我内耳里发生的一切，我的大脑就无法运转，就像被三个女巫用扫帚扫来扫去一样。"

[lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'θɔːrəti] , " [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][stɑːp][ɔːl] [ðɪs] — [its] ['kreɪzi] .

Look	here	,	"	he	said	with	loud	authority	,	"	you	got	to	stop	all	this	—	it's	crazy	.
看	这里	,	"	他	说	和	大声	权威	,	"	你	得到	到	停止	全部	这	—	它是	疯狂的	.

"听着，"他大声说道，"你们必须停止这一切——这太疯狂了。"

[feɪ] , [ɪf] - [dʒʌŋk][ðə; ði] ['tɪklər] , [aɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][ɪn'vent] —

Fay	,	if	Micro'll	junk	the	tickler	,	I'll	think	you	up	something	else	to	invent	—
仙女	,	如果	-	垃圾	这	挠痒痒	,	患病的	思考	你	向上	某物	别的	到	发明	—

['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [gʊd] . "

something	real	good	.	"
某物	真实的	好的	.	"

费伊，如果Micro公司放弃那个定时器，我会想办法让你发明点别的东西——一些真正好的东西。"

“ [jʊr; jər] [ɪn'ventɪŋ] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , ” [feɪ] - ['gli:fəli] .
“ Your inventing days are over , ” Fay brilled gleefully .
“ 你的 发明 天 是 超过 , ” 仙女 - 兴高采烈地 .

“你的发明创造时代结束了，”费伊得意洋洋地说。

“ [aɪ] [mi:n] , [ju:l] ['nevər]['i:kwəl][jʊr; jər] ['mæstərpi:s] . ”
“ I mean , you'll never equal your masterpiece . ”
“ 我 意思是 , 你会 绝不 平等的 你的 杰作 . ”

“我的意思是，你永远无法超越你的杰作。”

“ [haʊ] [ə'baʊt] , ” [gʌstɝsən] [be'ləud] , “ [æn; ən]['ænti] - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['gaɪdɪd] ['mɪs(ə)l] ?
“ How about , ” Gusterson bellowed , “ an anti - individual guided missile ?
“ 如何 关于 , ” 古斯特森 咆哮 , “ 一个 反对 - 个人 引导 导弹 ?

“那么，”古斯特森大声说道，“一枚反单兵制导导弹怎么样？”

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [hæv; həv][gɑ:t][smɔ:l] - [skeɪl] [ˌænti'grævɪti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][floʊt][ænd; ənd][flai]
The physicists have got small - scale antigravity good enough to float and fly
这 物理学家 有 得到 小的 - 规模 反重力 好的 足够的 到 漂浮 和 飞
['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] .
something the size of a hand grenade .
某物 这 尺寸 的 一个 手 手榴弹 .

物理学家们已经掌握了小规模反重力技术，足以让手榴弹大小的物体漂浮和飞行。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [its] [ə; eɪ] [bæk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [seɪf] ['mɪlətəri] ['si:krət] .
I can smell that even though it's a back - of - the - safe military secret .
我 能 闻 那 甚至 尽管 它是 一个 后退 - 的 - 这 - 安全的 军队 秘密 .

即使这是保险箱里的军事机密，我也能闻到那股味道。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ki:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz]['fɪŋgər] - [prɪnts] — [ɔ:r] [breɪn'weɪvz] , ['meɪbi] ,
Well , how about keying such a missile to a man's finger - prints — or brainwaves , maybe ,
出色地 , 如何 关于 键控 这样的 一个 导弹 到 一个 男人的 手指 - 印刷 — 或者 脑电波 , , 或许 ,

那么，如果将这种导弹与人的指纹——或者脑电波——关联起来呢？

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ju'ni:k] [smel] ! — [soʊ][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][spɑ:t][ænd; ənd]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][ə'raʊnd] [ðen] ['tɑ:rgɪt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
or his unique smell ! — so it can spot and follow him around then target in on him ,
或者 他的 独特的 闻 ! — 所以 它 能 点 和 跟随 他 大约 然后 目标 在 在 他 ,

或者他独特的气味！——这样它就能发现他并跟踪他，然后锁定他。

[wɪ'ðaʊt] [hɑ:mɪŋ] ['eniwʌn] [els] ?
without harming anyone else ?
没有 伤害 任何人 别的 ?

不伤害其他人？

[lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [gets] [ˌaɪ 'ti:] !
Long - distance assassination — and the stinkingest gets it !
长的 - 距离 暗杀 — 和 这 - 获得 它 !

远程暗杀——最臭的那个遭殃！

[ɔ:r][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ] [gu:] [ænd; ənd] [ki:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
Or you could simply load it with some disgusting goo and key it to
或者 你 可以 简单地 加载 它 和 一些 令人作呕 粘性物 和 钥匙 它 到
[ti:n] - ['eɪdʒɝz][æz; əz][ə; eɪ] [gru:p] — ['ðætɪd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
teen - agers as a group — that'd take care of them .
青少年 - 老年人 作为 一个 团体 — 那样的话 拿 关心 的 他们 .

或者你也可以在里面装上一些恶心的粘液，然后把它作为钥匙交给一群青少年——这样就能解决他们了。

[feɪ] ,
Fay **,**
仙女 ,

仙女，

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːrm] [kɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪdʒɪt] ['mɪsaɪlz] ['bʌzɪŋ]
doesn't **it** **give** **you** **a** **rich** **warm** **kick** **to** **think** **of** **my** **midget** **missiles** **buzzing**
不 它 给 你 一个 富有的 温暖的 踢 到 思考 的 我的 侏儒 导弹 嗡嗡声
[ə'raʊnd] [ɪn][jʊr; jər] ['tʌnlz] ,
around **in** **your** **tunnels** **,**
大约 在 你的 隧道 ,

想到我的微型导弹在你的隧道里嗡嗡乱飞，难道你没有感到一阵强烈的快感吗?

['siːkɪŋ] [aʊt]['iːv(ə)l] - ['duː)əz] , [laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['æŋgri]['wɒsps][ɔːr][æn'dʒelɪk] ['bʌmbəlˌbiːz] ? ”
seeking **out** **evil** **-** **doers** **,** **like** **a** **swarm** **of** **angry** **wasps** **or** **angelic** **bumblebees** **?** **”**
寻求 出去 邪恶的 - 实干家 , 喜欢 一个 蜂群 的 生气的 黄蜂 或者 天使般的 大黄蜂 ? ”

像一群愤怒的黄蜂或天使般的蜜蜂一样，搜寻作恶者吗?

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['eni] [saɪd] [treɪlz] , ” [feɪ] [sed] ['læfɪŋli] .
“ **You're** **not** **luring** **me** **down** **any** **side** **trails** **,** **”** **Fay** **said** **laughingly** **.**
“ 你是 不是 诱饵 我 向下 任何 边 小径 , ” 仙女 说 笑着 .

“你休想把我引到任何岔路上，”费伊笑着说。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] ,
He **grinned** **and** **twitched** **,**
他 咧嘴一笑 和 抽搐 ,

他咧嘴一笑，身体抽搐了一下。

[ðen] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , ['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
then **hurried** **toward** **the** **opposite** **wall** **,** **motioning** **them** **to** **follow** **.**
然后 慌忙 朝向 这 对面的 墙 , 示意 他们 到 跟随 .

然后匆匆走向对面的墙，示意他们跟上。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [glæs] , [roʊz] [ə'nʌðər] ['eɪnʃənt] [glæs] -
Outside **,** **about** **a** **hundred** **yards** **beyond** **the** **purple** **glass** **,** **rose** **another** **ancient** **glass** **-**
外部 , 关于 一个 百 码 超过 这 紫色的 玻璃 , 玫瑰 其他 古老的 玻璃 -
[wɔːld] [ə'pɑːrtmənt]['skaɪskreɪpər] .
walled **apartment** **skyscraper** **.**
有围墙的 公寓 摩天大楼 .

在紫色玻璃墙外大约一百码的地方，耸立着另一座古老的玻璃幕墙公寓摩天大楼。

[bɪ'jɑːnd] , [leɪk] ['iəri] ['rɪpld] .
Beyond **,** **Lake** **Erie** **rippled** **glintingly** **.**
超过 , 湖 伊利 涟漪 闪闪发光 .

远处，伊利湖波光粼粼。

“ [ə'nʌðər] [bɑːm] - [test] ?
“ **Another** **bomb** **-** **test** **?**
“ 其他 炸弹 - 测试 ?

“又一次炸弹测试？”

” [gʌstɝsən] [æskt] .
” **Gusterson** **asked** **.**
” 古斯特森 问 .

“古斯特森问道。”

[feɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
Fay **pointed** **at** **the** **building** **.**
仙女 尖 在 这 建筑 .

费伊指着那栋建筑。

“ [tə'mɑːroʊ] ， ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ， “ [ə; eɪ]['mɑːdərn]['fækt(ə)ri] ， [dɪ'voʊtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Tomorrow ， ” he announced ， “ a modern factory ， devoted solely to the
“ 明天 ， ” 他 宣布 ， “ 一个 现代的 工厂 ， 奉献 仅 到 这
[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] ['tɪklər] ，
manufacture of ticklers ，
生产 的 挠痒痒 ，

“明天，”他宣布，“一座专门生产挠痒痒器的现代化工厂，

[wɪl] [biː; bi] [i'rektid] [ɑːn] [ðæt] [saɪt] . ”
will be erected on that site . ”
将要 是 竖立 在 那 地点 . ”

将建在该地块上。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊləs] ['fælɪk] ['aɪˌsɔːz] ? ” [gʌstɚsən] [di'mɑːndid] .
“ You mean one of those windowless phallic eyesores ? ” Gusterson demanded .
“ 你 意思是 一 的 那些 无窗 阴茎 碍眼的东西 ? ” 古斯特森 要求 .

“你是说那种没有窗户、形状像阳具的碍眼建筑吗？”古斯特森质问道。

“ [feɪ] ， [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪstənt] .
“ Fay ， you people aren't even consistent .
“ 仙女 ， 你 人们 不是 甚至 持续的 .

“费伊，你们这些人连一致性都没有。”

[juːv] [gɑːt][ɔːl][jʊr; jər]['hoʊmz] [ˌʌndər'graʊnd] .
You've got all your homes underground .
你已经 得到 全部 你的 房屋 地下 .

你们所有的家都在地下。

[waɪ] [nɑːt][jʊr; jər]['fæktriz; 'fæktəriz] ? ”
Why not your factories ? ”
为什么 不是 你的 工厂 ? ”

为什么你们的工厂不行?

“ [ʃ] ! [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ruːm] .
“ Sh ! Not enough room .
“ 什 ！ 不是 足够的 房间 .

嘘！空间不够。

[ænd; ənd] [naɪt] ['mɪsaɪlz] [ɑːr; ər]['skɛriːɚ] . ”
And night missiles are scarier . ”
和 夜晚 导弹 是 更可怕 . ”

夜间导弹更可怕。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['bɪldɪŋz] [bɪn] ['empti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ， ” ['deɪzi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ， “ [bʌt; bət] [haʊ]
“ I know that building's been empty for a year ， ” Daisy said uneasily ， “ but how
“ 我 知道 那 建筑物的 到过 空的 为了 一个 年 ， ” 雏菊 说 不安地 ， “ 但 如何
— ? ”
— ? ”
— ? ”

“我知道那栋楼已经空置一年了，”黛西不安地说，“但是怎么会——？ ”

“ [ʃ] ！ [wɑːtʃ] ！
“ Sh ! Watch !
“ 什 ！ 手表 ！

“嘘！看！ ”

[naʊ] ！
Now !
现在 ！

现在！

" [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][blɜːr][ɔːr] [fʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	looming	building	seemed	to	blur	or	fuzz	for	a	moment	.
"	这	迫在眉睫	建筑	似乎	到	模糊	或者	模糊	为了	一个	片刻	.

"那座高耸的建筑物似乎有一瞬间变得模糊不清。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪks] [braɪt] ['rɪpəlz] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][oʊld] [glæs] [ə; eɪ]

Then	it	was	as	if	the	lake's	bright	ripples	had	invaded	the	old	glass	a
然后	它	曾是	作为	如果	这	湖的	明亮的	涟漪	有	入侵	这	老的	玻璃	一个

['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

hundred	yards	away	.
百	码	离开	.

然后，仿佛湖面明亮的涟漪侵入了百码外的旧玻璃。

['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [tʃeɪst] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [wɔːlz] , [bɪ'keɪm] ['haɪər] ,

Wavelets	chased	themselves	up	and	down	the	gleaming	walls	,	became	higher	,
小波	追逐	他们自己	向上	和	向下	这	闪闪发光	墙壁	,	成为	更高	,

波浪在闪亮的墙壁上上下翻滚，越滚越高。

['haɪər] ... [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [glæs] [krækt] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə]['taɪni]['frægmənts][ænd; ənd]

higher	...	and	then	suddenly	the	glass	cracked	all	over	to	tiny	fragments	and
更高	...	和	然后	突然	这	玻璃	裂纹	全部	超过	到	微小的	片段	和

[fel] [ə'weɪ] ,

fell	away	,
跌倒	离开	,

更高了……然后突然间，玻璃碎裂成无数细小的碎片，散落一地。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] ['frægmentɪd] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['plæstɪk][ænd; ənd]['plæstɪk]['paɪpɪŋ] ,

to	be	followed	quickly	by	fragmented	concrete	and	plastic	and	plastic	piping	,
到	是	随后	迅速地	经过	碎片化的	具体的	和	塑料	和	塑料	管道	,

紧随其后的是破碎的混凝土、塑料和塑料管道。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːd] [stiːl] ['freɪmwɜːrk] ,

until	all	that	was	left	was	the	nude	steel	framework	,
直到	全部	那	曾是	左边	曾是	这	裸体	钢	框架	,

直到最后只剩下裸露的钢结构框架。

['vaɪbret] [soʊ]['ræpɪdli][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [leɪk] .

vibrating	so	rapidly	as	to	be	almost	invisible	against	the	gleaming	lake	.
振动	所以	快速	作为	到	是	几乎	无形的	反对	这	闪闪发光	湖	.

振动如此剧烈，以至于在波光粼粼的湖面上几乎难以察觉。

['deɪzi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sploʊʒn] ,

DAISY	COVERED	her	ears	,	but	there	was	no	explosion	,
雏菊	涵盖	她	耳朵	,	但	那里	曾是	不	爆炸	,

黛西捂住了耳朵，但是并没有发生爆炸。

['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] - [aʊt] [loʊ] [kræʃ] [æz; əz][ðə; ði]['frægmənts] [hɪt] ['twenti] [flɔːrz] [bɪ'loʊ]

only	a	long	-	drawn	-	out	low	crash	as	the	fragments	hit	twenty	floors	below
仅有的	一个	长的	-	绘制	-	出去	低的	碰撞	作为	这	片段	打	二十	楼层	以下

[ænd; ənd] [dʌst] [(h)wuʃt] [aʊt] ['saɪdweɪz] .

and	dust	whooshed	out	sideways	.
和	灰尘	嗖嗖	出去	侧身	.

只有一声悠长的低沉巨响，碎片击中下方二十层楼，尘土四处飞溅。

" [spek'tækjələr] !

"	Spectacular	!
"	壮观的	!

"太棒了！"

" [feɪ] [sʌmd] [ʌp] .

"	Fay	summed	up	.
"	仙女	总结	向上	.

费伊总结道。

“ [nuː] [juːd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Knew you'd enjoy it .
“ 知道 你会 享受 它 .

“我就知道你会喜欢的。”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [trɪk] [wʌz; wəz][fɜːrst] [kənˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈteslə] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˈfruːti] [ˈjɪrz] .
That little trick was first conceived by the great Tesla during his last fruity years .
那 小的 诡计 曾是 第一的 构思 经过 这 伟大的 特斯拉 期间 他的 最后的 果香 年 .

这个小技巧最初是由伟大的特斯拉在他晚年精力充沛的时候构思出来的。

[ˈriːsɜːrtʃ] [dɪˈskʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz]['baɪəʊg] — [wiː; wi][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [driːm] [kʌm] [truː] .
Research discovered it in his biog — we just made the dream come true .
研究 发现 它 在 他的 生物 — 我们 只是 制成 这 梦 来 真的 .

研究在他的传记中发现了这一点——我们只是让梦想成真了。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈrezənəns] [dɪˈvaɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɪn][jʊr; jər] [belt] - [bæg] [əˈtuːnz] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði]
A tiny resonance device you could carry in your belt - bag attunes itself to the
一个 微小的 谐振 设备 你 可以 携带 在 你的 腰带 - 包 调整 本身 到 这
[ˈnætʃ(ə)rəl][hɑːrˈmɑːnɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈkriːsɪz] [ˈæmplɪtuːd] [baɪ][ˈtaɪni] [puʃiz]
natural harmonic of a structure and then increases amplitude by tiny pushes
自然的 谐波 的 一个 结构 和 然后 增加 振幅 经过 微小的 推动
[ɪgˈzæktli][ɪn] [taɪm] .
exactly in time .
确切地 在 时间 .

这种可以放在腰包里的小型共振装置能够自动调节自身与结构的固有谐波，然后通过精确的微小推动来增加振幅。

[dʒʌst][laɪk][ˈsoʊldʒərz] [maːtʃiŋ] [ɪn][step][kæn; kən] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
Just like soldiers marching in step can break down a bridge ,
只是 喜欢 士兵 行军 在 步 能 休息 向下 一个 桥 ,

就像士兵齐步行进会压垮桥梁一样，

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [baɪ][wʌn] [maːtʃiŋ] [ænt] .
only this is as if it were being done by one marching ant .
仅有的 这 是 作为 如果 它 是 存在 完毕 经过 一 行军 蚂蚁 .

只不过，这就像是由一只行进的蚂蚁完成的一样。

” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈfreɪmwɜːrk] [əˈpiəriŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [blɜːr][ænd; ənd] [sed] ,
” He pointed at the naked framework appearing out of its own blur and said ,
” 他 尖 在 这 裸 框架 出现 出去 的 它是自己的 模糊 和 说 ,

他指着从自身模糊景象中显现出来的裸露框架说道：

“ [wiːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][ˈfækt(ə)ri][ɑːn] [ðæt] .
“ We'll be able to hang the factory on that .
“ 出色地 是 有能力的 到 悬挂 这 工厂 在 那 .

“我们可以把工厂挂在那上面。”

[ɪf] [nɑːt] , [wiːl] [wɪp] [ə; eɪ]['megə] - ['kɜːrənt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['veɪpəraɪz][ˌaɪ ˈtiː] .
If not , we'll whip a mega - current through it and vaporize it .
如果 不是 , 出色地 鞭 一个 兆 - 当前的 通过 它 和 汽化 它 .

否则，我们就用超强电流把它吹散。

[noʊ] ['kwestʃən] [ðə; ði]['maɪkroʊ] - ['rezəneɪtər] [ɪz][ðə; ði] [niːtist] [swiːtəst] ['rekɪŋ] [dɪ'vaɪs] ['goʊɪŋ] .
No question the micro - resonator is the neatest sweetest wrecking device going .
不 问题 这 微 - 谐振器 是 这 最整洁 最甜美的 破坏 设备 去 .

毫无疑问，微型谐振器是目前最巧妙、最酷炫的破坏装置。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspekt][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [naʊ] [ðæt] [mæn'kaɪnd]
You can expect a lot more of this sort of efficiency now that mankind
你 能 预计 一个 很多 更多的 的 这 种类 的 效率 现在 那 人类
[hæz; həz][ðə; ði] ['tɪklər] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [fʊl] [pəˈtenʃ(ə)l] .
has the tickler to enable him to use his full potential .
有 这 挠痒痒 到 使能够 他 到 使用 他的 满的 潜在的 .

现在人类有了激发自身潜能的手段，可以期待这种效率的提升会更加显著。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [foʊks] ?
What's **the** **matter** **,** **folks** **?**
是什么 这 事情 , 各位 ?

各位，怎么了?

" ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vaɪələt] - [wɔ:ld] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [dʌm]
" **Daisy** **was** **staring** **around** **the** **violet** **-** **walled** **room** **with** **dumb**
" 雏菊 曾是 凝视 大约 这 紫色 - 有围墙的 房间 和 哑的

黛西呆呆地环顾着这间紫色墙壁的房间。

[ˌmɪs'trʌst] .
mistrust **.**
不信任 .

不信任。

[hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
Her **hands** **were** **trembling** **.**
她 双手 是 发抖 .

她的双手在颤抖。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɜ:ri] , " [feɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [læf]
" **You** **don't** **have** **to** **worry** **,** **"** **Fay** **assured** **her** **with** **an** **understanding** **laugh**
" 你 不 有 到 担心 , " 仙女 保证 她 和 一个 理解 笑
.
:
.

"你不用担心，"费伊笑着安慰她。

" [ðɪs] ['bɪldɪŋz] [seɪf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [mɔ:r] [æt; ət] [li:st] .
" **This** **building's** **safe** **for** **a** **month** **more** **at** **least** **.**
" 这 建筑物的 安全的 为了 一个 月 更多的 在 至少 .

"这座建筑至少还能安全使用一个月。"

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] [li:pt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
" **Suddenly** **he** **grimaced** **and** **leaped** **a** **foot** **in** **the** **air** **.**
" 突然 他 做了个鬼脸 和 跳跃 一个 脚 在 这 空气 .

"他突然做了个鬼脸，跳了起来，足足跳了1英尺高。"

[hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [klɔ:d] [hænd] [tu:; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]
He **raised** **a** **clawed** **hand** **to** **scratch** **his** **shoulder** **but** **managed** **to** **check** **the**
他 提高 一个 爪子 手 到 划痕 他的 肩膀 但 管理 到 查看 这
['mu:vmənt] .
movement **.**
移动 .

他抬起一只爪子想挠挠肩膀，但设法阻止了这一动作。

" [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [foʊks] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['tɜ:rsli] .
" **Got** **to** **beat** **it** **,** **folks** **,** **"** **he** **announced** **tersely** **.**
" 得到 到 打 它 , 各位 , " 他 宣布 简洁地 .

"伙计们，必须战胜它，"他简短地宣布。

" [maɪ] ['tɪklər] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [grænd] [ku:tʃ] . "
" **My** **tickler** **gave** **me** **the** **grand** **cootch** **.** **"**
" 我的 挠痒痒 给予 我 这 盛大 库奇 . "

"我的挠痒痒让我爽翻了。"

" [dəunt] [goʊ] [jet] , " [gʌstɘsən] [kɔ:ld] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [hi:; hi]
" **Don't** **go** **yet** **,** **"** **Gusterson** **called** **,** **rousing** **himself** **with** **a** **shudder** **which** **he**
" 不 去 然而 , " 古斯特森 称为 , 振奋人心的 他自己 和 一个 不寒而栗 哪个 他
[ɪ'mi:diətli] [ɪk'spleɪnd] :
immediately **explained** **:**
立即地 解释 :

"别走，"古斯特森喊道，他猛地打了个寒颤，随即解释道:

“ [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self][ɔːl][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][gʌts] [wʊd]
“ I just had the illusion that if I shook myself all my flesh and guts would
“ 我 只是 有 这 错觉 那 如果 我 摇晃 我 全部 我的 肉 和 内脏 会
[fɔːl] [ɔːf] [maɪ] ['ʃimiŋ] ['skelɪt(ə)n] ,
fall off my shimmying skeleton ,
落下 离开 我的 扭动 骨骼 ,

“我当时只是幻想，如果我摇晃身体，我身上的血肉和内脏就会从我摇曳的骨架上掉下来。”

['biː'ɑːr'ɑːr] ! [feɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd]['maɪkroʊ][goʊ][ɔːf][hæf] [kɑːkt] ,
Brr ! Fay , before you and Micro go off half cocked ,
嘶嘶 ! 仙女 , 前 你 和 微 去 离开 一半 上膛 ,

嘶！费伊，在你和米克罗贸然行动之前，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn'suːpərəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪklər] [æz; əz][ə; eɪ]
I want you to know there's one insuperable objection to the tickler as a
我 想 你 到 知道 有 一 不可逾越 异议 到 这 挠痒痒 作为 一个
[mæs] - ['mɑːrkɪt]['aɪtəm] .
mass - market item .
大量的 - 市场 物品 .

我想让你们知道，对于挠痒器作为大众市场商品而言，存在一个无法克服的反对意见。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɔːr]['wʊmən][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
The average man or woman won't go to the considerable time and trouble it
这 平均的 男人 或者 女士 惯于 去 到 这 大量 时间 和 麻烦 它
[mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][loʊd][ə; eɪ] ['tɪklər] .
must take to load a tickler .
必须 拿 到 加载 一个 挠痒痒 .

普通人不会花费大量时间和精力去装填一个按摩棒。

[hiː; hi] ['sɪmpli] ['hæznt][gɑːt][ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv] ['ɔːrdərlinəs] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][plæn][ðæt]
He simply hasn't got the compulsive orderliness and willingness to plan that
他 简单地 还没有 得到 这 强迫症 秩序 和 意愿 到 计划 那
[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] . ”
it requires . ”
它 需要 . ”

他就是缺乏那种强迫性的条理性和计划性。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːks] [ə'goʊ] , ” [feɪ] [ræpt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
“ We thought of that weeks ago , ” Fay rapped , his hand on the door .
“ 我们 想法 的 那 周 前 , ” 仙女 说唱 , 他的 手 在 这 门 .

“我们几周前就想到这一点了，”费伊敲着门说道，手搭在门上。

“ ['evri] ['tɪklər] [spuːl] [ðæt] [goʊz][tuː; tə]['mɑːrkɪt][ɪz] ['pætərnd] [laɪk]['wɔːlpeɪpər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
“ Every tickler spool that goes to market is patterned like wallpaper with one of
“ 每一个 挠痒痒 线轴 那 去 到 市场 是 图案 喜欢 墙纸 和 一 的
[faɪv] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [sə'pɔːrtɪv] [juː'fɔːrɪk] [mə'tɪriəl] .
five designs of suitable subliminal supportive euphoric material .
五 设计 的 合适的 潜意识 支持 欣快 材料 .

“每个投放市场的按摩棒都像壁纸一样，印有五种合适的潜意识支持性欣快材料设计之一。

- [ænd; ənd] , -
' Ittier and ittier , '
- 伊蒂尔 和 伊蒂尔 , -

“越来越糟，”

- - [ænd; ənd] - - — [juː; jʊ] [noʊ] .
' viriler and viriler ' — you know .
- - 和 - - — 你 知道 .

“越来越有活力”——你知道的。

[ðə; ði] ['baɪər] [ɪz]['roʊbɑːt] - ['ɪntəvjuːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

The	buyer	is	robot	-	interviewed	for	an	hour	,
这	买方	是	机器人	-	接受采访	为了	一个	小时	,

买家要接受机器人长达一小时的面试，

[hɪz; ɪz] ['pɜːrsənəlaɪzd] ['deɪli] [ruː'tiːn] [leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['tɛmˌpleɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [spuːl]

his	personalized	daily	routine	laid	out	and	thereafter	templated	on	his	weekly	spool
他的	个性化	日常的	常规	铺设	出去	和	此后	模板	在	他的	每周	线轴

.

:

.

他将自己个性化的日常作息安排好，并以此为模板制定了每周的日程表。

['hiːz] ['strɔːŋli] ['ɜːdʒd][nekst][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tɪklər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɑːktər][ænd; ənd] - [fɔːr; fər]

He's	strongly	urged	next	to	take	his	tickler	to	his	doctor	and	psycher	for
他是	强烈	敦促	下一个	到	拿	他的	挠痒痒	到	他的	医生	和	-	为了

['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

further	instruction	-	imposition	.
更远	操作说明	-	征收	.

接下来，他被强烈建议带着他的挠痒器去见他的医生和心理医生，以便接受进一步的指导和治疗。

[wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

We've	been	working	with	the	medical	profession	from	the	start	.
我们已经	到过	在职的	和	这	医疗的	职业	从	这	开始	.

我们从一开始就与医疗界合作。

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['tɪklər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɪtl] [rɪ'maɪnd]['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['medɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

They	love	the	tickler	because	it'll	remind	people	to	take	their	medicine	on	the
他们	爱	这	挠痒痒	因为	它将	提醒	人们	到	拿	他们的	药品	在	这

[dɑːt] ... [ænd; ənd][rest][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɑːk] [sez]

dot	...	and	rest	and	eat	and	go	to	sleep	just	when	and	how	doc	says
点	...	和	休息	和	吃	和	去	到	睡觉	只是	什么时候	和	如何	文档	说道

.

:

.

他们喜欢这个提醒器，因为它能提醒人们按时服药……并按照医生的指示休息、吃饭和睡觉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['gʌsi] — [ə; eɪ] [bɪg] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !

This	is	a	big	operation	,	Gussy	—	a	biiiiiiig	operation	!
这	是	一个	大的	手术	,	格西	—	一个	大	手术	!

这是一项大行动，格西——一项非常非常大的行动！

- [baɪ] !

'	By	!
-	经过	!

'经过！

" ['deɪzi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] .

"	Daisy	hurried	to	the	wall	to	watch	him	cross	the	park	.
"	雏菊	慌忙	到	这	墙	到	手表	他	叉	这	公园	.

黛西急忙走到墙边，看着他穿过公园。

[diːp] [daʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['wɜːrid] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['lɪŋgər][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ]

Deep	down	she	was	a	wee	bit	worried	that	he	might	linger	to	attach	a
深的	向下	她	曾是	一个	哇	少量	担心	那	他	可能	萦绕	到	附	一个

['maɪkroʊ] - ['rezəneɪtər][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪldɪŋ]

micro	-	resonator	to	this	building
微	-	谐振器	到	这	建筑

她内心深处有点担心他会不会留下来，把微型谐振器安装到这栋建筑上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][taɪm][hɪm; ɪm] .

and	she	wanted	to	time	him	.
和	她	通缉	到	时间	他	.

她想给他计时。

[bʌt; bət] [gʌstɝsən] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][bæt] [ə'weɪ] .

But	Gusterson	settled	down	to	his	typewriter	and	began	to	bat	away	.
但	古斯特森	定居	向下	到	他的	打字机	和	开始	到	蝙蝠	离开	.

但古斯特森坐到打字机前，开始奋笔疾书。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l]['stɑːrtɪd] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

“ I	want	to	have	another	novel	started	,	” he	explained	to	her	,
“ 我	想	到	有	其他	小说	开始	,	” 他	解释	到	她	,

“我想开始写另一部小说，”他向她解释道。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ænt] ['maːtʃiz] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə'baʊt] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wiːks] ... [ɔːr]

“ before	the	ant	marches	across	this	building	in	about	four	and	a	half	weeks	...	or
“ 前	这	蚂蚁	游行	穿过	这	建筑	在	关于	四	和	一个	一半	周	...	或者

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['gʌtsi] [gaɪz] [kʌm] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hiːv]

a	million	sharp	little	gutsy	guys	come	swarming	out	of	the	ground	and	heave
一个	百万	锋利的	小的	勇敢的	伙计们	来	蜂拥而至	出去	的	这	地面	和	举

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [leɪk] ['iəri] .

it	into	Lake	Erie	.
它	进入	湖	伊利	.

“在蚂蚁大约四个半星期后穿过这座建筑物之前……或者一百万个聪明勇敢的小家伙从地里涌出来，把它扔进伊利湖。”

” [ˌaɪ 'viː]

” IV
” 第四

“IV

['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪndoʊləs] [wɔːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði] [strɪpt] ['skaɪskreɪpər]

EARLY	NEXT	morning	windowless	walls	began	to	crawl	up	the	stripped	skyscraper
早期的	下一个	早晨	无窗	墙壁	开始	到	爬行	向上	这	脱衣舞	摩天大楼

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] .

between	them	and	the	lake	.
之间	他们	和	这	湖	.

第二天一大早，没有窗户的墙壁开始沿着他们和湖泊之间那座光秃秃的摩天大楼向上蔓延。

['deɪzi]

Daisy
雏菊

雏菊

[pʊld] [ðə; ði] [blæk] - [aʊt] ['kɜːtənz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

pulled	the	black	-	out	curtains	on	that	side	.
拉	这	黑色的	-	出去	窗帘	在	那	边	.

拉上了那边的遮光窗帘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ]

For	a	day	or	two	longer	their	thoughts	and	conversations	were	haunted	by
为了	一个	天	或者	二	更长	他们的	想法	和	对话	是	闹鬼的	经过

- [veɪg] [sɑːr'dɑːnɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['tɪklər] - ['enərˌdʒaɪz] [moʊlz] ['pɔːrɪŋ]

Gusterson's	vague	sardonic	visions	of	a	horde	of	tickler	-	energized	moles	pouring
-	模糊的	讽刺的	愿景	的	一个	部落	的	挠痒痒	-	充满活力	鼹鼠	浇注

[ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [triːz] ,

up	out	of	the	tunnels	to	tear	down	the	remaining	trees	,
向上	出去	的	这	隧道	到	撕	向下	这	其余的	树木	,

接下来的一两天里，他们的思绪和谈话都被古斯特森模糊而讽刺的幻象所困扰：一群被挠痒痒激起能量的鼹鼠从隧道里涌出来，把剩下的树木都毁掉。

[tæŋk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][pər'hæps] ['sʌmhaʊ] [dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði][stɑ:rz] — [æt; ət] [li:st] [ɑ:n]

tank	the	atmosphere	and	perhaps	somehow	dismantle	the	stars	—	at	least	on
坦克	这	气氛	和	也许	不知何故	拆除	这	明星	—	在	至少	在

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['setld] [bæk] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kʌstəmeri]

this	side	of	the	world	—	but	then	they	both	settled	back	into	their	customary
这	边	的	这	世界	—	但	然后	他们	两个都	定居	后退	进入	他们的	习惯

['i:zi] - ['goʊɪŋ] [ru:'ti:nz] .

easy	-	going	routines	.
简单的	-	去	例行程序	.

破坏大气层，甚至可能以某种方式摧毁星辰——至少在地球的这一侧——但随后他们又恢复了往常轻松自在的生活。

[gʌstɝsən] [taɪpt] .

Gusterson	typed	.
古斯特森	打字	.

古斯特森打字。

['deɪzi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪli] ['ʃɑ:pɪŋ] [trɪp][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɑ:psaɪd] ['deɪtaɪm] [stɔ:r] [ænd; ənd]

Daisy	made	her	daily	shopping	trip	to	a	little	topside	daytime	store	and
雏菊	制成	她	日常的	购物	旅行	到	一个	小的	上部	白天	店铺	和

['stɑ:rtɪd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mjʊrəl][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [ə'pɑ:rtmənt][nekst] [ðerz] [bʌt; bət]

started	painting	a	mural	on	the	floor	of	the	empty	apartment	next	theirs	but
开始	绘画	一个	壁画	在	这	地面	的	这	空的	公寓	下一个	他们的	但

[wʌn] .

one	.
一	.

黛西每天都会去楼上的一家小商店购物，然后开始在隔壁空置公寓的地板上画壁画。

“ [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['læsoʊ][sʌm; səm] ['nebəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [wʌns] .

“	We	ought	to	lasso	some	neighbors	,	”	she	suggested	once	.
“	我们	应该	到	套索	一些	邻居	,	”	她	建议	一次	.

“我们应该套住一些邻居，”她曾经建议道。

“ [aɪ] [ni:d] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][əd'maɪər] .

“	I	need	somebody	to	hold	my	brushes	and	admire	.
“	我	需要	某人	到	抓住	我的	刷子	和	钦佩	.

“我需要有人帮我拿着画笔欣赏。”

[haʊ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [bɪ'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:kteɪl] ['aʊərz] , [gʌstɝsən] ,

How	about	you	making	a	trip	below	at	the	cocktail	hours	,	Gusterson	,
如何	关于	你	制作	一个	旅行	以下	在	这	鸡尾酒	小时	,	古斯特森	,

古斯特森，你打算在鸡尾酒时间去楼下转转吗?

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['gɝ:lz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stɑ:rtər] ?

and	picking	up	a	couple	of	girls	for	a	starter	?
和	挑选	向上	一个	夫妻	的	女孩们	为了	一个	起动机	?

先找几个女孩玩玩?

[flæʃ] [ðə; ði][oʊld] - [tʃɑ:rm] , [ku:tʃ] [ðem; ðəm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

Flash	the	old	viriler	charm	,	cootch	them	up	a	bit	,	emphasize	the	delights	of
闪光	这	老的	-	魅力	,	库奇	他们	向上	一个	少量	,	强调	这	美味	的

[haɪ] ['lɪvɪŋ] ,

high	living	,
高的	活的	,

展现你昔日的男子气概，稍微宠溺一下他们，强调奢华生活的乐趣，

[bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊr] [ðeə(r)] [kəm'pætəb(ə)l]['ru:mmeɪts; 'rʊmmeɪts] .

but	make	sure	they're	compatible	roommates	.
但	制作	当然	它们是	兼容的	室友	.

但要确保他们是合适的室友。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [tuː] - [jɑːrd] [tʃek] [frʌm; frəm]['maɪkroʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”

You	could	pick	up	that	two	-	yard	check	from	Micro	at	the	same	time	.	”
你	可以	挑选	向上	那	二	-	院子	查看	从	微	在	这	相同的	时间	.	”

你也可以同时从Micro那里拿到那张两码的支票。”

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] ['mʌni] - ['rævənəs] [wentʃ] , ” [gʌstɝ-sən] [sed] ['æbsəntli] ,

“	You're	an	immoral	money	-	ravenous	wench	,	”	Gusterson	said	absently	,
“	你是	一个	不道德	钱	-	贪婪的	妖妇	,	”	古斯特森	说	心不在焉地	,

“你这个贪得无厌、道德败坏的贱女人，”古斯特森心不在焉地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sænəti] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'sænəti] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][nekst]['nɑːv(ə)l]

trying	to	dream	of	an	insanity	beyond	insanity	that	would	make	his	next	novel
尝试	到	梦	的	一个	疯狂	超过	疯狂	那	会	制作	他的	下一个	小说

[ə; eɪ]['riːəl][ˌaɪ 'diː] - ['raʊzɪŋ] [best] - ['vendər] .

a	real	id	-	rousing	best	-	vender	.
一个	真实的	ID	-	振奋人心的	最好的	-	供应商	.

他试图构思出一种超越疯狂的疯狂，使他的下一部小说成为真正能激发人们内心欲望的畅销书。

“ [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [tʃuːd] [ʌp][ðə; ði][ˌviː'viː][mæsk] . ”

“	If	that's	your	vision	of	me	,	you	shouldn't	have	chewed	up	the	VV	mask	.	”
“	如果	那就是	你的	想象	的	我	,	你	不应该	有	咀嚼	向上	这	VV	面具	.	”

“如果你那样看待我，你就不应该把VV面具嚼碎。”

“ [aɪ'd] ['riːəli] [prɪ'fɜːr][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [griːn] [straɪps] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	I'd	really	prefer	you	with	green	stripes	,	”	he	told	her	.
“	ID	真的	更喜欢	你	和	绿色的	条纹	,	”	他	讲述	她	.

“我其实更喜欢你穿绿色条纹的衣服，”他告诉她。

“ [bʌt; bət] [straɪps] , [spɑːts] , [ɔːr] [sʌn] - ['beɪðɪŋ] , [jʊə(r)] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['kɑːkteɪl] [moʊlz] .

“	But	stripes	,	spots	,	or	sun	-	bathing	,	you're	better	than	those	cocktail	moles	.
“	但	条纹	,	地点	,	或者	太阳	-	洗澡	,	你是	更好的	比	那些	鸡尾酒	鼹鼠	.

“但是，不管是条纹、斑点还是晒日光浴，你都比那些鸡尾酒痣强多了。”

” ['æktʃuəli] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kjuːtli] [dis'laikt] ['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] .

”	Actually	both	of	them	acutely	disliked	going	below	.
”	实际上	两个都	的	他们	急性	不喜欢	去	以下	.

“实际上，他们俩都非常不喜欢下去。”

[ðeɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['ɪriˌeri][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['kliːvlənd]

They	much	preferred	to	perch	in	their	eyrie	and	watch	the	people	of	Cleveland
他们	很多	首选	到	栖息	在	他们的	鹰巢	和	手表	这	人们	的	克利夫兰

[depθs] ,

Depths	,
深度	,

它们更喜欢栖息在巢穴里，俯瞰克利夫兰深谷的人们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['praɪvətli] [kɔːld] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][sʌb] - ['sʌbɜːrb] ,

as	they	privately	called	the	local	sub	-	suburb	,
作为	他们	私下	称为	这	当地的	子	-	市郊	,

他们私下里把当地的郊区称为.....

[rʌʃ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərz] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [fiːldz] [ænd; ənd]

rush	up	out	of	the	shelters	at	dawn	to	work	in	the	concrete	fields	and
匆忙	向上	出去	的	这	避难所	在	黎明	到	工作	在	这	具体的	字段	和

['wɪndoʊləs] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

windowless	factories	,
无窗	工厂	,

黎明时分，他们匆匆从避难所里爬出来，到水泥地上和没有窗户的工厂里干活。

[meɪk] [ðer; ðər] ['deɪtaɪm] [dʒet] [trɪps] [ænd; ənd] ['friːweɪ] [dʒɔːnts] , [duː][ðer; ðər] [nuːn] - ['aʊər] [ænd; ənd]

make	their	daytime	jet	trips	and	freeway	jaunts	,	do	their	noon	-	hour	and
制作	他们的	白天	喷射	旅行	和	高速公路	短途旅行	,	做	他们的	中午	-	小时	和

['kɔːfi] - [breɪk] [gə'rɪlə] ['præktɪs] ,

coffee	-	break	guerrilla	practice	,
咖啡	-	休息	游击队	实践	,

他们白天乘坐喷气式飞机和高速公路短途旅行，中午和咖啡休息时间进行游击战演习，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] ['skɜːriːɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'tɑːmɪk] - [pruːf] , ['braɪtli] [lɪt] ,

and	then	go	scurrying	back	at	twilight	to	the	atomic	-	proof	,	brightly	lit	,
和	然后	去	匆匆忙忙	后退	在	暮	到	这	原子	-	证明	,	明亮地	点燃	,

['væstli] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] [keivz] .

vastly	exciting	,	claustrophobic	caves	.
非常	激动人心	,	幽闭恐惧症	洞穴	.

然后趁着暮色匆匆赶回那些防原子弹、灯火通明、令人兴奋不已、又令人感到幽闭恐惧的洞穴。

[feɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][bɪ'gæn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siːm] ['driːmlaɪk] ,

Fay	and	his	projects	began	once	more	to	seem	dreamlike	,
仙女	和	他的	项目	开始	一次	更多的	到	似乎	如梦似幻	,

费伊和他的项目再次变得如梦似幻。

[ðoʊ] [gʌstɜ-sən] [dɪd] [rʌn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] ['tɪklər] [ɪn][ðə; ði]

though	Gusterson	did	run	across	a	cryptic	advertisement	for	ticklers	in	The
尽管	古斯特森	做过	跑步	穿过	一个	神秘的	广告	为了	挠痒痒	在	这

['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] ,

Manchester	Guardian	,
曼彻斯特	监护人	,

不过，古斯特森确实在《曼彻斯特卫报》上看到了一则关于挠痒痒玩具的神秘广告。

[wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] ['deɪli] [baɪ][fæk'sɪməli] .

which	he	got	daily	by	facsimile	.
哪个	他	得到	日常的	经过	传真	.

他每天都会收到传真件。

[ðer; ðər] [θriː] ['tʃɪldrən] [rɪ'pɔːrtɪd] ['sɪmələr][ædz] , [ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [jʌŋ] [fraɪ] ,

Their	three	children	reported	similar	ads	,	of	no	interest	to	young	fry	,
他们的	三	孩子们	据报道	相似的	广告	,	的	不	兴趣	到	年轻的	炒	,

他们的三个孩子都反映看过类似的广告，但这些广告对小孩子来说毫无吸引力。

[ɑːn][ðə; ði][ˌtiː 'viː][ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ðæt]

on	the	TV	and	one	afternoon	they	came	home	with	the	startling	news	that
在	这	电视	和	一	下午	他们	来了	家	和	这	令人震惊	消息	那

[ðə; ði]['mɑːnətɜ-z][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌbˌsɜːrfɪs] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪʃuːd] ['tɪklər] .

the	monitors	at	their	subsurface	school	had	been	issued	ticklers	.
这	显示器	在	他们的	地下	学校	有	到过	发布	挠痒痒	.

一天下午，他们在电视上看到消息，回家后得知他们地下学校的监控人员收到了挠痒器，这消息令人震惊。

[ɑːn] [ʃɑːrp] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [baɪ] [gʌstɜ-sən] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðiːz] [læst][wɜːr; wər][nɑːt]

On	sharp	interrogation	by	Gusterson	,	however	,	it	appeared	that	these	last	were	not
在	锋利的	审讯	经过	古斯特森	,	然而	,	它	出现	那	这些	最后的	是	不是

['tɪklər] [bʌt; bət]

ticklers	but
挠痒痒	但

然而，经过古斯特森的严厉盘问，这些最后的东西似乎并非挠痒痒的工具，而是

['mɪrli] [tuː] - [wei] ['reɪdiːˌoʊz] [lɪŋkt] [tuː; tə]

merely	two	-	way	radios	linked	to
仅仅	二	-	方式	收音机	链接	到

仅仅是连接到

[ðə; ði] [skuːl] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

the	school	police	station	transmitter	.
这	学校	警察	车站	发射机	.

学校警局的发射器。

“ [wɪtʃ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] , ” [gʌstɜ·sən] ['kɑːmɛntəd] ['leɪtər][tuː; tə]['deɪzi] .

“	Which	is	bad	enough	,	”	Gusterson	commented	later	to	Daisy	.
“	哪个	是	坏的	足够的	,	”	古斯特森	评论	之后	到	雏菊	.

“这已经够糟糕的了，”古斯特森后来对黛西说道。

“ [bʌt; bət]['ɪtəd][biː; bi]['iːv(ə)n]['dɜːrtiər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [klɑːk] - ['wɑtʃɪŋ] ['suːpər'iːgoʊz] ['biːɪŋ]

“	But	it'd	be	even	dirtier	to	think	of	those	clock	-	watching	superegos	being
“	但	它会	是	甚至	更脏	到	思考	的	那些	钟	-	观看	超我	存在

[stræpt] [tuː; tə][kɪdz] - ['ʃəuldəz] .

strapped	to	kids	'	shoulders	.
绑带	到	孩子们	-	肩膀	.

“但如果把那些时刻盯着时间的超我强加在孩子们的肩膀上，那就更肮脏了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [hʌk] [fɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪklər] ,

Can	you	imagine	Huck	Finn	with	a	tickler	,
能	你	想象	哈克	芬恩	和	一个	挠痒痒	,

你能想象哈克·芬拿着挠痒器的样子吗?

['telɪn] - [hɪm; ɪm] [wen] [tuː; tə][taɪ][ʌp][ðə; ði][ræft][tuː; tə][ə; eɪ][toʊ] - [hed] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [teɪk]

tellin	'	him	when	to	tie	up	the	raft	to	a	tow	-	head	and	when	to	take
告诉	-	他	什么时候	到	领带	向上	这	筏	到	一个	拖	-	头	和	什么时候	到	拿

[ə; eɪ][swɪm] ? ”

a	swim	?	”
一个	游泳	?	”

告诉他什么时候该把木筏系在拖曳点上，什么时候该下水游泳?

“ [aɪ][bet] [feɪ] [kʊd; kəd] , ” ['deɪzi] ['kaʊntɜ·d, 'kaʊnɜ·d] .

“	I	bet	Fay	could	,	”	Daisy	countered	.
“	我	赌注	仙女	可以	,	”	雏菊	反驳	.

“我敢打赌费伊能做到，”黛西反驳道。

“ ['wɛnz, 'hwɛnz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [tʃek] , ['enihaʊ] ?

“	When's	he	going	to	bring	you	that	check	,	anyhow	?
“	什么时候?	他	去	到	带来	你	那	查看	,	无论如何	?

“他到底什么时候才会把支票给你? ”

[iˈɑːgəu]['wɒnts][ə; eɪ] - [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['ɪməˌdʒiːn][ə; eɪ]['viːnə] [kɪt] [ænd; ənd] [ðen]

Iago	wants	a	jetcycle	and	I	promised	Imogene	a	Vina	Kit	and	then
伊阿古	想要	一个	-	和	我	承诺	伊莫金	一个	维纳	成套工具	和	然后

- [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

Claudius'll	have	to	have	something	.
-	有	到	有	某物	.

伊阿古想要一辆喷气式摩托车，我答应给伊莫金买一套维纳酒具，那么克劳狄乌斯也得得到点什么。

” [gʌstɜ·sən] [skauld] ['θɔːtfəli] .

”	Gusterson	scowled	thoughtfully	.
”	古斯特森	皱着眉头	深思熟虑	.

古斯特森若有所思地皱起了眉头。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['feɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

“	You	know	,	Daze	,	”	he	said	,	“	I	got	a	feeling	Fay's	in	the	hospital	,
“	你	知道	,	发呆	,	”	他	说	,	“	我	得到	一个	感觉	费伊的	在	这	医院	,

“你知道吗，戴兹，”他说，“我感觉费伊在医院里。”

[ɔːl]['nɑːrkəˌtaɪzd][ʌp][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fed] [ˌɪntrə'viːnəsli] .

all	narcotized	up	and	being	fed	intravenously	.
全部	麻醉	向上	和	存在	美联储	静脉注射	.

全部患者都处于麻醉状态，正在接受静脉输液治疗。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpɪŋ] [ə'raʊnd] [læst] [taɪm] ,

The	way	he	was	jumping	around	last	time	,
这	方式	他	曾是	跳	大约	最后的	时间	,

他上次蹦蹦跳跳的样子，

[ðæt] ['tɪklər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kuːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

that	tickler	was	going	to	cootch	him	to	pieces	in	a	week	.
那	挠痒痒	曾是	去	到	库奇	他	到	件	在	一个	星期	.

那玩意儿一周之内就能把他挠得半死。

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðɪs] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [feɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

"	AS	IF	TO	refute	this	intuition	,	Fay	turned	up	that	very	evening	.
"	作为	如果	到	反驳	这	直觉	,	仙女	转向	向上	那	非常	晚上	.

"仿佛是为了反驳这种直觉，费伊当晚就出现了。"

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][dɪm] .

The	lights	were	dim	.
这	灯	是	暗淡	.

灯光昏暗。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [oʊld][træns'fɔːrmər][ænd; ənd] , ['pendɪŋ]

Something	had	gone	wrong	with	the	building's	old	transformer	and	,	pending
某物	有	已消失	错误的	和	这	建筑物的	老的	变压器	和	,	待办的

[rɪ'per] ,

repairs	,
维修	,

大楼里的旧变压器出了故障，在维修完成之前，

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [duː][wɪð; wɪθ] ['bætəriz] ,

the	two	remaining	occupied	apartments	were	making	do	with	batteries	,
这	二	其余的	占领	公寓	是	制作	做	和	电池	,

剩下的两套有人居住的公寓只能靠电池勉强维持运转。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [braɪt] [gloʊbz] [tuː; tə] [mɪ'stɪriəs] ['æmbər] ['kændlz] [ænd; ənd] [meɪd] -

which	turned	bright	globes	to	mysterious	amber	candles	and	made	Gusterson's	-

['eɪnʃənt] ['taɪpraɪtər] ['ɑːpəreɪt] ['slʌgɪʃli] .

ancient	typewriter	operate	sluggishly	.
古老的	打字机	操作	迟缓地	.

它将明亮的球体变成了神秘的琥珀色蜡烛，并使古斯特森的老式打字机运转缓慢。

['feɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [ɔːr]

Fay's	manner	was	subdued	or
费伊的	方式	曾是	低沉的	或者

费伊的举止很沉稳或

[æt; ət] [liːst] ['kloʊsli] [kən'troʊld] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

at	least	closely	controlled	and	for	a	moment
在	至少	密切	受控	和	为了	一个	片刻

至少受到严格控制，而且一时之间

[gʌstɚsən] [θɔːt] ['hiːd] [ʃed] [hɪz; ɪz] ['tɪklər] .

Gusterson	thought	he'd	shed	his	tickler	.
古斯特森	想法	他会	棚	他的	挠痒痒	.

古斯特森以为他已经摆脱了挠痒痒的人。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [gʌstɚsən] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

Then	the	little	man	came	out	of	the	shadows	and	Gusterson	saw	the	large
然后	这	小的	男人	来了	出去	的	这	阴影	和	古斯特森	锯	这	大的

[bʌldʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] .

bulge	on	his	right	shoulder	.
凸出	在	他的	正确的	肩膀	.

然后，那个矮个子男人从阴影中走了出来，古斯特森看到了他右肩上隆起的大包。

“ [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ʌp][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] [saɪzwaɪz] , ” [feɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [klɪpt] [toʊnz] .

“	Yes	,	we	had	to	up	it	a	bit	sizewise	,	”	Fay	explained	in	clipped	tones	.
“	是的	,	我们	有	到	向上	它	一个	少量	尺寸方面	,	”	仙女	解释	在	剪辑	音调	.

“是的，我们不得不稍微加大尺寸，”费伊简短地解释道。

“ [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈsuːpər] - [fitʃər] .

“	Additional	super	-	features	.
“	额外的	极好的	-	特征	.

“附加超级功能。

[waɪl] [ˈbrɪliəntli] [sək'sesf(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd]

While	brilliantly	successful	on	the	whole	,	the	subliminal	euphorics	were	a	shade
尽管	精彩	成功的	在	这	所有的	,	这	潜意识	欣快感	是	一个	阴影

[tuː] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

too	effective	.
也	有效的	.

虽然整体上取得了巨大的成功，但潜意识里的欣快感效果有点过头了。

['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jʊzər] [went] ['hɑːpɪti] ['mænɪk] .

Several	hundred	users	went	hoppity	manic	.
一些	百	用户	去	跳跃	躁狂症	.

数百名用户欣喜若狂。

[wiː; wi]['dʒɛntəld][ðə; ði] [kuːtʃ] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] [ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	gentled	the	cootch	and	qualified	the	subliminals	—	you	know	,
我们	温和的	这	库奇	和	合格的	这	潜意识	—	你	知道	,

我们温柔地对待了那只母狗，并对潜意识信息进行了限定——你知道的，

- [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] ['evri] [wei] [aɪm] ['getɪŋ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [səˈriːn] - — [bʌt; bət][ə; eɪ]

'	Day	by	day	in	every	way	I'm	getting	sharper	and	more	serene	'	—	but	a
-	天	经过	天	在	每一个	方式	我是	获得	更锐利	和	更多的	安详	-	—	但	一个

['steibə,laiziŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['niːdɪd] ,

stabilizing	influence	was	still	needed	,
稳定	影响	曾是	仍然	需要	,

“我一天比一天在各个方面都变得更敏锐、更平静”——但仍然需要一种稳定因素。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ][tɑːp] - ['levə(ə)l] ['kɑːnfərəns] [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kəm'baɪn] ['tɪklər] [wɪð; wɪθ]

so	after	a	top	-	level	conference	we	decided	to	combine	Tickler	with
所以	后	一个	顶部	-	等级	会议	我们	决定	到	结合	挠痒痒	和
	-	.	”									
Moodmaster	.	”										
-	.	”										

因此，在一次高级别会议之后，我们决定将 Tickler 与 Moodmaster 结合起来。”

“ [maɪ][gɑːd] , ” [gʌstɝsən] [ˌɪntəˈdʒektid] , “ [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [naʊ] [ðæt] [dʌz] [ðæt] ? ”

“	My	God	,	”	Gusterson	interjected	,	“	do	they	have	a	machine	now	that	does	that	?	”
“	我的	上帝	,	”	古斯特森	插话	,	“	做	他们	有	一个	机器	现在	那	做	那	?	”

“我的天哪，”古斯特森插话道，“他们现在有机器能做到这一点了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[ðeɪv] [bɪn] ['juːzɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][eks] - ['ment(ə)l] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”

They've	been	using	them	on	ex	-	mental	patients	for	years	.	”
他们有	到过	使用	他们	在	前任	-	精神的	患者	为了	年	.	”

他们多年来一直用这些药物治疗精神病康复者。

“ [aɪ][dʒʌst][dəunt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['prɑːgres] , ” [gʌstɝsən] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['bliːkli] .

“	I	just	don't	keep	up	with	progress	,	”	Gusterson	said	,	shaking	his	head	bleakly	.
“	我	只是	不	保持	向上	和	进步	,	”	古斯特森	说	,	摇晃	他的	头	凄凉地	.

“我就是跟不上时代的步伐，”古斯特森沮丧地摇了摇头说道。

“ [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ɔːl] [frʌnts] . ”
“ I'm falling behind on all fronts . ”
“ 我是 坠落 在后面 在 全部 前线 . ”

“我各方面都落后了。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['tɪklər] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['saɪəns] ['sɜːrvɪs] [rɪ'liːsɪz] ,
“ You ought to have your tickler remind you to read Science Service releases ,
“ 你 应该 到 有 你的 挠痒痒 提醒 你 到 读 科学 服务 发布 ,
” [feɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] .
” Fay told him .
” 仙女 讲述 他 .

“你应该设置提醒，让你阅读科学服务处发布的新闻稿，”费伊告诉他。

“ [ɔːr] ['sɪmpli] [ɪn'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [rɪ'liːsɪz] [ænd; ənd] — [noʊ] , [ðæts] [stɪl] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] .
“ Or simply instruct it to scan the releases and — no , that's still in research .
“ 或者 简单地 指示 它 到 扫描 这 发布 和 — 不 , 那就是 仍然 在 研究 .

“或者直接指示它扫描发布内容——不，这仍在研究中。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
” He looked at Gusterson's shoulder and his eyes widened .
” 他 看起来 在 - 肩膀 和 他的 眼睛 扩大 .

他看着古斯特森的肩膀，眼睛瞪大了。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['werɪŋ] [ðə; ði]
“ You're not wearing the
“ 你是 不是 穿着 这

“你没穿

[nuː] - ['mɑːd(ə)l] ['tɪklər] [aɪ][sent][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] .
new - model tickler I sent you , ” he said accusingly .
新的 - 模型 挠痒痒 我 发送 你 , ” 他 说 指责地 .

“我寄给你的新款挠痒器，”他指责道。

“ [aɪ]['nevər][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [gʌstɜsən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
“ I never got it , ” Gusterson assured him .
“ 我 绝不 得到 它 , ” 古斯特森 保证 他 .

“我从来没得过这个病，”古斯特森向他保证道。

“ ['pəustmən] [dɪ'lɪvər] ['tɑːpsaɪd][meɪl][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] -
“ Postmen deliver topside mail and parcels by throwing them on the high -
“ 邮递员 递送 上部 邮件 和 包裹 经过 投掷 他们 在 这 高的 -
[spiːd] ['gɑːrbɪdʒ] [buːsts] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] [wɪl] [bloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
speed garbage boosts and hoping a tornado will blow them to the right
速度 垃圾 提升 和 希望 一个 龙卷风 将要 吹 他们 到 这 正确的
[ə'dresiz] .
addresses .
地址 .

“邮递员将邮件和包裹扔到高速垃圾推进器上，希望龙卷风能将它们吹到正确的地址，以此来投递地面邮件和包裹。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['helpfəli] , “ ['meɪbi] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]
” Then he added helpfully , “ Maybe the Russians stole it while it was riding
” 然后 他 额外 乐于助人 , “ 或许 这 俄罗斯人 偷窃 它 尽管 它 曾是 骑术
[ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] . ”
the whirlwinds . ”
这 旋风 . ”

然后他又补充道：“也许是俄国人在它乘着旋风飞行的时候把它偷走了。”

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['tɑːpɪk][fɔːr; fər]['dʒestɪŋ] , ” [feɪ] [fraund] .
“ That's not a suitable topic for jesting , ” Fay frowned .
“ 那就是 不是 一个 合适的 话题 为了 开玩笑 , ” 仙女 皱眉 .

“这不是开玩笑的合适话题，”费伊皱着眉头说。

“ [wɪə(r)] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['tɪklər] [wɪl] ['moʊbəlaɪz][ðə; ði] [fʊl] [pə'tenʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [wɜ:rld][fɔ:r; fər]
“ We're hoping that Tickler will mobilize the full potential of the Free World for
“ 是 希望 那 挠痒痒 将要 动员 这 满的 潜在的 的 这 自由的 世界 为了
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the first time in history .
这 第一的 时间 在 历史 .

“我们希望蒂克勒能够史无前例地调动自由世界的全部潜力。”

[gʌstɝsən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tɪki] - [tɪk] .
Gusterson , you are going to have to wear a ticky - tick .
古斯特森 , 你 是 去 到 有 到 穿 一个 滴答 - 打钩 .

古斯特森，你得戴个滴答滴答的口罩。

[its] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][get] [θru:] ['mɑ:dərn][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . ”
It's becoming impossible for a man to get through modern life without one . ”
它是 成为 不可能的 为了 一个 男人 到 得到 通过 现代的 生活 没有 一 . ”

如今，没有它，男人几乎寸步难行。

“ ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ” [gʌstɝsən] [sed] [ə'pi:zɪŋli] , “ [bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt]
“ Maybe I will , ” Gusterson said appeasingly , “ but right now tell me about
“ 或许 我 将要 , ” 古斯特森 说 安抚 , “ 但 正确的 现在 告诉 我 关于
- .
Moodmaster .
- .

“也许我会，”古斯特森安抚道，“但现在告诉我关于 Moodmaster 的事。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [nu:] [ɪn'sænəti]['nɑ:v(ə)l] .
I want to put it in my new insanity novel .
我 想 到 放 它 在 我的 新的 疯狂 小说 .

我想把它写进我的新疯狂小说里。

” [feɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Fay shook his head .
” 仙女 摇晃 他的 头 .

费伊摇了摇头。

“ [jʊr; jər] ['ri:dɝz] [wɪl] [dʒʌst] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][taɪmz] .
“ Your readers will just think you're behind the times .
“ 你的 读者 将要 只是 思考 你是 在后面 这 时代 .

“你的读者会觉得你落伍了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ju:z][ˌaɪ 'ti:] , [ˌʌndər'pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
If you use it , underplay it .
如果 你 使用 它 , 低调 它 .

如果要用，就低调点。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , - [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌfɪzioʊ'θerəpi] ['endʒɪn] [ðæt] ['mɑ:nətɝz] ['blʌdstri:m]
But anyhow , Moodmaster is a simple physiotherapy engine that monitors bloodstream
但 无论如何 , - 是 一个 简单的 理疗 引擎 那 显示器 血液
['kemɪklz] [ænd; ənd]['bɑ:di] [ɪˌlek'trɪsəti] .
chemicals and body electricity .
化学品 和 身体 电 .

但无论如何，Moodmaster 是一个简单的理疗引擎，可以监测血液中的化学物质和身体的电信号。

[ˌaɪ 'ti:][taɪz][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][ðə; ði] ['blʌdstri:m] , ['ki:pɪŋ] [blʌd] , ['ʃʊgər] , [et] ['sɛtɝə] ,
It ties directly into the bloodstream , keeping blood , sugar , et cetera ,
它 领带 直接地 进入 这 血液 , 保持 血 , 糖 , 等 等等 ,

它直接与血液循环系统相连，维持血液、血糖等的正常水平。

[æt; ət]['ɑ:ptɪməm] ['levlz] [ænd; ənd][in'dʒektɪŋ] - [ɔ:r] - [æz; əz] ['nesəseri] — [ænd; ənd]

at	optimum	levels	and	injecting	euphrin	or	depressin	as	necessary	—	and
在	最佳	级别	和	注射	-	或者	-	作为	必要的	—	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ekstrə] [ə'drenəlɪn] ,

occasionally	a	touch	of	extra	adrenaline	,
偶尔	一个	触碰	的	额外的	肾上腺素	,

保持最佳水平，并根据需要注射优泌林或抑肽酶——偶尔还可以额外注射一点肾上腺素。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [wɜ:rk] [i'mə:dʒənsiz] . ”

as	during	work	emergencies	.	”
作为	期间	工作	紧急情况	.	”

例如在工作紧急情况下。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['peɪnf(ə)l] ?

“	Is	it	painful	?
“	是	它	痛苦	?

“疼吗？”

” ['deɪzi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

”	Daisy	called	from	the	bedroom	.
”	雏菊	称为	从	这	卧室	.

“黛西从卧室里喊道。”

“ [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] , ” [gʌstɝsən] [kɔ:ld] [bæk] .

“	Excruciating	,	”	Gusterson	called	back	.
“	痛苦不堪	,	”	古斯特森	称为	后退	.

“痛苦不堪，”古斯特森回应道。

“ [ɪk'skju:s][ˌaɪ 'ti:] , [pli:z] , ” [hi:; hi] [grɪnd] [æt; ət] [feɪ] .

“	Excuse	it	,	please	,	”	he	grinned	at	Fay	.
“	原谅	它	,	请	,	”	他	咧嘴一笑	在	仙女	.

“对不起，请原谅，”他咧嘴对费伊说道。

“ [heɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [sə'dʒest] [koʊ'keɪn][in'dʒekʃənz][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? ”

“	Hey	,	didn't	I	suggest	cocaine	injections	last	time	I	saw	you	?	”
“	嘿	,	没有	我	建议	可卡因	注射	最后的	时间	我	锯	你	?	”

“嘿，上次见到你的时候，我不是建议你注射可卡因吗？”

“ [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] , ” [feɪ] [ə'gri:d] ['flætli] .

“	So	you	did	,	”	Fay	agreed	flatly	.
“	所以	你	做过	,	”	仙女	同意	断然	.

“没错，”费伊直截了当地同意道。

“ [oʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['gʌsi] , [hɪəz] [ðæt] [tʃek] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][jɑ:rd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [ju:; jʊ] .

“	Oh	by	the	way	,	Gussy	,	here's	that	check	for	a	yard	I	promised	you	.
“	哦	经过	这	方式	,	格西	,	这里是	那	查看	为了	一个	院子	我	承诺	你	.

“哦，对了，格西，这是我答应给你的院子支票。”

['maɪkroʊ] ['dʌznt] ['mʌzl] [ðə; ði][ɑ:ks] . ”

Micro	doesn't	muzzle	the	ox	.	”
微	不	枪口	这	牛	.	”

Micro公司不会给牛戴上口套。

“ [hu'reɪ] !

“	Hooray	!
“	万岁	!

“好耶！”

” ['deɪzi] [tʃɪrd] ['feɪntli] .

”	Daisy	cheered	faintly	.
”	雏菊	欢呼	淡淡的	.

黛西轻声欢呼了一声。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər] [tu:] .
“ I THOUGHT you said it was going to be for two .
“ 我 想法 你 说 它 曾是 去 到 是 为了 二 .

“我以为你说的是两个人的份。”

” [gʌstɚsən] [kəm'pleɪnd] .
” Gusterson complained .
” 古斯特森 抱怨 .

古斯特森抱怨道。

“ ['bʌdʒɪtɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:rsɪz][ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] ['kɑ:mprəmaɪz] , ” [feɪ] [ʃ'rʌgd] .
“ Budgeting always forces a last - minute compromise , ” Fay shrugged .
“ 预算编制 总是 力量 一个 最后的 - 分钟 妥协 , ” 仙女 耸了耸肩 .

“预算总是迫使人们在最后一刻做出妥协，”费伊耸了耸肩。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə][ək'sept] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”
“ You have to learn to accept those things . ”
“ 你 有 到 学习 到 接受 那些 事物 . ”

“你必须学会接受这些事情。”

“ [aɪ] [lʌv] [ək'septɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪm][glæd]['eni] [taɪm][fɔ:r; fər] [θri:] [fi:t] , ” ['deɪzi] [kɔ:ld]
“ I love accepting money and I'm glad any time for three feet , ” Daisy called
“ 我 爱 接受 钱 和 我是 高兴的 任何 时间 为了 三 脚 , ” 雏菊 称为
[ə'gri:əbli] .
agreeably .
欣然 .

“我喜欢收钱，而且任何时候只要三英尺就行，”黛西高兴地说。

“ [sɪks] [fi:t] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt][æn; ən]['ɪnsekt] ,
“ Six feet might make me wonder if I weren't an insect ,
“ 六 脚 可能 制作 我 想知道 如果 我 不是 一个 昆虫 ,

“六英尺的身高可能会让我怀疑自己是不是一只昆虫。”

[bʌt; bət] ['getɪŋ] [ə; eɪ][jɑ:rd][dʒʌst] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['gæŋstərz] [mɑ:l] . ”
but getting a yard just makes me feel like a gangster's moll . ”
但 获得 一个 院子 只是 制作 我 感觉 喜欢 一个 黑帮分子 莫尔 . ”

但拥有一个院子只会让我觉得自己像个黑帮情妇。”

“ [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði][jɑ:rd]['peɪpər] , [tu:ts] ,
“ Want to come out and gloat over the yard paper , Toots ,
“ 想 到 来 出去 和 幸灾乐祸 超过 这 院子 纸 , 嘟嘟 ,

“想出来炫耀一下院子里的报纸吗，Toots？”

[ænd; ənd] [stʌf] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər]['daɪmənd] - [im'brɔidəd] [net] ['stɑ:kɪŋ] [tɑ:p] ?
and stuff it in your diamond - embroidered net stocking top ?
和 东西 它 在 你的 钻石 - 绣花 网 袜 顶部 ?

然后把它塞进你那件菱形刺绣网袜的袜口里？

” [gʌstɚsən] [kɔ:ld] [bæk] .
” Gusterson called back .
” 古斯特森 称为 后退 .

“古斯特森回电了。”

“ [noʊ] , [aɪm] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] .
“ No , I'm doing something to that portion of me just now .
“ 不 , 我是 正在做 某物 到 那 部分 的 我 只是 现在 .

“不，我现在正在对我的那部分身体做一些事情。”

[bʌt; bət] [hæŋ] ['ɑ:ntə][ðə; ði][jɑ:rd] , [gʌstɚsən] . ”
But hang onto the yard , Gusterson . ”
但 悬挂 到 这 院子 , 古斯特森 . ”

但古斯特森，守住你的院子吧。

“ [aɪ] - [aɪ] , ['kæpən] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	Aye	-	aye	,	Cap'n	,	”	he	assured	her	.
“	是的	-	是的	,	船长	,	”	他	保证	她	.

“遵命，船长，”他向她保证道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪ] , “ [soʊ] [juːv] ['teɪkən][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

Then	,	turning	back	to	Fay	,	“	So	you've	taken	the	Dr	.	Coué
然后	,	转弯	后退	到	仙女	,	“	所以	你已经	已采取	这	博士	.	-

然后，他转过身对费伊说：“所以你已经接受了库埃博士的治疗。”

[rɪ'piːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪklər] ? ”

repeating	out	of	the	tickler	?	”
重复	出去	的	这	挠痒痒	?	”

挠痒痒的时候还会重复吗?

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[dʒʌst] ['bælənst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] - .

Just	balanced	it	off	with	depressin	.
只是	均衡	它	离开	和	-	.

就用抗抑郁药来平衡一下。

[ðə; ði] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [praɪm] ['seɪlz] - [pɔɪnt] .

The	subliminals	are	still	a	prime	sales	-	point	.
这	潜意识	是	仍然	一个	主要的	销售量	-	观点	.

潜意识信息仍然是主要的卖点。

[ɔːl][ðə; ði] ['tɪklər] [fitʃər] [ɑːr; ər]['kjuːmjəleɪtɪv] , ['gʌsi] .

All	the	tickler	features	are	cumulative	,	Gussy	.
全部	这	挠痒痒	特征	是	累计	,	格西	.

Gussy，所有刺激功能都是累积的。

[jʊə(r)] [stɪl] [ˌʌndər'estimeitɪŋ] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] . ”

You're	still	underestimating	the	scope	of	the	device	.	”
你是	仍然	低估	这	范围	的	这	设备	.	”

你仍然低估了这台设备的作用范围。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	I	guess	I	am	.
“	我	猜测	我	是	.

我想我是吧。

[wɒts] [ðɪs] - [wɜːrk] - [i'mə:dʒənsiz] - ['bɪznəs] ?

What's	this	'	work	-	emergencies	'	business	?
是什么	这	-	工作	-	紧急情况	-	商业	?

什么叫“工作紧急情况”?

[ɪf] [jʊə(r)] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['tɪklər] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][drʌgz] ['ɪntuː]['wɜːrkərz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ] ,

If	you're	using	the	tickler	to	inject	drugs	into	workers	to	keep	them	going	,
如果	你是	使用	这	挠痒痒	到	注入	药物	进入	工人	到	保持	他们	去	,

如果你用这种刺激器给工人注射药物来让他们继续工作，

[ðæts] ['riːəli] [dʒʌst][maɪ][koʊ'keɪn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['mɔdə(:)naizd][ænd; ənd][aɪm] ['pʊtɪŋ] [ɪn]

that's	really	just	my	cocaine	suggestion	modernized	and	I'm	putting	in
那就是	真的	只是	我的	可卡因	建议	现代化	和	我是	推杆	在

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðaʊ] .

for	another	thou	.
为了	其他	你	.

这其实就是我之前提出的可卡因建议的现代化版本，我还要再加一千块。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['indiəns] [tʃu:d] ['koʊkə] [li:vz] [tu:; tə] [kɪl]
Hundreds of years ago the South American Indians chewed coca leaves to kill
数百 的 年 前 这 南 美国人 印度人 咀嚼 古柯 树叶 到 杀
[fə'ti:g] [sen'seiʃənz] . ”
fatigue sensations . ”
疲劳 感觉 . ”

几百年前，南美洲印第安人咀嚼古柯叶来消除疲劳感。

“ [ðæt] [soʊ] ?
“ That so ?
“ 那 所以 ?

“真是这样吗？”

['ɪntrəstɪŋ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [praɪ'ɔ:rəti][fɔ:r; fər][ðə; ði]['indiəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Interesting — and it proves priority for the Indians , doesn't it ?
有趣的 — 和 它 证明 优先事项 为了 这 印度人 , 不 它 ?

有意思——这证明了印第安人非常重视这件事，不是吗?

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['gʌsi] , [bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
I'll make a try for you , Gussy , but don't expect anything .
患病的 制作 一个 尝试 为了 你 , 格西 , 但 不 预计 任何事物 .

我会尽力帮你，古西，但别抱太大希望。

” [hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['dɪstənt][ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” He cleared his throat , his eyes grew distant and , turning his head a little
” 他 已清除 他的 喉 , 他的 眼睛 生长 遥远 和 , 转弯 他的 头 一个 小的
[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

他清了清嗓子，眼神变得空洞，头微微向右转了一下，

[hi:; hi] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] ['ʃɑ:rpli] , “ [pu:] - [bɑ:] .
he enunciated sharply , “ Pooh - Bah .
他 清晰的 尖锐地 , “ 呸 - 呸 .

他尖声说道：“噗——巴。”

[taɪm] :
Time :
时间 :

时间：

[ɪnst] [oʊ] [faɪv] .
Inst oh five .
研究所 哦 五 .

哦五。

[wʌn] [oʊ] [faɪv] ['sev(ə)n] .
One oh five seven .
一 哦 五 七 .

一零五七。

[oʊ] [oʊ] .
Oh oh .
哦 哦 .

哦哦。

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] : ['gʌsi] ['koʊkə] [ðaʊ] ['bʌdʒɪt] .
Record : Gussy coca thou budget .
记录 : 格西 古柯 你 预算 .

记录：古西可卡因预算。

[kʌt] .
Cut .
切 .

切。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] - [kjuːd] ['setər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][dɪˈlʌks; dɪˈlʊks] ['mɒdlz] .
" **He** **explained** , " **We** **got** **a** **voice** - **cued** **setter** **now** **on** **the** **deluxe** **models** .
" 他 解释 , " 我们 得到 一个 嗓音 - 提示 塞特 现在 在 这 豪华版 模型 .

他解释说："我们现在在豪华机型上配备了语音提示设置器。"

[juː; jʊ][kæn; kən]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ə; eɪ]['memoʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [ʃɜːrt] .
You **can** **record** **a** **memo** **to** **yourself** **without** **taking** **off** **your** **shirt** .
你 能 记录 一个 备忘录 到 你自己 没有 采取 离开 你的 衬衫 .

你不用脱掉上衣就能给自己录备忘录。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ][juːz][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz][fɔːr; fər]['traɪf(ə)l] - ['meməuz] .
Incidentally , **I** **use** **the** **ends** **of** **the** **hours** **for** **trifle** - **memos** .
顺便 , 我 使用 这 结束 的 这 小时 为了 琐事 - 备忘录 .

顺便一提，我利用下班前的空闲时间记一些琐事备忘录。

[aɪv] [ɔːlˈredi] [juːst] [ʌp][ðə; ði]['fɪfti] - [naɪn] [ænd; ənd] [eɪts] [fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɑːn]
I've **already** **used** **up** **the** **fifty** - **nines** **and** **eights** **for** **tomorrow** **and** **started** **on**
我已经 已经 用过的 向上 这 五十 - 九 和 八 为了 明天 和 开始 在
[ðə; ði] ['fɪfti] - ['sevnz] . "
the **fifty** - **sevens** . "
这 五十 - 七 . "

我已经把明天要用的59和8的号码都用完了，现在开始用57的号码了。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]['memoʊ] , " [gʌstɚsən] [toʊld][hɪm; ɪm] ['grʌfli] .
" **I** **understood** **most** **of** **your** **memo** , " **Gusterson** **told** **him** **gruffly** .
" 我 理解 最多 的 你的 备忘录 , " 古斯特森 讲述 他 粗声粗气地 .

"你的备忘录大部分我都理解了，"古斯特森粗声粗气地告诉他。

" [ðə; ði][læst] - [oʊ][oʊ] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **The** **last** - **Oh** **oh** - **was** **for** **seconds** , **wasn't** **it** ?
" 这 最后的 - 哦 哦 - 曾是 为了 秒 , 不是 它 ?

"最后那声'哦哦'只持续了几秒钟，对吧？"

[naʊ] [aɪ][kɔːl] [ðæt] [kruːd] — [waɪ] [nɑːt]['maikrəusekəndz] [tuː] ?
Now **I** **call** **that** **crude** — **why** **not** **microseconds** **too** ?
现在 我 称呼 那 原油 — 为什么 不是 微秒 也 ?

现在我觉得这太粗糙了——为什么不也用微秒呢?

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wer] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ]['memoʊ][soʊ][juː; jʊ][dəunt] [ˌriːriˈkɒːd]
But **how** **do** **you** **remember** **where** **you've** **made** **a** **memo** **so** **you** **don't** **rerecord**
但 如何 做 你 记住 在哪里 你已经 制成 一个 备忘录 所以 你 不 重新录制
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
over **it** ?
超过 它 ?

但你怎么才能记住你在哪里做了备忘录，以免重复录制呢?

['æftər][ɔːl] , [jʊə(r)] [ˌriːˈrɪˌkɔːrdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
After **all** , **you're** **rerecording** **over** **the** **wallpaper** **all** **the** **time** . "
后 全部 , 你是 重新录制 超过 这 墙纸 全部 这 时间 . "

毕竟，你一直在壁纸上重新录制。"

" ['tɪklər] [biːps] [ænd; ənd] [ðen] [hʌnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] - [friː] [speɪs] . "
" **Tickler** **beeps** **and** **then** **hunts** **for** **the** **nearest** **information** - **free** **space** . "
" 挠痒痒 哔哔声 和 然后 狩猎 为了 这 最近的 信息 - 自由的 空间 . "

"Tickler 会发出哔哔声，然后寻找最近的无信息空间。"

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ðiː] [puː] - [bɑː] [fɔːr; fər] ?
And what's the Pooh - Bah for ?
和 是什么 这 呸 - 呸 为了 ?

那个“大宝”是干什么用的?

” [feɪ] [smaɪld] .
” Fay smiled .
” 仙女 微笑 .

费伊笑了。

“ [kʌt] .
“ Cut .
” 切 .

“切。

[maɪ] ['pæswɜːrd] [fɔːr; fər] ['æktəˌveɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['setər] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [tʃæns] ['nuːmɝəlz]
My password for activating the setter , so it won't respond to chance numerals
我的 密码 为了 激活 这 塞特 , 所以 它 惯于 回应 到 机会 数字
[ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'hiəz] . ”
it overhears . ”
它 无意中听到 . ”

我的密码是用来激活出题器的，这样它就不会对偶然听到的数字做出反应了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [puː] - [bɑː] ?
“ But why Pooh - Bah ?
“ 但 为什么 呸 - 呸 ?

“但是为什么是普巴呢？”

” [feɪ] [grɪnd] .
” Fay grinned .
” 仙女 咧嘴一笑 .

费伊咧嘴一笑。

“ [kʌt] .
“ Cut .
“ 切 .

“切。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['raɪtər] .
And you a writer .
和 你 一个 作家 .

你是一位作家。

[its] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['refrəns] , ['gʌsi] .
It's a literary reference , Gussy .
它是 一个 文学 参考 , 格西 .

格西，这是个文学典故。

[puː] - [bɑː] ([kʌt] !) [wʌz; wəz] [lɔːrd] [haɪ]
Pooh - Bah (cut !) was Lord High
呸 - 呸 (切 !) 曾是 主 高的

噗噗（删掉！）是高阶领主

['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðiː] [mɪ'kɑːdoʊ] .
Everything Else in The Mikado .
一切 别的 在 这 御门 .

《米卡多》中的其他一切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪst][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi] [mɪst] . ”

He	had	a	little	list	and	nothing	on	it	would	ever	be	missed	. ”
他	有	一个	小的	列表	和	没有什么	在	它	会	曾经	是	错过	. ”

他有一张小清单，上面的东西他都不会错过。

“ [oʊ] , [jeə] , ” [gʌstɜ-sən] [rɪ'membər] , ['glaʊərɪŋ] .

“	OH	,	YEAH	,	”	Gusterson	remembered	,	glowering	.
“	哦	,	是的	,	”	古斯特森	记得	,	忧郁	.

“哦，是啊，”古斯特森怒气冲冲地想。

“ [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	As	I	recall	it	,
“	作为	我	记起	它	,

“我记得，

[ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] [ðæt] [lɪst][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['sleɪtɪd][tuː; tə]

all	that	went	on	that	list	was	the	names	of	people	who	were	slated	to
全部	那	去	在	那	列表	曾是	这	姓名	的	人们	WHO	是	预定	到

[hæv; həv][ðer; ðər] ['hedz] [tʃɑːpt] [ɔːf][baɪ][ˌkeɪ 'oʊ] - [ˌkeɪ 'oʊ] .

have	their	heads	chopped	off	by	Ko	-	Ko	.
有	他们的	头部	切碎	离开	经过	柯	-	柯	.

名单上列出的全是即将被 Ko-Ko 砍头的人的名字。

['betər] [wɑːtʃ] [jʊr; jər][step] , ['ʃɔːrti] .

Better	watch	your	step	,	Shorty	.
更好的	手表	你的	步	,	矮子	.

矮子，走路小心点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] - ['hændɪd]['oʊmən] .

It	may	be	a	back	-	handed	omen	.
它	可能	是	一个	后退	-	递交	预兆	.

这或许是个不祥之兆。

['meɪbi] [ɔːl] [ðoʊz] ['wɜːrkərz] [jʊə(r)] ['pʌtɪn] - ['tɪklər] [ɑːn][tuː; tə] [pʌmp] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv]

Maybe	all	those	workers	you're	puttin	'	ticklers	on	to	pump	them	full	of
或许	全部	那些	工人	你是	普丁	-	挠痒痒	在	到	泵	他们	满的	的

[ə'drenəlɪn] [soʊ] [ðeɪl] [ˌoʊvər'wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [noʊtɪsən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt]

adrenaline	so	they'll	overwork	without	noticin	'	it	will	revolt	and	come	out
肾上腺素	所以	他们会	过度劳累	没有	注意到	-	它	将要	反叛	和	来	出去

[sʌm; səm] [deɪ] ['tʃɑːpɪn] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] . ”

some	day	choppin	'	for	your	head	.	”
一些	天	砍	-	为了	你的	头	.	”

也许你为了让那些工人肾上腺素飙升而给他们注射兴奋剂，让他们不知不觉地过度劳累，他们总有一天会起来反抗，砍下你的脑袋。”

“ [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːrksɪst] [mɪ'θɑːlədʒi] , ” [feɪ] [prəu'testid] .

“	Spare	me	the	Marxist	mythology	,	”	Fay	protested	.
“	空闲的	我	这	马克思主义	神话	,	”	仙女	抗议	.

“别跟我讲马克思主义神话，”费伊抗议道。

“ ['gʌsi] , [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [rɔːŋ] [slænt][ɑːn] ['tɪklər] .

“	Gussy	,	you've	got	a	completely	wrong	slant	on	Tickler	.
“	格西	,	你已经	得到	一个	完全地	错误的	倾斜	在	挠痒痒	.

“Gussy，你对Tickler的看法完全错误。”

[its] [truː] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mæs] ['seɪlz] [soʊ][fɑːr] , [bɑːr] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['ɑːrmi] ,

It's	true	that	most	of	our	mass	sales	so	far	,	bar	government	and	army	,
它是	真的	那	最多	的	我们的	大量的	销售量	所以	远的	,	酒吧	政府	和	军队	,

确实，到目前为止，除了政府和军队之外，我们的大部分大众销售都是如此。

[hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['kʌmpəniz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] — ”
have **been** **to** **large** **companies** **purchasing** **for** **their** **employees** **—** **”**
有 到过 到 大的 公司 购买 为了 他们的 雇员 — ”

我曾去过一些大公司，为他们的员工采购——”

“ [ɑː] - [hɑː] ! ”
“ **Ah** **-** **ha** **!** **”**
“ 啊 - 哈 ! ”

“啊哈！”

“ — [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['tɪklər] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn]
“ **—** **but** **that's** **because** **there's** **nothing** **like** **a** **tickler** **for** **teaching** **a** **new** **man**
“ — 但 那就是 因为 有 没有什么 喜欢 一个 挠痒痒 为了 教学 一个 新的 男人
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
his **job** **.**
他的 工作 .

“——但那是因为没有什么比挠痒痒更能教会新人如何工作了。”

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ɪnstənt] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] — [waɪl] ['hiːz]
It **tells** **him** **from** **instant** **to** **instant** **what** **he** **must** **do** **—** **while** **he's**
它 讲述 他 从 立即的 到 立即的 什么 他 必须 做 — 尽管 他是
[ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ʌðər] ['wɜːrkərz] .
already **on** **the** **job** **and** **without** **disturbing** **other** **workers** **.**
已经 在 这 工作 和 没有 令人不安 其他 工人 .

它会在工作的同时，即时地告诉他必须做什么，而不会打扰其他工人。

['mægnɪˌtaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑːb] ['pætərn] [ɪz][ðə; ði] ['iːzɪst] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] .
Magnetizing **a** **wire** **with** **a** **job** **pattern** **is** **the** **easiest** **thing** **going** **.**
磁化 一个 金属丝 和 一个 工作 图案 是 这 最容易 事物 去 .

用特定图案磁化电线是最简单的做法。

[ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌt] [ðə; ði] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [duː][fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪiː] [mə'ræl] .
And **you'd** **be** **astonished** **what** **the** **subliminals** **do** **for** **employee** **morale** **.**
和 你会 是 惊讶 什么 这 潜意识 做 为了 员工 士气 .

你一定会惊讶于潜意识信息对员工士气的影响。

[its] [ðɪs] [weɪ] , ['gʌsi] :
It's **this** **way** **,** **Gussy** **:**
它是 这 方式 , 格西 :

是这边走，格西：

[moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'prɑːvɪdənt][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði]
most **people** **are** **too** **improvident** **and** **unimaginative** **to** **see** **in** **advance** **the**
最多 人们 是 也 不谨慎的 和 缺乏想象力 到 看 在 进步 这
[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['tɪklər] .
advantages **of** **ticklers** **.**
优势 的 挠痒痒 .

大多数人缺乏远见和想象力，无法提前看到挠痒痒的好处。

[ðeɪ] [baɪ] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['strɔːŋli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['peɪmənt] [ɪz]
They **buy** **one** **because** **the** **company** **strongly** **suggests** **it** **and** **payment** **is**
他们 买 一 因为 这 公司 强烈 建议 它 和 支付 是
[ɑːn] ['iːzi] [in'stɔːlmənts] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]['sæləri] .
on **easy** **installments** **withheld** **from** **salary** **.**
在 简单的 分期付款 隐瞒 从 薪水 .

他们购买这台电脑是因为公司强烈推荐，而且付款方式是分期付款，可以从工资中扣除。

[ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['tɪklər] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrk] [deɪ] [goʊ] ['iziə] .
They **find** **a** **tickler** **makes** **the** **work** **day** **go** **easier** **.**
他们 寻找 一个 挠痒痒 制作 这 工作 天 去 更轻松 .

他们发现挠痒痒可以让工作日更容易度过。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪg'zuːdɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [gʊd]

The	little	fellow	perched	on	your	shoulder	is	a	friend	exuding	comfort	and	good
这	小的	同伴	栖息	在	你的	肩膀	是	一个	朋友	渗出	舒适	和	好的

[əd'vaɪs] .

advice	.
建议	.

栖息在你肩膀上的小家伙是个朋友，它会给你带来安慰和好的建议。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['hiːz][set][tuː; tə][seɪ][ɪz] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [pæl] . -

The	first	thing	he's	set	to	say	is	'	Take	it	easy	,	pal	.	'
这	第一的	事物	他是	放	到	说	是	-	拿	它	简单的	,	朋友	.	-

他准备说的第一句话是"放轻松，伙计。"

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪklər] - ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] — [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]

"	Within	a	week	they're	wearing	their	tickler	24	hours	a	day	—	and	buying	a
"	之内	一个	星期	它们是	穿着	他们的	挠痒痒	-	小时	一个	天	—	和	购买	一个

['tɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] ,

tickler	for	the	wife	,
挠痒痒	为了	这	妻子	,

"不到一周，他们就一天24小时都戴着挠痒器——而且还给妻子也买了一个，

[soʊ] [ʃiːl] [rɪ'membər] [tuː; tə][koʊm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][smaɪl]['riːəl] ['prɪti] [ænd; ənd] [kʊk]

so	she'll	remember	to	comb	her	hair	and	smile	real	pretty	and	cook
所以	壳	记住	到	梳子	她	头发	和	微笑	真实的	漂亮的	和	厨师

['feɪvərɪt] ['dɪʃɪz] . "

favorite	dishes	.	"
最喜欢的	菜肴	.	"

这样她就会记得梳头，露出甜美的笑容，还会做她最喜欢的菜肴。"

" [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] , [feɪ] , " [gʌstɝsən] [kʌt][ɪn] .

"	I	get	it	,	Fay	,	"	Gusterson	cut	in	.
"	我	得到	它	,	仙女	,	"	古斯特森	切	在	.

"我明白了，费伊，"古斯特森插话道。

" [ðə; ði] ['tɪklər] [ɪz][ðə; ði] [njuɪst] [fæd][fɔːr; fər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wɜːrkər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

"	The	tickler	is	the	newest	fad	for	increasing	worker	efficiency	.
"	这	挠痒痒	是	这	最新	时尚	为了	增加	工人	效率	.

"挠痒器是提高员工效率的最新潮流。"

[wʌns] , [aɪ] [riːd] ['sʌmhwɛə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːlt]['tæblɪts] .

Once	,	I	read	somewheres	,	it	was	salt	tablets	.
一次	,	我	读	某个地方	,	它	曾是	盐	片剂	.

我曾经在某处看到过，说是盐片。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɔːlt] - ['tæblət] [dɪ'spensəz] ['evriwer] ,

They	had	salt	-	tablet	dispensers	everywhere	,
他们	有	盐	-	药片	分配器	到处	,

到处都有食盐片分发器，

['iːv(ə)n][ɪn][er] - [kən'dɪʃnd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['ɑːrmpɪt] [twaɪs] [ə; eɪ]

even	in	air	-	conditioned	offices	where	there	wasn't	a	moist	armpit	twice	a
甚至	在	空气	-	条件反射	办公室	在哪里	那里	不是	一个	潮湿	腋窝	两次	一个

[jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][gælz] [swet] ['oʊnli] [ʃæm'peɪn] .

year	and	the	gals	sweat	only	champagne	.
年	和	这	女孩们	汗	仅有的	香槟酒	.

即使在有空调的办公室里，一年也不会有两次腋下潮湿的情况，女同事们流的汗也只是香槟而已。

[ə; eɪ] ['dekeɪd] ['leɪtər]['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʌsti] [waɪt] [pɪlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

A	decade	later	people	wondered	what	all	those	dusty	white	pills	were	for	.
一个	十年	之后	人们	想知道	什么	全部	那些	尘土飞扬	白色的	药片	是	为了	.

十年后，人们不禁好奇，那些布满灰尘的白色药丸究竟是做什么用的。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər]['træŋkwəlaɪzər] .

Sometimes	**they**	**were**	**mistook**	**for**	**tranquilizers**	**.**
有时	他们	是	误	为了	镇静剂	.

有时它们会被误认为是镇静剂。

['itl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['tɪklər] .

It'll	**be**	**the**	**same**	**way**	**with**	**ticklers**	**.**
它将	是	这	相同的	方式	和	挠痒痒	.

挠痒痒也是一样。

['sʌmˌbɒdiːl] ['oʊpən][ə; eɪ] ['mʌsti] ['klɑːzɪt][ænd; ənd] [siː] ['dʒʌmbld] [hiːps] [ʌv; əv] [ðiːz] ['grɪpɪŋ] - [hænd]

Somebody'll	**open**	**a**	**musty**	**closet**	**and**	**see**	**jumbled**	**heaps**	**of**	**these**	**gripping**	**-**	**hand**
有人会	打开	一个	发霉的	壁橱	和	看	错杂	堆积如山	的	这些	扣人心弦	-	手

['sɪlvəri] ['gædʒɪts] ['gæðərɪŋ] [dʌst] [kəːlz] [ænd; ənd] — ”

silvery	**gadgets**	**gathering**	**dust**	**curls**	**and**	**—**	**”**
银色	小工具	采集	灰尘	卷发	和	—	”

有人会打开一个发霉的壁橱，看到一堆堆杂乱无章的、银色的、像把手一样的小玩意儿，上面积满了灰尘、卷曲的——”

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] !

“	**They**	**will**	**not**	**!**
“	他们	将要	不是	!

他们不会!

” [feɪ] [prəu'testid] ['viːəməntli] .

”	**Fay**	**protested**	**vehemently**	**.**
”	仙女	抗议	强烈地	.

费伊强烈抗议。

“ ['tɪklər] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fæd] — [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] - ['tʃeɪndʒər] , [ðeə(r)] [friː] - [wɜːrld]

“	**Ticklers**	**are**	**not**	**a**	**fad**	**—**	**they're**	**history**	**-**	**changers**	**,**	**they're**	**Free**	**-**	**World**
“	挠痒痒	是	不是	一个	时尚	—	它们是	历史	-	换位器	,	它们是	自由的	-	世界

[ˌrevə'luːʃəneri] !

revolutionary	**!**
革命性的	!

”挠痒痒不是一时风尚——它们是改变历史的，它们是自由世界的革命者！”

[waɪ] , [bɪ'fɔːr] ['maɪkroʊ] ['sɪstəmz] [pʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,

Why	**,**	**before**	**Micro**	**Systems**	**put**	**a**	**single**	**one**	**on**	**the**	**market**	**,**
为什么	,	前	微	系统	放	一个	单身的	一	在	这	市场	,

为什么，在Micro Systems公司将任何一款产品投放市场之前?

[wiːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] ['evri] ['maɪkroʊ] [ɪm'plɔɪiː] [hæd; həd][tuː; tə] [wer] [wʌn] !

we'd	**made**	**it**	**a**	**rule**	**that**	**every**	**Micro**	**employee**	**had**	**to**	**wear**	**one**	**!**
我们会	制成	它	一个	规则	那	每一个	微	员工	有	到	穿	一	!

我们规定，Micro 的每位员工都必须佩戴口罩!

[ɪf] [ðæts] [nɑːt] ['hævɪŋ] [su'priːm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] — ”

If	**that's**	**not**	**having**	**supreme**	**confidence**	**in**	**a**	**product**	**—**	**”**
如果	那就是	不是	拥有	最高	信心	在	一个	产品	—	”

如果这都不算对产品充满信心——”

“ ['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ɪk'sept] [ðə; ði][tɑːp] [ɪg'zekjətɪvz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [gʌstɘsən] [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	**Every**	**employee**	**except**	**the**	**top**	**executives**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**Gusterson**	**interrupted**
“	每一个	员工	除了	这	顶部	高管	,	的	课程	,	”	古斯特森	中断

['dʒiəriŋli] .

jeeringly	**.**
嘲笑地	.

”当然，除了高管之外的每个员工，”古斯特森嘲讽地插话道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [dɪ'məʊtɪŋ] [juː; jʊ] , [feɪ] .

“	**And**	**that's**	**not**	**demoting**	**you**	**,**	**Fay**	**.**
“	和	那就是	不是	降职	你	,	仙女	.

”费伊，这并不是在贬低你。”

[æz; əz][ðə; ði][ɑ:r] & [di:] [tʃi:f] [moʊst] ['kloʊsli] [ɪn'vɑ:lvd] , [ju:d] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] ['speʃ(ə)l]

As	the	R	&	D	chief	most	closely	involved	,	you'd	naturally	have	to	show	special
作为	这	拉	&	D	首席	最多	密切	涉及	,	你会	自然	有	到	展示	特别的

[ɪn'θu:ziæzəm] . ”

enthusiasm	.	”
热情	.	”

作为研发负责人，你参与得最密切，自然要表现出特别的热情。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , ['gʌsi] , ” [feɪ] [kroʊd] .

“	But	you're	wrong	there	,	Gussy	,	”	Fay	crowed	.
“	但	你是	错误的	那里	,	格西	,	”	仙女	人群	.

“但是你错了，格西，”费伊得意地说。

“ [mæn][fɔ:r; fər][mæn] , ['aʊər; ɑ:r][tɑ:p] [ɪg'zekjətɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə'baʊt][ðer; ðər]

“	Man	for	man	,	our	top	executives	have	been	more	enthusiastic	about	their
“	男人	为了	男人	,	我们的	顶部	高管	有	到过	更多的	热情的	关于	他们的

['pɜ:rsən(ə)l] ['tɪklər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər]

personal	ticklers	than	any	other
个人的	挠痒痒	比	任何	其他

“就个人而言，我们的高管们对他们个人的爱好比其他任何爱好都更加热衷。”

[klæs] [ʌv; əv]['wɜ:rkər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['aʊtfɪt] .

class	of	worker	in	the	whole	outfit	.
班级	的	工人	在	这	所有的	全套服装	.

整个团队中的工人阶级。

” [gʌstɝsən] [slʌmpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Gusterson	slumped	and	shook	his	head	.
”	古斯特森	瘫倒	和	摇晃	他的	头	.

古斯特森颓然地垂下头，摇了摇头。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ['dɑ:rkli] , “ ['meɪbi] [mæn'kaɪnd] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] ['tɪklər] . ”

“	If	that's	the	case	,	”	he	said	darkly	,	“	maybe	mankind	deserves	the	tickler	.	”
“	如果	那就是	这	案件	,	”	他	说	黑暗	,	“	或许	人类	值得	这	挠痒痒	.	”

“如果真是那样的话，”他阴沉地说，“也许人类就该受挠痒痒之苦。”

“ [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] !

“	I'LL	SAY	IT	does	!
“	患病的	说	它	做	!

“我敢说确实如此！”

” [feɪ] [ə'gri:d] ['laʊdli] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

”	Fay	agreed	loudly	without	thinking	.
”	仙女	同意	高声	没有	思维	.

费伊不假思索地大声表示同意。

[ðen] , “ [oʊ] , [kæn; kən][ðə; ði] ['kɑ:piŋ] , ['gʌsi] .

Then	,	“	Oh	,	can	the	carping	,	Gussy	.
然后	,	“	哦	,	能	这	鲤鱼	,	格西	.

然后，“哦，别再抱怨了，格西。”

- [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] .

Tickler's	a	great	invention	.
-	一个	伟大的	发明	.

挠痒器真是个伟大的发明。

[dəunt] ['deprəkeɪt] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒenəsɪs]

Don't	deprecate	it	just	because	you	had	something	to	do	with	its	genesis
不	已弃用	它	只是	因为	你	有	某物	到	做	和	它是	创世纪

.

:

.

不要因为你参与了它的创建就贬低它。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][get][ɪn][ðə; ði][swɪm][ænd; ənd] [wer] [wʌn] . ”

You're	going	to	have	to	get	in	the	swim	and	wear	one	.	”
你是	去	到	有	到	得到	在	这	游泳	和	穿	一	.	”

你得下水游泳，穿上它。

“ ['meɪbi] [aɪ'd]['ræðər] [draʊn] ['hɔ:rəbli] . ”

“	Maybe	I'd	rather	drown	horribly	.	”
“	或许	ID	相当	溺水	糟糕透了	.	”

“也许我宁愿惨死。”

“ [kæn; kən][ðə; ði] [glu:m] - [tɔ:k] [tu:] !

“	Can	the	gloom	-	talk	too	!
“	能	这	愁云	-	讲话	也	!

“悲观主义者也会说话！”

['gʌsi] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [skerd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [θɪŋ] .

Gussy	,	I	said	it	before	and	I	say	it	again	,	you're	just	scared	of	this	new	thing	.
格西	,	我	说	它	前	和	我	说	它	再次	,	你是	只是	害怕的	的	这	新的	事物	.

Gussy，我之前说过，现在再说一遍，你只是害怕这个新事物。

[waɪ] , [ju:v] ['i:v(ə)n][gɑ:t][ðə; ði] [dreɪps] [pʊld] [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪklər] ['fækt(ə)ri] . ”

Why	,	you've	even	got	the	drapes	pulled	so	you	won't	have	to	look	at	the	tickler	factory	.	”
为什么	,	你已经	甚至	得到	这	窗帘	拉	所以	你	惯于	有	到	看	在	这	挠痒痒	工厂	.	”

你甚至把窗帘都拉上了，这样就不用看到那个挠痒痒的工厂了。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [skerd] , ” [gʌstɚsən] [sed] .

“	Yes	,	I	am	scared	,	”	Gusterson	said	.
“	是的	,	我	是	害怕的	,	”	古斯特森	说	.

“是的，我很害怕，”古斯特森说。

“ ['ri:əli] [ˌɛsˌsi:'eɪ] ... [ˌeɪˌdʌblju:'pi:] !

“	Really	sca	...	AWP	!
“	真的	sca	...	高空作业平台	!

“真的吓人……AWP！

” [feɪ] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] .

”	Fay	whirled	around	.
”	仙女	旋转	大约	.

费伊猛地转过身。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ['dɔ:rweɪ] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sɪlvər] [ʃi:θ] .

Daisy	was	standing	in	the	bedroom	doorway	,	wearing	the	short	silver	sheath	.
雏菊	曾是	常设	在	这	卧室	门口	,	穿着	这	短的	银	鞘	.

黛西站在卧室门口，穿着那件银色短裙。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæsk] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [bɑ:bd] [her] [wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋlɪ] ['silvəd]

This	time	there	was	no	mask	,	but	her	bobbed	hair	was	glitteringly	silvered
这	时间	那里	曾是	不	面具	,	但	她	波波德	头发	曾是	闪闪发光	银色

,

,

,

这次她没有戴口罩，但她的波波头却闪着银光。

[waɪl] [hɜ:r; hər][legz] , [ɑ:rmz] , [hændz] , [nek] ,

while	her	legs	,	arms	,	hands	,	neck	,
尽管	她	腿	,	武器	,	双手	,	脖子	,

而她的腿、胳膊、手、脖子

[feɪs] — ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪk'spoʊzd][skɪn] — [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪfli] ['i:v(ə)n]

face	—	every	bit	of	her	exposed	skin	—	was	painted	with	beautifully	even
脸	—	每一个	少量	的	她	裸露	皮肤	—	曾是	绘	和	非常漂亮	甚至

['vɜ:rtɪk(ə)l] [gri:n] [straɪps] .

vertical	green	stripes	.
垂直的	绿色的	条纹	.

她脸上——每一寸裸露的肌肤——都涂上了漂亮均匀的绿色竖条纹。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [gʌstɝsən] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [feɪ] .

“	I	did	it	as	a	surprise	for	Gusterson	,	”	she	explained	to	Fay	.
“	我	做过	它	作为	一个	惊喜	为了	古斯特森	,	”	她	解释	到	仙女	.

“我这样做是为了给古斯特森一个惊喜，”她向费伊解释道。

“ [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] [ðɪs] [weɪ] .

“	He	says	he	likes	me	this	way	.
“	他	说道	他	点赞	我	这	方式	.

他说他喜欢我这样。

[ðə; ði] [gri:n] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['smʌdʒˌpru:f] .

The	green	glop's	-	supposed	to	be	smudgeproof	.
这	绿色的	-	-	据称	到	是	防晕染	.

这种绿色粘稠物据说不会留下污渍。

” [gʌstɝsən] [dɪd][nɑ:t] ['kɑ:ment] .

”	Gusterson	did	not	comment	.
”	古斯特森	做过	不是	评论	.

古斯特森没有对此发表评论。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	face	had	a	rapt	expression	.
他的	脸	有	一个	欣喜若狂	表达	.

他脸上露出全神贯注的表情。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [jʊr; jər] - [soʊ]['pɑ:pjələr] , [feɪ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

“	I'll	tell	you	why	your	tickler's	so	popular	,	Fay	,	”	he	said	softly	.
“	患病的	告诉	你	为什么	你的	-	所以	受欢迎的	,	仙女	,	”	他	说	轻轻	.

“我来告诉你为什么你的挠痒器这么受欢迎，费伊，”他轻声说道。

“ [its] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['bækstɒp] [ðə; ði] ['meməri] [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [bu:sts] [ðə; ði]['i:goʊ]

“	It's	not	because	it	backstops	the	memory	or	because	it	boosts	the	ego
“	它是	不是	因为	它	挡板	这	记忆	或者	因为	它	提升	这	自我

[wɪð; wɪθ] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] .

with	subliminals	.
和	潜意识	.

“这并不是因为它能巩固记忆，也不是因为它能通过潜意识信息提升自我。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [hʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gai] ,

It's	because	it	takes	the	hook	out	of	a	guy	,
它是	因为	它	需要	这	钩	出去	的	一个	盖伊	,

这是因为它能让男人失去钓鱼的欲望。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv] [wið'stændɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

it	takes	over	the	job	of	withstanding	the	pressure	of	living	.
它	需要	超过	这	工作	的	承受	这	压力	的	活的	.

它承担起了承受生活压力的重任。

[si:] , [feɪ] ,

See	,	Fay	,
看	,	仙女	,

你看，费伊，

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [gaɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ræt] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ə'tɑːmɪk] - [deθ] [skwer]

here	are	all	these	little	guys	in	this	subterranean	rat	race	with	atomic	-	death	squares
这里	是	全部	这些	小的	伙计们	在	这	地下	鼠	种族	和	原子	-	死亡	正方形

[ænd; ənd] ['kroʊmiəm] - ['pleɪtɪd] [rɪ'wɔːrd] [skwer] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [goʊ]

and	chromium	-	plated	reward	squares	and	enough	money	if	you	pass	Go
和	铬	-	镀	报酬	正方形	和	足够的	钱	如果	你	经过	去

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][get][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm]

almost	to	get	to	Go	again	—	and	a	million	million	rules	of	the	game
几乎	到	得到	到	去	再次	—	和	一个	百万	百万	规则	的	这	游戏

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] .

to	keep	in	mind	.
到	保持	在	头脑	.

这里有无数的小人物在这场地下残酷的竞争中挣扎，他们面临着原子死亡的威胁和镀铬的奖励，如果你几乎通过了起点，就能获得足够的钱再次到达起点——而且还有数不清的游戏规则需要记住。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hɪəz] [ðɪs] [wʌn]['lɪt(ə)l] [gaɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [weɪks] [ʌp][ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

here's	this	one	little	guy	and	every	morning	he	wakes	up	there's	all	these	things
这里是	这	一	小的	盖伊	和	每一个	早晨	他	醒来	向上	有	全部	这些	事物

['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][tuː; tə][duː][ɔːr] ['hiːl] [luːz] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

he's	got	to	keep	in	mind	to	do	or	he'll	lose	his	turn	three	times	in	a	row
他是	得到	到	保持	在	头脑	到	做	或者	地狱	失去	他的	转动	三	时代	在	一个	排

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [blæk] [rʊk] [ɪn]['aɪərn] - [luːm] [ʌp][ænd; ənd] [bæŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf]

and	maybe	a	terrible	black	rook	in	iron	armor'll	loom	up	and	bang	him	off
和	或许	一个	糟糕的	黑色的	车	在	铁	-	织布机	向上	和	砰	他	离开

[ðə; ðɪ] ['tʃesbɔːrd] .

the	chessboard	.
这	棋盘	.

这里有一个小家伙，每天早上醒来，他都必须记住要做的事情，否则他就会连续三次失去回合，也许一个穿着铁甲的可怕的黑车就会出现，把他撞下棋盘。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] ,

But	now	,	look	,
但	现在	,	看	,

但现在，你看，

[naʊ] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['tɪklər] [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['sɪlvər] ['tɪklər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

now	he's	got	his	tickler	and	he	tells	his	sweet	silver	tickler	all	these	things
现在	他是	得到	他的	挠痒痒	和	他	讲述	他的	甜的	银	挠痒痒	全部	这些	事物

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

and	the	tickler's	got	to	remember	them	.
和	这	-	得到	到	记住	他们	.

现在他有了他的挠痒器，他把所有这些都告诉了他心爱的银色挠痒器，挠痒器必须记住它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ɪ'ventʃuəli] [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['prɛʃɚz]

Of	course	he'll	have	to	do	them	eventually	but	meanwhile	the	pressure's
的	课程	地狱	有	到	做	他们	最终	但	同时	这	压力

[ɔːf][hɪm; ɪm] ,

off	him	,
离开	他	,

当然，他最终肯定要完成这些任务，但目前他暂时没有压力。

[ðə; ðɪ] ['hʊks] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [her] .

the	hook's	out	of	his	short	hairs	.
这	钩子的	出去	的	他的	短的	头发	.

他短发上的钩子不见了。

['hiːz] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ... . ”
He's shifted the responsibility ... . ”
他是 转移 这 责任 ... . ”

他把责任推卸给了别人.....

“ [wel] , [wɒts] [soʊ][bæd][ə'baʊt] [ðæt] ?
“ Well , what's so bad about that ?
“ 出色地 , 是什么 所以 坏的 关于 那 ?

“那又怎样呢？”

” [feɪ] [broʊk] [ɪn] ['laʊdli] .
” Fay broke in loudly .
” 仙女 打破 在 高声 .

“费伊大声插话道。”

“ [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ What's wrong with taking the
“ 是什么 错误的 和 采取 这

“服用有什么问题？”

['preʃər] [ɔːf]['lɪt(ə)l] [gaɪz] ?
pressure off little guys ?
压力 离开 小的 伙计们 ?

减轻小人物的压力?

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['tɪklər] [biː; bi][ə; eɪ]['suːpər] - ['iːgoʊ] ['sɜːrəgət] ?
Why shouldn't Tickler be a super - ego surrogate ?
为什么 不应该 挠痒痒 是 一个 极好的 - 自我 代孕 ?

为什么 Tickler 不能成为超我的替代品?

['maɪkroʊz] [məʊtɪ'veɪʃnz] [tʃiːf] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɑːzətɪv] ['fiːtʃər] [streɪt] [ɔːf][ænd; ənd] [skɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]
Micro's Motivations chief noticed that positive feature straight off and scored it
微型的 动机 首席 注意到 那 积极的 特征 直的 离开 和 得分 它
[θriː] ['plʌsɪz] .
three pluses .
三 加号 .

Micro 的激励主管立刻注意到了这个积极的特点，并给了它三个加分。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɔːdi] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['tɪklər] ['bækstɒp] [ðə; ði]
Besides , it's nothing but a gaudy way of saying that Tickler backstops the
除了 , 它是 没有什么 但 一个 艳丽的 方式 的 说 那 挠痒痒 挡板 这
['meməri] .
memory .
记忆 .

此外，这只不过是一种华丽的说法，意思是 Tickler 为记忆提供了支持。

['sɪriəsli] , ['gʌsi] , [wɒts] [soʊ][bæd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Seriously , Gussy , what's so bad about it ? ”
严重地 , 格西 , 是什么 所以 坏的 关于 它 ? ”

说真的，格西，这有什么不好的?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [gʌstɚsən] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] .
“ I don't know , ” Gusterson said slowly , his eyes still far away .
“ 我 不 知道 , ” 古斯特森 说 缓慢地 , 他的 眼睛 仍然 远的 离开 .

“我不知道，”古斯特森缓缓说道，目光依然游离于视线之外。

“ [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [bæd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I just know it feels bad to me .
“ 我 只是 知道 它 感觉 坏的 到 我 .

“我只知道这让我感觉很糟糕。”

" [hiː; hi] ['krɪŋkld] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fɔːrhed] .
" He crinkled his big forehead .
" 他 皱巴巴的 他的 大的 前额 .

他皱起了他那宽阔的额头。

" [wel] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm]
" Well for one thing , " he said , " it means that a man's taking orders from
" 出色地 为了 一 事物 , " 他 说 , " 它 方法 那 一个 男人的 采取 订单 从
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

"首先,"他说，"这意味着一个人在听命于其他事物。"

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mæstər] .
He's got a kind of master .
他是 得到 一个 种类 的 掌握 .

他有个师傅。

['hiːz] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] [saɪ'kɑːlədʒi] . "
He's sinking back into a slave psychology . "
他是 下沉 后退 进入 一个 奴隶 心理学 . "

他正在重新陷入奴隶心态。

" ['hiːz] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [hɪm'self] , " [feɪ] ['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He's only taking orders from himself , " Fay countered disgustedly .
" 他是 仅有的 采取 订单 从 他自己 , " 仙女 反驳 厌恶地 .

"他只是在听从自己的命令,"费伊厌恶地反驳道。

" - [dʒʌst][ə; eɪ] [mək] [rɪ'maɪndər] , [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ,
" Tickler's just a mech reminder , a notebook ,
" - 只是 一个 机械 提醒 , 一个 笔记本 ,

"Tickler 只是一个机械提醒器，一个笔记本，

[ɪn] ['es(ə)ns] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['envəloʊp] .
in essence no more than the back of an old envelope .
在 本质 不 更多的 比 这 后退 的 一个 老的 信封 .

本质上不过是一张旧信封的背面。

[its] [noʊ]['mæstər] . "
It's no master . "
它是 不 掌握 . "

它算不上什么大师。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Are you absolutely sure of that ?
" 是 你 绝对地 当然 的 那 ?

你对此绝对确定吗?

" [gʌstɚsən] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Gusterson asked quietly .
" 古斯特森 问 悄悄 .

"古斯特森轻声问道。"

" [waɪ] , ['gʌsi] , [juː; jʊ][bɪg][oʊf] — " [feɪ] [bɪ'gæn] ['hiːtɪdli] .
" Why , Gussy , you big oaf — " Fay began heatedly .
" 为什么 , 格西 , 你 大的 笨蛋 — " 仙女 开始 激烈地 .

"你这笨蛋，格西——"费伊气愤地说道。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kwɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [twɪtʃt] . "
Suddenly his features quirked and he twitched . "
突然 他的 特征 古怪的 和 他 抽搐 . "

突然，他的面部表情抽搐了一下，身体也微微一颤。

- [skjuːz] [ˌem ˈiː] , [foʊks] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈræpɪdli] , [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
' **Scuse** **me** **,** **folks** **,** ” **he** **said** **rapidly** **,** **heading** **for** **the** **door** **,**
- 借口 我 , 各位 , ” 他 说 快速 , 标题 为了 这 门 ,

“不好意思，各位，”他一边说着，一边朝门口走去。

“ [bʌt; bət] [maɪ] [ˈtɪklər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˈgɑːtə] [goʊ] . ”
“ **but** **my** **tickler** **told** **me** **I** **gotta** **go** **.** **”**
“ 但 我的 挠痒痒 讲述 我 我 必须 去 . ”

“但我感觉自己得走了。”

“ [heɪ] [feɪ] ,
“ **Hey** **Fay** **,**
“ 嘿 仙女 ,

“嘿，费伊，

[dəunt] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [toʊld] [jʊr; jər] [ˈtɪklər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ]
don't **you** **mean** **you** **told** **your** **tickler** **to** **tell** **you** **when** **it** **was** **time** **to** **go**
不 你 意思是 你 讲述 你的 挠痒痒 到 告诉 你 什么时候 它 曾是 时间 到 去
?
?
?

你的意思是，你让你的挠痒器告诉你什么时候该走了吗?

” [gʌstɝsən] [kɔːld] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
” **Gusterson** **called** **after** **him** **.**
” 古斯特森 称为 后 他 .

“古斯特森在他身后喊道。”

[feɪ] [lʊkt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
Fay **looked** **back** **in** **the** **doorway** **.**
仙女 看起来 后退 在 这 门口 .

费伊回头看向门口。

[hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
He **wet** **his** **lips** **,** **his** **eyes** **moved** **from** **side** **to** **side** **.**
他 湿的 他的 嘴唇 , 他的 眼睛 已搬 从 边 到 边 .

他舔了舔嘴唇，眼睛左右转动。

“ [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] [streɪnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] .
“ **I'm** **not** **quite** **sure** **,** ” **he** **said** **in** **an** **odd** **strained** **voice** **and** **darted** **out** **.**
“ 我是 不是 相当 当然 , ” 他 说 在 一个 奇怪的 紧张 嗓音 和 飞镖 出去 .

“我不太确定，”他用一种奇怪的、略显紧张的声音说道，然后飞快地跑了出去。

[gʌstɝsən] [stɛərd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈemtinəs] [feɪ]
GUSTERSON **stared** **for** **some** **seconds** **at** **the** **pattern** **of** **emptiness** **Fay**
古斯特森 凝视 为了 一些 秒 在 这 图案 的 空虚 仙女
[hæd; həd] [left] .
had **left** **.**
有 左边 .

古斯特森盯着费伊留下的空荡荡的场地看了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃivəd] .
Then **he** **shivered** **.**
然后 他 瑟瑟发抖 .

然后他打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
Then **he** **shrugged** **.**
然后 他 耸了耸肩 .

然后他耸了耸肩。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['slɪpɪŋ] ， ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“	**I**	**must**	**be**	**slipping**	**，**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	我	必须	是	滑倒	，	”	他	低声说道	.

“我一定是状态下滑了，”他喃喃自语道。

“ [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'vent] .
“	**I**	**never**	**even**	**suggested**	**something**	**for**	**him**	**to**	**invent**	**.**
“	我	绝不	甚至	建议	某物	为了	他	到	发明	.

“我甚至从未建议他发明什么东西。”

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət]['deɪzi] ， [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['poʊkər] - [feɪst] [ɪn][hɜːr; hər]
”	**Then**	**he**	**looked**	**around**	**at**	**Daisy**	**，**	**who**	**was**	**still**	**standing**	**poker**	**-**	**faced**	**in**	**her**
”	然后	他	看起来	大约	在	雏菊	，	WHO	曾是	仍然	常设	扑克	-	面对	在	她

['dɔːrweɪ] .
doorway	**.**
门口	.

然后他环顾四周，看到黛西仍然面无表情地站在门口。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ， ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“	**Hey**	**，**	**you**	**look**	**like**	**something**	**out**	**of**	**the**	**Arabian**	**Nights**	**，**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
“	嘿	，	你	看	喜欢	某物	出去	的	这	阿拉伯	夜晚	，	”	他	讲述	她	.

“嘿，你看起来就像《一千零一夜》里的人物一样，”他告诉她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ?
“	**Are**	**you**	**supposed**	**to**	**be**	**anything**	**special**	**?**
“	是	你	据称	到	是	任何事物	特别的	?

你有什么特别之处吗?

[haʊ] [fɑːr][duː] [ðoʊz] [straɪps] [goʊ] , ['eniweɪ] ? ”
How	**far**	**do**	**those**	**stripes**	**go**	**，**	**anyway**	**?**	**”**
如何	远的	做	那些	条纹	去	，	反正	?	”

这些条纹到底延伸多远呢?

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd]['prɑːbəbli][faɪnd][aʊt] ， ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['kuːlli] .
“	**You**	**could**	**probably**	**find**	**out**	**，**	**”**	**she**	**told**	**him**	**coolly**	**.**
“	你	可以	大概	寻找	出去	，	”	她	讲述	他	冷静地	.

“你大概可以查到，”她冷冷地告诉他。

“ [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [kɪl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['drægən][ɔːr] [tuː] [fɜːrst] .
“	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**kill**	**me**	**a**	**dragon**	**or**	**two**	**first**	**.**
“	全部	你	有	到	做	是	杀	我	一个	龙	或者	二	第一的	.

“你只需要先杀我一两条龙就行了。”

” [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] .
”	**He**	**studied**	**her**	**.**
”	他	研究	她	.

他仔细打量了她。

“ [maɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] ， “ [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ɪn][laɪf] .
“	**My**	**God**	**，**	**”**	**he**	**said**	**reverently**	**，**	**“**	**I**	**really**	**have**	**all**	**the**	**fun**	**in**	**life**	**.**
“	我的	上帝	，	”	他	说	虔诚地	，	“	我	真的	有	全部	这	乐趣	在	生活	.

“我的天哪，”他虔诚地说，“我真是人生中最快乐的事情了。”

[wʌt] [duː][aɪ][duː][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? ”
What	**do**	**I**	**do**	**to**	**deserve**	**this**	**?**	**”**
什么	做	我	做	到	应得	这	?	”

我究竟做错了什么，才落得这般下场?

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg][gʌn] ， ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
“	**You've**	**got**	**a**	**big**	**gun**	**，**	**”**	**she**	**told**	**him**	**，**
“	你已经	得到	一个	大的	枪	，	”	她	讲述	他	，

“你有一把大枪，”她对他说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][ʌp][bɪg] ['kʌmpəniz]

“	and	you	go	out	in	the	world	with	it	and	hold	up	big	companies
“	和	你	去	出去	在	这	世界	和	它	和	抓住	向上	大的	公司

[ænd; ənd] [teɪk] [ja:dz][ænd; ənd][ja:dz][ʌv; əv] ['mʌni] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][roʊlz][laɪk] ['rɪbən]

and	take	yards	and	yards	of	money	away	from	them	in	rolls	like	ribbon
和	拿	码	和	码	的	钱	离开	从	他们	在	卷	喜欢	丝带

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	bring	it	all	home	to	me	.	”
和	带来	它	全部	家	到	我	.	”

“然后你带着它去世界各地，抢劫大公司，像卷丝带一样从他们那里骗走成捆成捆的钱，然后把所有的钱都带回家给我。”

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][gʌn] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	say	that	about	the	gun	again	,	”	he	said	.
“	不	说	那	关于	这	枪	再次	,	”	他	说	.

“别再说关于枪的那些话了，”他说。

“ [dəunt] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	whisper	it	,	don't	even	think	it	.
“	不	耳语	它	,	不	甚至	思考	它	.

“不要说出口，甚至不要去想它。”

[aɪv] [gɑːt][wʌn] , ['dæmɪt] — ['θɜːrti] - [eɪt] ['kælɪbər] , [jet] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][sʌm; səm]

I've	got	one	,	dammit	—	thirty	-	eight	caliber	,	yet	—	and	I	don't	want	some
我已经	得到	一	,	该死	—	三十	-	八	口径	,	然而	—	和	我	不	想	一些

[saɪ'ɑnɪk]['mɑːnɪtər][wɪð; wɪθ] [tuː] - [wei]

psionic	monitor	with	two	-	way
心灵异能	监视器	和	二	-	方式

我有一把，该死的——38口径的——但我可不想买什么带双向功能的心灵感应监视器

[kler'ɔːdiəns] [ðeɪ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

clairaudience	they	haven't	told	me	about	catching	the	whisper	and	coming	to
透听	他们	还没有	讲述	我	关于	捕捉	这	耳语	和	未来	到

[teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

take	the	gun	away	from	us	.
拿	这	枪	离开	从	我们	.

他们没有告诉我关于捕捉低语和来夺走我们枪支的事情。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ['sɪmblz] [wiːv] [gɑːt][left] .

It's	one	of	the	few	individuality	symbols	we've	got	left	.
它是	一	的	这	很少	个性	符号	我们已经	得到	左边	.

这是我们所剩无几的个性象征之一。

” ['sʌd(ə)nli] ['deɪzi] [wɜːrl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	Suddenly	Daisy	whirled	away	from	the	door	,
”	突然	雏菊	旋转	离开	从	这	门	,

“黛西突然转身离开门口，

[spʌn] [θriː] [taɪmz] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['silvəd] [her] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['met(ə)l] ['kuːli] [hæt] ,

spun	three	times	so	that	her	silvered	hair	stood	out	like	a	metal	coolie	hat	,
旋转	三	时代	所以	那	她	银色	头发	站立	出去	喜欢	一个	金属	苦力	帽子	,

她转了三圈，让银色的头发像金属斗篷一样竖了起来。

[ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['kəːtsi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	sank	to	a	curtsey	in	the	middle	of	the	room	.
和	沉没	到	一个	屈膝礼	在	这	中间	的	这	房间	.

然后他俯身在房间中央行了一个屈膝礼。

“ [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz]
“ I've just thought of what I am , ” she announced , fluttering her eyelashes
“ 我已经 只是 想法 的 什么 我 是 , ” 她 宣布 , 飘动 她 睫毛
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“我刚刚想到我是什么了，”她宣布道，同时朝他眨了眨睫毛。

“ [aɪm][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪlvər] ['tɪklər] [wɪð; wɪθ] [griːn] [straɪps] .
“ I'm a sweet silver tickler with green stripes .
“ 我是 一个 甜的 银 挠痒痒 和 绿色的 条纹 .

“我是一只毛茸茸的银色小可爱，身上有绿色的条纹。”

” [viː]
” V
” V

”V

[nekst] [deɪ] ['deɪzi] [kæʃt] [ðə; ði]['maɪkroʊ] [tʃek] [fɔːr; fər][ten] ['hʌndrəd] ['sɪlvər] ['smækə] ,
NEXT day Daisy cashed the Micro check for ten hundred silver smackers ,
下一个 天 雏菊 已兑现 这 微 查看 为了 十 百 银 smackers ,

第二天，黛西兑现了那张价值一千银币的Micro支票。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][ˌreɪdi'ɑːnɪk] ['kɔːfi] [ɜːrn] .
which she hid in a broken radionic coffee urn .
哪个 她 隐藏 在 一个 破碎的 放射学 咖啡 瓮 .

她把它藏在一个破损的辐射咖啡壶里。

[gʌstɝsən] [soʊld][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæd]['medɪk]
Gusterson sold his insanity novel and started a new one about a mad medic
古斯特森 卖 他的 疯狂 小说 和 开始 一个 新的 一 关于 一个 疯狂的 医护人员
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hikʌpi,-kə-][hɪ'sterɪk(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,
with a hiccupy hysterical chuckle ,
和 一个 打嗝 歇斯底里的 轻笑 ,

古斯特森卖掉了他的精神错乱小说，开始创作一部新小说，讲述的是一个打嗝声歇斯底里、精神失常的医生的故事。

[huː] ['gɪmɪkt] - [tuː; tə][tɜːrn]['ment(ə)l] ['peɪʃnts] ['ɪntuː] [ˌnɪmfə'meɪniæk] , [mæs]
who gimmicked Moodmasters to turn mental patients into nymphomaniacs , mass
WHO 噱头 - 到 转动 精神的 患者 进入 性欲亢进者 , 大量的
['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsɪv] [seɪnts] .
murderers and compulsive saints .
杀人犯 和 强迫症 圣徒 .

他们炮制了“情绪大师”这种噱头，将精神病患者变成性欲亢进者、连环杀人犯和强迫性圣人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['kudnt] [get] [feɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
But this time he couldn't get Fay out of his mind ,
但 这 时间 他 不能 得到 仙女 出去 的 他的 头脑 ,

但这一次，他却始终无法将费伊从脑海中抹去。

[ɔːr][ðə; ði][læst] ['tʃɪlɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd]['spoʊkən] .
or the last chilling words the nervous little man had spoken .
或者 这 最后的令人不寒而栗 字 这 紧张的 小的 男人 有 说 .

或者是那个胆小矮个子男人最后说的令人不寒而栗的话。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hiː; hi] ['kudnt] [blæŋk][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]
For that matter , he couldn't blank the underground out of his mind as
为了 那 事情 , 他 不能 空白的 这 地下 出去 的 他的 头脑 作为
[ɪ'fektɪvli] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
effectively as usually .
有效地 作为 通常 .

事实上，他无法像往常那样有效地将地下世界从脑海中抹去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][moʊl][wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['bɝːoʊz]

He	had	the	feeling	that	a	new	kind	of	mole	was	loose	in	the	burrows
他	有	这	感觉	那	一个	新的	种类	的	痣	曾是	松动的	在	这	洞穴

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['skaɪskreɪpər] [maɪt] [stɑːrt] ['hʌmpɪŋ] [ʌp]

and	that	the	ground	at	the	foot	of	their	skyscraper	might	start	humping	up
和	那	这	地面	在	这	脚	的	他们的	摩天大楼	可能	开始	性交	向上

['eni] ['mɪnɪt] .

any	minute	.
任何	分钟	.

他感觉洞穴里可能出现了一种新型鼹鼠，而且他们摩天大楼脚下的地面随时都可能开始隆起。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ˌæftər'nuːn][hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['nuːli] [taɪpt] [ʃiːts] [ɪn]

Toward	the	end	of	one	afternoon	he	tucked	a	half	dozen	newly	typed	sheets	in
朝向	这	结尾	的	一	下午	他	塞进去	一个	一半	打	新	打字	纸张	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

一天下午临近结束时，他把六张新打好的纸塞进了口袋里。

['ʃraʊdɪd] [hɪz; ɪz][taɪpər] , [went][tuː; tə][ðə; ði]['hæt͵ræk][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][praɪz] :

shrouded	his	typer	,	went	to	the	hatrack	and	took	down	his	prize	:
被遮蔽的	他的	打字员	,	去	到	这	帽架	和	采取	向下	他的	奖	:

他盖好打字机，走到衣帽架旁，取下了他的奖品：

[ə; eɪ]['maɪnɝz][hɑːrd] - [tɑːp][kæp][wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] ['hedlæmp] .

a	miner's	hard	-	top	cap	with	electric	headlamp	.
一个	矿工的	难的	-	顶部	帽	和	电的	头灯	.

矿工硬顶帽，配有电头灯。

“ ['gɔɪn] - [bɪ'loʊ] , ['kæpən] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	Goin	'	below	,	Cap'n	,	”	he	shouted	toward	the	kitchen	.
“	戈因	-	以下	,	船长	,	”	他	喊叫	朝向	这	厨房	.

“船长，我下去了！”他朝厨房方向喊道。

“ [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər]['sekənd][dɔːg] [wɑːtʃ] , ” ['deɪzi] [rɪ'plaɪd] .

“	Be	back	for	second	dog	watch	,	”	Daisy	replied	.
“	是	后退	为了	第二	狗	手表	,	”	雏菊	回复	.

“我还会回来照看第二只狗的，”黛西回答道。

“ [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['læsəʊɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːrt] - ['kɑːnʃəs] [gɜːrl] ['nebəz]

“	Remember	what	I	told	you	about	lassoing	me	some	art	-	conscious	girl	neighbors
“	记住	什么	我	讲述	你	关于	套索	我	一些	艺术	-	有意识的	女孩	邻居

. ”

. ”

. ”

“还记得我跟你说过要用绳索套住几个有艺术细胞的女邻居吗？”

“ ['oʊnli] [ɪf] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ]['paɪbɔːld][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [skɑːtʃ] — [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]

“	Only	if	I	meet	a	piebald	one	with	a	taste	for	Scotch	—	or	maybe	a
“	仅有的	如果	我	见面	一个	花斑	一	和	一个	品尝	为了	苏格兰威士忌	—	或者	或许	一个

[pɜːrl] [greɪ] ['baɪped]['dʒægwɑːr][wɪð; wɪθ]['vaɪələt][spɑːts] ,

pearl	gray	biped	jaguar	with	violet	spots	,
珍珠	灰色的	双足动物	美洲豹	和	紫色	地点	,

“只有当我遇到一只喜欢苏格兰威士忌的杂色美洲豹——或者一只带有紫色斑点的珍珠灰色双足美洲豹时，我才会这么做。”

” [gʌstɜ˞sən] [toʊld][hɜːr; hər] , ['klæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wiː; wi] - [huː] - [ɑːr; ər] - [ə'baʊt] -

”	Gusterson	told	her	,	clapping	on	the	cap	with	a	We	-	Who	-	Are	-	About	-
”	古斯特森	讲述	她	,	鼓掌	在	这	帽	和	一个	我们	-	WHO	-	是	-	关于	-

[tuː; tə] - [daɪ]['dʒestʃər] .

To	-	Die	gesture	.
到	-	死	手势	.

古斯特森一边说着，一边拍了拍帽子，做了一个“我们这些即将死去的人”的手势。

[ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði]['eskəleɪtər] ['bʌŋkər] - [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪk] .

Halfway	across	the	park	to	the	escalator	bunker	Gusterson's	heart	began	to	tick	.
半	穿过	这	公园	到	这	自动扶梯	掩体	-	心	开始	到	打钩	.

走到公园一半，也就是自动扶梯掩体附近时，古斯特森的心跳开始加速。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [swɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hedlæmp] .

He	resolutely	switched	on	his	headlamp	.
他	坚决地	切换	在	他的	头灯	.

他果断地打开了头灯。

[æz; əz]['hiːd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

As	he'd	known	it	would	,
作为	他会	已知	它	会	,

正如他预料的那样，

[ðə; ði] [hætʃ] ['roʊbɑːt] [hwɜːd] [æn; ən]['ekstrə][ænd; ənd] ['haɪər] - [pɪtʃt] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wen]

the	hatch	robot	whirred	an	extra	and	higher	-	pitched	ten	seconds	when
这	孵化	机器人	嗡嗡作响	一个	额外的	和	更高	-	投球	十	秒	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɑːpsaɪd] [ə'dres] ,

it	came	to	his	topside	address	,
它	来了	到	他的	上部	地址	,

当舱门机器人到达顶部地址时，它发出了额外的、音调更高的嗡嗡声，持续了十秒钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌltɪmətli] [daɪ'leɪtɪd][ðə; ði] [hætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	it	ultimately	dilated	the	hatch	for	him	,
但	它	最终	扩张	这	孵化	为了	他	,

但最终，它为他打开了舱门。

[fɜːrst] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kleɪm] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌaɪ 'diː][kɑːrd] .

first	handing	him	a	claim	check	for	his	ID	card	.
第一的	处理	他	一个	宣称	查看	为了	他的	ID	卡片	.

首先递给他一张用于办理身份证的支票。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sledʒhæmər] [baɪ] [naʊ] .

Gusterson's	heart	was	ticking	like	a	sledgehammer	by	now	.
-	心	曾是	滴答	喜欢	一个	大锤	经过	现在	.

此时，古斯特森的心脏怦怦直跳，如同重锤敲击一般。

[hiː; hi] [hɑːpt] ['klʌmzɪli] ['ɑːntə][ðə; ði]['eskəleɪtər] , [klʌtʃt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [gɑːrd] [reɪl][tuː; tə] ['iːðər]

He	hopped	clumsily	onto	the	escalator	,	clutched	the	moving	guard	rail	to	either
他	跳跃	笨拙地	到	这	自动扶梯	,	紧握	这	移动	警卫	轨	到	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

他笨拙地跳上自动扶梯，双手紧紧抓住两侧的移动护栏。

[ðen] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [steps] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌt] [felt] [laɪk]

then	shut	his	eyes	as	the	steps	went	over	the	edge	and	became	what	felt	like
然后	关闭	他的	眼睛	作为	这	步骤	去	超过	这	边缘	和	成为	什么	毛毡	喜欢

然后他闭上眼睛，台阶越过边缘，变成了感觉像是……

['vɜːrtɪk(ə)l] .

vertical	.
垂直的	.

垂直的。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ,

An	instant	later	he	forced	his	eyes	open	,
一个	立即的	之后	他	强制	他的	眼睛	打开	,

片刻之后，他强迫自己睁开了眼睛。

[ʌn'klipt] [ə; eɪ] [hænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sekənd] [swɪtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

unclipped	a	hand	from	the	rail	and	touched	the	second	switch	beside	his
未剪辑	一个	手	从	这	轨	和	感动	这	第二	转变	旁	他的

['hedlæmp] ,

headlamp	,
头灯	,

他松开扶手上的安全扣，摸了摸头灯旁边的第二个开关。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [blɪŋk] ['waɪtli] ,

which	instantly	began	to	blink	whitely	,
哪个	即刻	开始	到	眨	白	,

它立刻开始闪烁白光，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [pleɪn] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [dʒɑːbz] .

as	if	he	were	a	civilian	plane	flying	into	a	nest	of	military	jobs	.
作为	如果	他	是	一个	平民	飞机	飞行	进入	一个	巢	的	军队	工作	.

就好像他驾驶着一架民用飞机，撞进了一堆军事岗位之中。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['efərt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['flɪntʃɪŋli] ['sɜr˛veɪd] [ðə; ði]

With	a	further	effort	he	kept	his	eyes	open	and	flinchingly	surveyed	the
和	一个	更远	努力	他	保留	他的	眼睛	打开	和	畏缩地	调查	这

[siːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

scene	around	him	.
场景	大约	他	.

他努力睁开眼睛，畏缩地环顾四周。

['æftər] ['zɪgɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bɑːmpruːf] [hæf] - ['fɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv] [ruːf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː]

After	zigging	through	a	bombproof	half	-	furlong	of	roof	,	he	was	dropping	into
后	之字形	通过	一个	防弹	一半	-	弗隆	的	屋顶	,	他	曾是	下降	进入

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['twaɪlɪt] [keɪv] .

a	large	twilit	cave	.
一个	大的	黄昏	洞穴	.

他绕过一段坚固的半弗隆屋顶后，落入了一个昏暗的大洞穴。

[ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['siːlɪŋ] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

The	blue	-	black	ceiling	twinkled	with	stars	.
这	蓝色的	-	黑色的	天花板	闪烁	和	明星	.

蓝黑色的天花板上闪烁着繁星。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pɪrst] [æt; ət] [flɔːr] ['levə)l] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌzə)n] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [niːʃ]

The	walls	were	pierced	at	floor	level	by	a	dozen	archways	with	busy	niche
这	墙壁	是	穿孔	在	地面	等级	经过	一个	打	拱门	和	忙碌的	小众市场

['stɔrz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['ædvɜ˛taɪzmənts] ['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

stores	and	glowing	advertisements	crowded	between	them	.
商店	和	发光	广告	挤	之间	他们	.

墙壁在地面处开了十几个拱门，拱门之间挤满了熙熙攘攘的小商店和闪闪发光的广告牌。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [sʌm; səm] [θriː] ['dʌzə)n] [kɜːrvd] [aʊt] ,

From	the	archways	some	three	dozen	slidewalks	curved	out	,
从	这	拱门	一些	三	打	滑梯步道	弯曲	出去	,

从拱门处延伸出大约三十多条滑道，

- [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mʌltɪp(ə)l] ['kloʊvərliːf] .

tangenting	off	each	other	in	a	bewildering	multiple	cloverleaf	.
-	离开	每个	其他	在	一个	扑朔迷离	多种的	三叶草	.

彼此交错，形成令人眼花缭乱的多重三叶草形状。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [pækt] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,

The	slidewalks	were	packed	with	people	,
这	滑梯步道	是	包装	和	人们	,

滑梯步道上挤满了人，

['trævlɪŋ] ['moʊʃnləs] [laɪk] ['pɜːrpəsf(ə)l] ['stætʃuːz][ɔːr] ['pivətiŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [greɪs] [frʌm; frəm][wʌn]

traveling	motionless	like	purposeful	statues	or	pivoting	with	practiced	grace	from	one
旅行	静止不动	喜欢	有目的的	雕像	或者	枢轴	和	练习	优雅	从	一

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

slidewalk	to	another	,
滑梯步道	到	其他	,

像姿态庄严的雕像般静止不动地行进，或者以熟练的优雅姿态从一个滑道转向另一个滑道。

[laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][təu'rɛərəuz]['duːɪŋ] [və'rɑːnɪkə] .

like	a	thousand	toreros	doing	veronicas	.
喜欢	一个	千	斗牛士	正在做	维罗妮卡	.

就像一千个斗牛士在跳维罗妮卡舞。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læst] ['ventʃər]

THE	slidewalks	were	moving	faster	than	he	recalled	from	his	last	venture
这	滑梯步道	是	移动	快点	比	他	召回	从	他的	最后的	风险投资

[ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [hoʊl] [pə'destriən] ['kɑːnkɔːrs] [wʌz; wəz]

underground	and	at	the	same	time	the	whole	pedestrian	concourse	was
地下	和	在	这	相同的	时间	这	所有的	行人	大厅	曾是

['kwaɪətər][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] .

quieter	than	he	remembered	.
更安静	比	他	记得	.

滑梯的运行速度比他上次地下探险时记忆中的要快，同时整个行人通道也比他记忆中的要安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][ɔːr][soʊ][moʊlz][ɪn] [vjuː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɪsnɪŋ] —

It	was	as	if	the	five	thousand	or	so	moles	in	view	were	all	listening	—
它	曾是	作为	如果	这	五	千	或者	所以	鼹鼠	在	看法	是	全部	聆听	—

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	what	?
为了	什么	?

仿佛眼前的五千多只鼹鼠都在倾听——在倾听什么呢?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

But	there	was	something	else	that	had	changed	about	them	—	a	change
但	那里	曾是	某物	别的	那	有	已更改	关于	他们	—	一个	改变

[ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'faɪn] ,

that	he	couldn't	for	a	moment	define	,
那	他	不能	为了	一个	片刻	定义	,

但他们身上还有其他一些变化——一种他一时也无法定义的变化。

[ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] .

or	unconsciously	didn't	want	to	.
或者	不知不觉	没有	想	到	.

或者潜意识里不想那样做。

['kloʊðɪŋ] [staɪl] ?

Clothing	style	?
衣服	风格	?

服装风格?

[noʊ] ... [maɪ][gɑːd] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɔːl] ['werɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l]['mɑːnstər]['mæsks] ?

No	...	My	God	,	they	weren't	all	wearing	identical	monster	masks	?
不	...	我的	上帝	,	他们	不是	全部	穿着	完全相同的	怪物	面具	?

不.....我的天，他们戴的不是一模一样的怪物面具吗?

[noʊ] ... [her] ['kʌlər] ? ...

No	...	Hair	color	?	...
不	...	头发	颜色	?	...

不.....头发颜色？.....

[wel] ... .

Well	...	.
出色地	...	.

出色地...。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]['eskəleɪtər][wʌz; wəz]

He	was	studying	them	so	intently	that	he	forgot	his	escalator	was
他	曾是	学习	他们	所以	专注地	那	他	忘了	他的	自动扶梯	曾是

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

他看得太专注了，以至于忘记了自动扶梯即将到达终点站。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːl] - ['dʒɑːrɪŋ]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt]

He	came	off	it	with	a	heel	-	jarring	stumble	and	bumped	into	a	knot
他	来了	离开	它	和	一个	脚跟	-	刺耳的	绊倒	和	撞	进入	一个	结

[ʌv; əv] [fɔːr] [men][ɑːn][ðə; ði]['taɪni][traɪ'æŋgjələr][hoʊld] - [stɪl] .

of	four	men	on	the	tiny	triangular	hold	-	still	.
的	四	男人	在	这	微小的	三角形	抓住	-	仍然	.

他踉跄着下了船，脚后跟猛地一震，撞上了挤在狭小三角形固定平台上的四个人。

[ðiːz] [fɔːr] [æt; ət] [liːst] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [nuː] [staɪl] - ['rɪŋk(ə)l] :

These	four	at	least	sported	a	new	style	-	wrinkle	:
这些	四	在	至少	运动	一个	新的	风格	-	皱纹	:

至少这四位都展现出了一种新的时尚风格：

[rɪbd] [greɪ] ['ʃoʊldər] - [keɪps] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər]

ribbed	gray	shoulder	-	capes	that	made	them	look	as	if	their	heads	were
罗纹	灰色的	肩膀	-	披风	那	制成	他们	看	作为	如果	他们的	头部	是

[poʊkɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['bʌldʒi] [ʌm'breləz] [ɔːr]['dʒaɪənt] ['mʌʃrʊmz] .

poking	up	out	of	the	center	of	bulgy	umbrellas	or	giant	mushrooms	.
戳	向上	出去	的	这	中心	的	凸起的	雨伞	或者	巨大的	蘑菇	.

灰色的罗纹肩披让他们看起来就像脑袋从鼓鼓囊囊的雨伞或巨大的蘑菇中间探出来一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv] [gʌstɝsən] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

One	of	them	grabbed	hold	of	Gusterson	and	saved	him	from
一	的	他们	抓住	抓住	的	古斯特森	和	已保存	他	从

['stægərɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tə'liːdoʊ] .

staggering	onto	a	slidewalk	that	might	have	carried	him	to	Toledo	.
令人震惊	到	一个	滑梯步道	那	可能	有	携带	他	到	托莱多	.

其中一人抓住了古斯特森，使他免于跌跌撞撞地走到滑道上，否则可能会被滑道带到托莱多。

“ ['gʌsi] , [juː; jʊ][dɔːg] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] - [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [feɪ] [kraɪd] ,

“	Gussy	,	you	dog	,	you	must	have	esped	I	wanted	to	see	you	,	”	Fay	cried	,
“	格西	,	你	狗	,	你	必须	有	-	我	通缉	到	看	你	,	”	仙女	哭	,

“格西，你这狗东西，你一定是猜到我想见你了！”费伊喊道。

['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['elbəuz] .

patting	him	on	the	elbows	.
轻拍	他	在	这	肘部	.

轻轻拍了拍他的胳膊肘。

“ [miːt] ['deɪvɪdsən][ænd; ənd] ['kɛstɝ] [ænd; ənd]['heɪzən] , ['kɑːliːgz] [ʌv; əv][maɪn] .

“	Meet	Davidson	and	Kester	and	Hazen	,	colleagues	of	mine	.
”	见面	戴维森	和	凯斯特	和	哈森	,	同事	的	矿	.

“认识一下我的同事戴维森、凯斯特和哈森。”

[wɪə(r)] [ɔːl]['maɪkroʊ] - [men] .
We're all Micro - men .
是 全部 微 - 男人 .

我们都是微型人。

" ['feɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['streɪndʒli] [æt; ət] - ['blɪŋkɪŋ] ['hedlæmp] .
" Fay's companions were staring strangely at Gusterson's blinking headlamp .
" 费伊的 同伴 是 凝视 奇怪的 在 - 眨眼 头灯 .

"费伊的同伴们都奇怪地盯着古斯特森闪烁的车头灯。

[feɪ] [ɪk'spleɪnd] ['ræpɪdli] , " ['mɪstər] . [gʌstɚsən] [ɪz][æn; ən][ɪn'sænəti]['nɑːvəlɪst] .
Fay explained rapidly , " Mr . Gusterson is an insanity novelist .
仙女 解释 快速 , " 先生 . 古斯特森 是 一个 疯狂 小说家 .

费伊迅速解释道："古斯特森先生是一位精神错乱小说家。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] - [diː] . "
You know , I - D . "
你 知道 , 我 - D . "

你知道，身份证。"

" ['ɪnər] - [də'rektɪd] ['spɛlz] [ˌaɪ 'diː] , " [gʌstɚsən] [sed] ['æbsəntli] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" Inner - directed spells id , " Gusterson said absently , still staring at the
" 内 - 指导 咒语 ID , " 古斯特森 说 心不在焉地 , 仍然 凝视 在 这
[ˌɪntə'wiːvɪŋ] [kraʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,
interweaving crowd beyond them ,
交织 人群 超过 他们 ,

"内在导向的咒语是本我，"古斯特森心不在焉地说，目光仍然盯着他们身后交织的人群。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
trying to figure out what made them different from
尝试 到 数字 出去 什么 制成 他们 不同的 从

试图弄清楚是什么使它们与……不同

[læst] [trɪp] .
last trip .
最后的 旅行 .

最后一次旅行。

" [ˌkriːeɪ'tɪvəti]['fjuːəl] .
" Creativity fuel .
" 创造力 燃料 .

"创造力的燃料。"

['kræŋki] .
Cranky .
暴躁的 .

脾气暴躁。

[iks'pləudz] [θruː] [ðə; ðɪ] [pə'raɪətl] ['fɪʃər] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [krɔːs] - [aɪd] . "
Explodes through the parietal fissure if you look at it cross - eyed . "
爆炸 通过 这 顶叶 裂缝 如果 你 看 在 它 叉 - 眼睛 . "

如果你斜视它，它就会从顶裂处爆裂而出。"

" [hɑː] - [hɑː] , " [feɪ] [læft] .
" Ha - ha , " Fay laughed .
" 哈 - 哈 , " 仙女 笑了 .

"哈哈，"费伊笑着说。

" [wel] , [bɔɪz] , [aɪv] [faʊnd] [maɪ][mæn] .
" Well , boys , I've found my man .
" 出色地 , 男孩们 , 我已经 成立 我的 男人 .

"伙计们，我找到我的真命天子了。"

['haʊz] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [pɜːkɪŋ] , ['gʌsi] ? ”
How's the new novel perking , Gussy ? ”
怎么样 这 新的 小说 佩金 , 格西 ? ”

格西，你的新小说进展如何?

“ [gɑːt][maɪ]['klaɪmæks] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [gʌstɚsən] ['mʌmbld] , [stɪl] ['pɪrɪŋ] ['pʌzəldli] [ə'raʊnd] [feɪ]
“ Got my climax , I think , ” Gusterson mumbled , still peering puzzledly around Fay
“ 得到 我的 高潮 , 我 思考 , ” 古斯特森 喃喃自语 , 仍然 窥视 困惑地 大约 仙女
[æt; ət][ðə; ði] - .
at the slidestanders .
在 这 - .

“我想我已经达到高潮了，”古斯特森咕哝着，仍然困惑地越过费伊，看着那些滑梯支架。

“ - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] .
“ Moodmaster's going to come alive .
“ - 去 到 来 活 .

“情绪大师即将复活。”

['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] - [muːd] - [ɪz] - [duːm] - [speld] ['bækwərdz] ?
Ever occur to you that ' mood ' is ' doom ' spelled backwards ?
曾经 发生 到 你 那 - 情绪 - 是 - 厄运 - 拼写 向后 ?

你有没有想过，“mood”（情绪）这个词反过来拼写就是“doom”（厄运）？

[ænd; ənd] [ðen] ... .
And then ... .
和 然后 ... .

进而...。

” [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪl] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kɛstɚ] [ænd; ənd]['deɪvɪdsən][ænd; ənd]
” He let his voice trail off as he realized that Kester and Davidson and
” 他 让 他的 嗓音 踪迹 离开 作为 他 已实现 那 凯斯特 和 戴维森 和
['heɪzən][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['fɛə'welz] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Hazen had made their farewells and were sliding into the distance .
哈森 有 制成 他们的 告别 和 是 滑动 进入 这 距离 .

“他意识到凯斯特、戴维森和哈森已经告别，消失在远方，于是他的声音渐渐低了下去。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] ['raɪli] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['evər]['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] [æn; ən] ['ɔːθər] [tɔːk] —
He reminded himself wryly that nobody ever wants to hear an author talk —
他 提醒 他自己 略带讽刺地 那 无人 曾经 想要 到 听到 一个 作者 讲话 —
['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['lɪsənər] [tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] [ðæt] [wei] .
he's much too good a listener to be wasted that way .
他是 很多 也 好的 一个 听众 到 是 浪费 那 方式 .

他苦笑着提醒自己，没有人想听作家讲话——他是个非常优秀的倾听者，不应该浪费自己的才能。

[lets] [siː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['feɪʃ(ə)l]
Let's see , was it that everybody in the crowd had the same facial
我们来吧 看 , 曾是 它 那 大家 在 这 人群 有 这 相同的 面部的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ... ?
expression ... ?
表达 ... ?

让我想想，是不是人群中每个人的表情都一样.....?

[ɔːr] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] ... ?
Or showed symptoms of the same disease ... ?
或者 显示 症状 的 这 相同的 疾病 ... ?

或者表现出同样的疾病症状.....?

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɔːl] ,
“ I was coming to visit you , but now you can pay me a call ,
” 我 曾是 未来 到 访问 你 , 但 现在 你 能 支付 我 一个 称呼 ,

“我本来打算去看你，不过现在你可以来给我打电话了。”

” [feɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
” **Fay** **was** **saying** **.**
” 仙女 曾是 说 .

“费伊说道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['mætərz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] —
“ **There** **are** **two** **matters** **I** **want** **to** **—**
“ 那里 是 二 事情 我 想 到 —

“有两件事我想说——

” [gʌstɝsən] ['stɪfnd] .
” **Gusterson** **stiffened** **.**
” 古斯特森 僵硬 .

古斯特森身体僵硬起来。

“ [maɪ][gɑːd] , [ðeə(r)] [ɔːl] ['hʌntʃbækt] !
“ **My** **God** **,** **they're** **all** **hunchbacked** **!**
” 我的 上帝 , 它们是 全部 驼背 !

我的天哪，他们都是驼背！

” [hiː; hi] [jeld] .
” **he** **yelled** **.**
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [ʃ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [feɪ] ['wɪspəd] [rɪ'pruːvɪŋli] .
“ **Shh** **!** **Of** **course** **they** **are** **,** **”** **Fay** **whispered** **reprovingly** **.**
“ 嘘 ! 的 课程 他们 是 , ” 仙女 低声说道 责备地 .

“嘘！他们当然是，”费伊低声责备道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪklər] .
“ **They're** **all** **wearing** **their** **ticklers** **.**
“ 它们是 全部 穿着 他们的 挠痒痒 .

“他们都戴着挠痒器。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
But **you** **don't** **need** **to** **be** **insulting** **about** **it** **.** **”**
但 你 不 需要 到 是 侮辱 关于 它 . ”

但你没必要出言不逊。

“ [aɪm] ['gɛtɪn] - [aʊt][oʊ] - [hɪr] .
“ **I'm** **gettin** **'** **out** **o** **'** **here** **.**
“ 我是 获得 - 出去 o - 这里 .

“我要离开这里了。”

” [gʌstɝsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [fliː] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] .
” **Gusterson** **turned** **to** **flee** **as** **if** **from** **five** **thousand** **Richard** **the** **Thirds** **.**
” 古斯特森 转向 到 逃跑 作为 如果 从 五 千 理查德 这 三分之一 .

“古斯特森转身逃跑，仿佛要逃离五千名理查三世。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自克利夫兰深处的怪物(The Creature from Cleveland Depths)
第3/4页

“ [oʊ][noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , ” [feɪ] [ə'mendid] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
“ Oh no you're not , ” Fay amended , drawing him back with one hand .
“ 哦 不 你是 不是 , ” 仙女 修订版 , 绘画 他 后退 和 一 手 .

“哦不，你不是，”费伊纠正道，同时用一只手把他拉了回来。

['sʌmhaʊ] , [ˌʌndər'graʊnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [mɔːr] [weɪt] .
Somehow , underground , the little man seemed to carry more weight .
不知何故 , 地下 , 这 小的 男人 似乎 到 携带 更多的 重量 .

不知为何，在地下，这个小个子男人似乎肩负着更大的责任。

“ [jʊə(r)] ['hævɪŋ] ['kɑːkˌteɪlz] [ɪn][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [bɑːks] .
“ You're having cocktails in my thinking box .
“ 你是 拥有 鸡尾酒 在 我的 思维 盒子 .

“你在我的思维盒子里喝鸡尾酒。”

[bɪ'saɪdz] , ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [daʊn] - [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'tæk] .
Besides , climbing a down escaladder will give you a heart attack .
除了 , 攀登 一个 向下 - 将要 给 你 一个 心 攻击 .

此外，从自动扶梯上往下爬会引发心脏病。

” [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['hæbɪtæt] [gʌstɝsən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [roʊg]
” IN HIS home habitat Gusterson was about as easy to handle as a rogue
” 在 他的 家 栖息地 古斯特森 曾是 关于 作为 简单的 到 处理 作为 一个 流氓
[raɪ'nɑːsərəs] ,
rhinoceros ,
犀牛 ,

“在它原本的栖息地，古斯特森就像一头桀骜不驯的犀牛一样难以驯服。”

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌʌndər'graʊnd] — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [laɪk]
but away from it — and especially if underground — he became more like
但 离开 从 它 — 和 尤其 如果 地下 — 他 成为 更多的 喜欢
[ə; eɪ]['plaɪəb(ə)l] ['elɪfənt] .
a pliable elephant .
一个 柔韧的 大象 .

但远离那里——尤其是在地下——他变得更像一头温顺的大象。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [drɑːpt] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪzi] .
All his bones dropped out through his feet , as he described it to Daisy .
全部 他的 骨头 掉落 出去 通过 他的 脚 , 作为 他 描述 它 到 雏菊 .

正如他向黛西描述的那样，他所有的骨头都从脚底掉了出来。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] ['mɪzrəbli] [æz; əz] [feɪ] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
So now he submitted miserably as Fay surveyed him up and down ,
所以 现在 他 提交 惨痛地 作为 仙女 调查 他 向上 和 向下 ,

于是，他痛苦地顺从着，任由费伊上下打量他。

[swɪtʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['blɪŋkɪŋ] ['hedlæmp] (“ [ðæt] ['kəulmainə]['keɪpər][ɪz]['kɔːrni] ,
switched off his blinking headlamp (“ That coalminer caper is corny ,
切换 离开 他的 眨眼 头灯 (“ 那 煤矿工人 跳跃 是 俗气 ,

他关掉了闪烁的头灯（“那个矿工闹剧太老套了，

['gʌsi] . ”) [ænd; ənd] [ðen] — [sər'praɪzɪŋli] — ['ræpɪdli] [stʌft] [hɪz; ɪz] [belt] - [bæg] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt]

Gussy	.	”	)	and	then	—	surprisingly	—	rapidly	stuffed	his	belt	-	bag	under	the	right
格西	.	”	)	和	然后	—	出奇	—	快速	填充	他的	腰带	-	包	在下面	这	正确的

['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - [koʊt] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] .

shoulder	of	Gusterson's	coat	and	buttoned	the	latter	to	hold	it	in	place	.
肩膀	的	-	外套	和	纽扣	这	后者	到	抓住	它	在	地方	.

“古西。”）然后——出人意料地——迅速将他的腰包塞进古斯特森外套的右肩下，并扣上外套的纽扣将其固定住。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [stænd] [aʊt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	So	you	won't	stand	out	,	”	he	explained	.
“	所以	你	惯于	站立	出去	,	”	他	解释	.

“这样你就不会显得格格不入，”他解释道。

[ə'nʌðər] [swɪft] ['sɜːrveɪ] .

Another	swift	survey	.
其他	迅速	民意调查	.

又一次快速调查。

“ [juːl] [duː] .

“	You'll	do	.
“	你会	做	.

你会的。

[kʌm] [ɑːn] , ['gʌsi] .

Come	on	,	Gussy	.
来	在	,	格西	.

来吧，格西。

[aɪ] [gɑːt] [lɑːts] [tuː; tə] [briːf] [juː; jʊ] [ɑːn] .

I	got	lots	to	brief	you	on	.
我	得到	很多	到	简短的	你	在	.

我有很多事情要向你汇报。

” [θriː] ['ræpɪd] ['peɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] - [fiːt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

”	Three	rapid	paces	and	then	Gusterson's	feet	would	have	gone	out	from	under
”	三	迅速的	步幅	和	然后	-	脚	会	有	已消失	出去	从	在下面

[hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [feɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃʌv] .

him	except	that	Fay	gave	him	a	mighty	shove	.
他	除了	那	仙女	给予	他	一个	强大的	推	.

“古斯特森快步走了三步，要不是费伊用力推了他一把，他的脚就要滑倒了。”

[ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [spræŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	small	man	sprang	onto	the	slidewalk	after	him	and	then	they	were
这	小的	男人	弹簧	到	这	滑梯步道	后	他	和	然后	他们	是

['skɪmɪŋ] ['efərtləsli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

skimming	effortlessly	side	by	side	.
撇脂	毫不费力	边	经过	边	.

个子矮小的男人也跟着跳上了滑道，然后他们并肩轻松地滑了上去。

[gʌstɝsən] [felt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

Gusterson	felt	frightened	and
古斯特森	毛毡	害怕	和

古斯特森感到害怕，

[twaɪs] [æz; əz] ['hʌntʃbækt] [æz; əz] [ðə; ði] - [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['mɔːrəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

twice	as	hunchbacked	as	the	slidestanders	around	him	—	morally	as	well	as
两次	作为	驼背	作为	这	-	大约	他	—	道德上	作为	出色地	作为

['fɪzɪkli] .

physically	.
身体	.

他的驼背程度是周围那些站立在滑梯上的人的两倍——无论从精神上还是身体上来说都是如此。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['breɪvli] , “ [aɪ][gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə] [briːf] [juː; jʊ][ɑːn] .

Nevertheless	**he**	**countered**	**bravely**	**,**	**“**	**I**	**got**	**things**	**to**	**brief**	**you**	**on**	**.**
尽管如此	他	反驳	勇敢地	,	“	我	得到	事物	到	简短的	你	在	.

然而，他勇敢地反驳道：“我有一些事情要向你汇报。”

[aɪ][gɑːt][sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɔːʃənz] [ɑːn][tiː] — ”

I	**got**	**six**	**pages**	**of**	**cautions**	**on**	**ti**	**—**	**”**
我	得到	六	页面	的	警告	在	ti	—	”

我收到了六页关于时间的警告——”

“ [ʃ] !

“	**Shh**	**!**
“	嘘	!

嘘!

” [feɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

”	**Fay**	**stopped**	**him**	**.**
”	仙女	停止	他	.

费伊拦住了他。

“ [lets] [juːz][maɪ] - .

“	**Let's**	**use**	**my**	**hushbox**	**.**
“	我们来吧	使用	我的	-	.

“我们用我的静音盒吧。”

” [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pænkeɪk] [foʊn] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [bəuθ]

”	**He**	**drew**	**out**	**his**	**pancake**	**phone**	**and**	**stretched**	**it**	**so**	**that**	**it**	**covered**	**both**
”	他	画	出去	他的	饼子	电话	和	拉伸	它	所以	那	它	涵盖	两个都

[ðer; ðər] ['loʊər] ['feɪsɪz] ,

their	**lower**	**faces**	**,**
他们的	降低	面孔	,

他掏出扁平的手机，把它拉长，遮住了两人的下半张脸。

[laɪk][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['jæʃmæk] .

like	**a**	**double**	**yashmak**	**.**
喜欢	一个	双倍的	面纱	.

像双层纱笼。

[gʌstɝsən] ,

Gusterson	**,**
古斯特森	,

古斯特森

[hɪz; ɪz] [nek] ['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪbd] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [keɪp] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

his	**neck**	**pushing**	**into**	**the**	**ribbed**	**bulge**	**of**	**the**	**shoulder**	**cape**	**so**	**he**	**could**	**be**
他的	脖子	推动	进入	这	罗纹	凸出	的	这	肩膀	岬	所以	他	可以	是

[tʃiːk] [tuː; tə] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [feɪ] ,

cheek	**to**	**cheek**	**with**	**Fay**	**,**
脸颊	到	脸颊	和	仙女	,

他把脖子伸进肩披的褶皱里，这样就能和费伊脸贴脸了。

[felt] ['hɔːrəbli] [kən'spɪkjuəs] ,

felt	**horribly**	**conspicuous**	**,**
毛毡	糟糕透了	显眼的	,

感觉非常显眼，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

but	**then**	**he**	**noticed**	**that**	**none**	**of**	**the**	**slidestanders**	**were**	**paying**	**them**	**the**
但	然后	他	注意到	那	没有任何	的	这	-	是	付费	他们	这

[liːst] [əˈtenʃ(ə)n] .

least	**attention**	**.**
至少	注意力	.

但随后他注意到，那些站在滑梯旁的人根本没注意到他们。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [æb'strækʃn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	reason	for	their	abstraction	occurred	to	him	.
这	原因	为了	他们的	抽象	发生	到	他	.

他突然想到了他们抽象思维的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɪklər] !

They	were	listening	to	their	ticklers	!
他们	是	聆听	到	他们的	挠痒痒	!

他们在听挠痒痒的声音!

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

“ [aɪ][gɑːt][sɪks]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ɑːn] ['tɪklər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ,

“	I	got	six	pages	of	caution	on	ticklers	,	”	he	repeated	into	the	hot	,
“	我	得到	六	页面	的	警告	在	挠痒痒	,	”	他	重复	进入	这	热的	,

“我收到了六页关于挠痒痒的警告，”他对着闷热的空气重复道。

[mɔɪst] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pænkeɪk] [foʊn] .

moist	quiet	of	the	pancake	phone	.
潮湿	安静的	的	这	饼子	电话	.

煎饼电话的湿润静谧。

“ [aɪ] [taɪpt] - [ɪm] [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] - .

“	I	typed	'	em	so	I	wouldn't	forget	'	em	in	the	heat	of	polemicking	.
“	我	打字	-	呃	所以	我	不会	忘记	-	呃	在	这	热	的	-	.

“我把它们打出来，这样在激烈的辩论中就不会忘记了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['evri] [wɜːrd] .

I	want	you	to	read	every	word	.
我	想	你	到	读	每一个	单词	.

我希望你逐字逐句地读完。

[feɪ] ,

Fay	,
仙女	,

仙女，

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] [aɪ]['stɑːrtɪd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]

I've	had	it	on	my	mind	ever	since	I	started	wondering	whether	it	was	you
我已经	有	它	在	我的	头脑	曾经	自从	我	开始	好奇	无论	它	曾是	你

[ɔːr][jʊr; jər] ['tɪklər] [meɪd] [juː; jʊ] [dʌk] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [læst][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

or	your	tickler	made	you	duck	out	of	our	place	last	time	you	were	there	.
或者	你的	挠痒痒	制成	你	鸭子	出去	的	我们的	地方	最后的	时间	你	是	那里	.

自从我开始琢磨上次你来我们家时，究竟是你还是你的挠痒痒玩具让你溜走之后，我就一直想着这件事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — ”

I	want	you	to	—	”
我	想	你	到	—	”

我希望你——”

“ [hɑː] - [hɑː] !

“	Ha	-	ha	!
“	哈	-	哈	!

“哈哈！”

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

All	in	good	time	.
全部	在	好的	时间	.

一切都会水到渠成。

" [ɪn][ðə; ði]['pænkeɪk] [foʊn] ['feɪz] [læf] [wʌz; wəz]['bræsi] .
" In the pancake phone Fay's laugh was brassy .
" 在 这 饼子 电话 费伊的 笑 曾是 铜管乐器 .

"在煎饼电话里，费伊的笑声很响亮。"

" [bʌt; bət][aɪm][glæd] [juːv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] , ['gʌsi] .
" But I'm glad you've decided to lend a hand , Gussy .
" 但 我是 高兴的 你已经 决定 到 借 一个 手 , 格西 .

"但我很高兴你决定伸出援手，格西。"

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] ['muːvɪŋ] - .
This thing is moving faaaasst .
这 事物 是 移动 - .

这东西移动速度超快。

- , [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [ˌʌndər'graʊnd] - [ɪz] - [pər][sent] [kəm'pliːt] . "
Nationwise , adult underground ticklerization is 90 per cent complete . "
- , 成人 地下 - 是 - 每 中心 完全的 . "

全国范围内，成人地下挠痒活动已完成90%。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] , " [gʌstɝsən] [prəu'testid] [waɪl] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntʃˌbæks] [ə'raʊnd]
" I don't believe that , " Gusterson protested while glaring at the hunchbacks around
" 我 不 相信 那 , " 古斯特森 抗议 尽管 刺眼 在 这 驼背 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"我不相信，"古斯特森一边怒视着周围的驼背们，一边抗议道。

[ðə; ði] [wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [loʊ] [gloʊ] - ['siːlɪŋ] ['tʌn(ə)l] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [dɔːz]
The slidewalk was gliding down a low glow - ceiling tunnel lined with doors
这 滑梯步道 曾是 滑翔 向下 一个 低的 辉光 - 天花板 隧道 衬里 和 门
[ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .
and advertisements .
和 广告 .

滑梯沿着一条低矮的、发光的隧道缓缓下滑，隧道两侧排列着门和广告牌。

[ræpt] - [aɪd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ˌpɪruː'etɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] .
Rapt - eyed people were pirouetting on and off .
欣喜若狂 - 眼睛 人们 是 旋转 在 和 离开 .

目不转睛的人们翩翩起舞，一会儿上去，一会儿下去。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst][kɑːnt] [dɪ'veləp] [ðæt] [fæst] , [feɪ] .
" A thing just can't develop that fast , Fay .
" 一个 事物 只是 不能 发展 那 快速地 , 仙女 .

"事情不可能发展得那么快，费伊。"

[its] [ə'genst] ['neɪtʃər] . "
It's against nature . "
它是 反对 自然 . "

这违背自然规律。

" [hɑː] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt][ɪn]['neɪtʃər] , [wɪə(r)][ɪn] ['kʌltʃər] .
" Ha , but we're not in nature , we're in culture .
" 哈 , 但 是 不是 在 自然 , 是 在 文化 .

"哈，但我们不是在大自然中，而是在文化中。"

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kʌltʃər] [ɪz][ˌdʒiːə'metrɪk] .
The progress of an industrial scientific culture is geometric .
这 进步 的 一个 工业的 科学 文化 是 几何的 .

工业科学文化的发展呈几何级数增长。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][en] - [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [dʒʌmps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .

It	goes	n	-	times	as	many	jumps	as	it	takes	.
它	去	n	-	时代	作为	许多	跳跃	作为	它	需要	.

它的跳跃次数是所需次数的n倍。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌdʒiːə'metrɪk] — [ˌekspə'nenʃl] .

More	than	geometric	—	exponential	.
更多的	比	几何的	—	指数	.

不仅仅是几何级数增长，而是指数级增长。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , ['maɪkroʊz] [mæθ] [tʃiːf] [telz] [ˌem 'iː][wɪə(r)] ['kɜːrəntli] [ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrθ] - ['paʊər]

Confidentially	,	Micro's	Math	chief	tells	me	we're	currently	on	a	fourth	-	power
保密	,	微型的	数学	首席	讲述	我	是	现在	在	一个	第四	-	力量

['prɑːgres] [kɜːrv] ['trendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪfθ] . ”

progress	curve	trending	into	a	fifth	.	”
进步	曲线	热门话题	进入	一个	第五	.	”

据Micro公司的数学主管私下透露，我们目前正处于四次方增长曲线上，并且正朝着五次方增长曲线发展。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [soʊ][fæst][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [wiː; wi][dəunt] [bʌmp] [ɑːr'selvz] [ɪn]

“	You	mean	we're	goin	'	so	fast	we	got	to	watch	out	we	don't	bump	ourselves	in
“	你	意思是	是	去	-	所以	快速地	我们	得到	到	手表	出去	我们	不	撞	我们自己	在

[ðə; ði] [rɪr] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'raʊnd] [ə'gen] ?

the	rear	when	we	come	around	again	?
这	后部	什么时候	我们	来	大约	再次	?

“你的意思是说我们开得太快了，下次转弯的时候要小心别撞到自己的后车厢？”

” [gʌstɝsən] [æskt] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'hed] [fɔːr; fər] ['kɝːvz] .

”	Gusterson	asked	,	scanning	the	tunnel	ahead	for	curves	.
”	古斯特森	问	,	扫描	这	隧道	前方	为了	曲线	.

“古斯特森问道，同时扫视着前方隧道，寻找弯道。

“ [ɔːr][dʒʌst] [ʃuːt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ɪn'fɪnəti] ? ”

“	Or	just	shoot	straight	up	to	infinity	?	”
“	或者	只是	射击	直的	向上	到	无穷大	?	”

“或者干脆直冲无穷远？”

“ [ɪg'zæktli] !

“	Exactly	!
“	确切地	!

“确切地！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪz] [duː] [tuː; tə] ['tɪklər] [ɪt'self] .

Of	course	most	of	the	last	power	and	a	half	is	due	to	Tickler	itself	.
的	课程	最多	的	这	最后的	力量	和	一个	一半	是	到期的	到	挠痒痒	本身	.

当然，最后那一点半的力量主要归功于挠痒痒本身。

['gʌsi] , [ðə; ði] - [ɔːl'redi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ˌæbsən'tiːɪzəm] ,

Gussy	,	the	tickler's	already	eliminated	absenteeism	,
格西	,	这	-	已经	已淘汰	旷工	,

Gussy，那个挠痒痒的人已经杜绝了旷工现象。

['ælkəhɑːlɪzəm][ænd; ənd][ə'buːliə][ɪn] ['nuːmərəs] ['ɜːrbən] ['eriəz] — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][wʌn] ['letər]

alcoholism	and	aboulia	in	numerous	urban	areas	—	and	that's	just	one	letter
酗酒	和	阿布利亚	在	很多的	城市的	区域	—	和	那就是	只是	一	信

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] !

of	the	alphabet	!
的	这	字母	!

许多城市地区都存在酗酒和强迫症——而这仅仅是字母表中的一个字母！

[ɪf] ['tɪklər] ['dʌznt] [tɜːrn][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['foʊtoʊ] - ['meməri] ['kɑːnstənt] - [kri'eɪtɪv] -
If Tickler doesn't turn us into a nation of photo - memory constant - creative -
如果 挠痒痒 不 转动 我们 进入 一个 国家 的 照片 - 记忆 持续的 - 有创造力的 -

[floʊ]
flow
流动

如果《Tickler》没能把我们变成一个拥有照片记忆和持续创造力的民族

['dʒiːnjəsɪz][ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [aɪl] [kʌm] [lɪv; laɪv]['tɑːpsaɪd] . ”
geniuses in six months , I'll come live topside . ”
天才 在 六 几个月 , 患病的 来 居住 上部 . ”

六个月后，等我成为天才们，我就搬到楼上住。

“ [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['glæsi] - [aɪd] ['lɪsnɪŋ]
“ YOU mean because a lot of people are standing around glassy - eyed listening
“ 你 意思是 因为 一个 很多 的 人们 是 常设 大约 玻璃状 - 眼睛 聆听

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪr] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ? ”
to something mumbling in their ear that it's a good thing ? ”
到 某物 喃喃自语 在 他们的 耳朵 那 它是 一个 好的 事物 ? ”

“你的意思是，因为很多人眼神空洞地站在那里，听着耳边传来一些低语，这就是一件好事吗？”

“ ['gʌsi] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['prɑːgres] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Gussy , you don't know progress when you see it .
“ 格西 , 你 不 知道 进步 什么时候 你 看 它 .

“格西，你根本认不出什么是进步。”

['tɪklər] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] [sɪns] ['læŋgwɪdʒ] .
Tickler is the greatest invention since language .
挠痒痒 是 这 最 发明 自从 语言 .

Tickler是自语言以来最伟大的发明。

[bɑːr] [nʌn] ,
Bar none ,
酒吧 没有任何 ,

毫无疑问，

[ɪts] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪnstrəmənt] ['evər] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['ɪntɪgreɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ɔːl] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]
it's the greatest instrument ever devised for integrating a man into all phases of
它是 这 最 乐器 曾经 设计 为了 整合 一个 男人 进入 全部 阶段 的

[hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] .
his environment .
他的 环境 .

它是迄今为止设计出的最伟大的工具，能够将人融入其环境的各个方面。

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ruː'tiːn] [ə; eɪ] ['nuːli] ['pəːtʃəst] ['tɪklər] [fɜːrst][goʊz][tuː; tə] ['gʌvərnmənt]
Under the present routine a newly purchased tickler first goes to government
在下面 这 展示 常规 一个 新 购买 挠痒痒 第一的 去 到 政府

[ænd; ənd][sə'vɪliən] [dɪ'fens] [fɔːr; fər]['praɪmeri] ['pætərnɪŋ] ,
and civilian defense for primary patterning ,
和 平民 防御 为了 基本的 图案 ,

按照目前的流程，新购入的测试设备首先会送往政府和民防部门进行初步模式测试。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜ˞ːtʃəsɜ˞z] [ɪm'plɔɪər] , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɑːktər] - - , [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
then to the purchaser's employer , then to his doctor - psycher , then to his
然后 到 这 买方的 雇主 , 然后 到 他的 医生 - - , 然后 到 他的

['loʊk(ə)l] ['bʌŋkər] ['kæptɪn] ,
local bunker captain ,
当地的 掩体 队长 ,

然后交给购买者的雇主，然后交给他的医生兼心理医生，最后交给他当地的燃料供应队长。

[ðen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

then	**to**	**him**	**.**
然后	到	他	.

然后对他。

['evriθɪŋ] [ðæts] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz] ['welfer] [gets][ɑːn][ðə; ði] [spuːlz] .

Everything	**that's**	**needful**	**for**	**a**	**man's**	**welfare**	**gets**	**on**	**the**	**spools**	**.**
一切	那就是	需要	为了	一个	男人的	福利	获得	在	这	线轴	.

凡是男人生活所需之物都会被卷入其中。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [kjuːbd] !

Efficiency	**cubed**	**!**
效率	立方	!

效率的立方!

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['rʌʃəz] [gɑːt][ðə; ði] ['tɪklər] [naʊ] .

Incidentally	**,**	**Russia's**	**got**	**the**	**tickler**	**now**	**.**
顺便	,	俄罗斯的	得到	这	挠痒痒	现在	.

顺便一提，现在俄罗斯掌握了主动权。

['aʊər; ɑːr][dɪp] - ['sætlˌlaɪts] [hæv; həv] ['foʊtəˌgræft] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	**dip**	**-**	**satellites**	**have**	**photographed**	**it**	**.**
我们的	蘸	-	卫星	有	拍摄	它	.

我们的倾角卫星已经拍摄到了它。

[its] [laɪk]['aʊərz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɔmiz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ... [bʌt; bət] [ðeə(r)] [tuː]

It's	**like**	**ours**	**except**	**the**	**Commies**	**wear**	**it**	**on**	**the**	**left**	**shoulder**	**...**	**but**	**they're**	**two**
它是	喜欢	我们的	除了	这	共产主义者	穿	它	在	这	左边	肩膀	...	但	它们是	二

[wiːks] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] -

weeks	**behind**	**us**	**developmentwise**
周	在后面	我们	-

跟我们的差不多，只不过共产党人把它戴在左肩上……不过他们的研发进度比我们慢了两周。

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [kloʊz][ðə; ði][gæp] !

and	**they'll**	**never**	**close**	**the**	**gap**	**!**
和	他们会	绝不	关闭	这	差距	!

他们永远也无法弥合差距!

" [gʌstɝsən] [riəd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænkeɪk] [foʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Gusterson**	**reared**	**up**	**out**	**of**	**the**	**pancake**	**phone**	**to**	**take**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	古斯特森	饲养	向上	出去	的	这	饼子	电话	到	拿	一个	深的	气息	.

"古斯特森从扁平电话里猛地站起来，深吸了一口气。

[ə; eɪ] ['sʌlki] - [lɪpt] [sɪlf] - ['fɪgjərd] [gɜːrl] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [twɪtʃt] — ['miːdiəm]

A	**sulky**	**-**	**lipped**	**sylph**	**-**	**figured**	**girl**	**two**	**feet**	**from**	**him**	**twitched**	**—**	**medium**
一个	闷闷不乐的	-	嘴唇	精灵	-	想	女孩	二	脚	从	他	抽搐	—	中等的

[kuːtʃ] ,

cootch	**,**
库奇	,

一个离他两英尺远、嘴唇撅着的苗条女孩抽搐了一下——中等大小的阴部，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] — [ðen] ['fʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər][belt] - [bæg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd] [pɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

he	**judged**	**—**	**then**	**fumbled**	**in**	**her**	**belt**	**-**	**bag**	**for**	**a**	**pill**	**and**	**popped**	**it**	**in**
他	评判	—	然后	笨手笨脚	在	她	腰带	-	包	为了	一个	丸	和	爆裂	它	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	**mouth**	**.**
她	嘴	.

他评判了一下——然后摸索着从她的腰包里拿出一颗药丸，塞进了她的嘴里。

" [hel] , [ðə; ði] - [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [jet] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [gʌstɝsən] [blɑːtid] ,

"	**Hell**	**,**	**the**	**tickler's**	**not**	**even**	**efficient**	**yet**	**about**	**little**	**things**	**,**	**"**	**Gusterson**	**blatted**	**,**
"	地狱	,	这	-	不是	甚至	高效的	然而	关于	小的	事物	,	"	古斯特森	喷溅	,

"见鬼，这挠痒痒的玩意儿连小事都搞不定，"古斯特森怒气冲冲地说。

['daɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvəsi] - ['jæʃmæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪ] .

diving	**back**	**into**	**the**	**privacy**	**-**	**yashmak**	**he**	**was**	**sharing**	**with**	**Fay**	**.**
潜水	后退	进入	这	隐私	-	面纱	他	曾是	分享	和	仙女	.

重新钻进他和费伊共用的隐私帐篷里。

“ [ðæt] ['gɜːlz]['dɑːktər][hæv; həv][ðə; ði] - [kəm'poʊnənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɪklər] [ɪn'dʒekt]

“	**Whyn't**	**that**	**girl's**	**doctor**	**have**	**the**	**Moodmaster**	**component**	**of**	**her**	**tickler**	**inject**
“	为什么?	那	女孩们	医生	有	这	-	成分	的	她	挠痒痒	注入

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['medɪs(ə)n] ? ”

her	**with**	**medicine**	**?**	**”**
她	和	药品	?	”

“为什么那女孩的医生不让那个刺激器里的情绪调节组件给她注射药物呢？”

“ [hɜːr; hər]['dɑːktər]['prɑːbəbli]['wɒnts][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [pɪl] - ['teɪkɪŋ] —

“	**Her**	**doctor**	**probably**	**wants**	**her**	**to**	**have**	**the**	**discipline**	**of**	**pill**	**-**	**taking**	**—**
“	她	医生	大概	想要	她	到	有	这	纪律	的	丸	-	采取	—

[ɔːr][ðə; ði]['eksərsaɪz] , ” [feɪ] ['ænsər] ['glɪbli] .

or	**the**	**exercise**	**,**	**”**	**Fay**	**answered**	**glibly**	**.**
或者	这	锻炼	,	”	仙女	回答	轻率地	.

“她的医生可能希望她养成按时服药或锻炼身体的习惯，”费伊轻描淡写地回答道。

“ [lʊk] [ʃɑːrp] [naʊ] .

“	**Look**	**sharp**	**now**	**.**
“	看	锋利的	现在	.

“现在要精神抖擞。”

[hɪəz] [wer] [wiː; wi][fɔːrk] .

Here's	**where**	**we**	**fork**	**.**
这里是	在哪里	我们	叉	.

这里就是我们分岔的地方。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] ['maɪkroʊz]['poʊstərn] .

I'm	**taking**	**you**	**through**	**Micro's**	**postern**	**.**
我是	采取	你	通过	微型的	后门	.

我将带你参观Micro的后门。

” [ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [splɪt][ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][bænd][ænd; ənd] ['æŋgld] [ɔːf]['ɪntuː]

”	**A**	**ribbon**	**of**	**slidewalk**	**split**	**itself**	**from**	**the**	**main**	**band**	**and**	**angled**	**off**	**into**
”	一个	丝带	的	滑梯步道	分裂	本身	从	这	主要的	乐队	和	倾斜的	离开	进入

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æli] .

a	**short**	**alley**	**.**
一个	短的	胡同	.

“一条狭长的滑道从主滑道分岔出来，斜向延伸成一条短巷。

[gʌstɝsən] ['hɑːrdli][felt][ðə; ði]['kɑːnstənt] - [spiːd] ['dʒʌŋktʃər][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Gusterson	**hardly**	**felt**	**the**	**constant**	**-**	**speed**	**juncture**	**as**	**they**	**crossed**	**it**	**.**
古斯特森	几乎	毛毡	这	持续的	-	速度	契机	作为	他们	交叉	它	.

古斯特森几乎没有感觉到他们通过恒速路口时的颠簸。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənderi] ['rɪbən] ['spiːdɪd] [ʌp] ,

Then	**the**	**secondary**	**ribbon**	**speeded**	**up**	**,**
然后	这	次要	丝带	加速	向上	,

然后，辅助带加速了，

['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə'baʊt] - [fiːt] [ə; eɪ]['sekənd] [tɔːrd] [ðə; ði][blæŋk] ['kɑːnkriːt] [wɔːl] [ɪn] [wɪtʃ]

carrying	**them**	**at**	**about**	**30**	**feet**	**a**	**second**	**toward**	**the**	**blank**	**concrete**	**wall**	**in**	**which**
携带	他们	在	关于	-	脚	一个	第二	朝向	这	空白的	具体的	墙	在	哪个

[ðə; ði] ['æli] ['endɪd] .

the	**alley**	**ended**	**.**
这	胡同	结束	.

以每秒约 30 英尺的速度将它们推向巷子尽头的空白混凝土墙。

[gʌstɝsən] [prɪ'perd] [tuː; tə][dʒʌmp] ,
Gusterson **prepared** **to** **jump** **,**
古斯特森 准备 到 跳 ,

古斯特森准备跳伞，

[bʌt; bət] [feɪ] [græbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [held] [ʌp] [tɔːrd]
but **Fay** **grabbed** **him** **with** **one** **hand** **and** **with** **the** **other** **held** **up** **toward**
但 仙女 抓住 他 和 一 手 和 和 这 其他 握住 向上 朝向
[ðə; ðɪ] [wɔːl] [ə; eɪ] [bædʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] .
the **wall** **a** **badge** **and** **a** **button** **.**
这 墙 一个 徽章 和 一个 按钮 .

但费伊一手抓住他，另一只手举起一枚徽章和一枚纽扣指向墙壁。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [wɪpt] [ə'saɪd] ,
When **they** **were** **about** **ten** **feet** **away** **the** **wall** **whipped** **aside** **,**
什么时候 他们 是 关于 十 脚 离开 这 墙 鞭打 旁边 ,

当他们距离墙壁大约十英尺时，墙壁猛地向一侧闪开。

[ðen] [wɪpt] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][soʊ][fæst] [ðæt] [gʌstɝsən] ['wʌndɝd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪf] [hiː; hi]
then **whipped** **shut** **behind** **them** **so** **fast** **that** **Gusterson** **wondered** **momentarily** **if** **he**
然后 鞭打 关闭 在后面 他们 所以 快速地 那 古斯特森 想知道 片刻 如果 他
[stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pænts] .
still **had** **his** **heels** **and** **the** **seat** **of** **his** **pants** **.**
仍然 有 他的 高跟鞋 和 这 座位 的 他的 裤子 .

然后门在他们身后迅速关上，速度之快，以至于古斯特森一度怀疑自己的脚后跟和裤子是否还在。

[feɪ] , ['tʌkɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bædʒ] [ænd; ənd] ['pænkeɪk] [foʊn] , [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn]
Fay **,** **tucking** **away** **his** **badge** **and** **pancake** **phone** **,** **dropped** **the** **button** **in**
仙女 , 塞进 离开 他的 徽章 和 饼子 电话 , 掉落 这 按钮 在
- [vest] ['pɑːkɪt] .
Gusterson's **vest** **pocket** **.**
- 背心 口袋 .

费伊收起警徽和煎饼手机，把纽扣扔进了古斯特森的背心口袋里。

“ [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [liːv] , ” [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] .
“ **Use** **it** **when** **you** **leave** **,** **”** **he** **said** **casually** **.**
“ 使用 它 什么时候 你 离开 , ” 他 说 随意地 .

“离开的时候用它吧，”他漫不经心地说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] .
“ **That** **is** **,** **if** **you** **leave** **.**
“ 那 是 , 如果 你 离开 .

“也就是说，如果你离开的话。”

” [gʌstɝsən] , [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] [duː] [ænd; ənd] [dəunt] ['pəʊstəz] ['peɪpɝɪŋ] [ðə; ðɪ]
” **Gusterson** **,** **who** **was** **trying** **to** **read** **the** **Do** **and** **Don't** **posters** **papering** **the**
” 古斯特森 , WHO 曾是 尝试 到 读 这 做 和 不 海报 纸张 这
[wɔːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,
walls **they** **were** **passing** **,**
墙壁 他们 是 通过 ,

“古斯特森当时正试图阅读他们路过墙上贴着的‘可以做’和‘不可以做’的海报，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [proʊb] [ðæt] [læst] ['sɪnɪstər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] ['rɪbən] [sləud] ,
started **to** **probe** **that** **last** **sinister** **supposition** **,** **but** **just** **then** **the** **ribbon** **slowed** **,**
开始 到 探测 那 最后的 险恶 假设 , 但 只是 然后 这 丝带 减速 ,

正要探究最后一个险恶的假设时，丝带却突然慢了下来。

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

a	swinging	door	opened	and	closed	behind	them	and	they	found	themselves
一个	摇摆	门	打开	和	关闭	在后面	他们	和	他们	成立	他们自己

[ɪn][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] ['θɪŋkɪŋ] [bɑ:ks] ['meʒərɪŋ] [æt; ət] [li:st] [eɪt] [fi:t] [baɪ][faɪv] .

in	a	luxuriously	furnished	thinking	box	measuring	at	least	eight	feet	by	five	.
在	一个	奢华地	提供	思维	盒子	测量	在	至少	八	脚	经过	五	.

他们身后的旋转门打开又关上，他们发现自己置身于一个装饰豪华的思考空间，这个空间至少有八英尺长、五英尺宽。

“ [heɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , ” [gʌstɜ-sən] [sed] [ə'pri:ʃətɪvli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hi:; hi] ['wɔznt] [æn; ən]

“	HEY	,	this	is	something	,	”	Gusterson	said	appreciatively	to	show	he	wasn't	an
“	嘿	,	这	是	某物	,	”	古斯特森	说	表示赞赏	到	展示	他	不是	一个

['ʌtər] ['joʊkl] .

utter	yokel	.
说出	乡巴佬	.

“嘿，这可真不错，”古斯特森赞赏地说，以表明他并非完全是个乡巴佬。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] ['ri:sɜ:rtʃ] ['hi:d] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['pɪriəd] ['nɑ:vəlz] , “ [waɪ] ,

Then	,	drawing	on	research	he'd	done	for	period	novels	,	“	Why	,
然后	,	绘画	在	研究	他会	完毕	为了	时期	小说	,	“	为什么	,

然后，他根据自己为时代小说所做的研究，提出了“为什么，

[its] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑ:r] [kəm'pɑ:rtmənt] ,

it's	as	big	as	a	Pullman	car	compartment	,
它是	作为	大的	作为	一个	普尔曼	车	隔间	,

它和普尔曼车厢一样大，

[ɔ:r][ə; eɪ][fɜ:rst] [meɪts] ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] - .

or	a	first	mate's	cabin	in	the	War	of	1812	.
或者	一个	第一的	朋友的	舱	在	这	战争	的	-	.

或者说是1812年战争中大副的船舱。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst] [reɪt] .

You	really	must	rate	.
你	真的	必须	速度	.

你真的应该评分。

” [feɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] ['wɑ:nli][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][kəm'pækt]

”	Fay	nodded	,	smiled	wanly	and	sat	down	with	a	sigh	on	a	compact
”	仙女	点头	,	微笑	微弱	和	卫星	向下	和	一个	叹	在	一个	袖珍的

['oʊvər,stʌft] ['swɪv(ə)l] [tʃer] .

overstuffed	swivel	chair	.
塞得太满	旋转	椅子	.

费伊点了点头，勉强笑了笑，叹了口气，坐到一张紧凑的、填充物过多的旋转椅上。

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['dæŋg(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pʌft] ['ʃoʊldər] [keɪp] .

He	let	his	arms	dangle	and	his	head	sink	into	his	puffed	shoulder	cape	.
他	让	他的	武器	悬挂	和	他的	头	下沉	进入	他的	膨胀的	肩膀	岬	.

他双臂无力地垂下，头埋进了蓬松的披肩里。

[gʌstɜ-sən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Gusterson	stared	at	him	.
古斯特森	凝视	在	他	.

古斯特森盯着他看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃoʊɪŋ] [fə'ti:g] .

It	was	the	first	time	he	could	ever	recall	the	little	man	showing	fatigue	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	可以	曾经	记起	这	小的	男人	显示	疲劳	.

这是他记忆中这个小个子男人第一次表现出疲倦。

“ ['tɪklər] ['kɜ:rəntli] [dʌz] [hæv; həv][wʌn] ['sɪriəs] ['drɔ:bæk] , ” [feɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

“	Tickler	currently	does	have	one	serious	drawback	,	”	Fay	volunteered	.
“	挠痒痒	现在	做	有	一	严肃的	退税	,	”	仙女	自愿	.

“Tickler 目前确实有一个严重的缺点，”费伊主动说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [weɪz] - [paʊndz] .
“ It weighs 28 pounds .
” 它 重量 - 磅 .

“它重28磅。”

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juːv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .
You feel it when you've been on your feet a couple of hours .
你 感觉 它 什么时候 你已经 到过 在 你的 脚 一个 夫妻 的 小时 .

站立几个小时后，你就会感觉到。

[noʊ] [ˈkwestʃən] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɑːd(ə)l] [ðæt] [ˌænti'grævɪti] [ˈfiːtʃər] [juː; jʊ]
No question we're going to give the next model that antigravity feature you
不 问题 是 去 到 给 这 下一个 模型 那 反重力 特征 你
[ˈmenʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] [pər'suːt] [grə'neɪdz] .
mentioned for pursuit grenades .
提及 为了 追逐 手榴弹 .

毫无疑问，我们会在下一代产品中加入你提到的用于追踪手榴弹的反重力功能。

[wiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːd(ə)l] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] [ˈʌðər] [θɪŋz]
We'd have had it in this model except there were so many other things
我们会 有 有 它 在 这 模型 除了 那里 是 所以 许多 其他 事物
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
to be incorporated .
到 是 公司 .

本来我们也会把它加入到这个模型中，但是因为还有太多其他东西需要整合进去。

” [hiː; hi] [said] [ə'gen] .
” He sighed again .
” 他 叹了口气 再次 .

他又叹了口气。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈskænɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - [ˈmeɪkɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ə'loʊn] ['tripld] [ðə; ði] [mæs] .
“ Why , the scanning and decision - making elements alone tripled the mass .
“ 为什么 , 这 扫描 和 决定 - 制作 元素 独自的 三倍 这 大量的 .
”
”
”

“为什么？光是扫描和决策环节就使质量增加了两倍。”

“ [heɪ] , ” [gʌstɘsən] [prəu'testid] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌlki] - [lɪpt] [gɜːrl] ,
“ Hey , ” Gusterson protested , thinking especially of the sulky - lipped girl ,
“ 嘿 , ” 古斯特森 抗议 , 思维 尤其 的 这 闷闷不乐的 - 嘴唇 女孩 ,

“嘿，”古斯特森抗议道，他尤其想到了那个撅着嘴生闷气的女孩。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [təut] [tuː] [stoʊn] ?
“ do you mean to tell me all those other people were toting two stone ?
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 全部 那些 其他 人们 是 携带 二 石头 ?

“你是说其他那些人都背着两英石的重物吗？”

” [feɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hevɪli] .
” Fay shook his head heavily .
” 仙女 摇晃 他的 头 重度 .

费伊重重地摇了摇头。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['werɪŋ] [mɑːrk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
“ They were all wearing Mark 3 or 4 .
“ 他们 是 全部 穿着 标记 3 或者 4 .

“他们都穿着 Mark 3 或 Mark 4 款。”

[aɪm] ['werɪŋ] [mɑːrk][sɪks] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , “ [aɪm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]

I'm	wearing	Mark	6	,	”	he	said	,	as	one	might	say	,	“	I'm	carrying	the	genuine
我是	穿着	标记	6	,	”	他	说	,	作为	一	可能	说	,	“	我是	携带	这	真的

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

“我佩戴的是马可福音6号,”他说道，“正如人们常说的，我佩戴的是真正的十字架。”

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlsə][wʌnz] .

not	one	of	the	balsa	ones	.
不是	一	的	这	轻木	一个	.

不是轻木做的。

” [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	But	then	his	face	brightened	a	little	and	he	went	on	.
”	但	然后	他的	脸	明亮	一个	小的	和	他	去	在	.

“但随后他的脸色稍微好了一些，然后他继续说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [nuː] [ɪm'pruːvd] [fitʃər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ... [ænd; ənd]

“	Of	course	the	new	improved	features	make	it	more	than	worth	it	...	and
“	的	课程	这	新的	改进	特征	制作	它	更多的	比	值得	它	...	和

[juː; jʊ]['hɑːrdli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][æt; ət] [naɪt] [wen] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] ... [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

you	hardly	feel	it	at	all	at	night	when	you're	lying	down	...	and	if	you
你	几乎	感觉	它	在	全部	在	夜晚	什么时候	你是	说谎	向下	...	和	如果	你

[rɪ'membər] [tuː; tə]['tælkəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

remember	to	talcum	under	it	twice	a	day	,
记住	到	滑石粉	在下面	它	两次	一个	天	,

“当然，这些改进后的功能让它物超所值.....而且晚上躺下时你几乎感觉不到它的存在.....如果你记得每天两次在下面涂抹爽身粉的话，

[noʊ] [sɔːz] [dɪ'veləp] ... [æt; ət] [liːst] [nɑːt] ['veri] [bɪg][wʌnz] ... .

no	sores	develop	...	at	least	not	very	big	ones	...	.
不	疮	发展	...	在	至少	不是	非常	大的	一个	...	.

没有出现溃疡.....至少没有出现很大的溃疡.....

” ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [gʌstɝsən] [felt] ['sʌmθɪŋ] [prɑːd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃoʊldɝbleɪd] .

”	Backing	away	involuntarily	,	Gusterson	felt	something	prod	his	right	shoulderblade	.
”	后盾	离开	不由自主	,	古斯特森	毛毡	某物	生产	他的	正确的	肩胛骨	.

“古斯特森不由自主地后退，感觉有什么东西戳了一下他的右肩胛骨。

['rɪpɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz][koʊt] ,

Ripping	open	his	coat	,
撕裂	打开	他的	外套	,

他撕开外套，

[hiː; hi] [kən'vʌlsɪvli] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːr] [aʊt] ['feɪz] [belt] - [bæg] ...

he	convulsively	plunged	his	hand	under	it	and	tore	out	Fay's	belt	-	bag	...
他	痉挛地	暴跌	他的	手	在下面	它	和	撕裂	出去	费伊的	腰带	-	包	...

[ænd; ənd] [ðen] [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['veri] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['kæbɪnət][ænd; ənd]

and	then	set	it	down	very	gently	on	the	top	of	a	shallow	cabinet	and
和	然后	放	它	向下	非常	轻轻地	在	这	顶部	的	一个	浅的	内阁	和

[rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [greɪt] ,

relaxed	with	the	sigh	of	one	who	has	escaped	a	great	,
轻松	和	这	叹	的	一	WHO	有	逃脱	一个	伟大的	,

他猛地将手伸到下面，扯出了费伊的腰包.....然后轻轻地把它放在一个浅柜子上，长舒一口气，仿佛从一场巨大的灾难中逃脱出来一般。

[ɪf] [sɪm'bɑːlɪk] , ['deɪndʒər] .

if	symbolic	,	danger	.
如果	象征性的	,	危险	.

如果具有象征意义，则意味着危险。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [feɪ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .
Then **he** **remembered** **something** **Fay** **had** **mentioned** **.**
然后 他 记得 某物 仙女 有 提及 .

然后他想起了费伊之前说过的话。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ə'gen] .
He **straightened** **again** **.**
他 拉直 再次 .

他再次挺直了身子。

“ [heɪ] , [juː; jʊ] [sed] [its] [gɑːt] ['skænɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
“ **Hey** **,** **you** **said** **it's** **got** **scanning** **and** **decision** **-** **making** **elements** **.**
“ 嘿 , 你 说 它是 得到 扫描 和 决定 - 制作 元素 .

“嘿，你说它有扫描和决策功能。”

[ðæt] [miːnz] [jʊr; jər] ['tɪklər] [θɪŋks] ,
That **means** **your** **tickler** **thinks** **,**
那 方法 你的 挠痒痒 思考 ,

这意味着你的挠痒器认为，

['iːv(ə)n] [baɪ] [jʊr; jər] ['fænsi] ['stændərdz] .
even **by** **your** **fancy** **standards** **.**
甚至 经过 你的 想要 标准 .

即使以你那高雅的标准来看也是如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] , [its] ['kɑːnʃəs] . ”
And **if** **it** **thinks** **,** **it's** **conscious** **.** **”**
和 如果 它 思考 , 它是 有意识的 . ”

如果它能思考，它就有意识。

“ ['gʌsi] , ” [feɪ] [sed] ['wɪrəli] , ['fraʊnɪŋ] , “ [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] [hæv; həv] [es] &
“ **Gussy** **,** **”** **Fay** **said** **wearily** **,** **frowning** **,** **“** **all** **sorts** **of** **things** **nowadays** **have** **S** **&**
“ 格西 , ” 仙女 说 疲劳 , 皱眉 , “ 全部 排序 的 事物 如今 有 S &
[ˌdiː 'em] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
DM **elements** **.**
DM 元素 .

“格西，”费伊疲惫地说，皱着眉头，“现在各种各样的东西都有S&DM元素。”

[meɪl] ['sɔːrtər] , ['mɪsaɪlz] , ['roʊbɑːt] ['mɛdɪks] , [haɪ] - [staɪl] ['mænəkɪnz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [neɪm] [sʌm; səm]
Mail **sorters** **,** **missiles** **,** **robot** **medics** **,** **high** **-** **style** **mannequins** **,** **just** **to** **name** **some**
邮件 分拣机 , 导弹 , 机器人 医护人员 , 高的 - 风格 人体模型 , 只是 到 姓名 一些
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌem 'es] .
of **the** **Ms** **.**
的 这 多发性硬化症 .

邮件分拣机、导弹、机器人医护人员、高档人体模型，仅举几例“女士”系列产品。

[ðeɪ] - [θɪŋk] , - [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [ɑːr'keɪɪk] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [its] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr] [ðer; ðər] .
They **'** **think** **,** **'** **to** **use** **that** **archaic** **word** **,** **but** **it's** **neither** **here** **nor** **there** **.**
他们 - 思考 , - 到 使用 那 古老的 单词 , 但 它是 两者都不 这里 也不 那里 .

用这个古老的词来说，他们“思考”，但这无关紧要。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] . ”
And **they're** **certainly** **not** **conscious** **.** **”**
和 它们是 当然 不是 有意识的 . ”

他们肯定没有意识。

“ [jʊr; jər] ['tɪklər] [θɪŋks] , ” [gʌstɚsən] [rɪ'piːtɪd] ['stʌbərnli] , “ [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Your** **tickler** **thinks** **,** **”** **Gusterson** **repeated** **stubbornly** **,** **“** **just** **like** **I** **warned** **you** **it**
“ 你的 挠痒痒 思考 , ” 古斯特森 重复 固执地 , “ 只是 喜欢 我 警告 你 它
[wʊd] .
would **.**
会 .

“你的挠痒器认为，”古斯特森固执地重复道，“就像我警告过你的那样。”

[ˌaɪ 'tiː][sɪts][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , ['raɪdɪn] - [juː; jʊ][laɪk][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊni][ɔːr][ə; eɪ] [stɑːrvd]

It	sits	on	your	shoulder	,	ridin	'	you	like	you	was	a	pony	or	a	starved
它	坐着	在	你的	肩膀	,	骑行	-	你	喜欢	你	曾是	一个	小马	或者	一个	饥饿

[ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ,

St	.	Bernard	,
英石	.	伯纳德	,

它骑在你的肩膀上，就像骑着一匹小马或一只饿坏了的圣伯纳犬一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] . ”

and	now	it	thinks	.	”
和	现在	它	思考	.	”

现在它会思考了。

“ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ?

“	Suppose	it	does	?
“	认为	它	做	?

“假设真的如此呢？”

” [feɪ] [jɔːnd] .

”	Fay	yawned	.
”	仙女	打哈欠	.

费伊打了个哈欠。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	of	it	?
“	什么	的	它	?

那又怎样?

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɪnjuəs] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ʃrʌg] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	He	gave	a	rapid	sinuous	one	-	sided	shrug	that	made	it	look	for	a	moment
”	他	给予	一个	迅速的	蜿蜒	一	-	侧面	耸肩	那	制成	它	看	为了	一个	片刻

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm][hæd; həd] [θriː] ['elbəuz] .

as	if	his	left	arm	had	three	elbows	.
作为	如果	他的	左边	手臂	有	三	肘部	.

他迅速地、弯曲地单侧耸了耸肩，一瞬间让人觉得他的左臂好像有三个肘部。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn] - [maɪnd] ,

It	stuck	in	Gusterson's	mind	,
它	卡住	在	-	头脑	,

这件事一直萦绕在古斯特森的脑海中。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [feɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer]

for	he	had	never	seen	Fay	use	such	a	gesture	and	he	wondered	where
为了	他	有	绝不	已见	仙女	使用	这样的	一个	手势	和	他	想知道	在哪里

['hiːd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

he'd	picked	it	up	.
他会	挑选	它	向上	.

因为他从未见过费伊做过这样的手势，他想知道费伊是从哪里学来的。

['meɪbi] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd]['maɪkroʊ]['faɪnæns] [tʃiːf] ?

Maybe	imitating	a	double	-	jointed	Micro	Finance	chief	?
或许	模仿	一个	双倍的	-	关节	微	金融	首席	?

或许是在模仿一位关节灵活的小额信贷机构负责人?

[feɪ] [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , “ [pliːz] , ['gʌsi] , [dəunt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] .

Fay	yawned	again	and	said	,	“	Please	,	Gussy	,	don't	disturb	me	for	a	minute	or	so	.
仙女	打哈欠	再次	和	说	,	“	请	,	格西	,	不	打扰	我	为了	一个	分钟	或者	所以	.

费伊又打了个哈欠，说道：“古西，请你一分钟左右别打扰我。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .
" His eyes half closed .
" 他的 眼睛 一半 关闭 .

他的眼睛半闭着。

[gʌstɜ-sən] ['stʌdid] ['feɪz] ['sʌŋkən] - ['tʃi:kt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
Gusterson studied Fay's sunken - cheeked face and the great puff of his shoulder
古斯特森 研究 费伊的 凹陷 - 脸颊 脸 和 这 伟大的 噗 的 他的 肩膀
[keɪp] .
cape .
岬 .

古斯特森仔细观察了费伊凹陷的双颊和他肩披上蓬松的披肩。

" [seɪ] , [feɪ] , " [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] ['æftər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ]
" Say , Fay , " he asked in a soft voice after about five minutes , " are you
" 说 , 仙女 , " 他 问 在 一个 柔软的 嗓音 后 关于 五 分钟 , " 是 你
['mediteitiŋ] ? "
meditating ? "
冥想 ? "

大约过了五分钟，他轻声问道："费伊，你在冥想吗？"

" [waɪ] , [noʊ] , " [feɪ] [ri'spɔndid] , ['sta:tiŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] ['staɪflɪŋ] [ə'nʌðər] [jɔ:n] .
" Why , no , " Fay responded , starting up and then stifling another yawn .
" 为什么 , 不 , " 仙女 回应 , 开始 向上 和 然后 令人窒息 其他 打哈欠 .

"当然不，"费伊回答道，一边打着哈欠，一边又强忍住。

" [dʒʌst] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Just resting a bit .
" 只是 休息 一个 少量 .

"休息一下。"

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [get] [mɔ:r] ['taɪərd] [ði:z] [deɪz] , ['sʌmhaʊ] .
I seem to get more tired these days , somehow .
我 似乎 到 得到 更多的 疲劳的 这些 天 , 不知何故 .

最近我好像更容易感到疲倦了。

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , ['gʌsi] .
You'll have to excuse me , Gussy .
你会 有 到 原谅 我 , 格西 .

对不起，格西。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ? "
But what made you think of meditation ? "
但 什么 制成 你 思考 的 冥想 ? "

但是什么让你想到了冥想呢?

" [oʊ] , [aɪ] [dʒʌst] [gɑ:t] [tu:; tə] ['wʌndərɪn] - [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [gʌstɜ-sən] [sed] .
" Oh , I just got to wonderin ' in that direction , " Gusterson said .
" 哦 , 我 只是 得到 到 好奇 - 在 那 方向 , " 古斯特森 说 .

"哦，我只是朝那个方向想了一下，"古斯特森说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['tɪklər] ,
" You see , when you first started to develop Tickler ,
" 你 看 , 什么时候 你 第一的 开始 到 发展 挠痒痒 ,

"你看，当你最初开始开发Tickler的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ri:əl]
it occurred to me that there was one thing about it that might be real
它 发生 到 我 那 那里 曾是 一 事物 关于 它 那 可能 是 真实的
[gʊd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [es] & [ˌdi: 'em] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
good even if you did give it S & DM elements .
好的 甚至 如果 你 做过 给 它 S & DM 元素 .

我突然想到，即使加入了S&DM元素，它仍然有一点可能非常好。

[its] [ðɪs] :
It's this :
它是 这 :

就是这个:

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mək] ['sekrəteri] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ænd; ənd] [ru:'ti:n] [ɪn]
having a mech secretary to take charge of his obligations and routine in
拥有 一个 机械 秘书 到 拿 收费 的 他的 义务 和 常规 在
[ðə; ði]['ri:əl][wɜ:rld] [maɪt] [ə'laʊ] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][slaɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] ,
the real world might allow a man to slide into the other world ,
这 真实的 世界 可能 允许 一个 男人 到 滑动 进入 这 其他 世界 ,

拥有一个机械秘书来处理他在现实世界中的事务和日常事务，或许能让一个男人滑入另一个世界。

[ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,
the world of thoughts and feelings and intuitions ,
这 世界 的 想法 和 情怀 和 直觉 ,

思想、情感和直觉的世界，

[ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [u:z] [ə'raʊnd][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [θɪŋz] .
and sort of ooze around in there and accomplish things .
和 种类 的 渗出物 大约 在 那里 和 完成 事物 .

然后像蠕虫一样在里面游荡，完成一些事情。

[noʊ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ju:zɪŋ] ['tɪklər] [ðæt] [weɪ] , [heɪ] ? ”
Know any of the people using Tickler that way , hey ? ”
知道 任何 的 这 人们 使用 挠痒痒 那 方式 , 嘿 ? ”

你认识有人那样用Tickler吗?

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , ” [feɪ] [dɪ'naɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ɪn'kredʒələs] [læf] .
“ Of course not , ” Fay denied with a bright incredulous laugh .
“ 的 课程 不是 , ” 仙女 否认 和 一个 明亮的 难以置信 笑 .

“当然不是，”费伊带着难以置信的爽朗笑声否认道。

“ ['hu:d] [wɑ:nt][tu:; tə][loʊf][ə'raʊnd][ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][wɜ:rld][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
“ Who'd want to loaf around in an imaginary world and take a chance of
“ 谁会 想 到 面包 大约 在 一个 假想 世界 和 拿 一个 机会 的
['mɪsɪŋ] [aʊt][ɑ:n] [wʌt] [hɪz; ɪz] - ['du:ɪŋ] ?
missing out on what his tickler's doing ?
丢失的 出去 在 什么 他的 - 正在做 ?

“谁会愿意在想象的世界里闲逛，冒着错过挠痒痒的人正在做什么的风险呢？”

— [aɪ] [mi:n] ,
— I mean ,
— 我 意思是 ,

-我是说，

[ɑ:n] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tɪklər] [hæz; həz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [wʌt] ['hi:z][toʊld][hɪz; ɪz] ['tɪklər] [tu:; tə]
on what his tickler has in store for him — what he's told his tickler to
在 什么 他的 挠痒痒 有 在 店铺 为了 他 — 什么 他是 讲述 他的 挠痒痒 到
[hæv; həv][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
have in store for him .
有 在 店铺 为了 他 .

关于他的挠痒者将要对他做什么——他告诉挠痒者将要对他做什么。

” [ig'nɔ:ɪŋ] - ['ʃɪvər] , [feɪ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][dj:'briskən][hɪm'self] .
” Ignoring Gusterson's shiver , Fay straightened up and seemed to brisken himself .
” 忽略 - 颤抖 , 仙女 拉直 向上 和 似乎 到 布里斯肯 他自己 .

“费伊无视古斯特森的颤抖，挺直了身子，似乎精神一振。

“ [hɑ:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [slʌmp] [dɪd][ˌem 'i:] [gʊd] .
“ Ha , that little slump did me good .
“ 哈 , 那 小的 暴跌 做过 我 好的 .

“哈，那段小小的低谷期对我有好处。”

[ə; eɪ] ['tɪklər] [meɪks] [juː; jʊ] [rest] , [juː; jʊ] [noʊ] — [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	tickler	makes	you	rest	,	you	know	—	it's	one	of	the	great	things	about	it	.
一个	挠痒痒	制作	你	休息	,	你	知道	—	它是	一	的	这	伟大的	事物	关于	它	.

你知道，挠痒痒能让你放松——这是它的一大优点。

[puː] - - ['kɪndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [maɪ'self] .

Pooh	-	Bah's	kinder	to	me	than	I	ever	was	to	myself	.
呸	-	-	幼儿园	到	我	比	我	曾经	曾是	到	我	.

噗噗对我比我对自己好多了。

" [hiː; hi] ['bʌtnd] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['taɪni] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [ænd; ənd]

"	He	buttoned	open	a	tiny	refrigerator	and
"	他	纽扣	打开	一个	微小的	冰箱	和

他打开了一个小型冰箱的扣子，

[tʊk] [aʊt] [tuː] [wækst] ['kɑːrdbɔːrd] [kjuːbz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [tuː; tə] [gʌstɝsən] .

took	out	two	waxed	cardboard	cubes	and	handed	one	to	Gusterson	.
采取	出去	二	打蜡	纸板	立方体	和	递交	一	到	古斯特森	.

拿出两个涂蜡的硬纸板立方体，递给古斯特森一个。

“ [mɑːr'tiːni] ?

“	Martini	?
“	马提尼	?

“马提尼？”

[hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːrtn] .

Hope	you	don't	mind	drinking	from	the	carton	.
希望	你	不	头脑	喝	从	这	纸盒	.

希望你不介意直接用纸盒喝水。

[tʃɪrz] .

Cheers	.
干杯	.

干杯。

[naʊ] , ['gʌsi] [oʊld] [pæl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['mætərz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — ”

Now	,	Gussy	old	pal	,	there	are	two	matters	I	want	to	take	up	with	you	—	”
现在	,	格西	老的	朋友	,	那里	是	二	事情	我	想	到	拿	向上	和	你	—	”

老朋友格西，现在有两件事我想跟你谈谈——”

“ [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ” [gʌstɝsən] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'θɔːrəti] .

“	Hold	it	,	”	Gusterson	said	with	something	of	his	old	authority	.
“	抓住	它	,	”	古斯特森	说	和	某物	的	他的	老的	权威	.

“等等，”古斯特森用他昔日的权威语气说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] [fɜːrst] .

“	There's	something	I	got	to	get	off	my	mind	first	.
“	有	某物	我	得到	到	得到	离开	我的	头脑	第一的	.

“我得先把一件事说清楚。”

” [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [taɪpt] ['peɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðem; ðəm] .

”	He	pulled	the	typed	pages	out	of	his	inside	pocket	and	straightened	them	.
”	他	拉	这	打字	页面	出去	的	他的	里面	口袋	和	拉直	他们	.

他从内袋里掏出打印好的纸张，把它们整理好。

“ [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	told	you	about	these	,	”	he	said	.
“	我	讲述	你	关于	这些	,	”	他	说	.

“我跟你说过这些事，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] .

“	I	want	you	to	read	them	before	you	do	anything	else	.
”	我	想	你	到	读	他们	前	你	做	任何事物	别的	.

“我希望你在做任何其他事情之前先阅读它们。”

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

” [feɪ] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [jet] .

”	Fay	looked	toward	the	pages	and	nodded	,	but	did	not	take	them	yet	.
”	仙女	看起来	朝向	这	页面	和	点头	,	但	做过	不是	拿	他们	然而	.

费伊看了看书页，点了点头，但还没有拿起来。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʌnˈhʊk] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] ,

He	lifted	his	hands	to	his	throat	and	unhooked	the	clasp	of	his	cape	,
他	抬起	他的	双手	到	他的	喉	和	解开	这	搭扣	的	他的	岬	,

[ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

then	hesitated	.
然后	犹豫了一下	.

他抬手摸到喉咙，解开斗篷的搭扣，然后犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [hʌmp] [jʊr; jər] [ˈtɪklər] [meɪks] ?

“	You	wear	that	thing	to	hide	the	hump	your	tickler	makes	?
“	你	穿	那	事物	到	隐藏	这	驼峰	你的	挠痒痒	制作	?

你戴那玩意儿是为了遮住你挠痒痒时留下的隆起吗?

” [gʌstɜ˞sən] [fɪld] [ɪn] .

”	Gusterson	filled	in	.
”	古斯特森	已填	在	.

古斯特森补充道。

“ [juː; jʊ][gɑːt] [ˈbetər] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈʌðər] [moʊlz] . ”

“	You	got	better	taste	than	those	other	moles	.	”
“	你	得到	更好的	品尝	比	那些	其他	鼹鼠	.	”

“你的品味比其他那些鼹鼠好多了。”

“ [nɑːt][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪgˈzæktli] , ” [feɪ] [prəuˈtestid] , “ [bʌt; bət][dʒʌst][soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wəʊnt]

“	Not	to	hide	it	,	exactly	,	”	Fay	protested	,	“	but	just	so	the	others	won't
“	不是	到	隐藏	它	,	确切地	,	”	仙女	抗议	,	“	但	只是	所以	这	其他的	惯于

[biː; bi] [ˈdʒeləs] .

be	jealous	.
是	嫉妒的	.

“倒不是为了隐瞒，”费伊抗议道，“只是为了不让其他人嫉妒。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pəˈreɪdɪŋ] [ə; eɪ] [friː] - [ˈskænɪŋ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] - [ˈkeɪpəb(ə)l][mɑːrk]

I	wouldn't	feel	comfortable	parading	a	free	-	scanning	decision	-	capable	Mark
我	不会	感觉	舒服的	游行	一个	自由的	-	扫描	决定	-	有能力的	标记

[sɪks] [ˈtɪklər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kɑːnt] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɑːn][ˈoʊpən] [seɪl] [æt; ət]

6	tickler	in	front	of	people	who	can't	buy	it	—	until	it	goes	on	open	sale	at
6	挠痒痒	在	正面	的	人们	WHO	不能	买	它	—	直到	它	去	在	打开	销售	在

[ˈtwenti] - [tuː] [ˌfɪfˈtiːn] [təˈnaɪt] .

twenty	-	two	fifteen	tonight	.
二十	-	二	十五	今晚	.

我不会安心地在买不到的人面前炫耀一台具备自由扫描决策功能的 Mark 6 智能设备——直到今晚 22:15 正式发售。

[lɑːt][ʌv; əv] - [wəʊnt][biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [təˈnaɪt] .

Lot	of	shelterfolk	won't	be	sleeping	tonight	.
很多	的	-	惯于	是	睡眠	今晚	.

今晚很多住在收容所的人都睡不着觉了。

[ðeɪl] [biː; bi] [kjuːd] [ʌp][tuː; tə] [treɪd] [ɪn][ðer; ðər][oʊld] ['tɪklər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk][sɪks]['ɔːlmoʊst]

They'll	be	queued	up	to	trade	in	their	old	tickler	for	a	Mark	6	almost
他们会	是	已排队	向上	到	贸易	在	他们的	老的	挠痒痒	为了	一个	标记	6	几乎

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [puː] - [bɑː] .

as	good	as	Pooh	-	Bah	.
作为	好的	作为	呸	-	呸	.

他们会排队用旧的挠痒痒玩具换购几乎和 Pooh-Bah 一样好的 Mark 6。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][dʒɜːrk][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːrt] ,

"	He	started	to	jerk	his	hands	apart	,
"	他	开始	到	混蛋	他的	双手	除	,

他开始猛地张开双手，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdli] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] , [ðen]

hesitated	again	with	an	oddly	apprehensive	look	at	the	big	man	,	then
犹豫了一下	再次	和	一个	奇怪	忧虑	看	在	这	大的	男人	,	然后

[wɜːrl] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] .

whirled	off	the	cape	.
旋转	离开	这	岬	.

她带着一种莫名的不安的神情再次犹豫了一下，然后猛地脱下了披风。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[gʌstɝsən] [sʌkt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gæsp] [ðæt] [hiː; hi] ['hɪkəpt] .

GUSTERSON	sucked	in	such	a	big	gasp	that	he	hiccuped	.
古斯特森	真烂	在	这样的	一个	大的	喘气	那	他	打嗝	.

古斯特森倒吸了一口气，结果打了个嗝。

[ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['feɪz] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] .

The	right	shoulder	of	Fay's	jacket	and	shirt	had	been	cut	away	.
这	正确的	肩膀	的	费伊的	夹克	和	衬衫	有	到过	切	离开	.

费伊的夹克和衬衫的右肩部分被剪掉了。

['θrʌstɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['niːtli] [hemd] [hoʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [greɪ] [hʌmp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Thrusting	up	through	the	neatly	hemmed	hole	was	a	silvery	gray	hump	with	a
推进	向上	通过	这	整齐地	包边	洞	曾是	一个	银色	灰色的	驼峰	和	一个

[wʌn] - [aɪd] ['tɜːrət] [ə'tɑːp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tuː] ['mʌlti] - ['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l][ɑːrmz] ['endɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [klɔːz]

one	-	eyed	turret	atop	it	and	two	multi	-	jointed	metal	arms	ending	in	little	claws
一	-	眼睛	炮塔	顶部	它	和	二	多	-	关节	金属	武器	结束	在	小的	爪子

.

:

.

从整齐缝合的洞口探出一个银灰色的隆起物，上面有一个独眼炮塔，还有两条多关节的金属手臂，末端是小爪子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][tɑːp][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] - ['saɪəns] ['roʊbɑːt] — [ə; eɪ][skwɑːt]['iːv(ə)l][tʃaɪld]

It	looked	like	the	top	half	of	a	pseudo	-	science	robot	—	a	squat	evil	child
它	看起来	喜欢	这	顶部	一半	的	一个	伪	-	科学	机器人	—	一个	蹲	邪恶的	孩子

['roʊbɑːt] , [gʌstɝsən] [toʊld][hɪm'self] ,

robot	,	Gusterson	told	himself	,
机器人	,	古斯特森	讲述	他自己	,

它看起来像个伪科学机器人的上半身——一个矮胖邪恶的儿童机器人，古斯特森心想。

[wɪtʃ] [hæd; həd][lɔːst][ɪts][legz][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

which	had	lost	its	legs	in	a	railway	accident	—	and	it	seemed	to	him
哪个	有	丢失的	它是	腿	在	一个	铁路	事故	—	和	它	似乎	到	他

[ðæt] [ə; eɪ] [red] [flek] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌɪmpər'septəbli] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

that	a	red	fleck	was	moving	around	imperceptibly	in	the	huge	single	eye	.
那	一个	红色的	斑点	曾是	移动	大约	不易察觉地	在	这	巨大的	单身的	眼睛	.

它在一次铁路事故中失去了双腿——在他看来，那只巨大的独眼里似乎有一个红色的斑点在不易察觉地移动。

“ [aɪl] [teɪk] [ðæt] ['memoʊ] [naʊ] , ” [feɪ] [sed] ['kuːlli] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

“	I'll	take	that	memo	now	,	”	Fay	said	coolly	,	reaching	out	his	hand	.
“ 患病的	拿	那	备忘录	现在	,	”	仙女	说	冷静地	,	到达	出去	他的	手	.	

“我现在就收下这份备忘录，”费伊冷冷地说着，伸出手。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʃiːts] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm] - ['fɪŋgərz] ,

He	caught	the	rustling	sheets	as	they	slipped	from	Gusterson's	fingers	,
他	捕捉	这	沙沙声	纸张	作为	他们	滑倒了	从	-	手指	,

他接住了从古斯特森指间滑落的沙沙作响的床单。

['iːvənd] [ðem; ðəm] [ʌp] ['veri] [prɪ'saɪsli] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ... [ænd; ənd] [ðen]

evened	them	up	very	precisely	by	tapping	them	on	his	knee	...	and	then
甚至	他们	向上	非常	恰恰	经过	窃听	他们	在	他的	膝盖	...	和	然后

['hændɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɪklər] ,

handed	them	over	his	shoulder	to	his	tickler	,
递交	他们	超过	他的	肩膀	到	他的	挠痒痒	,

他用膝盖轻轻拍打，把它们摆放得非常整齐……然后把它们递过肩膀交给挠痒痒的人。

[wɪtʃ] [klɪkt] [ɪts] [klɔːz] [ə'raʊnd] ['iːðər] ['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['ræðər] ['swɪftli] [tuː; tə][lɪft]

which	clicked	its	claws	around	either	margin	and	then	began	rather	swiftly	to	lift
哪个	点击	它是	爪子	大约	任何一个	利润	和	然后	开始	相当	迅速地	到	举起

[ðə; ði][tɑːp] [ʃiːt] [pæst][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] .

the	top	sheet	past	its	single	eye	at	a	distance	of	about	six	inches	.
这	顶部	床单	过去的	它是	单身的	眼睛	在	一个	距离	的	关于	六	英寸	.

它在边缘周围咔哒咔哒地抓着爪子，然后迅速地将最上面的纸片从它的眼睛上方掀起，距离大约六英寸。

“ [ðə; ði][fɜːrst] ['mætər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['gʌsi] , ” [feɪ] [bɪ'gæn] ,

“	The	first	matter	I	want	to	take	up	with	you	,	Gussy	,	”	Fay	began	,
“	这	第一的	事情	我	想	到	拿	向上	和	你	,	格西	,	”	仙女	开始	,

“格西，我想和你谈的第一件事是，”费伊开口说道。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

paying	no	attention	whatsoever	to	the	little	scene	on	his
付费	不	注意力	任何	到	这	小的	场景	在	他的

他完全没有注意到自己身上发生的小插曲。

['ʃoʊldər] , “ — [ɔːr][wɔːrn][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['ræðər] — [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] - [ʌv; əv]

shoulder	,	“	—	or	warn	you	about	,	rather	—	is	the	imminent	ticklerization	of
肩膀	,	“	—	或者	警告	你	关于	,	相当	—	是	这	迫在眉睫	-	的

['skuːltʃildrən] , [ˌdʒeri'ætrɪk] , [kən'vɪkts] [ænd; ənd]['tɑːpˌsaɪdərz] .

schoolchildren	,	geriatrics	,	convicts	and	topsiders	.
小学生	,	老年医学	,	罪犯	和	上层帆船鞋	.

“肩膀，——或者更确切地说，是警告你们——即将发生的对学童、老年人、罪犯和水手的挠痒痒事件。

[æt; ət] [θriː] ['zɪroʊ]['zɪroʊ] [tə'mɑːroʊ] ['tɪklər] [bɪ'kʌm] ['mændətɔːri][fɔːr; fər][ɔːl][ə'dʌlt; 'ædʌlt] -

At	three	zero	zero	tomorrow	ticklers	become	mandatory	for	all	adult	shelterfolk
在	三	零	零	明天	挠痒痒	变得	强制的	为了	全部	成人	-

.

:

.

明天凌晨三点零点，所有成年收容所居民都必须佩戴挠痒器。

[ðə; ði][mɑːp] - [ʌp] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] — [ɪn][fækt] ,

The	mop	-	up	operations	won't	be	long	in	coming	—	in	fact	,
这	拖把	-	向上	运营	惯于	是	长的	在	未来	—	在	事实	,

清理行动不会持续太久——事实上，

[ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
these **days** **we** **find** **that** **the** **square** **root** **of** **the** **estimated** **time** **of** **a** **new**
这些 天 我们 寻找 那 这 正方形 根 的 这 估计的 时间 的 一个 新的
[dɪ'veləpmənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][best] [taɪm]['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
development **is** **generally** **the** **best** **time** **estimate** **.**
发展 是 一般来说 这 最好的 时间 估计 .

如今我们发现，新开发项目预计完成时间的平方根通常是最佳的时间估算值。

['gʌsi] , [aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪklər] [naʊ] .
Gussy **,** **I** **strongly** **advise** **you** **to** **start** **wearing** **a** **tickler** **now** **.**
格西 , 我 强烈 建议 你 到 开始 穿着 一个 挠痒痒 现在 .

Gussy，我强烈建议你现在就开始佩戴挠痒器。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɑːpɪts] .
And **Daisy** **and** **your** **moppets** **.**
和 雏菊 和 你的 小孩 .

还有黛西和你的小宝贝们。

[ɪf] [juː; jʊ] [hiːd] [maɪ][əd'vaɪs] , [jʊr; jər][kɪdz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][dʒʌmp][ɑːn][jʊr; jər] [klæs] .
If **you** **heed** **my** **advice** **,** **your** **kids** **will** **have** **the** **jump** **on** **your** **class** **.**
如果 你 注意 我的 建议 , 你的 孩子们 将要 有 这 跳 在 你的 班级 .

如果你听从我的建议，你的孩子就能在班上领先一步。

[trænˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˈdɪʃənɪŋ] [ɑːr; ər] ['iːzi] , [sɪns] ['tɪklər] [ɪt'self] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Transition **and** **conditioning** **are** **easy** **,** **since** **Tickler** **itself** **sees** **to** **it** **.**
过渡 和 调理 是 简单的 , 自从 挠痒痒 本身 看到 到 它 .

过渡和适应过程很容易，因为 Tickler 本身就能做到这一点。

" [puː] - [bɑː] [liːft] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn]
" **Pooh** **-** **Bah** **leafed** **the** **first** **page** **to** **the** **back** **of** **the** **packet** **and** **began**
" 呸 - 呸 有叶子的 这 第一的 页 到 这 后退 的 这 包 和 开始
['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][pæst][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
lifting **the** **second** **past** **his** **eye** **—** **a** **little** **more** **swiftly** **than** **the** **first** **.**
举重 这 第二 过去的 他的 眼睛 — 一个 小的 更多的 迅速地 比 这 第一的 .

"噗噗把第一页翻到纸包的背面，然后开始把第二页举过眼帘——比第一页快了一些。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][mɑːrk][sɪks] ['tɪklər] [ɔːl] [wɔːmd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [feɪ] [prest] ,
" **I've** **got** **a** **Mark** **6** **tickler** **all** **warmed** **up** **for** **you** **,** **"** **Fay** **pressed** **,**
" 我已经 得到 一个 标记 6 挠痒痒 全部 温暖 向上 为了 你 , " 仙女 按下 ,

"我已经为你准备好了一台六号挠痒器，"费伊催促道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [keɪp] .
" **and** **a** **shoulder** **cape** **.**
" 和 一个 肩膀 岬 .

"还有一件披肩。"

[juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [wʌn][bɪt] [kən'spɪkjuəs] .
You **won't** **feel** **one** **bit** **conspicuous** **.**
你 惯于 感觉 一 少量 显眼的 .

你不会感到丝毫引人注目。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - [geɪz] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " ['fæsɪneɪtɪŋ]
" **He** **noticed** **the** **direction** **of** **Gusterson's** **gaze** **and** **remarked** **,** **"** **Fascinating**
" 他 注意到 这 方向 的 - 目光 和 评论 , " 迷人
['mekənɪzəm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
mechanism **,** **isn't** **it** **?**
机制 , 不是 它 ?

他注意到古斯特森的目光，说道："真是个迷人的机制，不是吗？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [paʊndz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [ə'presɪv] ,
Of **course** **28** **pounds** **are** **a** **bit** **oppressive** **,**
的 课程 - 磅 是 一个 少量 压迫性的 ,

当然，28磅的重量有点沉重。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [weɪ] - ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [friː] - ['floʊtɪŋ]
but **then** **you** **have** **to** **remember** **it's** **only** **a** **way** **-** **station** **to** **free** **-** **floating**
但 然后 你 有 到 记住 它是 仅有的 一个 方式 - 车站 到 自由的 - 漂浮的
[mɑːrk]['sɛvən][ɔːr][eɪt] .
Mark **7** **or** **8** **.**
标记 7 或者 8 .

但你要记住，这只是通往自由漂浮的 Mark 7 或 Mark 8 的一个中转站。

" [puː] - [bɑː] ['fɪnɪʃt] [peɪdʒ] [tuː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] [θruː] [peɪdʒ] [θriː] .
" **Pooh** **-** **Bah** **finished** **page** **two** **and** **began** **to** **race** **through** **page** **three** **.**
" 呸 - 呸 完成的 页 二 和 开始 到 种族 通过 页 三 .

"噗噗看完第二页，就开始飞快地翻到第三页。"

" [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [gʌstɝsən] [sed] [bi'mjuːzidli] , ['sterɪŋ] .
" **But** **I** **wanted** **you** **to** **read** **it** **,** **"** **Gusterson** **said** **bemusedly** **,** **staring** **.**
" 但 我 通缉 你 到 读 它 , " 古斯特森 说 困惑地 , 凝视 .

"但我希望你能读读它，"古斯特森困惑地盯着它说道。

" [puː] - [bɑː] [wɪl] [duː][ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , " [feɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Pooh** **-** **Bah** **will** **do** **a** **better** **job** **than** **I** **could** **,** **"** **Fay** **assured** **him** **.**
" 呸 - 呸 将要 做 一个 更好的 工作 比 我 可以 , " 仙女 保证 他 .

"Pooh-Bah 会比我做得更好，"费伊向他保证道。

" [get] [ðə; ði][dʒɪst] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃæf] . "
" **Get** **the** **gist** **without** **losing** **the** **chaff** **.** **"**
" 得到 这 要旨 没有 输 这 糠 . "

"抓住要点，剔除杂念。"

" [bʌt; bət] ['dæmɪt] , [its] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " [gʌstɝsən] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['strɔːŋli] .
" **But** **dammit** **,** **it's** **all** **about** **him** **,** **"** **Gusterson** **said** **a** **little** **more** **strongly** **.**
" 但 该死 , 它是 全部 关于 他 , " 古斯特森 说 一个 小的 更多的 强烈 .

"但该死的，这一切都与他有关，"古斯特森语气稍稍强硬了一些。

" [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][əb'dʒektɪv][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **He** **won't** **be** **objective** **about** **it** **.** **"**
" 他 惯于 是 客观的 关于 它 . "

"他不会客观地看待这件事。"

" [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] , " [feɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʊli] [əb'dʒektɪv] .
" **A** **better** **job** **,** **"** **Fay** **reiterated** **,** **"** **and** **more** **fully** **objective** **.**
" 一个 更好的 工作 , " 仙女 重申 , " 和 更多的 完全 客观的 .

"一份更好的工作，"费伊重申道，"而且要更加客观。"

[puː] - - [set][fɔːr; fər] [fʊl] [preɪ'siː] .
Pooh **-** **Bah's** **set** **for** **full** **precis** **.**
呸 - - 放 为了 满的 概要 .

Pooh-Bah 准备进行全面总结。

[stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Stop **worrying** **about** **it** **.**
停止 令人担忧 关于 它 .

别担心了。

['hiːz] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [mə'ʃiːn] , [nɑːt][ə; eɪ]['fæləb(ə)l] , [ɪ'moʊʃənəli] [dɪ'stɜːrbd] ['hjuːmən][ˌmɪs'led][baɪ]
He's **a** **dispassionate** **machine** **,** **not** **a** **fallible** **,** **emotionally** **disturbed** **human** **misled** **by**
他是 一个 冷静 机器 , 不是 一个 易犯错的 , 情感上 不安 人类 被误导 经过
[ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
the **will** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **of** **consciousness** **.**
这 将要 - o - - 这 - 烟雾 的 意识 .

他是一台冷酷无情的机器，而不是一个易犯错、情绪不稳定、被意识的虚幻之光所误导的人类。

['sekənd] ['mætər] :
Second matter :
第二 事情 :

第二件事:

['maɪkroʊ] ['sɪstəmz] [ɪz] [ɪm'prest] [baɪ][jʊr; jər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['tɪklər] [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kruːt] [juː; jʊ]
Micro Systems is impressed by your contributions to Tickler and will recruit you
微 系统 是 印象深刻 经过 你的 贡献 到 挠痒痒 和 将要 招募 你
[æz; əz][ə; eɪ]['siːniər] [kən'sʌltənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæləri][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bɑːks][æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ]
as a senior consultant with a salary and thinking box as big as my
作为 一个 高级的 顾问 和 一个 薪水 和 思维 盒子 作为 大的 作为 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

Micro Systems 对您在 Tickler 项目中的贡献印象深刻，并将聘请您担任高级顾问，薪资待遇和思维空间都和我一样广阔。

['fæməli]['kwɔːrtərz][tuː; tə] [mætʃ] .
family quarters to match .
家庭 四分之一 到 匹配 .

配套的家庭住所。

[its] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [haɪ] [stɑːrt] .
It's an unheard - of high start .
它是 一个 闻所未闻 - 的 高的 开始 .

这是一个前所未有的高开局。

['gʌsi] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] —
Gussy , I think you'd be a fool —
格西 , 我 思考 你会 是 一个 傻子 —

格西，我觉得你会是个傻瓜——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [held] [ʌp][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]
" HE BROKE off , held up a hand for silence , and his eyes got a listening
" 他 打破 离开 , 握住 向上 一个 手 为了 沉默 , 和 他的 眼睛 得到 一个 聆听
[lʊk] .
look .
看 .

他突然停了下来，举起一只手示意大家安静，眼神中充满了倾听。

[puː] - [bɑː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [peɪdʒ][sɪks][ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ] ['pækɪt] ['moʊʃnləs] .
Pooh - Bah had finished page six and was holding the packet motionless .
呸 - 呸 有 完成的 页 六 和 曾是 保持 这 包 静止不动 .

噗噗已经翻完了第六页，一动不动地拿着那本小册子。

['æftər][ə'baʊt][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['feɪz] [feɪs] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [feɪk] [smaɪl] .
After about ten seconds Fay's face broke into a big fake smile .
后 关于 十 秒 费伊的 脸 打破 进入 一个 大的 伪造的 微笑 .

大约十秒钟后，费伊脸上露出了虚假的笑容。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [wɪns] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
He stood up , suppressing a wince , and held out his hand .
他 站立 向上 , 抑制 一个 畏缩 , 和 握住 出去 他的 手 .

他站起身，强忍着疼痛，伸出手。

" ['gʌsi] , " [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] ,
" Gussy , " he said loudly ,
" 格西 , " 他 说 高声 ,

"格西，"他大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] [fɪrz] [ə'baʊt] ['tɪklər] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ]
“ I am happy to inform you that all your fears about Tickler are so much
” 我 是 快乐的 到 通知 你 那 全部 你的 恐惧 关于 挠痒痒 是 所以 很多
['θɪsldaʊn] .
thistledown .
蓟绒 .

“我很高兴地告诉你们，你们对 Tickler 的所有担忧都是多余的。”

[maɪ][wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My word on it .
我的 单词 在 它 .

我保证。

[ðeəz; ðəz]
There's
有

有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
nothing to them at all .
没有什么 到 他们 在 全部 .

对他们来说毫无意义。

[puː] - - [preɪ'siː] , [wɪtʃ] ['hiːz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Pooh - Bah's precis , which he's just given to me , proves it . ”
呸 - - 概要 , 哪个 他是 只是 给定 到 我 , 证明 它 . ”

噗噗刚刚给我的那份概要就证明了这一点。

“ [lʊk] , ” [gʌstɚsən] [sed] ['sɑːləmli] , “ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
“ Look , ” Gusterson said solemnly , “ there's one thing I want you to do .
” 看 , ” 古斯特森 说 庄严地 , “ 有 一 事物 我 想 你 到 做 .

“听着，”古斯特森严肃地说，“有一件事我想让你做。”

['pjʊrli] [tuː; tə]['hjuːmər][æn; ən][oʊld] [frend] .
Purely to humor an old friend .
纯粹 到 幽默 一个 老的 朋友 .

纯粹是为了哄一位老朋友开心。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But I want you to do it .
但 我 想 你 到 做 它 .

但我希望你去做。

[riːd] [ðæt] ['memoʊ] [jɔːr'self] . ”
Read that memo yourself . ”
读 那 备忘录 你自己 . ”

你自己去读读那份备忘录吧。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] , ['gʌsi] , ” [feɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'bʊliənt] [toʊnz] .
“ Certainly I will , Gussy , ” Fay continued in the same ebullient tones .
” 当然 我 将要 , 格西 , ” 仙女 持续 在 这 相同的 热情洋溢 音调 .

“当然会的，格西，”费伊用同样热情洋溢的语气继续说道。

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — ” [hiː; hi] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl] ['dɪsə'pɪrd] — “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] . ”
“ I'll read it — ” he twitched and his smile disappeared — “ a little later . ”
” 患病的 读 它 — ” 他 抽搐 和 他的 微笑 消失 — “ 一个 小的 之后 . ”

“我稍后会读——”他抽搐了一下，笑容消失了——“过一会儿再读。”

“ [ʃʊr] , ” [gʌstɚsən] [sed] ['dʌlli] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
“ Sure , ” Gusterson said dully , holding his hand to his stomach .
” 当然 , ” 古斯特森 说 沉闷地 , 保持 他的 手 到 他的 胃 .

“当然，”古斯特森有气无力地说，同时用手捂住肚子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [feɪ] , [aɪm]['gɔɪn] - [hoʊm] .
“ And now if you don't mind , Fay , I'm goin ' home .
“ 和 现在 如果 你 不 头脑 , 仙女 , 我是 去 - 家 .

“费伊，如果你不介意的话，我现在要回家了。”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [sɪk] .
I feel just a bit sick .
我 感觉 只是 一个 少量 生病的 .

我感觉有点不舒服。

['meɪbi] [ðə; ði]['oʊzoʊn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪtɪvz] [ɪn][jʊr; jər] ['ʃeltər] [er] [ɑːr; ər] [tuː] ['hedi]
Maybe the ozone and the other additives in your shelter air are too heady
或许 这 臭氧 和 这 其他 添加剂 在 你的 庇护所 空气 是 也 令人陶醉
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

也许你住处空气中的臭氧和其他添加剂对我来说太刺激了。

[its] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [træmp] [θruː] [ə; eɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] . ”
It's been years since I tramped through a pine forest . ”
它是 到过 年 自从 我 践踏 通过 一个 松树 森林 . ”

我已经很多年没有穿过松树林了。

“ [bʌt; bət] ['gʌsi] !
“ But Gussy !
“ 但 格西 !

“但是格西！

[juːv] ['hɑːrdli][gɑːt] [hɪr] .
You've hardly got here .
你已经 几乎 得到 这里 .

你才刚到这儿。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][sæt] [daʊn] .
You haven't even sat down .
你 还没有 甚至 卫星 向下 .

你甚至还没坐下。

[hæv; həv] [ə'nʌðər] [mɑːr'tiːni] .
Have another martini .
有 其他 马提尼 .

再来一杯马提尼。

[hæv; həv][ə; eɪ] ['seltzər] [pɪl] .
Have a seltzer pill .
有 一个 苏打水 丸 .

吃一颗苏打水胶囊。

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv]['ɑːksi] .
Have a whiff of oxy .
有 一个 闻 的 氧 .

闻一闻奥施康定。

[hæv; həv][ə; eɪ] — ”
Have a — ”
有 一个 — ”

来——”

“ [noʊ] , [feɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ][hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] .
“ No , Fay , I'm going home right away .
“ 不 , 仙女 , 我是 去 家 正确的 离开 .

“不，费伊，我马上回家。”

[aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ['ɔ:fər] .
I'll **think** **about** **the** **job** **offer** **.**
患病的 思考 关于 这 工作 提供 .

我会考虑一下这份工作机会。

[rɪ'membər] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['memoʊ] . ”
Remember **to** **read** **that** **memo** **.** **”**
记住 到 读 那 备忘录 . ”

记得阅读那份备忘录。

“ [aɪ] [wɪl] , ['gʌsi] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] .
“ **I** **will** **,** **Gussy** **,** **I** **certainly** **will** **.**
“ 我 将要 , 格西 , 我 当然 将要 .

“我会的，格西，我一定会的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] ?
You **know** **your** **way** **?**
你 知道 你的 方式 ?

你知道路吗?

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [teɪks] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] .
The **button** **takes** **you** **through** **the** **wall** **.**
这 按钮 需要 你 通过 这 墙 .

按下按钮即可穿墙。

- [baɪ] , [naʊ] .
' **By** **,** **now** **.**
- 经过 , 现在 .

现在。

” [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” **He** **sat** **down** **abruptly** **and** **looked** **away** **.**
” 他 卫星 向下 突然 和 看起来 离开 .

他突然坐下，目光移开。

[gʌstɝsən] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] .
Gusterson **pushed** **through** **the** **swinging** **door** **.**
古斯特森 推动 通过 这 摇摆 门 .

古斯特森推开了旋转门。

[hi:; hi] [tɛnst] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [step] [ə'krɔ:s] ['ɑ:ntə] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['mu:vɪŋ] [rɪ'vɜ:rs] ['rɪbən] .
He **tensed** **himself** **for** **the** **step** **across** **onto** **the** **slowly** **-** **moving** **reverse** **ribbon** **.**
他 紧张的 他自己 为了 这 步 穿过 到 这 缓慢地 - 移动 撤销 丝带 .

他绷紧身体，准备跨过缓缓移动的反向丝带。

[ðen] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'dʒɑ:r] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .
Then **on** **a** **impulse** **he** **pushed** **ajar** **the** **swinging** **door** **and** **looked** **back** **inside** **.**
然后 在 一个 冲动 他 推动 半开 这 摇摆 门 和 看起来 后退 里面 .

然后他一时冲动，把旋转门推开一条缝，往里看了一眼。

[feɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['hi:d] [left] [hɪm; ɪm] , [ə'pærəntli] [lɔ:st] [ɪn] ['lɪstləs] ['bru:dɪŋ] .
Fay **was** **sitting** **as** **he'd** **left** **him** **,** **apparently** **lost** **in** **listless** **brooding** **.**
仙女 曾是 坐着 作为 他会 左边 他 , 显然 丢失的 在 蔫 沉思 .

费伊像他离开时那样坐着，显然陷入了百无聊赖的沉思中。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [pu:] - [bɑ:] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['krɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'krɔ:sɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] [ɑ:rmz] ,
On **his** **shoulder** **Pooh** **-** **Bah** **was** **rapidly** **crossing** **and** **uncrossing** **its** **little** **metal** **arms** **,**
在 他的 肩膀 呸 - 呸 曾是 快速 过境 和 解除交叉 它是 小的 金属 武器 ,

在他肩上，小熊维尼的金属小臂快速地交叉又分开。

['terɪŋ] [ðə; ðɪ]['memoʊ][tuː; tə]['smɔːlər][ænd; ənd]['smɔːlər] [ʃredz] .

tearing	the	memo	to	smaller	and	smaller	shreds	.
撕裂	这	备忘录	到	较小的	和	较小的	碎屑	.

把备忘录撕成越来越小的碎片。

[ˌaɪ 'tiː][let][ðə; ðɪ][skræps][drɪft] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ɑːdli] [raɪðd] [ɪts] [θriː] -

It	let	the	scraps	drift	slowly	toward	the	floor	and	oddly	writhed	its	three	-
它	让	这	碎屑	漂移	缓慢地	朝向	这	地面	和	奇怪	扭动	它是	三	-

['elbəud] [left][ɑːrm] ... [ænd; ənd] [ðen] [gʌstɜ-sən] [nuː] [frʌm; frəm] [huːm] ,

elbowed	left	arm	...	and	then	Gusterson	knew	from	whom	,
肘击	左边	手臂	...	和	然后	古斯特森	知道	从	谁	,

它任由碎屑缓缓飘落到地板上，怪异地扭动着它那三肘状的左臂……然后古斯特森就知道了是谁干的。

[ɔːr]['ræðər][frʌm; frəm] [wʌt] , [feɪ] [hæd; həd]['kɑːpɪd][hɪz; ɪz] [nuː] [ʃrʌg] .

or	rather	from	what	,	Fay	had	copied	his	new	shrug	.
或者	相当	从	什么	,	仙女	有	复制	他的	新的	耸肩	.

或者更确切地说，费伊是从哪里模仿了他的新耸肩动作。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wen] [gʌstɜ-sən] [gɑːt][hoʊm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sekənd][dɔːg] [wɑːtʃ] ,

WHEN	Gusterson	got	home	toward	the	end	of	the	second	dog	watch	,
什么时候	古斯特森	得到	家	朝向	这	结尾	的	这	第二	狗	手表	,

当古斯特森在第二次看狗快结束时回到家时，

[hiː; hi] [slɪpt] [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['deɪziːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	slipped	aside	from	Daisy's	questions	and	set	the	children	laughing	with
他	滑倒了	旁边	从	雏菊的	问题	和	放	这	孩子们	笑	和

[ə; eɪ] ['græfɪk] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [tek'niːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['getɪŋ]

a	graphic	enactment	of	his	slidestanding	technique	and	a	story	about	getting
一个	形象的	颁布	的	他的	-	技术	和	一个	故事	关于	获得

[hɪz; ɪz] [hed] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [bɑːks] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] ['fɪzɪsɪst] .

his	head	caught	in	a	thinking	box	built	for	a	midget	physicist	.
他的	头	捕捉	在	一个	思维	盒子	建造	为了	一个	侏儒	物理学家	.

他巧妙地避开了黛西的问题，用生动的滑梯站立技巧和关于他的头卡在一个为侏儒物理学家建造的思考箱里的故事逗得孩子们哈哈大笑。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪməˌdʒiːn] ,

After	supper	he	played	with	Imogene	,
后	晚餐	他	玩	和	伊莫金	,

晚饭后他和伊莫金一起玩耍。

[iˈɑːgəu][ænd; ənd] ['kɔːldiəs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['bedtaɪm][ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz]

Iago	and	Claudius	until	it	was	their	bedtime	and	thereafter	was
伊阿古	和	克劳狄乌斯	直到	它	曾是	他们的	就寝时间	和	此后	曾是

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['deɪzi] ,

unusually	attentive	to	Daisy	,
异常地	细心	到	雏菊	,

直到伊阿古和克劳狄斯就寝时间，他们才分开，之后克劳狄斯却对黛西异常体贴。

[ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] [griːn] [straɪps] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][spend][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst]

admiring	her	fading	green	stripes	,	though	he	did	spend	a	while	in	the	next
钦佩	她	褪色	绿色的	条纹	,	尽管	他	做过	花费	一个	尽管	在	这	下一个

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

他一边欣赏着她身上渐渐褪色的绿色条纹，一边在隔壁公寓里待了一会儿。

[wer] [ðeɪ] [stɔːrd] [ðer; ðər] ['aʊtdɔːr] ['kæmpɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

where	they	stored	their	outdoor	camping	equipment	.
在哪里	他们	存储	他们的	户外的	野营	设备	.

他们把户外露营装备存放在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	the	next	morning	he	announced	to	the	children	that	it	was	a
但	这	下一个	早晨	他	宣布	到	这	孩子们	那	它	曾是	一个

['hɑːlədeɪ] — [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

holiday	—	the	Feast	of	St	.
假期	—	这	盛宴	的	英石	.

但第二天早上，他向孩子们宣布今天是节日——圣人节。

[gʌstɚsən] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['deɪzi] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]

Gusterson	—	and	then	took	Daisy	into	the	bedroom	and	told	her
古斯特森	—	和	然后	采取	雏菊	进入	这	卧室	和	讲述	她

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

古斯特森——然后把黛西带到卧室，把一切都告诉了她。

[wen] ['hiːd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

When	he'd	finished	she	said	,	“	This	is	something	I've	got	to	see	for	myself	.
什么时候	他会	完成的	她	说	,	“	这	是	某物	我已经	得到	到	看	为了	我	.

他说完后，她说：“这件事我一定要亲眼看看。”

” [gʌstɚsən] [ʃ'rʌgd] .

”	Gusterson	shrugged	.
”	古斯特森	耸了耸肩	.

古斯特森耸了耸肩。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] .

“	If	you	think	you've	got	to	.
“	如果	你	思考	你已经	得到	到	.

“如果你认为你必须这样做。

[aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [raɪt] [naʊ] .

I	say	we	should	head	for	the	hills	right	now	.
我	说	我们	应该	头	为了	这	丘陵	正确的	现在	.

我觉得我们现在应该赶紧往山上走。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn] : [ðə; ði][kɪdz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] . ”

One	thing	I'm	standing	on	:	the	kids	aren't	going	back	to	school	.	”
一	事物	我是	常设	在	:	这	孩子们	不是	去	后退	到	学校	.	”

有一点我可以肯定：孩子们不会回学校上学。

“ [ə'griːd] , ” ['deɪzi] [sed] .

“	Agreed	,	”	Daisy	said	.
“	同意	,	”	雏菊	说	.

“同意，”黛西说。

“ [bʌt; bət] , [gʌstɚsən] , [wiːv] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [hoʊm]

“	But	,	Gusterson	,	we've	lived	through	a	lot	of	things	without	leaving	home
“	但	,	古斯特森	,	我们已经	居住地	通过	一个	很多	的	事物	没有	离开	家

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

“但是，古斯特森，我们经历了很多事情，却从未完全离开过家。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði]['evribɑ:di; 'evribʌdi] - [sɪks] - [fi:t] - [ˌʌndər'graʊnd] - [baɪ] - ['krɪsməs]

We	lived	through	the	Everybody	-	Six	-	Feet	-	Underground	-	by	-	Christmas
我们	居住地	通过	这	大家	-	六	-	脚	-	地下	-	经过	-	圣诞节

[kæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑ:t] ['wɑ:tʃdɔ:g] [kreɪz] ,

campaign	and	the	Robot	Watchdog	craze	,
活动	和	这	机器人	监督机构	狂热	,

我们经历了"圣诞节前人人入土为安"的运动和机器人看门狗热潮，

[wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][jʊr; jər][left] [fʊt] [hæf] [tʃu:d] [ɔ:f] .

when	you	got	your	left	foot	half	chewed	off	.
什么时候	你	得到	你的	左边	脚	一半	咀嚼	离开	.

当你的左脚被咬掉一半的时候。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] ['venəməs] [bæts][ænd; ənd] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [ˌsæbə'tɜ:r] [ræts][ænd; ənd][ðə; ði]

We	lived	through	the	Venomous	Bats	and	Indoctrinated	Saboteur	Rats	and	the
我们	居住地	通过	这	有毒	蝙蝠	和	灌输	破坏者	老鼠	和	这

['hɪpnəˌtaɪzd] ['mʌŋki] ['pærətru:pər] [sker] .

Hypnotized	Monkey	Paratrooper	scares	.
被催眠	猴	伞兵	惊吓	.

我们经历了毒蝙蝠、被洗脑的破坏老鼠和被催眠的猴子伞兵的恐慌。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd]['ænti] - ['kɑ:mjənɪst] [sɑ:mnoʊ] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

We	lived	through	the	Voice	of	Safety	and	Anti	-	Communist	Somno	-	Instruction
我们	居住地	通过	这	嗓音	的	安全	和	反对	-	共产	睡眠	-	操作说明

[ænd; ənd] ['raɪtɪst] [pɪlz] [ænd; ənd][dʒet] - [prə'peld] [ˌvidʒi'læntiz] .

and	Rightest	Pills	and	Jet	-	Propelled	Vigilantes	.
和	最右边	药片	和	喷射	-	推进	治安维持者	.

我们经历了"安全之声"、"反共催眠指令"、"最正确的药丸"和"喷气式机动治安队"。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] [ðə; ði][koʊld] - [aʊt] ,

We	lived	through	the	Cold	-	Out	,
我们	居住地	通过	这	寒冷的	-	出去	,

我们经历了寒潮，

[wen] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ]['toʊstər][fɔ:r; fər] [fɪr] [ɪts] [hi:t]

when	you	weren't	supposed	to	turn	on	a	toaster	for	fear	its	heat
什么时候	你	不是	据称	到	转动	在	一个	烤面包机	为了	害怕	它是	热

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['tɑ:rgɪt][fɔ:r; fər] [praʊl] ['mɪsaɪlz] [ænd; ənd] [wen] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fi:vəz] [wɜ:r; wər]

would	be	a	target	for	prowl	missiles	and	when	people	with	fevers	were
会	是	一个	目标	为了	潜行	导弹	和	什么时候	人们	和	发烧	是

[ʌn'pɑ:pjələr] .

unpopular	.
不受欢迎的	.

以前人们不许打开烤面包机，因为担心它的热量会成为潜行导弹的目标；以前发烧的人不受欢迎。

[wi:; wi] [lɪvd] [θru:] —

We	lived	through	—
我们	居住地	通过	—

我们经历了——

" [gʌstɜ-sən] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .

"	Gusterson	patted	her	hand	.
"	古斯特森	轻拍	她	手	.

古斯特森拍了拍她的手。

" [ju:; jʊ][goʊ] [bɪ'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	go	below	,	"	he	said	.
"	你	去	以下	,	"	他	说	.

"你下去，"他说。

“ [kʌm] [bæk] [wen] [juːv] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
“ Come back when you've decided this is different .
“ 来 后退 什么时候 你已经 决定 这 是 不同的 .

“等你觉得情况有所不同的时候再回来吧。”

[kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['eniweɪ] .
Come back as soon as you can anyway .
来 后退 作为 很快 作为 你 能 反正 .

无论如何，请尽快回来。

[aɪl] [biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [jʊə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] .
I'll be worried about you every minute you're down there .
患病的 是 担心 关于 你 每一个 分钟 你是 向下 那里 .

你在下面的每一分钟我都会为你担心。

” [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [suːt][ænd; ənd][hæt][tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ɔːr][æt; ət] [liːst]
” When she was gone — in a green suit and hat to minimize or at least
” 什么时候 她 曾是 已消失 — 在 一个 绿色的 套装 和 帽子 到 最小化 或者 在 至少
['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [straɪps] — [gʌstɝsən] [dəuld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
justify the effect of the faded stripes — Gusterson doled out to the children
证明合法 这 影响 的 这 褪色 条纹 — 古斯特森 施 出去 到 这 孩子们
['prɑːvəndər][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] .
provender and equipment for a camping expedition to the next floor .
饲料 和 设备 为了 一个 野营 远征 到 这 下一个 地面 .

“当她离开时——穿着绿色套装和帽子，以尽量减少或至少掩盖褪色条纹的影响——古斯特森给孩子们分发了食物和装备，准备去楼上露营探险。

[i'ɑːgəu][led][ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] ['stelθi] ['ɪndiən][faɪl] .
Iago led them off in stealthy Indian file .
伊阿古 引领 他们 离开 在 隐秘的 印度 文件 .

伊阿古带领他们悄悄地排成一列印度式的队伍前进。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['oʊpən] [gʌstɝsən] [gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] . - [ænd; ənd] [kliːnd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd]
Leaving the hall door open Gusterson got out his . 38 and cleaned and loaded
离开 这 大厅 门 打开 古斯特森 得到 出去 他的 . - 和 已清洗 和 已加载
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

古斯特森敞开着大厅的门，掏出他的.38口径手枪，擦拭干净后装上子弹。

['miːnwaɪl] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [tʃes] ['prɑːbləm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]
meanwhile concentrating on a chess problem with the idea of confusing a
同时 集中 在 一个 棋 问题 和 这 主意 的 令人困惑 一个
[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][saɪ'ɑnɪk]['mɑːnɪtər] .
hypothetical psionic monitor .
假想 心灵异能 监视器 .

与此同时，他专注于解决一个国际象棋难题，试图迷惑一个假想的心灵感应监视者。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][hɪd][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kriːkɪŋ]
By the time he had hid the revolver again he heard the elevator creaking
经过 这 时间 他 有 隐藏 这 左轮手枪 再次 他 听到 这 电梯 嘎吱作响
[bæk] [ʌp] .
back up .
后退 向上 .

等他把左轮手枪重新藏好时，他听到电梯吱呀一声向上运行。

['deɪzi] [keɪm] ['drægɪŋ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][hæt] ,
DAISY came dragging in without her hat ,
雏菊 来了 拖拽 在 没有 她 帽子 ,

黛西拖着脚步走了进来，没戴帽子。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃes] ['prɑ:bləm][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [hɜ:r'self]

looking	as	if	she'd	been	concentrating	on	a	chess	problem	for	hours	herself
寻找	作为	如果	棚	到过	集中	在	一个	棋	问题	为了	小时	她自己

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] .

and	just	now	given	up	.
和	只是	现在	给定	向上	.

她看起来好像自己已经专注地研究国际象棋难题好几个小时，然后刚刚放弃了。

[hɜ:r; hər] [straɪps] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] ;

Her	stripes	seemed	to	have	vanished	;
她	条纹	似乎	到	有	消失了	;

她的条纹似乎消失了；

[ðen] [gʌstɝsən] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [hoʊl] [kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

then	Gusterson	decided	this	was	because	her	whole	complexion	was	a
然后	古斯特森	决定	这	曾是	因为	她	所有的	肤色	曾是	一个

[tʌtʃ] [gri:n] .

touch	green	.
触碰	绿色的	.

古斯特森随后断定，这是因为她的整个肤色都有些发绿。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	sat	down	on	the	edge	of	the	couch	and	said	without	looking	at	him	,
她	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	长椅	和	说	没有	寻找	在	他	,

她坐在沙发边上，头也不抬地说道：

“ [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [gʌstɝsən] , [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][æb'stræktɪd]

“	Did	you	tell	me	,	Gusterson	,	that	everybody	was	quiet	and	abstracted
“	做过	你	告诉	我	,	古斯特森	,	那	大家	曾是	安静的	和	摘要

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

and	orderly	down	below	,
和	秩序	向下	以下	,

“古斯特森，你有没有告诉我，下面每个人都很安静、心不在焉、井然有序？”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][wʌnz] ['werɪŋ] ['tɪklər] , ['mi:nɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ? ”

especially	the	ones	wearing	ticklers	,	meaning	pretty	much	everybody	?	”
尤其	这	一个	穿着	挠痒痒	,	意义	漂亮的	很多	大家	?	”

尤其是那些戴着挠痒痒棒的人，也就是说几乎所有人都戴着吗？

“ [aɪ][dɪd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	did	,	”	he	said	.
“	我	做过	,	”	他	说	.

“我做了，”他说。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [keɪs] .

“	I	take	it	that's	no	longer	the	case	.
“	我	拿	它	那就是	不	更长	这	案件	.

“看来情况已经不同了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [nu:] ['sɪmptəmz] ?

What	are	the	new	symptoms	?
什么	是	这	新的	症状	?

有哪些新症状？

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

”	She	gave	no	indication	.
”	她	给予	不	指示	.

她没有给出任何迹象。

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ʃi:; ʃi][sed] , “ [gʌstɜ-sən] , [du:][ju:; jʊ][rɪ'membər][ðə; ði] - [,ilə'streiʃəns][tu:; tə]

After	some	time	she	said	,	“	Gusterson	,	do	you	remember	the	Doré	illustrations	to
后	一些	时间	她	说	,	“	古斯特森	,	做	你	记住	这	-	插图	到

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rnoʊ] ?

the	Inferno	?
这	地狱	?

过了一会儿，她说：“古斯特森，你还记得多雷为《地狱篇》所作的插图吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði] ['peintiŋz][ʌv; əv][ˌhaɪə'rɑ:nɪməs] [bɔ:ʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:dz] [ʌv; əv]

Can	you	visualize	the	paintings	of	Hieronymous	Bosch	with	the	hordes	of
能	你	可视化	这	绘画	的	杰罗尼姆斯	博世	和	这	成群结队	的

['proʊtoʊ] - ['frɔɪdiən] ['dɛvəlz] [tɔ:r'mentɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd][ænd; ənd]['sɪti] [skwer] ?

proto	-	Freudian	devils	tormenting	people	all	over	the	farmyard	and	city	square	?
原型	-	弗洛伊德	魔鬼	折磨	人们	全部	超过	这	农场	和	城市	正方形	?

你能想象博斯画作中成群的、带有弗洛伊德式原型的恶魔在农场和城市广场上折磨人们的场景吗?

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ðə; ði] ['dɪzni] [ˌænə'meɪʃənz][ʌv; əv] [mu:sɔrgski:s] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] ['mju:zɪk] ?

Did	you	ever	see	the	Disney	animations	of	Moussorgsky's	witches	'	sabbath	music	?
做过	你	曾经	看	这	迪士尼	动画	的	穆索尔斯基的	女巫	-	安息日	音乐	?

你有没有看过迪士尼根据穆索尔斯基的女巫安息日音乐改编的动画?

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:] ,

Back	in	the	foolish	days	before	you	married	me	,
后退	在	这	愚蠢	天	前	你	已婚	我	,

回到你嫁给我之前的那些傻日子里，

[dɪd] [ðæt] [drʌg] - ['ædɪkt] [gɜ:rl] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['evər] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['ɔ:rdʒi] ? ”

did	that	drug	-	addict	girl	friend	of	yours	ever	take	you	to	a	genuine	orgy	?	”
做过	那	药品	-	瘾君子	女孩	朋友	的	你的	曾经	拿	你	到	一个	真的	狂欢	?	”

你那个吸毒的女朋友有没有带你参加过真正的群交派对?

“ [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [heɪ] ?

“	As	bad	as	that	,	hey	?
“	作为	坏的	作为	那	,	嘿	?

“有那么糟糕吗？”

” [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ʃivəd] ['vaɪələntli] .

”	She	nodded	emphatically	and	all	of	a	sudden	shivered	violently	.
”	她	点头	强调地	和	全部	的	一个	突然	瑟瑟发抖	暴力	.

她用力地点了点头，突然剧烈地颤抖了一下。

“ ['sevrəl] [ʃeɪdz] [wɜ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Several	shades	worse	,	”	she	said	.
“	一些	色调	更糟	,	”	她	说	.

“比之前糟糕好几个档次，”她说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['tɑ:psaɪd] — ” [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [ʌp] .

“	If	they	decide	to	come	topside	—	”	She	shot	up	.
“	如果	他们	决定	到	来	上部	—	”	她	射击	向上	.

“如果他们决定上来——”她猛地站了起来。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][kɪdz] ? ”

“	Where	are	the	kids	?	”
“	在哪里	是	这	孩子们	?	”

孩子们在哪儿?

“ [ˌʌp'sterz] ['kæmpɪn] - [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [flɔ:r] , ” [gʌstɜ-sən]

“	Upstairs	campin	'	in	the	mysterious	wilderness	of	the	21st	floor	,	”	Gusterson
“	楼上	露营	-	在	这	神秘	荒野	的	这	21st	地面	,	”	古斯特森

[,ri:ə'ʃuəd] [hɜ:r; hər] .

reassured	her	.
放心	她	.

“在21楼那神秘的荒野里露营吧，”古斯特森向她保证道。

“ [lets] [liːv] - [ɪm] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] —
“ Let's leave ' em there until we're ready to —
“ 我们来吧 离开 - 呃 那里 直到 是 准备好 到 —

“我们先把他们留在那儿，等我们准备好了再说——”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
” He broke off .
” 他 打破 离开 .

他突然中断了通话。

[ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [θʌdɪŋ] ['futsteps] .
They both heard the faint sound of thudding footsteps .
他们 两个都 听到 这 头晕的 声音 的 砰砰声 脚步声 .

他们都听到了轻微的脚步声。

“ [ðeə(r)] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , ” ['deɪzi] ['wɪspəd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] .
“ They're on the stairs , ” Daisy whispered , starting to move toward the open door .
“ 它们是 在 这 楼梯 , ” 雏菊 低声说道 , 开始 到 移动 朝向 这 打开 门 .

“他们在楼梯上，”黛西低声说道，开始向敞开的门走去。

“ [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ? ”
“ But are they coming from up or down ? ”
“ 但 是 他们 未来 从 向上或者 向下 ? ”

“但它们是从上面来的还是从下面来的？”

“ [its] [dʒʌst] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , ” [dʒʌdʒd] [gʌstɝsən] , ['muːvɪŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ It's just one person , ” judged Gusterson , moving after his wife .
“ 它是 只是 一 人 , ” 评判 古斯特森 , 移动 后 他的 妻子 .

“那只是一个人，”古斯特森一边说着，一边跟在妻子身后走去。

“ [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪdz] .
“ Too heavy for one of the kids .
“ 也 重的 为了 一 的 这 孩子们 .

“对其中一个孩子来说太重了。”

” [ðə; ði] ['futsteps] ['dʌbld] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [keɪm] ['ræpɪdli] ['kloʊzər] .
” The footsteps doubled in volume and came rapidly closer .
” 这 脚步声 双倍 在 体积 和 来了 快速 更近 .

脚步声越来越大，而且迅速逼近。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ægənaɪzd] ['gæspɪŋ] .
Along with them there was an agonized gasping .
沿着 和 他们 那里 曾是 一个 痛苦的 喘息 .

伴随着他们的还有痛苦的喘息声。

['deɪzi] [stɑːpt] , ['sterɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .
Daisy stopped , staring fearfully at the open doorway .
雏菊 停止 , 凝视 恐惧地 在 这 打开 门口 .

黛西停了下来，恐惧地盯着敞开的门口。

[gʌstɝsən] [muːvd] [pæst] [hɜːr; hər] .
Gusterson moved past her .
古斯特森 已搬 过去的 她 .

古斯特森从她身边走过。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː] .
Then he stopped too .
然后 他 停止 也 .

然后他也停了下来。

[feɪ] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sept] [hiː; hi] [klʌtʃt]

Fay	stumbled	into	view	and	would	have	fallen	on	his	face	except	he	clutched
仙女	踉跄	进入	看法	和	会	有	倒下	在	他的	脸	除了	他	紧握

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ˌhæf'weɪ] [ʌp] .

both	sides	of	the	doorway	halfway	up	.
两个都	侧面	的	这	门口	半	向上	.

费伊踉跄着出现在众人眼前，要不是他抓住门框两侧，差点摔倒在地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] .

He	was	stripped	to	the	waist	.
他	曾是	脱衣舞	到	这	腰部	.

他赤裸着上身。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

There	was	a	little	blood	on	his	shoulder	.
那里	曾是	一个	小的	血	在	他的	肩膀	.

他肩膀上沾了点血。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [tʃest] [wʌz; wəz] ['ɑːrtʃɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ðə; ði] [rɪbz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['stɑːrkli] ,

His	narrow	chest	was	arching	convulsively	,	the	ribs	standing	out	starkly	,
他的	狭窄的	胸部	曾是	拱形	痉挛地	,	这	肋骨	常设	出去	鲜明地	,

他狭窄的胸膛剧烈地弓起，肋骨清晰可见。

[æz; əz] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] ['ɑːksɪdʒən] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wʌt] ['hiːd] [bəːnd] [ʌp] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ['twenti] [flaits]

as	he	sucked	in	oxygen	to	replace	what	he'd	burned	up	running	up	twenty	flights
作为	他	真烂	在	氧	到	代替	什么	他会	烧伤	向上	跑步	向上	二十	航班

.

:

.

他大口吸着氧气，以补充爬二十层楼时消耗掉的氧气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] .

His	eyes	were	wild	.
他的	眼睛	是	荒野	.

他的眼神狂野。

“ [ðeɪv] ['teɪkən] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [pæntid] .

“	They've	taken	over	,	”	he	panted	.
“	他们有	已采取	超过	,	”	他	喘息	.

“他们占领了这里，”他喘着气说。

[ə'nʌðər] ['gɔbəlɪŋ] [breθ] .

Another	gobbling	breath	.
其他	狼吞虎咽	气息	.

又是一阵喘息。

“ [gɔːn] ['kreɪzi] .

“	Gone	crazy	.
“	已消失	疯狂的	.

“疯了。”

” [tuː] [mɔːr] [gɑːsps] .

”	Two	more	gasps	.
”	二	更多的	喘息	.

又喘了两口气。

“ ['gɑːtə] [stɑːp] - [ɪm] .

“	Gotta	stop	'	em	.
“	必须	停止	-	呃	.

必须阻止他们。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪlmd] .
" **His** **eyes** **filmed** **.**
" 他的 眼睛 拍摄 .

他的目光如炬。

[hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] .
He **swayed** **forward** **.**
他 摇摆 向前 .

他向前摇晃了一下。

[ðen] - [bɪg][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm]
Then **Gusterson's** **big** **arms** **were** **around** **him** **and** **he** **was** **carrying** **him**
然后 - 大的 武器 是 大约 他 和 他 曾是 携带 他
[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
to **the** **couch** **.**
到 这 长椅 .

然后，古斯特森用他强壮的双臂搂住了他，把他抱到了沙发上。

['deɪzi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [kuːl] ['taʊəl] .
DAISY **came** **running** **from** **the** **kitchen** **with** **a** **damp** **cool** **towel** **.**
雏菊 来了 跑步 从 这 厨房 和 一个 潮湿 凉爽的 毛巾 .

黛西拿着一条湿凉的毛巾从厨房跑了出来。

[gʌstɚsən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][mɑːp] [feɪ] [ɔːf] .
Gusterson **took** **it** **from** **her** **and** **began** **to** **mop** **Fay** **off** **.**
古斯特森 采取 它 从 她 和 开始 到 拖把 仙女 离开 .

古斯特森从她手中接过拖把，开始擦拭费伊身上的污渍。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['feɪz] [raɪt] [ɪr] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd]
He **sucked** **in** **his** **own** **breath** **as** **he** **saw** **that** **Fay's** **right** **ear** **was** **raw** **and**
他 真烂 在 他的 自己的 气息 作为 他 锯 那 费伊的 正确的 耳朵 曾是 生的 和
[tɔːrn] .
torn **.**
撕裂 .

他看到费伊的右耳又红又肿，不禁倒吸了一口凉气。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['deɪzi] , " [lʊk] [æt; ət] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sævɪdʒd][hɪm; ɪm] .
He **whispered** **to** **Daisy** **,** **"** **Look** **at** **where** **the** **thing** **savaged** **him** **.**
他 低声说道 到 雏菊 , " 看 在 在哪里 这 事物 惨遭蹂躏 他 .

他低声对黛西说："看看那东西把他撕咬的地方。"

" [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn] ['feɪz] ['ʃoʊldər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" **The** **blood** **on** **Fay's** **shoulder** **came** **from** **his** **ear** **.**
" 这 血 在 费伊的 肩膀 来了 从 他的 耳朵 .

"费伊肩膀上的血是从他的耳朵里流出来的。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [steɪnd] [ə; eɪ] [flʌʃ] - [skɪn]['plæstɪk] ['fɪtɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [tuː] [smɔːl] [vælvd]
Some **of** **it** **stained** **a** **flush** **-** **skin** **plastic** **fitting** **that** **had** **two** **small** **valved**
一些 的 它 染色 一个 冲洗 - 皮肤 塑料 配件 那 有 二 小的 阀门
[hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [gʌstɚsən] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] -
holes **in** **it** **and** **that** **puzzled** **Gusterson** **until** **he** **remembered** **that** **Moodmaster**
孔 在 它 和 那 困惑 古斯特森 直到 他 记得 那 -

其中一些污渍沾染在一个带有两个小阀门孔的齐平式塑料接头上，这让古斯特森感到困惑，直到他想起了情绪大师

[taɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['blʌdstriːm] .
tied **into** **the** **bloodstream** **.**
系 进入 这 血液 .

与血液循环系统相连。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɑːmɪt] .
For **a** **second** **he** **thought** **he** **was** **going** **to** **vomit** **.**
为了 一个 第二 他 想法 他 曾是 去 到 呕吐 .

他有一瞬间以为自己要吐了。

[ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [slɪd][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['feɪz] [aɪz] .

The	dazed	look	slid	aside	from	Fay's	eyes	.
这	茫然	看	滑行	旁边	从	费伊的	眼睛	.

费伊眼中恍惚的神情消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [les] ['peɪnfəli] [naʊ] .

He	was	gasping	less	painfully	now	.
他	曾是	喘息	较少的	痛苦地	现在	.

他喘息的痛苦感减轻了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [ə'weɪ] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]

He	sat	up	,	pushing	the	towel	away	,	buried	his	face	in	his	hands	for	a	few
他	卫星	向上	,	推动	这	毛巾	离开	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

他坐起身，推开毛巾，双手捂住脸几秒钟。

[ðen] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

then	looked	over	the	fingers	at	the	two	of	them	.
然后	看起来	超过	这	手指	在	这	二	的	他们	.

然后越过手指看向他们两人。

“ [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ,

“ I've	been	living	in	a	nightmare	for	the	last	week	,
“ 我已经	到过	活的	在	一个	恶梦	为了	这	最后的	星期	,

“过去一周我一直生活在噩梦中，

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːt] [smɔːl] [vɔɪs] ,

” he	said	in	a	taut	small	voice	,
” 他	说	在	一个	紧绷	小的	嗓音	,

“他用一种紧绷的低沉声音说道，”

“ ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt]

“ knowing	the	thing	had	come	alive	and	trying	to	pretend	to	myself	that
“ 会心	这	事物	有	来	活	和	尝试	到	假装	到	我	那

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] .

it	hadn't	.
它	之前没有	.

“明知那东西已经活了过来，却还要假装它没有活过来。”

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Knowing	it	was	taking	charge	of	me	more	and	more	.
会心	它	曾是	采取	收费	的	我	更多的	和	更多的	.

我知道它越来越控制我。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspər] [ɪn][maɪ] [ɪr] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

Having	it	whisper	in	my	ear	,	over	and	over	again	,
拥有	它	耳语	在	我的	耳朵	,	超过	和	超过	再次	,

它一遍又一遍地在我耳边低语，

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['lɪt(ə)l] [raɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] ['evri] ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][taɪm] ,

in	a	cracked	little	rhyme	that	I	could	only	hear	every	hundredth	time	,
在	一个	裂纹	小的	韵	那	我	可以	仅有的	听到	每一个	百分之一	时间	,

一首我每隔一百遍才能听懂的蹩脚小童谣，

- [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ... [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

' Day	by	day	,	in	every	way	,	you're	learning	to	listen	...	and	obey	.
- 天	经过	天	,	在	每一个	方式	,	你是	学习	到	听	...	和	服从	.

“日复一日，在方方面面，你都在学习倾听……和服从。”

[deɪ] [baɪ] [deɪ] — -
Day by day — '
天 经过 天 一 -

天天-'

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [goʊ] [haɪ] .
" His voice started to go high .
" 他的 嗓音 开始 到 去 高的 .

他的声音开始变得尖锐起来。

[hi:; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['hɑ:rʃli] , " [aɪ] ['dɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈʃauə] .
He pulled it down and continued harshly , " I ditched it this morning when I showered .
他 拉 它 向下 和 持续 严厉地 , " 我 抛弃 它 这 早晨 什么时候 我 淋浴 .

他一把扯下它，语气生硬地继续说道："我今天早上洗澡的时候把它扔掉了。"

[ˌaɪ 'ti:] [let] [ˌem 'i:] [breɪk] ['kɑ:ntækt] [tu:; tə] [duː] [ðæt] .
It let me break contact to do that .
它 让 我 休息 接触 到 做 那 .

它让我可以断开连接来做到这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kəm'pli:t] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , ['maʊntɪd] [ɔ:r] [dɪs'maʊntid] .
It must have figured it had complete control of me , mounted or dismounted .
它 必须 有 想 它 有 完全的 控制 的 我 , 安装 或者 下马 .

它肯定认为无论我骑在马背上还是下马，它都能完全控制我。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [sʌm; səm] , [wel] ,
I think it's telepathic , and then it did some , well ,
我 思考 它是 心灵感应 , 和 然后 它 做过 一些 , 出色地 ,

我认为这是心灵感应，然后它做了一些，嗯，

['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [leɪt] [læst] [naɪt] .
rather unpleasant things to me late last night .
相当 令人不快的 事物 到 我 晚的 最后的 夜晚 .

昨晚深夜发生了一些让我不太愉快的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊld] [tə'geðər] [maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
But I pulled together my fears and my will and I ran for it .
但 我 拉 一起 我的 恐惧 和 我的 将要 和 我 跑 为了 它 .

但我克服了恐惧和意志，拔腿就跑。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər] ['keɪɑ:s] .
The slidewalks were chaos .
这 滑梯步道 是 混乱 .

滑梯上一片混乱。

[ðə; ði] [mɑ:rk] [sɪks] ['tɪklər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] ['pɜ:rpəs] , [ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,
The Mark 6 ticklers showed some purpose , though I couldn't tell you what ,
这 标记 6 挠痒痒 显示 一些 目的 , 尽管 我 不能 告诉 你 什么 ,

Mark 6 的挠痒器显示出一些用途，虽然我说不出具体是什么用途。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [mɑ:rk] 3s [ænd; ənd] 4s [wɜ:r; wər] [dʒʌst] -
but as far as I could see the Mark 3s and 4s were just cootching
但 作为 远的 作为 我 可以 看 这 标记 3s 和 4s 是 只是 -
[ðer; ðər] [maʊnts] [tu:; tə] [deθ] — [ˌtʃaɪ'ni:z] ['feðər] ['tɔ:rtʃər] .
their mounts to death — Chinese feather torture .
他们的 安装 到 死亡 — 中国人 羽毛 酷刑 .

但就我所见，Mark 3 和 Mark 4 简直是在虐待它们的坐骑致死——中国式的羽毛酷刑。

['gɪglɪŋ] , ['gæspɪŋ] , ['tʃoʊkɪŋ] ... [geɪlz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

Giggling	**,**	**gasping**	**,**	**choking**	**...**	**gales**	**of**	**mirth**	**.**
咯咯笑	,	喘息	,	窒息	...	狂风	的	欢笑	.

咯咯笑、喘息、哽咽……一片欢腾。

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ... ['tɪklər] ! ...

People	**are**	**dying**	**of**	**laughter**	**...**	**ticklers**	**!**	**...**
人们	是	垂死	的	笑声	...	挠痒痒	!	...

人们笑得都快断气了……真是太逗了！

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

the	**irony**	**of**	**it**	**!**
这	讽刺	的	它	!

真是讽刺！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] ['sænəti] [ænd; ənd] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [get]

It	**was**	**the**	**complete**	**lack**	**of**	**order**	**and**	**sanity**	**and**	**that**	**let**	**me**	**get**
它	曾是	这	完全的	缺少	的	命令	和	理智	和	那	让	我	得到

['tɑːpsaɪd] .

topside	**.**
上部	.

正是由于完全的混乱和不理智，我才得以到达水面。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] — ” [wʌns] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ʃrɪl] .

There	**were**	**things**	**I**	**saw**	**—**	**”**	**Once**	**again**	**his**	**voice**	**went**	**shrill**	**.**
那里	是	事物	我	锯	—	”	一次	再次	他的	嗓音	去	尖锐	.

我看到了一些事情——”他的声音再次变得尖锐起来。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðə; ði]

He	**clapped**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**mouth**	**and**	**rocked**	**back**	**and**	**forth**	**on**	**the**
他	鼓掌	他的	手	到	他的	嘴	和	摇滚	后退	和	前进	在	这

[kaʊtʃ] .

couch	**.**
长椅	.

他用手捂住嘴，在沙发上前后摇晃。

[gʌstɝsən] ['dʒentli] [bʌt; bət] ['fɜːrmli] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʃoʊldər] .

Gusterson	**gently**	**but**	**firmly**	**laid**	**a**	**hand**	**on**	**his**	**good**	**shoulder**	**.**
古斯特森	轻轻地	但	牢牢	铺设	一个	手	在	他的	好的	肩膀	.

古斯特森轻轻但坚定地把手放在他完好的肩膀上。

“ ['stedi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Steady**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	稳定的	,	”	他	说	.

“稳住，”他说。

“ [hɪr] , ['swɑːloʊ] [ðɪs] .

“	**Here**	**,**	**swallow**	**this**	**.**
“	这里	,	吞	这	.

“来，把这个吞下去。”

” [feɪ] [ʃʌvd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [braʊn] [drɪŋk] .

”	**Fay**	**shoved**	**aside**	**the**	**short**	**brown**	**drink**	**.**
”	仙女	推搡	旁边	这	短的	棕色的	喝	.

费伊一把推开那杯棕色的矮胖饮料。

“ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	**We've**	**got**	**to**	**stop**	**them**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	我们已经	得到	到	停止	他们	,	”	他	哭	.

“我们必须阻止他们！”他喊道。

“ ['moʊbəlaɪz][ðə; ði]['tɑːpˌsaɪdərz] — ['kɑːntækt][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [pə'troʊlz][ænd; ənd] [mænd] ['sætlˌaɪts]
“ **Mobilize the topsiders — contact the wilderness patrols and manned satellites**
“ 动员 这 上层帆船鞋 — 接触 这 荒野 巡逻 和 有人值守 卫星

— [pɔːr] ['iːθər] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - — [ɪn'vent][ænd; ənd] [kræʃ] - [ˌmænju'fæktʃər] ['mɪsaɪlz] [ðæt]
— pour ether in the tunnel airpumps — invent and crash - manufacture missiles that
— 倒 醚 在 这 隧道 - — 发明 和 碰撞 - 生产 导弹 那

[wɪl] [hoʊm][ɑːn] ['tɪklər] [wɪ'ðaʊt] [hɑːmɪŋ] ['hjuːmənz] — [ˌes oʊ 'es][mɑːrz][ænd; ənd]['viːnəs] — [dəup]
will home on ticklers without harming humans — SOS Mars and Venus — dope
将要 家 在 挠痒痒 没有 伤害 人类 — 求救信号 火星 和 金星 — 太棒了

[ðə; ði] ['ʃeltər] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] — [duː] ['sʌmθɪŋ] !
the shelter water supply — do something !
这 庇护所 水 供应 — 做 某物 !

“动员地面人员——联系荒野巡逻队和载人卫星——在隧道气泵中倒入乙醚——发明并制造能够追踪痒痒虫而不伤害人类的导弹——向火星和金星发出求救信号——在避难所的供水系统中下药——做点什么吧！”

['gʌsi] , [juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['evri] ['sekənd] . ”
Gussy , you don't realize what people are going through down there every second . ”
格西 , 你 不 意识到 什么 人们 是 去 通过 向下 那里 每一个 第二 . ”

格西，你根本不知道下面的人每时每刻都在经历什么。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn]['aʊtər] - [də'rɛktɪdnɪs] , ” [gʌstɜ·sən] [sed]
“ I think they're experiencing the ultimate in outer - directedness , ” Gusterson said
“ 我 思考 它们是 体验 这 最终的 在 外 - 方向性 , ” 古斯特森 说

['grʌfli] .
gruffly .
粗声粗气地 .

“我认为他们正在经历极致的向外导向，”古斯特森粗声粗气地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] ?
“ Have you no heart ?
“ 有 你 不 心 ?

你们没有心吗?

” [feɪ] [di'mɑːndid] .
” Fay demanded .
” 仙女 要求 .

费伊要求道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [gʌstɜ·sən] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
His eyes widened , as if he were seeing Gusterson for the first time .
他的 眼睛 扩大 , 作为 如果 他 是 看到 古斯特森 为了 这 第一的 时间 .

他睁大了眼睛，仿佛第一次见到古斯特森一样。

[ðen] , [ə'kjuːzɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] : “ [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd]
Then , accusingly , pointing a shaking finger : “ You invented
然后 , 指责地 , 指向 一个 摇晃 手指 : “ 你 发明

然后，他颤抖着手指，指责道：“是你捏造的。”

[ðə; ði] ['tɪklər] , [dʒɔːrdʒ] [gʌstɜ·sən] !
the tickler , George Gusterson !
这 挠痒痒 , 乔治 古斯特森 !

挠痒痒的人，乔治·古斯特森！

[its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] !
It's all your fault !
它是 全部 你的 过错 !

都是你的错！

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
You've got to do something about it !
你已经 得到 到 做 某物 关于 它 !

你必须采取行动！

" [bɪˈfɔːr] [gʌstɘsən] [kʊd; kəd][rɪˈtɔːrt][tuː; tə][ðæt] , [ɔːr][bɪˈgɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,

"	**Before**	**Gusterson**	**could**	**retort**	**to**	**that**	**,**	**or**	**begin**	**to**	**think**	**of**	**a**	**reply**	**,**
"	前	古斯特森	可以	反驳	到	那	,	或者	开始	到	思考	的	一个	回复	,

"在古斯特森来得及反驳或开始思考如何回应之前，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈsɪməleɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ˈfeɪz] [ˈsteɪtmənt] ,

or	**even**	**assimilate**	**the**	**full**	**enormity**	**of**	**Fay's**	**statement**	**,**
或者	甚至	吸收	这	满的	巨大	的	费伊的	陈述	,

或者甚至无法完全理解费伊声明的全部严重性，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [græbd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][frɑːg] - [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [feɪ] [ænd; ənd]

he	**was**	**grabbed**	**from**	**behind**	**and**	**frog**	**-**	**marched**	**away**	**from**	**Fay**	**and**
他	曾是	抓住	从	在后面	和	青蛙	-	行军	离开	从	仙女	和

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [ˈkælɪbər][gʌn][wʌz; wəz]

something	**that**	**felt**	**remarkably**	**like**	**the**	**muzzle**	**of**	**a**	**large**	**-**	**caliber**	**gun**	**was**
某物	那	毛毡	非常	喜欢	这	枪口	的	一个	大的	-	口径	枪	曾是

[ʃʌvd] [ɪn][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæk] .

shoved	**in**	**the**	**small**	**of**	**his**	**back**	**.**
推搡	在	这	小的	的	他的	后退	.

他被人从背后抓住，像青蛙一样被押离费伊，然后一个感觉很像大口径枪口的东西被塞进了他的后腰。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈfeɪz] [ˈaʊtbɜːrst][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

UNDER	**COVER**	**of**	**Fay's**	**outburst**	**a**	**huge**	**crowd**	**of**	**people**	**had**	**entered**	**the**
在下面	覆盖	的	费伊的	爆发	一个	巨大的	人群	的	人们	有	进入	这

[ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] — [eɪt] ,

room	**from**	**the**	**hall**	**—**	**eight**	**,**
房间	从	这	大厅	—	八	,

在费伊爆发的掩护下，一大群人从走廊涌进了房间——八人。

[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] .

to	**be**	**exact**	**.**
到	是	精确的	.

确切地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪrdəst] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [gʌstɘsən] [wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

But	**the**	**weirdest**	**thing**	**about**	**them**	**to**	**Gusterson**	**was**	**that**	**from**	**the**	**first**
但	这	最怪异的	事物	关于	他们	到	古斯特森	曾是	那	从	这	第一的

['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli][wʌn][maɪnd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

instant	**he**	**had**	**the**	**impression**	**that**	**only**	**one**	**mind**	**had**	**entered**	**the**	**room**
立即的	他	有	这	印象	那	仅有的	一	头脑	有	进入	这	房间

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈzaɪd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['pɜːsənz] ,

and	**that**	**it**	**did**	**not**	**reside**	**in**	**any**	**of**	**the**	**eight**	**persons**	**,**
和	那	它	做过	不是	居住	在	任何	的	这	八	人	,

但对古斯特森来说，最奇怪的是，从一开始他就觉得只有一个人的意识进入了房间，而这个意识并不存在于八个人中的任何一个身上。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

even	**though**	**he**	**recognized**	**three**	**of**	**them**	**,**	**but**	**in**	**something**	**that**	**they**	**were**
甚至	尽管	他	认可	三	的	他们	,	但	在	某物	那	他们	是

['kæriɪŋ] .

carrying	**.**
携带	.

虽然他认出了其中三人，但却是通过他们携带的某样东西认出来的。

['sevrəl] [θɪŋz] [kənˈtrɪbjuːtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

Several	**things**	**contributed**	**to**	**this**	**impression**	**.**
一些	事物	贡献	到	这	印象	.

造成这种印象的原因有很多。

[ðə; ði] [eɪt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['wɑːtʃfl] [jet] ['empti] - [aɪd] .

The	eight	people	all	had	the	same	blank	expression	—	watchful	yet	empty	-	eyed	.
这	八	人们	全部	有	这	相同的	空白的	表达	—	警惕	然而	空的	-	眼睛	.

八个人都露出同样的茫然表情——警惕却眼神空洞。

[ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['slɪðəri] [kraʊtʃ] .

They	all	moved	in	the	same	slithery	crouch	.
他们	全部	已搬	在	这	相同的	滑溜溜的	蹲伏	.

它们都以同样的滑溜溜的蹲姿移动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər] [ʃuːz] .

And	they	had	all	taken	off	their	shoes	.
和	他们	有	全部	已采取	离开	他们的	鞋	.

他们都脱掉了鞋子。

[pər'hæps] , [gʌstɝsən] [θɔːt] ['waɪldli] , [ðeɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ræn] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz]

Perhaps	,	Gusterson	thought	wildly	,	they	believed	he	and	Daisy	ran	a	Japanese
也许	,	古斯特森	想法	疯狂地	,	他们	相信	他	和	雏菊	跑	一个	日本人

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

古斯特森疯狂地想，或许他们认为他和黛西经营着一家日本公寓。

[gʌstɝsən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] [baɪ] [tuː] ['bɜːrli] ['wɪmɪn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['pɪmpli] .

Gusterson	was	being	held	by	two	burly	women	,	one	of	them	quite	pimply	.
古斯特森	曾是	存在	握住	经过	二	魁梧的	女性	,	一	的	他们	相当	满脸痘痘	.

古斯特森被两个身材魁梧的女人按住，其中一个女人脸上长满了青春痘。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [toʊz] ,

He	considered	stamping	on	her	toes	,
他	经过考虑的	冲压	在	她	脚趾	,

他想过要踩她的脚趾，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [gʌn] [dʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ['muːvmənt] .

but	just	at	that	moment	the	gun	dug	in	his	back	with	a	corkscrew	movement	.
但	只是	在	那	片刻	这	枪	挖	在	他的	后退	和	一个	开瓶器	移动	.

但就在这时，枪口像螺旋钻一样刺进了他的后背。

[ðə; ði] [mæn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['feɪz] ['kɑːliːg] ['deɪvɪdsən] .

The	man	holding	the	gun	on	him	was	Fay's	colleague	Davidson	.
这	男人	保持	这	枪	在	他	曾是	费伊的	同事	戴维森	.

用枪指着他的人是费伊的同事戴维森。

[sʌm; səm] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] ['feɪz] [kaʊtʃ] , ['kɛstɝ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] ['deɪzi] , [wɪ'ðaʊt] [dɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ,

Some	yards	beyond	Fay's	couch	,	Kester	was	holding	a	gun	on	Daisy	,	without	digging	it	into	her	,
一些	码	超过	费伊的	长椅	,	凯斯特	曾是	保持	一个	枪	在	雏菊	,	没有	挖掘	它	进入	她	,

在费伊的沙发几码远的地方，凯斯特用枪指着黛西，但没有把枪口对准她。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [streɪndʒ] [mæn] ['hoʊldɪŋ] ['deɪzi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [kwaɪt] ['dekərəsli] —

while	the	single	strange	man	holding	Daisy	herself	was	doing	so	quite	decorously	—
尽管	这	单身的	奇怪的	男人	保持	雏菊	她自己	曾是	正在做	所以	相当	得体地	—

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [gʌstɝsən] ['maɪnər] [rɪ'liːf] ,

a	circumstance	which	afforded	Gusterson	minor	relief	,
一个	环境	哪个	提供	古斯特森	次要的	宽慰	,

而抱着黛西的那个陌生男子举止却十分得体——这种情况让古斯特森稍稍松了口气。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [les] ['gɪlti] [ə'baʊt] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [bər'zɜːrk] .

since	it	made	him	feel	less	guilty	about	not	going	berserk	.
自从	它	制成	他	感觉	较少的	有罪的	关于	不是	去	狂暴	.

因为这让他对自己没有发狂感到不那么内疚。

[tuː] [mɔːr] [streɪndʒ] [men] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜːrp(ə)l] ['laʊndʒɪŋ] [pə'dʒæməz] ,

Two	more	strange	men	,	one	of	them	in	purple	lounging	pajamas	,
二	更多的	奇怪的	男人	,	一	的	他们	在	紫色的	休闲	睡衣	,

还有两个奇怪的男人，其中一个穿着紫色睡衣。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɪn'spektər] , [hæd; həd] [græbd] ['feɪz]

the	other	in	the	gray	uniform	of	a	slidewalk	inspector	,	had	grabbed	Fay's
这	其他	在	这	灰色的	制服	的	一个	滑梯步道	检查员	,	有	抓住	费伊的

['skɪni] ['ʌpər] [ɑːrmz] ,

skinny	upper	arms	,
瘦骨嶙峋的	上	武器	,

另一名身穿灰色滑道检查员制服的人抓住了费伊瘦弱的上臂。

[wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

one	on	either	side	,	and	were	lifting	him	to	his	feet	,
一	在	任何一个	边	,	和	是	举重	他	到	他的	脚	,

一左一右，将他扶了起来。

[waɪl] [feɪ] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['despərət] [fjuː'tɪləti] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [soʊ] ['pɪtɪfəli]

while	Fay	was	struggling	with	such	desperate	futility	and	gibbering	so	pitifully
尽管	仙女	曾是	挣扎	和	这样的	绝望的	无用	和	胡言乱语	所以	可怜地

[ðæt] [gʌstɝsən] [ˌmoʊmən'terəli] [hæd; həd] ['sekənd] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə]

that	Gusterson	momentarily	had	second	thoughts	about	the	moral	imperative	to
那	古斯特森	片刻	有	第二	想法	关于	这	道德	至关重要的	到

[goʊ] [bər'zɜːrk] [wen] ['menəst] [baɪ] ['hɑːst(ə)l] [fɔːrs] .

go	berserk	when	menaced	by	hostile	force	.
去	狂暴	什么时候	受威胁	经过	敌对的	力量	.

当费伊绝望地挣扎着，徒劳地胡言乱语，可怜兮兮的时候，古斯特森一时之间开始重新思考，当受到敌对力量的威胁时，是否应该疯狂反抗。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [gʌn] [dʌg] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] .

But	again	the	gun	dug	into	him	with	a	twist	.
但	再次	这	枪	挖	进入	他	和	一个	捻	.

但枪口再次猛地刺入他的身体，还伴随着一阵扭动。

[ə'proʊtʃɪŋ] [feɪ] [feɪs] - [ɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['maɪkroʊ] - [mæn] [gʌstɝsən] [hæd; həd] [met]

Approaching	Fay	face	-	on	was	the	third	Micro	-	man	Gusterson	had	met
接近	仙女	脸	-	在	曾是	这	第三	微	-	男人	古斯特森	有	遇见

['jestərdeɪ] — ['heɪzən] .

yesterday	—	Hazen	.
昨天	—	哈森	.

迎面走来与费伊面对面的是古斯特森昨天遇到的第三个微型人——哈森。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['heɪzən] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] — [kwaɪt] ['revərəntli] [ɔːr] ['sɑːləmli] — [ɔːr] [æt; ət] ['eni]

It	was	Hazen	who	was	carrying	—	quite	reverently	or	solemnly	—	or	at	any
它	曾是	哈森	WHO	曾是	携带	—	相当	虔诚地	或者	庄严地	—	或者	在	任何

[reɪt] ['veri] ['kerfəli] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gʌstɝsən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv]

rate	very	carefully	the	object	that	seemed	to	Gusterson	to	be	the	mind	of
速度	非常	小心	这	目的	那	似乎	到	古斯特森	到	是	这	头脑	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [truːp] ['prez(ə)ntli] ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	little	storm	troop	presently	desecrating	the
这	小的	风暴	部队	目前	亵渎	这

是哈森带着——相当虔诚或庄重地——或者至少非常小心地带着——古斯特森认为像是那支正在亵渎神灵的小冲锋队的脑袋的东西。

['sæŋktəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hoʊm] .

sanctity	**of**	**his**	**own**	**individual**	**home**	**.**
圣洁	的	他的	自己的	个人	家	.

他个人住宅的神圣性。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['werɪŋ] ['tɪklər] ,

All	**of**	**them**	**were**	**wearing**	**ticklers**	**,**
全部	的	他们	是	穿着	挠痒痒	,

他们都戴着挠痒器，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [θri:] ['maɪkroʊ] - [men][ðə; ði] ['hevi] [ɪ'mɜ:rdʒənt][mɑ:rk] 6s [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	**course**	**—**	**the**	**three**	**Micro**	**-**	**men**	**the**	**heavy**	**emergent**	**Mark**	**6s**	**with**	**their**
的	课程	—	这	三	微	-	男人	这	重的	新兴的	标记	6s	和	他们的

[klɔ:d] [ænd; ənd]['dʒɔɪntɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd][mə'nɑ:kjulər] [sɪ'fælɪk] ['tɜ:rɪts] ,

clawed	**and**	**jointed**	**arms**	**and**	**monocular**	**cephalic**	**turrets**	**,**
爪子	和	关节	武器	和	单目	头颅	炮塔	,

当然——还有那三个微型人，重型新兴的Mark 6型机器人，它们有着带爪和关节的手臂以及单眼头部炮塔。

[ðə; ði][rest] ['loʊər] - ['nʌmbərd] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ðæt] ['mɪrli] [meɪd] ['ritʃəd] - [ðə; ði] - [θɜ:rd]

the	**rest**	**lower**	**-**	**numbered**	**Marks**	**of**	**the**	**sort**	**that**	**merely**	**made**	**Richard**	**-**	**the**	**-**	**Third**
这	休息	降低	-	编号	分数	的	这	种类	那	仅仅	制成	理查德	-	这	-	第三

[hʌmps] ['ʌndər] ['kloʊðɪŋ] .

humps	**under**	**clothing**	**.**
驼峰	在下面	衣服	.

其余的都是编号较低的马克，这种马克只会让理查三世在衣服下感到不自在。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ðæt]['heɪzən][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑ:rk][sɪks] ['tɪklər] [gʌstɝsən] [hæd; həd]

The	**object**	**that**	**Hazen**	**was**	**carrying**	**was**	**the**	**Mark**	**6**	**tickler**	**Gusterson**	**had**
这	目的	那	哈森	曾是	携带	曾是	这	标记	6	挠痒痒	古斯特森	有

[si:n] [feɪ] ['werɪŋ] ['jestərdeɪ] .

seen	**Fay**	**wearing**	**yesterday**	**.**
已见	仙女	穿着	昨天	.

哈森携带的物品是古斯特森昨天看到费伊佩戴的 Mark 6 挠痒器。

[gʌstɝsən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pu:] - [bɑ:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] ,

Gusterson	**was**	**sure**	**it**	**was**	**Pooh**	**-**	**Bah**	**because**	**of**	**its**	**air**	**of**	**command**	**,**
古斯特森	曾是	当然	它	曾是	呸	-	呸	因为	的	它是	空气	的	命令	,

古斯特森确信那就是普巴，因为它给人一种威严的感觉。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['baɪbəlz] [ðæt] [hi:; hi]

and	**because**	**he**	**would**	**have**	**sworn**	**on**	**a**	**mountain**	**of**	**Bibles**	**that**	**he**
和	因为	他	会	有	宣誓	在	一个	山	的	圣经	那	他

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [red] [flek] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɪts]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

recognized	**the**	**red**	**fleck**	**lurking**	**in**	**the**	**back**	**of**	**its**	**single**	**eye**	**.**
认可	这	红色的	斑点	潜伏	在	这	后退	的	它是	单身的	眼睛	.

因为他可以对着一堆圣经发誓，他认出了那只独眼后面隐藏的红色斑点。

[ænd; ənd] [pu:] - [bɑ:] [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔ:rə] [ʌv; əv] [fʊl] ['kɑ:nʃəs] [θɔ:t] .

And	**Pooh**	**-**	**Bah**	**alone**	**had**	**the**	**aura**	**of**	**full**	**conscious**	**thought**	**.**
和	呸	-	呸	独自的	有	这	灵气	的	满的	有意识的	想法	.

只有小熊维尼才显得拥有完全清醒的意识。

[pu:] - [bɑ:] [ə'loʊn][hæd; həd]['mɑ:nəˌ'mænə] .

Pooh	**-**	**Bah**	**alone**	**had**	**mana**	**.**
呸	-	呸	独自的	有	法力	.

只有小熊维尼拥有魔力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['legləs] [tʃaɪld]['roʊbɑːt][wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [stræps] ['bɔːsɪŋ]

IT	IS	NOT	good	to	see	an	evil	legless	child	robot	with	dangling	straps	bossing
它	是	不是	好的	到	看	一个	邪恶的	无腿	孩子	机器人	和	悬挂	肩带	老板

— [ə'pærəntli] [baɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊər] — [nɑːt]['oʊnli] [θriː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kaɪnd][ænd; ənd]

—	apparently	by	telepathic	power	—	not	only	three	objects	of	its	own	kind	and
—	显然	经过	心灵感应	力量	—	不是	仅有的	三	对象	的	它是	自己的	种类	和

[faɪv] [kloʊz] ['prɪmətɪv] ['relətɪvz] ,

five	close	primitive	relatives	,
五	关闭	原始	亲属	,

看到一个邪恶的、没有腿的、身上挂着带子的儿童机器人，显然是通过心灵感应的力量，指挥着三个同类物体和五个近亲原始生物，这可不是什么好事。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [eɪt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ... [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

but	also	eight	human	beings	...	and	in	addition	throwing	into	a	state	of
但	还	八	人类	生物	...	和	在	添加	投掷	进入	一个	状态	的

['twɪtʃɪŋ] ['terər] [wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ,

twitching	terror	one	miserable	,
抽搐	恐怖	一	悲惨的	,

但也包括八个人类……此外，还使一个可怜的人陷入了惊恐抽搐的状态，

[θɪn] - ['tʃestɪd] , [hæf] - ['kreɪzi] ['riːsɜːrtʃ] - [ænd; ənd] - [dɪ'veləpmənt] [də'rektər] .

thin	-	chested	,	half	-	crazy	research	-	and	-	development	director	.
薄的	-	胸部	,	一半	-	疯狂的	研究	-	和	-	发展	导演	.

胸肌瘦弱、精神有些失常的研发总监。

[puː] - [bɑː] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [klɔː] [æt; ət] [feɪ] .

Pooh	-	Bah	pointed	a	claw	at	Fay	.
呸	-	呸	尖	一个	爪	在	仙女	.

噗噗用爪子指着菲。

['feɪz] ['hændlɜ-z, 'hændəlɜ-z] ['drægd] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] , [stɪl] [rɪ'zɪstɪŋ] [bʌt; bət] [mɔːr] ['fiːbli] [naʊ] ,

Fay's	handlers	dragged	him	forward	,	still	resisting	but	more	feebly	now	,
费伊的	处理程序	拖拽	他	向前	,	仍然	抵抗	但	更多的	虚弱地	现在	,

费伊的助手们拖着他往前走，他仍在反抗，但力量已经减弱了很多。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] - ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [kaʊd] .

as	if	half	-	hypnotized	or	at	least	cowed	.
作为	如果	一半	-	被催眠	或者	在	至少	胆怯	.

仿佛半催眠状态，或者至少是被吓住了。

[gʌstɜ-sən] [grʌntid] [æn; ən]['aʊtreɪdʒd] , “ [heɪ] ！ ” [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['strʌgld] [ə; eɪ][bɪt] ,

Gusterson	grunted	an	outraged	,	“	Hey	!	”	and	automatically	struggled	a	bit	,
古斯特森	哼哼	一个	义愤填膺	,	“	嘿	！	”	和	自动地	挣扎	一个	少量	,

古斯特森愤怒地咕哝了一声“嘿！”，然后不由自主地挣扎了一下。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [gʌn] [dʌg] [ɪn] .

but	once	more	the	gun	dug	in	.
但	一次	更多的	这	枪	挖	在	.

但枪口再次抵住了目标。

['deɪzi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] ['fɜ-ːmd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə]

Daisy	shut	her	eyes	,	then	firmed	her	mouth	and	opened	them	again	to
雏菊	关闭	她	眼睛	,	然后	已确定	她	嘴	和	打开	他们	再次	到

[lʊk] .

look	.
看	.

黛西闭上眼睛，然后抿紧嘴唇，再次睁开眼睛往外看。

['siːtɪŋ] [ðə; ði] ['tɪklər] [ɑːn] ['feɪz] ['ʃoʊldər] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

Seating	the	tickler	on	Fay's	shoulder	took	a	little	time	,
座位	这	挠痒痒	在	费伊的	肩膀	采取	一个	小的	时间	,

把挠痒器放在费伊的肩膀上花了一点时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tu:] [blʌnt] [spaɪks] [ɪn][ɪts] ['bɑ:təm] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [vælvd] [hoʊlz]

because	two	blunt	spikes	in	its	bottom	had	to	be	fitted	into	the	valved	holes
因为	二	钝	尖峰	在	它是	底部	有	到	是	适配	进入	这	阀门	孔

[ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] - [skɪn]['plæstɪk][dɪsk] .

in	the	flush	-	skin	plastic	disk	.
在	这	冲洗	-	皮肤	塑料	磁盘	.

因为底部的两个钝尖必须插入到平整塑料圆盘上的阀门孔中。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [plʌndʒd] [hoʊm] [gʌstɚsən] [felt] ['veri] [sɪk] [ɪn'di:d] — [ænd; ənd] [ðen] ['i:v(ə)n]

When	at	last	they	plunged	home	Gusterson	felt	very	sick	indeed	—	and	then	even
什么时候	在	最后的	他们	暴跌	家	古斯特森	毛毡	非常	生病的	的确	—	和	然后	甚至

[mɔ:r] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

最后他们匆匆赶回家时，古斯特森感到非常不舒服——而且情况变得更糟了。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɪklər] [ɪt'self] [poʊkt] [ə; eɪ]['taɪni] ['pelɪt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn]['waɪər]['ɪntu:] ['feɪz] [ɪr] .

as	the	tickler	itself	poked	a	tiny	pellet	on	a	fine	wire	into	Fay's	ear	.
作为	这	挠痒痒	本身	戳	一个	微小的	颗粒	在	一个	美好的	金属丝	进入	费伊的	耳朵	.

挠痒器用细线将一颗小颗粒戳进了费伊的耳朵里。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [feɪ] [hæd; həd] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz]['hændlɚz, 'hændəlɚz]

The	next	moment	Fay	had	straightened	up	and	motioned	his	handlers
这	下一个	片刻	仙女	有	拉直	向上	和	示意	他的	处理程序

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

下一刻，费伊直起身子，示意他的助手们让开。

[hi:; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪklər] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['ʌndər][hɪz; ɪz]

He	tightened	the	straps	of	his	tickler	around	his	chest	and	under	his
他	收紧	这	肩带	的	他的	挠痒痒	大约	他的	胸部	和	在下面	他的

['ɑ:rm,pɪts] .

armpits	.
腋窝	.

他把挠痒器的带子勒紧在胸前和腋下。

[hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃoʊldɚləs] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][koʊt]

He	held	out	a	hand	and	someone	gave	him	a	shoulderless	shirt	and	coat
他	握住	出去	一个	手	和	某人	给予	他	一个	无肩	衬衫	和	外套

.

:

.

他伸出手，有人递给他一件露肩衬衫和外套。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ['smu:ðli] ,

He	slipped	into	them	smoothly	,
他	滑倒了	进入	他们	顺利	,

他轻松地穿上了它们。

[pu:] - [bɑ:] ['dekstrəsli] ['ju:zɪŋ][ɪts]['lɪt(ə)l] [klɔ:z] [tu:; tə][help][pʊt][ɪts] ['tɜ:rət] [ænd; ənd]['bɑ:di] [θru:]

Pooh	-	Bah	dexterously	using	its	little	claws	to	help	put	its	turret	and	body	through
呸	-	呸	灵巧地	使用	它是	小的	爪子	到	帮助	放	它是	炮塔	和	身体	通过

[ðə; ði] ['ni:tli] [hemd] [hoʊlz] .

the	neatly	hemmed	holes	.
这	整齐地	包边	孔	.

噗噗灵巧地用它的小爪子将它的炮塔和身体穿过整齐缝合的小孔。

[ðə; ði] [smɔ:l] [stɔ:rm] [tru:p] [lʊkt] [æt; ət] [feɪ] [wɪð; wɪθ][ˌdefə'renʃ(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] .

The	small	storm	troop	looked	at	Fay	with	deferential	expectation	.
这	小的	风暴	部队	看起来	在	仙女	和	尊重	期待	.

那支人数不多的冲锋队带着恭敬的期待看着费伊。

[hiː; hi] [held] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	held	still	for	a	moment	,	as	if	thinking	,
他	握住	仍然	为了	一个	片刻	,	作为	如果	思维	,

他沉默了一会儿，似乎在思考。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [gʌstɝsən] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

and	then	walked	over	to	Gusterson	and	looked	him	in	the	face	and
和	然后	步行	超过	到	古斯特森	和	看起来	他	在	这	脸	和

[ə'gen] [held] [stɪl] .

again	held	still	.
再次	握住	仍然	.

然后他走到古斯特森面前，直视着他的脸，再次一动不动。

['feɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['dʒɑːnti] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['ægənaɪzd] [ˌʌndər'niːθ] .

Fay's	expression	was	jaunty	on	the	surface	,	agonized	underneath	.
费伊的	表达	曾是	轻快的	在	这	表面	,	痛苦的	下	.

费伊表面上一脸轻松自在，内心却无比痛苦。

[gʌstɝsən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt]

Gusterson	knew	that	he	wasn't
古斯特森	知道	那	他	不是

古斯特森知道他不是

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

thinking	at	all	,
思维	在	全部	,

完全没有思考。

[bʌt; bət] ['oʊnli] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn]

but	only	listening	for	instructions	from	something	that	was	whispering	on
但	仅有的	聆听	为了	指示	从	某物	那	曾是	耳语	在

[ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ɪr] .

the	very	threshold	of	his	inner	ear	.
这	非常	临界点	的	他的	内	耳朵	.

但他只听从内心深处某个声音的指示，那个声音在他耳边低语。

“ ['gʌsi] , [oʊld] [bɔɪ] , ” [feɪ] [sed] , ['twɪtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['depθlɪs] [grɪn] ,

“	Gussy	,	old	boy	,	”	Fay	said	,	twitching	a	depthless	grin	,
“	格西	,	老的	男生	,	”	仙女	说	,	抽搐	一个	无深度	咧嘴笑	,

“古西，老伙计，”费伊说着，脸上浮现出一丝毫无底线的笑容。

“ [aɪ'd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juːd] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] .

“	I'd	be	very	much	obliged	if	you'd	answer	a	few	simple	questions	.
“	ID	是	非常	很多	有义务	如果	你会	回答	一个	很少	简单的	问题	.

“如果您能回答几个简单的问题，我将不胜感激。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [æt; ət] [fɜːrst] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [twaɪs] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [ðæt]

”	His	voice	was	hoarse	at	first	but	he	swallowed	twice	and	corrected	that
”	他的	嗓音	曾是	嘶哑	在	第一的	但	他	吞咽	两次	和	已更正	那

.

:

.

“他一开始声音嘶哑，但他咽了两口唾沫，声音就正常了。”

“ [wʌt] [ɪg'zæktli] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] ['tɪklər] ?

“	What	exactly	did	you	have	in	mind	when	you	invented	ticklers	?
“	什么	确切地	做过	你	有	在	头脑	什么时候	你	发明	挠痒痒	?

“你发明挠痒器的时候究竟是怎么想的？”

[wʌt] [ɪg'zæktli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”

What	exactly	are	they	supposed	to	be	?	”
什么	确切地	是	他们	据称	到	是	?	”

它们究竟是什么？

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] — ” [gʌstɚsən] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['hɔːrər] ,

“	**Why**	,	**you**	**miserable**	—	”	**Gusterson**	**began**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**confused**	**horror**	,
”	为什么	,	你	悲惨的	—	”	古斯特森	开始	在	一个	种类	的	使困惑	恐怖	,

“你这可怜的——”古斯特森带着一种困惑和恐惧开口说道，

[ðen] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [sed] ['kɜːrtli] , “ [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

then	**got**	**hold**	**of**	**himself**	**and**	**said**	**curtly**	**,**	**“**	**They**	**were**	**supposed**	**to**
然后	得到	抓住	的	他自己	和	说	简短地	,	“	他们	是	据称	到

[biː; bi] [mək] [rɪ'maɪndəz] .

be	**mech**	**reminders**	**.**
是	机械	提醒	.

然后他控制住自己，简短地说：“它们原本应该是机械警示物。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌmemə'rændə][ænd; ənd] —

They	**were**	**supposed**	**to**	**record**	**memoranda**	**and**	**—**
他们	是	据称	到	记录	备忘录	和	—

他们本应记录备忘录，而且——

” [feɪ] [held] [ʌp][ə; eɪ][pɑːm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]

”	**Fay**	**held**	**up**	**a**	**palm**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**again**	**listened**	**for**	**a**	**space**
”	仙女	握住	向上	一个	棕榈	和	摇晃	他的	头	和	再次	听着	为了	一个	空间

.

:

·

费伊举起一只手，摇了摇头，再次侧耳倾听。

[ðen] , “ [ðæts] [haʊ] ['tɪklər] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]['hjuːmənz] ,

Then	**,**	**“**	**That's**	**how**	**ticklers**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**of**	**use**	**to**	**humans**	**,**
然后	,	“	那就是	如何	挠痒痒	是	据称	到	是	的	使用	到	人类	,

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

然后，他说：“这就是挠痒器对人类的用途。”

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

“	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**at**	**all**	**.**
“	我	不	意思是	那	在	全部	.

我完全不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [haʊ] ['tɪklər] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

I	**mean**	**how**	**ticklers**	**were**	**supposed**	**to**	**be**	**of**	**use**	**to**	**themselves**	**.**
我	意思是	如何	挠痒痒	是	据称	到	是	的	使用	到	他们自己	.

我的意思是，挠痒痒工具原本应该对它们自身有用。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n] .

Surely	**you**	**had**	**some**	**notion**	**.**
一定	你	有	一些	概念	.

你肯定有所察觉。

” [feɪ] [wet] [hɪz; ɪz][lɪps] .

”	**Fay**	**wet**	**his**	**lips**	**.**
”	仙女	湿的	他的	嘴唇	.

费伊舔了舔嘴唇。

“ [ɪf] [its] ['eni] [help] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	**If**	**it's**	**any**	**help**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
“	如果	它是	任何	帮助	,	”	他	额外	,

“如果这能有所帮助的话，”他补充道。

“ [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [its] [nɑːt] [feɪ] [huːz] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [puː] - [bɑː] .

“	**keep**	**in**	**mind**	**that**	**it's**	**not**	**Fay**	**who's**	**asking**	**this**	**question**	**,**	**but**	**Pooh**	**-**	**Bah**	**.**
“	保持	在	头脑	那	它是	不是	仙女	谁是	问	这	问题	,	但	呸	-	呸	.

“请记住，问这个问题的不是费伊，而是普巴。”

” [gʌstɜ-sən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” **Gusterson** **hesitated** **.**
” 古斯特森 犹豫了一下 .

古斯特森犹豫了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['duːəl] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
He **had** **the** **feeling** **that** **every** **one** **of** **the** **eight** **dual** **beings** **in** **the** **room**
他 有 这 感觉 那 每一个 一 的 这 八 双重的 生物 在 这 房间
[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]
was **hanging** **on** **his** **answer** **and** **that** **something** **was** **boring** **into** **his** **mind**
曾是 绞刑 在 他的 回答 和 那 某物 曾是 无聊的 进入 他的 头脑
[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][nekst] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm]
and **turning** **over** **his** **next** **thoughts** **and** **peering** **at** **and** **under** **them**
和 转弯 超过 他的 下一个 想法 和 窥视 在 和 在下面 他们
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][skæn][ðem; ðəm][hɪm'self] .
before **he** **had** **a** **chance** **to** **scan** **them** **himself** **.**
前 他 有 一个 机会 到 扫描 他们 他自己 .

他感觉房间里的八个二元个体都在等着他的回答，有什么东西钻进他的脑子里，翻阅着他的下一个想法，在他有机会自己审视之前，就窥视着它们。

[puː] - - [aɪ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [red] ['sɜːrtʃlaɪt] .
Pooh **-** **Bah's** **eye** **was** **like** **a** **red** **searchlight** **.**
呸 - - 眼睛 曾是 喜欢 一个 红色的 探照灯 .

噗噗的眼睛像一束红色的探照灯。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [feɪ] ['prɑːmptɪd] .
“ **Go** **on** **,** **”** **Fay** **prompted** **.**
“ 去 在 , ” 仙女 提示 .

“继续，”费伊催促道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] ['tɪklər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ? ”
“ **What** **were** **ticklers** **supposed** **to** **be** **—** **for** **themselves** **?** **”**
“ 什么 是 挠痒痒 据称 到 是 — 为了 他们自己 ? ”

“挠痒痒的人原本是想让自己开心的吗？”

“ ['nɑːθɪn] - , ” [gʌstɜ-sən] [sed] ['sɔːftli] .
“ **Nothin** **'** **,** **”** **Gusterson** **said** **softly** **.**
“ 什么也没有 - , ” 古斯特森 说 轻轻 .

“没什么，”古斯特森轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自克利夫兰深处的怪物(The Creature from Cleveland Depths)

“ ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] .
“ Nothin ' at all .
“ 什么也没有 - 在 全部 .

“什么也没有。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
” HE COULD FEEL the disappointment well up in the room — and with it a
” 他 可以 感觉 这 失望 出色地向上 在 这 房间 — 和 和 它 一个
[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pænɪk] .
touch of something like panic .
触碰 的 某物 喜欢 恐慌 .

他能感觉到房间里弥漫着失望的气氛——同时还夹杂着一丝恐慌。

[ðɪs] [taɪm] [feɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
This time Fay listened for quite a long while .
这 时间 仙女 听着 为了 相当 一个 长的 尽管 .

这一次，费伊听了很久。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['gʌsi] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ['veri] ['ɜːrnɪstli] .
“ I hope you don't mean that , Gussy , ” he said at last very earnestly .
“ 我 希望 你 不 意思是 那 , 格西 , ” 他 说 在 最后的 非常 切实 .

“我希望你不是那个意思，古西，”他最后非常认真地说。

“ [aɪ] [miːn] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [hʌnt] [diːp] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][aɪ'diːəz][juː; jʊ][fər'gɑːt] ,
“ I mean , I hope you hunt deep and find some ideas you forgot ,
“ 我 意思是 , 我 希望 你 打猎 深的 和 寻找 一些 想法 你 忘了 ,

我的意思是，我希望你能深入挖掘，找到一些你已经遗忘的想法。

[ɔːr] ['meɪbi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
or maybe never realized you had at the time .
或者 或许 绝不 已实现 你 有 在 这 时间 .

或许当时你根本没意识到自己拥有过。

[let] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['dɪfrəntli] .
Let me put it to you differently .
让 我 放 它 到 你 不同 .

我换个说法吧。

[wɒts] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɪklər] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
What's the place of ticklers in the natural scheme of things ?
是什么 这 地方 的 挠痒痒 在 这 自然的 方案 的 事物 ?

在自然界的秩序中，挠痒痒的东西扮演着怎样的角色?

[wɒts] [ðer; ðər][eɪm][ɪn][laɪf] ?
What's their aim in life ?
是什么 他们的 目的 在 生活 ?

他们的人生目标是什么?

[ðer; ðər]['speʃ(ə)l]['riːz(ə)n] ?
Their special reason ?
他们的 特别的 原因 ?

他们的特殊理由是什么?

[ðer; ðər]['dʒiːniəs] ?
Their genius ?
他们的 天才 ?

他们的天才之处?

[ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [kɔ:z] ?
Their **final** **cause** **?**
他们的 最终的 原因 ?

他们的最终原因是什么?

[wʌt] [gɔdz][ʃʊd; ʃəd] ['tɪklər] ['wɜ:rʃɪp] ?
What **gods** **should** **ticklers** **worship** **?**
什么 神 应该 挠痒痒 崇拜 ?

挠痒痒的人应该崇拜哪些神?

" [bʌt; bət] [gʌstɝsən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But** **Gusterson** **was** **already** **shaking** **his** **head** **.**
" 但 古斯特森 曾是 已经 摇晃 他的 头 .

但古斯特森已经摇头了。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] .
He **said** **,** **"** **I** **don't** **know** **anything** **about** **that** **at** **all** **.**
他 说 , " 我 不 知道 任何事物 关于 那 在 全部 .

他说："我对此一无所知。"

" [feɪ] [said] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [pu:] - [bɑ:] [ðə; ði] [naʊ] - [fə'mɪliər] ['trɪp(ə)l] -
" **Fay** **sighed** **and** **gave** **simultaneously** **with** **Pooh** **-** **Bah** **the** **now** **-** **familiar** **triple** **-**
" 仙女 叹了口气 和 给予 同时地 和 呸 - 呸 这 现在 - 熟悉的 三倍 -
['dʒɔɪntɪd] [ʃrʌg] .
jointed **shrug** **.**
关节 耸肩 .

费伊叹了口气，和普巴同时耸了耸肩，这是他们现在都很熟悉的三关节耸肩动作。

[ðen] [ðə; ði][mæn] ['briskən] [hɪm'self] .
Then **the** **man** **briskened** **himself** **.**
然后 这 男人 轻快 他自己 .

然后，那人精神一振。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][get] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **guess** **that's** **as** **far** **as** **we** **can** **get** **right** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 那就是 作为 远的 作为 我们 能 得到 正确的 现在 , " 他 说 .

"我想我们现在只能做到这样了,"他说。

" [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] , ['gʌsi] .
" **Keep** **thinking** **,** **Gussy** **.**
" 保持 思维 , 格西 .

"继续思考，格西。"

[traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] .
Try **to** **remember** **something** **.**
尝试 到 记住 某物 .

试着回忆一下。

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l]
You **won't** **be** **able**
你 惯于 是 有能力的

你将无法

[tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər][ə'pɑ:rtmənt] — [aɪm] ['setɪŋ] [gɑ:rdz] .
to **leave** **your** **apartment** **—** **I'm** **setting** **guards** **.**
到 离开 你的 公寓 — 我是 环境 守卫 .

离开你的公寓——我会安排人看守。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [tel] [ðem; ðəm] .
If **you** **want** **to** **see** **me** **,** **tell** **them** **.**
如果 你 想 到 看 我 , 告诉 他们 .

如果你想见我，就告诉他们。

[ɔːr][dʒʌst] [θɪŋk] — [ɪn] [duː] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːrðər] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

Or	just	think	—	In	due	course	you'll	be	questioned	further	in	any	case	.
或者	只是	思考	—	在	到期的	课程	你会	是	被质问	更远	在	任何	案件	.

或者想想——无论如何，你迟早都会被进一步盘问。

[pər'hæps][baɪ]['speʃ(ə)l] ['meθədz] .

Perhaps	by	special	methods	.
也许	经过	特别的	方法	.

或许可以通过特殊方法。

[pər'hæps] [juːl] [biː; bi] - .

Perhaps	you'll	be	ticklerized	.
也许	你会	是	-	.

或许你会感到痒痒的。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [lets] [get]['goʊɪŋ] .

Come	on	,	everybody	,	let's	get	going	.
来	在	,	大家	, 我们来吧		得到	去	.

来吧，大家，我们出发吧。

" [ðə; ðiː]['pɪmpli] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər][pæl][let][goʊ][ʌv; əv] [gʌstɝsən] , ['deɪziːz] [mæn] [luːst]

"	The	pimply	woman	and	her	pal	let	go	of	Gusterson	,	Daisy's	man	loosed
"	这	满脸痘痘	女士	和	她	朋友	让	去	的	古斯特森	,	雏菊的	男人	松开

[hɪz; ɪz] ['dekərəs] [hoʊld] ,

his	decorous	hold	,
他的	得体	抓住	,

"那个满脸青春痘的女人和她的朋友放开了古斯特森，黛西的男人也松开了他彬彬有礼的搂抱。"

['deɪvɪdsən][ænd; ənd] ['kɛstɝ] ['saɪdld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Davidson	and	Kester	sidled	away	with	an	eye	behind	them	and	the	little
戴维森	和	凯斯特	侧身	离开	和	一个	眼睛	在后面	他们	和	这	小的

[stɔːrm] [truːp] ['trʌdʒd] [aʊt] .

storm	troop	trudged	out	.
风暴	部队	艰难跋涉	出去	.

戴维森和凯斯特悄悄溜走了，眼睛始终回望着身后，小冲锋队拖着沉重的步伐走了出去。

[feɪ] [lʊkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Fay	looked	back	in	the	doorway	.
仙女	看起来	后退	在	这	门口	.

费伊回头看向门口。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['gʌsi] ,

"	I'm	sorry	,	Gussy	,
"	我是	对不起	,	格西	,

"对不起，格西，

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][oʊld][self] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	said	and	for	a	moment	his	old	self	looked	out	of	his	eyes	.
"	他	说	和	为了	一个	片刻	他的	老的	自己	看起来	出去	的	他的	眼睛	.

"他说，那一刻，他眼中仿佛闪过一丝往日的神采。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] — " [ə; eɪ] [klɔː] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [krɔːst]

"	I	wish	I	could	—	"	A	claw	reached	for	his	ear	,	a	spasm	of	pain	crossed
"	我	希望	我	可以	—	"	一个	爪	达到	为了	他的	耳朵	,	一个	痉挛	的	疼痛	交叉

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

"我真希望我能——"一只利爪伸向他的耳朵，一阵剧痛掠过他的脸庞。

[hiː; hi] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

he	stiffened	and	marched	off	.
他	僵硬	和	行军	离开	.

他身体僵硬，大步走开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

The	door	shut	.
这	门	关闭	.

门关上了。

[gʌstɚsən] [tʊk] [tuː] [diːp] [breθs] [ðæt] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] ['æŋgri] ['sɒbz] .

Gusterson	took	two	deep	breaths	that	were	close	to	angry	sobs	.
古斯特森	采取	二	深的	呼吸	那	是	关闭	到	生气的	啜泣	.

古斯特森深吸了两口气，几乎要发出愤怒的啜泣声。

[ðen] , [stɪl] ['briːðɪŋ] - , [hiː; hi] [stæmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Then	,	still	breathing	stentorously	,	he	stamped	into	the	bedroom	.
然后	,	仍然	呼吸	-	,	他	盖章	进入	这	卧室	.

然后，他依然气喘吁吁地跺着脚走进卧室。

“ [wʌt] — ? ” ['deɪzi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

“	What	—	?	”	Daisy	asked	,	looking	after	him	.
“	什么	—	?	”	雏菊	问	,	寻找	后	他	.

“什么——？”黛西看着他，问道。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] . - [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	came	back	carrying	his	.	38	and	headed	for	the	door	.
他	来了	后退	携带	他的	.	-	和	标题	为了	这	门	.

他带着他的.38口径手枪回来了，朝门口走去。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

“	What	are	you	up	to	?
“	什么	是	你	向上	到	?

“你要做什么？

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] .

”	she	demanded	,	knowing	very	well	.
”	她	要求	,	会心	非常	出色地	.

“她明知故问。”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [blæst] [ðæt] ['aɪərn] ['mʌŋki] [ɔːf] ['feɪz] [bæk] [ɪf] [its] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [duː] !

“	I'm	going	to	blast	that	iron	monkey	off	Fay's	back	if	it's	the	last	thing	I	do	!
“	我是	去	到	爆炸	那	铁	猴	离开	费伊的	后退	如果	它是	这	最后的	事物	我	做	!

“就算拼了命，我也要把费伊背上的那个铁猴子炸掉！”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

”	She	threw	her	arms	around	him	.
”	她	扔	她	武器	大约	他	.

她一把抱住了他。

“ [naʊ] ['lemi] [goʊ] , ” [gʌstɚsən] [grauld] .

“	Now	lemme	go	,	”	Gusterson	growled	.
“	现在	让我	去	,	”	古斯特森	咆哮	.

“现在放开我，”古斯特森咆哮道。

“ [aɪ] ['gɑːtə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [taɪm] ['eniweɪ] .

“	I	gotta	be	a	man	one	time	anyway	.
“	我	必须	是	一个	男人	一	时间	反正	.

“我总得做一次男人吧。”

” [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] ,

”	As	they	struggled	for	the	gun	,	the	door	opened	noiselessly	,
”	作为	他们	挣扎	为了	这	枪	,	这	门	打开	无声	,

“当他们争夺枪支时，门无声地开了。”

['deɪvɪdsən] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] ['deftli] [snætʃt] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [bɪ'fɔ:r]

Davidson	**slipped**	**in**	**and**	**deftly**	**snatched**	**the**	**weapon**	**out**	**of**	**their**	**hands**	**before**
戴维森	滑倒了	在	和	巧妙地	抢夺	这	武器	出去	的	他们的	双手	前

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

they	**realized**	**he**	**was**	**there**	**.**
他们	已实现	他	曾是	那里	.

戴维森悄悄溜了进去，在他们意识到他的存在之前，灵巧地从他们手中夺走了武器。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	**said**	**nothing**	**,**
他	说	没有什么	,

他什么也没说。

['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sæd] [rɪ'pru:f] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .

only	**smiled**	**at**	**them**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**sad**	**reproof**	**as**	**he**	**went**	**out**	**.**
仅有的	微笑	在	他们	和	摇晃	他的	头	在	伤心	责备	作为	他	去	出去	.

他只是朝他们笑了笑，然后悲伤地摇了摇头，带着责备的神情走了出去。

[gʌstɝsən] [slʌmpt] .

GUSTERSON	**slumped**	**.**
古斯特森	瘫倒	.

古斯特森瘫倒在地。

“ [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][saɪ'ɑnɪk] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

“	**I**	**knew**	**they**	**were**	**all**	**psionic**	**,**	**”**	**he**	**said**	**softly**	**.**
“	我	知道	他们	是	全部	心灵异能	,	”	他	说	轻轻	.

“我知道他们都是心灵异能者，”他轻声说道。

“ [aɪ][dʒʌst][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl][naʊ] — [ðæt] [læst] [lʊk] [feɪ] [geɪv] [ˌju: 'es] .

“	**I**	**just**	**got**	**out**	**of**	**control**	**now**	**—**	**that**	**last**	**look**	**Fay**	**gave**	**us**	**.**
“	我	只是	得到	出去	的	控制	现在	—	那	最后的	看	仙女	给予	我们	.

“我当时完全失控了——费伊最后看向我们的眼神。”

” [hi:; hi] [tʌtʃt] ['deɪzi:z] [ɑ:rm] .

”	**He**	**touched**	**Daisy's**	**arm**	**.**
”	他	感动	雏菊的	手臂	.

他碰了碰黛西的胳膊。

“ [θæŋks] , [kɪd] .

“	**Thanks**	**,**	**kid**	**.**
“	谢谢	,	孩子	.

“谢谢你，孩子。”

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [glæs] [wɔ:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˌdesəl'tɔ:rəli] .

”	**He**	**walked**	**to**	**the**	**glass**	**wall**	**and**	**looked**	**out**	**desultorily**	**.**
”	他	步行	到	这	玻璃	墙	和	看起来	出去	漫不经心地	.

他走到玻璃墙前，漫不经心地向外望去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] , “ ['meɪbi] [ju:; jʊ] ['betər] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪdz] ,

After	**a**	**while**	**he**	**turned**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Maybe**	**you**	**better**	**be**	**with**	**the**	**kids**	**,**
后	一个	尽管	他	转向	和	说	,	“	或许	你	更好的	是	和	这	孩子们	,

[heɪ] ?

hey	**?**
嘿	?

过了一会儿，他转过身说：“你最好还是陪着孩子们吧？”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] - [let][ju:; jʊ] [θru:] .

I	**imagine**	**the**	**guards'll**	**let**	**you**	**through**	**.**
我	想象	这	-	让	你	通过	.

我想守卫们会让你过去。

" ['deɪzi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Daisy** **shook** **her** **head** **.**
" 雏菊 摇晃 她 头 .

黛西摇了摇头。

" [ðə; ðiː] [kɪdz] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] .
" **The** **kids** **never** **come** **home** **until** **supper** **.**
" 这 孩子们 绝不 来 家 直到 晚餐 .

孩子们不到晚饭时间绝不回家。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nekst] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪl] [biː; bi] ['seɪfər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
For **the** **next** **few** **hours** **they'll** **be** **safer** **without** **me** **.**
为了 这 下一个 很少 小时 他们会 是 更安全 没有 我 .

接下来的几个小时，没有我他们会更安全。

" [gʌstɝsən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veɪgli] ,
" **Gusterson** **nodded** **vaguely** **,**
" 古斯特森 点头 依稀 ,

古斯特森含糊地点了点头，

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn] [ðə; ðiː] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .
sat **down** **on** **the** **couch** **and** **propped** **his** **chin** **on** **the** **base** **of** **his** **palm** **.**
卫星 向下 在 这 长椅 和 支撑 他的 下巴 在 这 根据 的 他的 棕榈 .

他坐在沙发上，用手掌托着下巴。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊ] [smuːðd] [ænd; ənd] ['deɪzi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðiː] [wiːlz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]
After **a** **while** **his** **brow** **smoothed** **and** **Daisy** **knew** **that** **the** **wheels** **had** **started**
后 一个 尽管 他的 眉头 平滑 和 雏菊 知道 那 这 车轮 有 开始
[tuː; tə] [tɜːrn] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [e'lektrɒnz] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'raʊnd] — [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'maindid]
to **turn** **inside** **and** **the** **electrons** **to** **jump** **around** **—** **except** **that** **she** **reminded**
到 转动 里面 和 这 电子 到 跳 大约 — 除了 那 她 提醒
[hɜːr'self] [tuː; tə] ['pɜːrmənəntli] [krɔːs] [aʊt] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
herself **to** **permanently** **cross** **out** **those** **particular** **figures** **of** **speech** **from** **her**
她自己 到 永久的 叉 出去 那些 特别的 数据 的 演讲 从 她
[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
vocabulary **.**
词汇 .

过了一会儿，他的眉头舒展开来，黛西知道他脑子里已经开始运转，思绪也开始跳跃——只是她提醒自己要永远把这些修辞手法从词汇表中删除。

['æftər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [gʌstɝsən]
After **about** **half** **an** **hour** **Gusterson**
后 关于 一半 一个 小时 古斯特森

大约半小时后，古斯特森

[sed] ['sɔːftli] ,
said **softly** **,**
说 轻轻 ,

轻声说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['tɪklər] [ɑːr; ər] [soʊ] [saɪ'ɑnɪk] [ðæt] [its] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [wʌn] [maɪnd] .
" **I** **think** **the** **ticklers** **are** **so** **psionic** **that** **it's** **as** **if** **they** **just** **had** **one** **mind** **.**
" 我 思考 这 挠痒痒 是 所以 心灵异能 那 它是 作为 如果 他们 只是 有 一 头脑 .

"我认为这些挠痒痒的人拥有超能力，就好像他们只有一个意识一样。"

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['veri] [lɔːŋ] [aɪ'd] [stɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .
If **I** **were** **with** **them** **very** **long** **I'd** **start** **to** **be** **part** **of** **that** **mind** **.**
如果 我 是 和 他们 非常 长的 ID 开始 到 是 部分 的 那 头脑 .

如果我和他们相处的时间足够长，我就会逐渐成为他们思想的一部分。

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] .

Say	something	to	one	of	them	and	you	say	it	to	all	.
说	某物	到	一	的	他们	和	你	说	它	到	全部	.

你跟其中一个人说的话，就等于告诉了所有人。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] : " [ðeə(r)] [nɑːt]['kreɪzi] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['nuːbɔːrn] .

"	Fifteen	minutes	later	:	"	They're	not	crazy	,	they're	just	newborn	.
"	十五	分钟	之后	:	"	它们是	不是	疯狂的	,	它们是	只是	新生	.

十五分钟后："他们不是疯了，他们只是新生儿。"

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] - ['keɪɑːs] [ˌdaʊn'sterz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['beɪbiːz] ['kɪkɪn] -

The	ones	that	were	creating	a	cootching	chaos	downstairs	were	like	babies	kickin	'
这	一个	那	是	创建	一个	-	混乱	楼下	是	喜欢	婴儿	起作用	-

[ðer; ðər] [legz] [ænd; ənd] ['weɪvɪn] - [ðer; ðər] [aɪz] ,

their	legs	and	wavin	'	their	eyes	,
他们的	腿	和	挥手	-	他们的	眼睛	,

楼下那些吵吵闹闹的家伙就像婴儿一样踢着腿，挥着眼睛。

['traɪɪn] - [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [kʊd; kəd][duː] .

tryin	'	to	see	what	their	bodies	could	do	.
尝试	-	到	看	什么	他们的	身体	可以	做	.

想看看他们的身体能做到什么程度。

[tuː] [bæd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][ˌjuː 'es] .

Too	bad	their	bodies	are	us	.
也	坏的	他们的	身体	是	我们	.

可惜他们的身体就是我们。

" [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] : " [aɪ]['gɑːtə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Ten	minutes	more	:	"	I	gotta	do	something	about	it	.
"	十	分钟	更多的	:	"	我	必须	做	某物	关于	它	.

十分钟后："我必须做点什么。"

['feɪz] [raɪt] .

Fay's	right	.
费伊的	正确的	.

费伊说得对。

[its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

It's	all	my	fault	.
它是	全部	我的	过错	.

都是我的错。

['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [ə'prentɪs] ; [aɪm][ðə; ði][oʊld]['sɔːrsərər] [hɪm'self] .

He's	just	the	apprentice	;	I'm	the	old	sorcerer	himself	.
他是	只是	这	学徒	;	我是	这	老的	巫师	他自己	.

他只是个学徒；我才是老巫师本人。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['gluːmɪli] :

"	Five	minutes	more	,	gloomily	:
"	五	分钟	更多的	,	阴郁地	:

"还有五分钟，"语气阴郁地说：

" ['meɪbi] [its] ['mænz] ['destəni] [tuː; tə] [bɪld] [lɪv; laɪv] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [ðen] [baʊ; boʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Maybe	it's	man's	destiny	to	build	live	machines	and	then	bow	out	of	the
"	或许	它是	男人的	命运	到	建造	居住	机器	和	然后	弓	出去	的	这

['kɑːzmɪk] ['pɪktʃər] .

cosmic	picture	.
宇宙	图片	.

"或许人类的命运就是制造出能活的机器，然后退出宇宙的舞台。"

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['tɪklər] [ni:d] [,ju: 'es] , ['dæmɪt] , [dʒʌst][laɪk]['nəʊˌmædz] [ni:d] ['hɔ:rsɪz] .

Except	**the**	**ticklers**	**need**	**us**	**,**	**dammit**	**,**	**just**	**like**	**nomads**	**need**	**horses**	**.**
除了	这	挠痒痒	需要	我们	,	该死	,	只是	喜欢	游牧民族	需要	马匹	.

但该死的，这些挠痒痒的人需要我们，就像游牧民族需要马匹一样。

" [ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] : " ['meɪbi] ['sʌmbɑ:di] [kʊd; kəd] [dri:m] [ʌp][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn][laɪf][fɔ:r; fər]

"	**Another**	**five**	**minutes**	**:**	**"**	**Maybe**	**somebody**	**could**	**dream**	**up**	**a**	**purpose**	**in**	**life**	**for**
"	其他	五	分钟	:	"	或许	某人	可以	梦	向上	一个	目的	在	生活	为了

['tɪklər] .

ticklers	**.**
挠痒痒	.

"再过五分钟：'也许有人能为挠痒痒玩具想出一个存在的意义。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [pu:] - [bɑ:] ['tɪklər] .

Even	**a**	**religion**	**—**	**the**	**First**	**Church**	**of**	**Pooh**	**-**	**Bah**	**Tickler**	**.**
甚至	一个	宗教	—	这	第一的	教会	的	呸	-	呸	挠痒痒	.

甚至还有一种宗教——噗噗挠痒痒第一教会。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['selɪŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]['spɪrɪtʃuəl][aɪ'di:əz][ænd; ənd]['ðætɪd] [stɪl] [li:v] ['tɪklər]

But	**I**	**hate**	**selling**	**other**	**people**	**spiritual**	**ideas**	**and**	**that'd**	**still**	**leave**	**ticklers**
但	我	恨	销售	其他	人们	精神	想法	和	那样的话	仍然	离开	挠痒痒

[ˌpærə'sɪtɪk][ɑ:n]['hju:mənz] ... .

parasitic	**on**	**humans**	**...**	**.**
寄生	在	人类	...	.

但我讨厌向别人兜售精神理念，而且那样做仍然会让那些寄生在人类身上的灵媒继续存在.....

" [æz; əz][hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðoʊz] [læst][wɜ:rdz] - [aɪz] [gɑ:t][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['meɪniˌæks]

"	**As**	**he**	**murmured**	**those**	**last**	**words**	**Gusterson's**	**eyes**	**got**	**wide**	**as**	**a**	**maniac's**
"	作为	他	低声说道	那些	最后的	字	-	眼睛	得到	宽的	作为	一个	疯子的

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][smaɪl] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	**a**	**big**	**smile**	**reached**	**for**	**his**	**ears**	**.**
和	一个	大的	微笑	达到	为了	他的	耳朵	.

"当他喃喃说出最后那句话时，古斯特森的眼睛瞪得像疯子一样大，脸上露出了灿烂的笑容。"

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	**stood**	**up**	**and**	**faced**	**himself**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	站立	向上	和	面对	他自己	朝向	这	门	.

他站起身，面向门口。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] ?

"	**What**	**are**	**you**	**intending**	**to**	**do**	**now**	**?**
"	什么	是	你	意图	到	做	现在	?

你现在打算怎么办?

" ['deɪzi] [æskt] ['flætli] .

"	**Daisy**	**asked**	**flatly**	**.**
"	雏菊	问	断然	.

"黛西语气平淡地问道。"

" [aɪm] ['mɪrli] ['gɔɪn] - [aʊt][æn; ən] - [seɪv] [ðə; ði][wɜ:rld] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	**I'm**	**merely**	**goin**	**'**	**out**	**an**	**'**	**save**	**the**	**world**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	我是	仅仅	去	-	出去	一个	-	节省	这	世界	,	"	他	讲述	她	.

"我只是出去拯救世界，"他告诉她。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] .

"	**I**	**may**	**be**	**back**	**for**	**supper**	**and**	**I**	**may**	**not**	**.**
"	我	可能	是	后退	为了	晚餐	和	我	可能	不是	.

"我可能会回来吃晚饭，也可能不会。"

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	**VIII**
"	八

第八章

['deɪvɪdsən] [pʊʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] ['restɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]

DAVIDSON	**pushed**	**out**	**from**	**the**	**wall**	**against**	**which**	**he'd**	**been**	**resting**	**himself**	**and**
戴维森	推动	出去	从	这	墙	反对	哪个	他会	到过	休息	他自己	和

[hɪz; ɪz] [tuː] - [stoʊn] ['tɪklər] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði][hɔːl] .

his	**two**	**-**	**stone**	**tickler**	**and**	**moved**	**to**	**block**	**the**	**hall**	**.**
他的	二	-	石头	挠痒痒	和	已搬	到	堵塞	这	大厅	.

戴维森从他倚靠着的墙边推开他那两块石头的挠痒痒器，走到大厅门口挡住了去路。

[bʌt; bət] [gʌstɝsən] ['sɪmpli] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	**Gusterson**	**simply**	**walked**	**up**	**to**	**him**	**.**
但	古斯特森	简单地	步行	向上	到	他	.

但古斯特森只是径直走到他面前。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd]['wɔːrmli][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] ['tɪklər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn]

He	**shook**	**his**	**hand**	**warmly**	**and**	**looked**	**his**	**tickler**	**full**	**in**	**the**	**eye**	**and**	**said**	**in**
他	摇晃	他的	手	热情地	和	看起来	他的	挠痒痒	满的	在	这	眼睛	和	说	在

[ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

a	**ringing**	**voice**	**,**
一个	铃声	嗓音	,

他热情地握了握他的手，直视着他的挠痒痒者的眼睛，用洪亮的声音说道：

“ ['tɪklər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['bɑːdɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] !

“	**Ticklers**	**should**	**have**	**bodies**	**of**	**their**	**own**	**!**
“	挠痒痒	应该	有	身体	的	他们的	自己的	!

“挠痒者应该有自己的身体！”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['kæʒuəli] , “ [kʌm] [ɑːn] , [lets] ['vɪzɪt][jʊr; jər] [bɔːs] .

”	**He**	**paused**	**and**	**then**	**added**	**casually**	**,**	**“**	**Come**	**on**	**,**	**let's**	**visit**	**your**	**boss**	**.**
”	他	暂停	和	然后	额外	随意地	,	“	来	在	,	我们来吧	访问	你的	老板	.

他停顿了一下，然后漫不经心地补充道：“走吧，我们去拜访你的老板。”

” ['deɪvɪdsən] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**Davidson**	**listened**	**for**	**instructions**	**and**	**then**	**nodded**	**.**
”	戴维森	听着	为了	指示	和	然后	点头	.

戴维森听完指示后点了点头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [gʌstɝsən] ['werəli][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

But	**he**	**watched**	**Gusterson**	**warily**	**as**	**they**	**walked**	**down**	**the**	**hall**	**.**
但	他	观看	古斯特森	谨慎地	作为	他们	步行	向下	这	大厅	.

但他警惕地看着古斯特森沿着走廊走下去。

[ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtər] [gʌstɝsən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [gɑːrd] ,

In	**the**	**elevator**	**Gusterson**	**repeated**	**his**	**message**	**to**	**the**	**second**	**guard**	**,**
在	这	电梯	古斯特森	重复	他的	信息	到	这	第二	警卫	,

在电梯里，古斯特森向第二个警卫重复了他的信息。

[huː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pɪmpli] ['wʊmən] , [naʊ] ['werɪŋ] [ʃuːz] .

who	**turned**	**out**	**to**	**be**	**the**	**pimply**	**woman**	**,**	**now**	**wearing**	**shoes**	**.**
WHO	转向	出去	到	是	这	满脸痘痘	女士	,	现在	穿着	鞋	.

结果发现，她就是那个满脸痘痘的女人，现在穿上了鞋子。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] ['ædɪd] , “ ['tɪklər] ['ʃʊdənt] [biː; bi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][freɪl] ['bɑːdɪz][ʌv; əv]['hjuːmənz]

This	**time**	**he**	**added**	**,**	**“**	**Ticklers**	**shouldn't**	**be**	**tied**	**to**	**the**	**frail**	**bodies**	**of**	**humans**
这	时间	他	额外	,	“	挠痒痒	不应该	是	系	到	这	脆弱	身体	的	人类

,

,

,

这一次他又补充道：“不应该把挠痒器绑在人类脆弱的身体上。”

[wɪtʃ] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][drʌg] - [in'dʒektɪŋ][ænd; ənd][kɑːnt]

which	need	a	lot	of	thoughtful	supervision	and	drug	-	injecting	and	can't
哪个	需要	一个	很多	的	周到	监督	和	药品	-	注射	和	不能

['iːv(ə)n][flai] .

even	fly	.
甚至	飞	.

它们需要大量的精心监管和药物注射，甚至都不能飞行。

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [gʌstɝsən] [stɑːpt] [ə; eɪ] [hʌmp] - [bækt] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd]

"	Crossing	the	park	,	Gusterson	stopped	a	hump	-	backed	soldier	and	informed
"	十字路口	这	公园	,	古斯特森	停止	一个	驼峰	-	支持的	士兵	和	知情的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

"穿过公园时，古斯特森拦住一个驼背士兵，告诉他：

" ['tɪklər] ['gɑːtə] [kʌt] [ðə; ði]['eɪprən] [strɪŋ] [ænd; ənd][snæp][ðə; ði]['sɪlvər][kɔːrd][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɪn]

"	Ticklers	gotta	cut	the	apron	string	and	snap	the	silver	cord	and	go	out	in
"	挠痒痒	必须	切	这	围裙	细绳	和	折断	这	银	绳索	和	去	出去	在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

the	universe	and	find	their	own	purposes	.
这	宇宙	和	寻找	他们的	自己的	目的	.

"那些喜欢挠痒痒的人必须挣脱束缚，挣脱束缚，走向宇宙，去寻找自己的人生目标。"

" ['deɪvɪdsən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪmpli] ['wʊmən] ['dɪdnt] [ˌɪntər'fɪr] .

"	Davidson	and	the	pimply	woman	didn't	interfere	.
"	戴维森	和	这	满脸痘痘	女士	没有	干扰	.

"戴维森和那个满脸青春痘的女人没有插手。"

[ðeɪ] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ðen] [led] [gʌstɝsən] [ɑːn] .

They	merely	waited	and	watched	and	then	led	Gusterson	on	.
他们	仅仅	等待	和	观看	和	然后	引领	古斯特森	在	.

他们只是静观其变，然后引诱古斯特森上钩。

[ɑːn][ðə; ði] - [hiː; hi][toʊld] ['sʌmwʌn] ,

On	the	escaladder	he	told	someone	,
在	这	-	他	讲述	某人	,

在自动扶梯上，他告诉某人：

" [its] ['kruːəl][tuː; tə][taɪ] ['tɪklər] [tuː; tə] [sloʊ] - ['wɪtɪd] ['sneɪli] ['hjuːmənz] [wen] ['tɪklər] [kæn; kən] [θɪŋk]

"	It's	cruel	to	tie	ticklers	to	slow	-	witted	snaily	humans	when	ticklers	can	think
"	它是	残忍的	到	领带	挠痒痒	到	慢的	-	机智的	蜗牛	人类	什么时候	挠痒痒	能	思考

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ... [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [æz; əz][fæst] ,

and	live	...	ten	thousand	times	as	fast	,
和	居住	...	十	千	时代	作为	快速地	,

"把挠痒痒的人绑在反应迟钝、行动迟缓的人类身上太残忍了，因为挠痒痒的人思考和生活的速度比人类快一万倍。"

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	he	finished	,	plucking	the	figure	from	the	murk	of	his	unconscious	.
"	他	完成的	,	拔毛	这	数字	从	这	黑暗	的	他的	无意识	.

"他终于把那个身影从他无意识的迷雾中拉了出来。"

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

By	the	time	they	got	to	the	bottom	,	the	message	had	become	,
经过	这	时间	他们	得到	到	这	底部	,	这	信息	有	变得	,

当他们最终找到答案时，信息已经变成了：

" ['tɪklər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] !

"	Ticklers	should	have	a	planet	of	their	own	!
"	挠痒痒	应该	有	一个	行星	的	他们的	自己的	!

"挠痒痒的人应该拥有自己的星球！"

" [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [feɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [spent] [tuː] ['aʊərz] ['skɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn]
" They never did catch up with Fay , although they spent two hours skimming around on
" 他们 绝不 做过 抓住 向上 和 仙女 , 虽然 他们 花费 二 小时 撇脂 大约 在
,
slidewalks ,
滑梯步道 ,

"尽管他们在滑道上滑行了两个小时，但他们始终没能追上费伊。"

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [stɑːrz] , [pər'sʊ] ['ruːməz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
under the subterranean stars , pursuing rumors of his presence .
在下面 这 地下 明星 , 追求 谣言 的 他的 在场 .

在地下星空下，追寻着他存在的传闻。

['klɪrli] [ðə; ði] [bɔːs] ['tɪklər] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [puː] - [bɑː]) [led] [æn; ən]
Clearly the boss tickler (which was how they thought of Pooh - bah) led an
清楚地 这 老板 挠痒痒 (哪个 曾是 如何 他们 想法 的 呸 - 呸) 引领 一个
[ˌenər'dʒetɪk] [laɪf] .
energetic life .
精力充沛 生活 .

显然，这位挠痒痒的老板（他们就是这样称呼 Pooh-bah 的）过着充满活力的生活。

[gʌstɚsən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɔːl] [ænd; ənd] ['sʌndri] [æt; ət] - - ['sekənd]
Gusterson continued to deliver his message to all and sundry at 30 - second
古斯特森 持续 到 递送 他的 信息 到 全部 和 杂项 在 - - 第二
['ɪntərvlz] .
intervals .
间隔 .

古斯特森继续每隔 30 秒向所有人传达他的信息。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd] [fər'getfl] [wei] .
Toward the end he found himself doing it in a dreamy and forgetful way .
朝向 这 结尾 他 成立 他自己 正在做 它 在 一个 梦幻般的 和 健忘 方式 .

到最后，他发现自己做这件事的方式变得梦幻而健忘。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [ˌtelɪ'pæθɪk]
His mind , he decided , was becoming assimilated to the communal telepathic
他的 头脑 , 他 决定 , 曾是 成为 同化 到 这 公社 心灵感应
[maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪklər] .
mind of the ticklers .
头脑 的 这 挠痒痒 .

他断定，自己的思想正在逐渐融入到挠痒者的集体心灵感应之中。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
It did not seem to matter at the time .
它 做过 不是 似乎 到 事情 在 这 时间 .

当时似乎并不在意。

['æftər] [tuː] ['aʊərz] [gʌstɚsən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gaɪdz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [pɑːrt]
After two hours Gusterson realized that he and his guides were becoming part
后 二 小时 古斯特森 已实现 那 他 和 他的 指南 是 成为 部分
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of a general movement of people ,
的 一个 一般的 移动 的 人们 ,

两个小时后，古斯特森意识到他和他的向导们正在融入到人群的迁徙之中。

[ə; eɪ] [floʊ] [æz; əz] ['maɪndləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [blʌd] ['kɔːpʌslz] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] ,
a flow as mindless as that of blood corpuscles through the veins ,
一个 流动 作为 无意识 作为 那 的 血 血小板 通过 这 静脉 ,

像血细胞在血管中无意识地流动一样，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dɪmli] ['pɜːrpəsf(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

yet	at	the	same	time	dimly	purposeful	—	at	least	there	was	the	feeling	that
然而	在	这	相同的	时间	依稀	有目的的	—	在	至少	那里	曾是	这	感觉	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][fɑːr] [ə'bʌv] .

it	was	at	the	behest	of	a	mind	far	above	.
它	曾是	在	这	要求	的	一个	头脑	远的	多于	.

但与此同时又隐隐透露着某种目的——至少让人感觉这是在更高层次的意志的指引下进行的。

[ðə; ði] [floʊ] [wʌz; wəz]['tɑːpsaɪd] .

The	flow	was	topside	.
这	流动	曾是	上部	.

水流方向在上方。

[ɔːl][ðə; ði] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnˌkɔːsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

All	the	slidewalks	seemed	to	lead	to	the	concourses	and	the	escaladders	.
全部	这	滑梯步道	似乎	到	带领	到	这	大厅	和	这	-	.

所有的滑梯似乎都通往大厅和自动扶梯。

[gʌstɝsən] [faʊnd] [hɪm'self][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [striːm] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪklər] ['fækt(ə)ri]

Gusterson	found	himself	part	of	a	human	stream	moving	into	the	tickler	factory
古斯特森	成立	他自己	部分	的	一个	人类	溪流	移动	进入	这	挠痒痒	工厂

[ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] — [ɔːr] [ə'nʌðər] ['fækt(ə)ri]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

adjacent	to	his	apartment	—	or	another	factory	very	much	like	it	.
邻近的	到	他的	公寓	—	或者	其他	工厂	非常	很多	喜欢	它	.

古斯特森发现自己成了涌入他公寓隔壁的挠痒痒工厂（或者说是另一家非常类似的工厂）的人流的一部分。

[ˌðer'æftər] - [ə'wernəs] [wɜːr; wər] [dɪmd] .

THEREAFTER	Gusterson's	awarenesses	were	dimmed	.
此后	-	意识	是	调暗	.

此后，古斯特森的意识逐渐模糊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [maɪnd][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'membərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

It	was	as	if	a	bigger	mind	were	doing	the	remembering	for	him
它	曾是	作为	如果	一个	大	头脑	是	正在做	这	记住	为了	他

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][pər'mɪsəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mændətɔːri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [driːm]

and	it	were	permissible	and	even	mandatory	for	him	to	dream
和	它	是	允许的	和	甚至	强制的	为了	他	到	梦

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

his	way	along	.
他的	方式	沿着	.

仿佛有一个更宏大的意识在替他记忆，而他可以，甚至必须，通过梦境来继续前行。

[hiː; hi] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] [deɪz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .

He	knew	vaguely	that	days	were	passing	.
他	知道	依稀	那	天	是	通过	.

他隐约知道日子正在流逝。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] :

He	knew	he	had	work	of	a	sort	:
他	知道	他	有	工作	的	一个	种类	:

他知道自己有份工作：

[æt; ət][wʌn][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [fu:d][tu:; tə][gɔ:nt] - [aɪd] ['tɪklər] - ['maʊntɪd]['hju:mənz]

at	one	time	he	was	bringing	food	to	gaunt	-	eyed	tickler	-	mounted	humans
在	一	时间	他	曾是	带来	食物	到	瘦削	-	眼睛	挠痒痒	-	安装	人类

['wɜ:rkɪŋ] ['fi:vərɪʃli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dʌkʃn] [laɪn] — ['hju:mən][hændz][ænd; ənd] ['tɪklər] [klɔ:z] ['wɜ:rkɪŋ]

working	feverishly	in	a	production	line	—	human	hands	and	tickler	claws	working
在职的	狂热地	在	一个	生产	线	—	人类	双手	和	挠痒痒	爪子	在职的

[tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv][rə'pɪdəti][ɑ:n] ['sɪlvəri] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] ['dʒʌmpili][ɑ:n][ə; eɪ]

together	in	a	blur	of	rapidity	on	silvery	mechanisms	that	moved	along	jumpily	on	a
一起	在	一个	模糊	的	快速	在	银色	机制	那	已搬	沿着	跳动地	在	一个

[greɪt] [belt] ;

great	belt	;
伟大的	腰带	;

他曾给那些眼神憔悴、骑着挠痒器在生产线上疯狂工作的人们送食物——人类的手和挠痒器的爪子在银色的机械装置上飞快地协同工作，这些装置在一条巨大的传送带上跳跃地移动；

[æt; ət] [ə'nʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [paɪlz][ʌv; əv]['met(ə)l][skræps][ænd; ənd]['gɑ:rbɪdʒ] [daʊn] [ə; eɪ]

at	another	he	was	sweeping	piles	of	metal	scraps	and	garbage	down	a
在	其他	他	曾是	扫荡	堆	的	金属	碎屑	和	垃圾	向下	一个

[greɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

gray	corridor	.
灰色的	走廊	.

在另一个场景中，他正在清扫灰色走廊里成堆的金属碎片和垃圾。

[tu:] [si:nz] [stʊd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] .

Two	scenes	stood	out	a	little	more	vividly	.
二	场景	站立	出去	一个	小的	更多的	生动地	.

其中有两个场景印象尤为深刻。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊləs] [wɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:kt] [aʊt][fɔ:r; fər] ['twenti] [fi:t] .

A	windowless	wall	had	been	knocked	out	for	twenty	feet	.
一个	无窗	墙	有	到过	敲门	出去	为了	二十	脚	.

一面没有窗户的墙被拆掉了二十英尺长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blu:] [skaɪ][ˌaʊt'saɪd] , [ɪts] [laɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['hɜ:rtfl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['meni]

There	was	blue	sky	outside	,	its	light	almost	hurtful	,	and	a	drop	of	many
那里	曾是	蓝色的	天空	外部	,	它是	光	几乎	伤人的	,	和	一个	降低	的	许多

['stɔ:riz] .

stories	.
故事	.

外面是蓝天，阳光几乎刺眼，还有一滴水，仿佛诉说着许多故事。

[ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv]['hju:mənz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:sest] .

A	file	of	humans	were	being	processed	.
一个	文件	的	人类	是	存在	已处理	.

正在处理一份人类档案。

[wen] [wʌn]

When	one
什么时候	一

当一个人

[ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][hɪz; ɪz] ([ɔ:r][hɜ:r; hər]) ['tɪklər] [wʌz; wəz]

of	them	got	to	the	head	of	the	file	his	(	or	her	)	tickler	was
的	他们	得到	到	这	头	的	这	文件	他的	(	或者	她	)	挠痒痒	曾是

[ˌserə'moʊniəsli] [ʌnst'ræpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['weldɪd] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [kæsk]

ceremoniously	unstrapped	from	his	shoulder	and	welded	onto	a	silvery	cask
庄严地	未系带	从	他的	肩膀	和	焊接	到	一个	银色	酒桶

[wɪð; wɪθ] ['smu:ðli] ['pɔɪntɪd] ['ɛndz] .

with	smoothly	pointed	ends	.
和	顺利	尖	结束	.

当他们到达文件顶部时，他的（或她的）挠痒器被隆重地从他的肩膀上解下来，焊接到一个两端光滑尖锐的银色木桶上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] — [æt; ət] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][sɪks]

The	result	was	something	that	looked	—	at	least	in	the	case	of	the	Mark	6
这	结果	曾是	某物	那	看起来	—	在	至少	在	这	案件	的	这	标记	6

['tɪklər] — [laɪk][ə; eɪ] ['stʌbi] ['sɪlvər][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,

ticklers	—	like	a	stubby	silver	submarine	,
挠痒痒	—	喜欢	一个	矮胖的	银	潜艇	,

最终的成品看起来——至少在 Mark 6 型号的挠痒器上——像一艘短粗的银色潜艇。

[tʃaɪld][saɪz] .

child	size	.
孩子	尺寸	.

儿童尺码。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hʌm]['dʒentli] ,

It	would	hum	gently	,
它	会	哼	轻轻地	,

它会轻轻地嗡嗡作响，

[lɪft] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [flaɪ] ['sloʊli] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [blu:] [gæp] .

lift	off	the	floor	and	then	fly	slowly	out	through	the	big	blue	gap	.
举起	离开	这	地面	和	然后	飞	缓慢地	出去	通过	这	大的	蓝色的	差距	.

从地面升空，然后缓缓飞出那道巨大的蓝色缝隙。

[ðen] [ðə; ði][nekst] ['tɪklər] - ['rɪdn] ['hju:mən] [wʊd] [step] ['fɔ:rwərd][fɔ:r; fər] ['prɑ:sesɪŋ] .

Then	the	next	tickler	-	ridden	human	would	step	forward	for	processing	.
然后	这	下一个	挠痒痒	-	骑	人类	会	步	向前	为了	加工	.

然后，下一个浑身痒痒的人就会上前接受处理。

[ðə; ði]['sekənd] [si:n] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rk] , [ðə; ði][skaɪ][ə'gen] [blu:] ,

The	second	scene	was	in	a	park	,	the	sky	again	blue	,
这	第二	场景	曾是	在	一个	公园	,	这	天空	再次	蓝色的	,

第二幕发生在公园里，天空依旧是蓝色的。

[bʌt; bət][bɪg][ænd; ənd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rgəsi][ʌv; əv] [waɪt] [klaʊdz] .

but	big	and	high	with	an	argosy	of	white	clouds	.
但	大的	和	高的	和	一个	阿戈西	的	白色的	云	.

但是又大又高，像一艘白色巨轮。

[gʌstɝsən] [wʌz; wəz][laɪnd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['hju:mənz] [ðæt] [stretʃt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]

Gusterson	was	lined	up	in	a	crowd	of	humans	that	stretched	as	far	as
古斯特森	曾是	衬里	向上	在	一个	人群	的	人类	那	拉伸	作为	远的	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ,

he	could	see	,
他	可以	看	,

古斯特森身处一片人海之中，人群一眼望不到边。

[roʊ] [ɑ:n] [ɪ'regjələr] [roʊ] .

row	on	irregular	row	.
排	在	不规律的	排	.

不规则行上的一行。

['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

Martial	music	was	playing	.
马歇尔	音乐	曾是	玩耍	.

现场播放着军乐。

[ˌoʊvər'hed] ['hɔvəd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] ['sʌbməˌrin] ,

Overhead	hovered	a	flock	of	little	silver	submarines	,
开销	悬停	一个	群	的	小的	银	潜艇	,

头顶上盘旋着一群银色的小潜艇，

[laɪnd] [ʌp] ['ræðər] [mɔːr] ['ɔːrdərli] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmənz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

lined	up	rather	more	orderly	in	the	air	than	the	humans	were	on	the	ground	.
衬里	向上	相当	更多的	秩序	在	这	空气	比	这	人类	是	在	这	地面	.

空中的机器人排列得比地面上的人类要整齐得多。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['kwɪkənɪŋ] ['klaɪmæks] .

The	music	rose	to	a	heart	-	quickening	climax	.
这	音乐	玫瑰	到	一个	心	-	加速	高潮	.

音乐逐渐推向令人心跳加速的高潮。

[ðə; ði] ['tɪklər] ['nɪrəst] [gʌstɝsən] [geɪv] ([æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [ænd; ənd] [naʊ] — [huː] [noʊz] ?

The	tickler	nearest	Gusterson	gave	(	as	if	to	say	,	"	And	now	—	who	knows	?
这	挠痒痒	最近的	古斯特森	给予	(	作为	如果	到	说	,	"	和	现在	—	WHO	知道	?

离古斯特森最近的那个挠痒痒的人（仿佛在说，"现在——谁知道呢？"）

") [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [ʃrʌg] [ðæt] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

"	)	a	triple	-	jointed	shrug	that	stung	his	memory	.
"	)	一个	三倍	-	关节	耸肩	那	被蜇了	他的	记忆	.

"）一个三关节耸肩的动作，触动了他的记忆。

[ðen] [ðə; ði] ['tɪklər] [tʊk] [ɔːf] [streɪt] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bɑːdɪz] .

Then	the	ticklers	took	off	straight	up	on	their	new	and	shining	bodies	.
然后	这	挠痒痒	采取	离开	直的	向上	在	他们的	新的	和	灼灼	身体	.

然后，那些挠痒痒的人就用他们崭新闪亮的身体径直飞了出去。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['sɪlvər] [giːs] ... [ʌv; əv]['sɪlvər] [mɪdʒ] ... [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmənz]

They	became	a	flight	of	silver	geese	...	of	silver	midges	...	and	the	humans
他们	成为	一个	航班	的	银	鹅	...	的	银	小飞虫	...	和	这	人类

[ə'raʊnd] [gʌstɝsən] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃɪr] ... .

around	Gusterson	lifted	a	ragged	cheer	...	.
大约	古斯特森	抬起	一个	破烂不堪	欢呼	...	.

它们变成了一群银色的大雁.....一群银色的小飞虫.....古斯特森周围的人们发出了一阵断断续续的欢呼声.....

[ðæt] [siːn] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] - [maɪnd][ænd; ənd]

That	scene	marked	the	beginning	of	the	return	of	Gusterson's	mind	and
那	场景	标记	这	开始	的	这	返回	的	-	头脑	和

['meməri] .

memory	.
记忆	.

那一幕标志着古斯特森的意识和记忆开始恢复。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

He	shuffled	around	for	a	bit	,
他	洗牌	大约	为了	一个	少量	,

他踱步了一会儿，

[spoʊk] ['veɪgli] [tuː; tə] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l][hiː; hi] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [deɪz] ,

spoke	vaguely	to	three	or	four	people	he	recalled	from	the	dream	days	,
辐	依稀	到	三	或者	四	人们	他	召回	从	这	梦	天	,

他含糊地和梦境中记得的三四个人说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] ['hedɪd] [fɔːr; fər][hoʊm][ænd; ənd] ['sʌpər] — [θriː] [wiːks] [leɪt] ,

and	then	headed	for	home	and	supper	—	three	weeks	late	,
和	然后	标题	为了	家	和	晚餐	—	三	周	晚的	,

然后回家吃晚饭——晚了三个星期。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪs'ɔːrientɪd] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n]

and	as	disoriented	and	emaciated	as	a	bear	coming	out	of	hibernation
和	作为	迷失方向	和	瘦弱	作为	一个	熊	未来	出去	的	冬眠

.

:

.

像刚从冬眠中醒来的熊一样，神情恍惚，骨瘦如柴。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] [feɪ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ænd; ənd] [gʌstɝsən] .

SIX	MONTHS	later	Fay	was	having	dinner	with	Daisy	and	Gusterson	.
六	几个月	之后	仙女	曾是	拥有	晚餐	和	雏菊	和	古斯特森	.

六个月后，费伊和黛西以及格斯特森一起吃晚饭。

[ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ə'pɑːrtmənt] .

The	cocktails	had	been	poured	and	the	children	were	playing	in	the	next	apartment	.
这	鸡尾酒	有	到过	倾倒	和	这	孩子们	是	玩耍	在	这	下一个	公寓	.

鸡尾酒已经倒好了，孩子们正在隔壁公寓里玩耍。

[ðə; ði] [trænsˈpærənt] ['vaɪələt] [wɔːlz] ['braɪtnd] , [ðen] [gluːmd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

The	transparent	violet	walls	brightened	,	then	gloomed	,	as	the	sun	dipped	below	the	horizon	.
这	透明的	紫色	墙壁	明亮	,	然后	阴郁	,	作为	这	太阳	浸入	以下	这	地平线	.

随着太阳落山，透明的紫色墙壁先是变得明亮，然后又变得昏暗。

[gʌstɝsən] [sed] ,

Gusterson	said	,
古斯特森	说	,

古斯特森说：

“ [aɪ] [siː] [wer] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrbɪt] [ʌv; əv] [mɑːrz] [wʌz; wəz] [hoʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪklər] .

“	I	see	where	a	spaceship	out	beyond	the	orbit	of	Mars	was	holed	by	a	tickler	.
“	我	看	在哪里	一个	飞船	出去	超过	这	轨道	的	火星	曾是	有孔的	经过	一个	挠痒痒	.

“我看到一艘位于火星轨道之外的宇宙飞船被一个挠痒器戳了个洞。”

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['hedɪd] [naʊ] ?

I	wonder	where	the	little	guys	are	headed	now	?
我	想知道	在哪里	这	小的	伙计们	是	标题	现在	?

我想知道这些小家伙们现在要去哪里？

” [feɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [left] - [ɑːrmd] [ʃrʌg] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

”	Fay	started	to	give	a	writhing	left	-	armed	shrug	,	but	stopped	himself	with	a	grimace	.
”	仙女	开始	到	给	一个	扭动	左边	-	武装	耸肩	,	但	停止	他自己	和	一个	鬼脸	.

费伊开始扭动着左臂耸肩，但随即皱起了眉头，止住了动作。

“ ['meɪbi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] [ˌɔːltə'geðər] , ” [sə'dʒestɪd] ['deɪzi] ,

“	Maybe	out	of	the	solar	system	altogether	,	”	suggested	Daisy	,
“	或许	出去	的	这	太阳的	系统	共	,	”	建议	雏菊	,

“或许干脆离开太阳系，”黛西建议道。

['huːd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [hɜːr; hər] [her] ['faɪər] - ['endʒɪn] [red] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [red] ['liːətɑːd] .

who'd	recently	dyed	her	hair	fire	-	engine	red	and	was	wearing	red	leotards	.
谁会	最近	染色	她	头发	火	-	引擎	红色的	和	曾是	穿着	红色的	紧身衣	.

她最近把头发染成了消防车般的红色，穿着红色紧身衣。

“ [ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['wɪri] [trɪp] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [gʌstɝsən] [sed] ,

“	They	got	a	weary	trip	ahead	of	them	,	”	Gusterson	said	,
“	他们	得到	一个	厌倦	旅行	前方	的	他们	,	”	古斯特森	说	,

“他们还有很长的路要走，”古斯特森说。

“ [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:rk] [aʊt] [ə; eɪ] ['haɪpər] - [ain'stainiən] [draɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪ] .
“ **unless** **they** **work** **out** **a** **hyper** **-** **Einsteinian** **drive** **on** **the** **way** **.**
“ 除非 他们 工作 出去 一个 超 - 爱因斯坦式 驾驶 在 这 方式 .

“除非他们在此过程中研发出一种超爱因斯坦式的驱动装置。”

” [feɪ] ['grɪmɪst] [ə'gen] .
” **Fay** **grimaced** **again** **.**
” 仙女 做了个鬼脸 再次 .

费伊又做了个鬼脸。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [pi:kt] .
He **was** **still** **looking** **rather** **peaked** **.**
他 曾是 仍然 寻找 相当 巅峰 .

他看起来仍然精神抖擞。

[hi:; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] , “ ['hævnt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['tɪklər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ? ”
He **said** **plaintively** **,** **“** **Haven't** **we** **heard** **enough** **about** **ticklers** **for** **a** **while** **?** **”**
他 说 哀怨地 , “ 还没有 我们 听到 足够的 关于 挠痒痒 为了 一个 尽管 ? ”

他哀怨地说：“我们是不是该好好听听关于挠痒痒的事了？”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , ” [gʌstɜ-sən] [ə'gri:d] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [get] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gaɪz]
“ **I** **guess** **so** **,** **”** **Gusterson** **agreed** **,** **“** **but** **I** **get** **to** **wondering** **about** **the** **little** **guys**
“ 我 猜测 所以 , ” 古斯特森 同意 , “ 但 我 得到 到 好奇 关于 这 小的 伙计们
.
:
.

“我想也是，”古斯特森同意道，“但我开始好奇那些小人物的情况了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
They **were** **so** **serious** **and** **intense** **about** **everything** **.**
他们 是 所以 严肃的 和 激烈的 关于 一切 .

他们对所有事情都非常认真、非常投入。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [sɑ:lv] [ðer; ðər] ['prɑ:bləm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I **never** **did** **solve** **their** **problem** **,** **you** **know** **.**
我 绝不 做过 解决 他们的 问题 , 你 知道 .

你知道，我始终没能解决他们的问题。

[aɪ] [dʒʌst] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ntə] ['ʌðər] ['ʃəuldəz] [ðæn; ðən] ['aʊərz] .
I **just** **shifted** **it** **onto** **other** **shoulders** **than** **ours** **.**
我 只是 转移 它 到 其他 肩膀 比 我们的 .

我只是把它转移到了其他人的肩膀上，而不是我们自己的肩膀上。

[noʊ] [dʒoʊk] [ɪn'tendɪd] , ” [hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] .
No **joke** **intended** **,** **”** **he** **hurried** **to** **add** **.**
不 开玩笑 故意的 , ” 他 慌忙 到 添加 .

“我没有开玩笑的意思，”他赶紧补充道。

[feɪ] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] ['kɑ:ment] .
Fay **forbore** **to** **comment** **.**
仙女 前钻孔 到 评论 .

费伊拒绝置评。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['gʌsi] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **By** **the** **way** **,** **Gussy** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 经过 这 方式 , 格西 , ” 他 说 ,

“对了，格西，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜːrld] - ['seɪvɪŋ] ['med(ə)l]

“	have	you	heard	anything	from	the	Red	Cross	about	that	world	-	saving	medal
“	有	你	听到	任何事物	从	这	红色的	叉	关于	那	世界	-	保存	勋章

[aɪ] ['nɒmɪneɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

I	nominated	you	for	?
我	提名	你	为了	?

“你有没有收到红十字会关于我提名你获得拯救世界的奖章的任何消息？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːnsept][ʌv; əv][wɜːrld] - ['seɪvɪŋ] ['mɛdəlz] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	know	you	think	the	whole	concept	of	world	-	saving	medals	is	ridiculous	,
我	知道	你	思考	这	所有的	概念	的	世界	-	保存	奖牌	是	荒谬的	,

我知道你觉得拯救世界奖章这种概念很荒谬，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɔːl] ['hedz] [ʌv; əv] [steɪt] [huː] ['dɪdnt] [stɑːrt]

especially	when	they	started	giving	them	to	all	heads	of	state	who	didn't	start
尤其	什么时候	他们	开始	给予	他们	到	全部	头部	的	状态	WHO	没有	开始

[ə'tɑːmɪk]['wɔrz] [waɪl] [ɪn] ['ɑːfɪs] ,

atomic	wars	while	in	office	,
原子	战争	尽管	在	办公室	,

尤其是当他们开始把这些奖章颁发给所有在任期间没有发动原子战争的国家元首时，

[bʌt; bət] — ”

but	—	”
但	—	”

但-”

“ ['neri] [ə; eɪ] [piːp] , ” [gʌstɝsən] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	Nary	a	peep	,	”	Gusterson	told	him	.
“	纳里	一个	窥视	,	”	古斯特森	讲述	他	.

“一声不吭，”古斯特森告诉他。

“ [aɪm][nɑːt][praʊd] , [feɪ] .

“	I'm	not	proud	,	Fay	.
“	我是	不是	自豪的	,	仙女	.

“我并不为此感到骄傲，费伊。”

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrld] - ['sævɪn] - ['mɛdəlz] .

I	could	use	a	few	world	-	savin	'	medals	.
我	可以	使用	一个	很少	世界	-	萨文	-	奖牌	.

我真希望自己能获得几枚拯救世界的奖章。

[aɪ'd][stɑːrt][ə; eɪ] ['flɜːri] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [goʊld]['mɑːrkɪt] .

I'd	start	a	flurry	in	the	old	-	gold	market	.
ID	开始	一个	阵雪	在	这	老的	-	金子	市场	.

我会在旧黄金市场掀起一股抢购热潮。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .

But	I	don't	worry	about	those	things	.
但	我	不	担心	关于	那些	事物	.

但我并不担心这些事。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] .

I	don't	have	time	to	.
我	不	有	时间	到	.

我没时间。

[aɪm] ['bɪzi] [ðiːz] [deɪz] ['θɪŋkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nuː] [in'venʃənz] . ”

I'm	busy	these	days	thinkin	'	up	a	bunch	of	new	inventions	.	”
我是	忙碌的	这些	天	思考	-	向上	一个	束	的	新的	发明	.	”

我最近忙着构思一大堆新发明呢。

“ ['gʌsi] !
“ Gussy !
“ 格西 !

“古西！”

” [feɪ] [sed] ['ʃɑ:rpli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['taitniŋ] [ɪn][ə'lɑ:rm] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] ?
” Fay said sharply , his face tightening in alarm , “ Have you forgotten your promise ? ”
” 仙女 说 尖锐地 , 他的 脸 收紧 在 警报 , “ 有 你 被遗忘的 你的 承诺 ? ” “

费伊厉声说道，脸上露出惊恐的神色，“你忘了你的承诺吗？”

- [kɔ:rs] [nɑ:t] , [feɪ] .
' Course not , Fay .
- 课程 不是 , 仙女 .

当然不是，费伊。

[maɪ] [nu:] [in'venʃənz] [ɑ:nt] [fɔ:r; fər]['maɪkroʊ][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [fɜ:rm] .
My new inventions aren't for Micro or any other firm .
我的 新的 发明 不是 为了 微 或者 任何 其他 公司 .

我的新发明不是为了Micro或其他任何公司。

[ðeə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [ɪn'devərz] .
They're just a legitimate part of my literary endeavors .
它们是 只是 一个 合法的 部分 的 我的 文学 努力 .

它们只是我文学创作中合法的一部分。

['hæpənz] [maɪ][nekst][ɪn'sænəti]['nɑ:v(ə)l][ɪz]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæd] [ɪn'ventər] .
Happens my next insanity novel is goin ' to be about a mad inventor .
发生 我的 下一个 疯狂 小说 是 去 - 到 是 关于 一个 疯狂的 发明者 .

碰巧我的下一部疯狂小说将以一位疯狂发明家为主角。

” — [frɪts] ['li:bɝ]
” — FRITZ LEIBER
” — 弗里茨 莱伯

——弗里茨·莱伯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神